

Es vala a· vadackal / τ a3 angaloc  
 3olgalnac vala 9 nèki (14) Mi vtan  
 ke· Iang èladatotuolna / i9u9 i° gali-  
 leaba p̄dicaluan iften o3zaganac ewā-  
 geliomat / (15) τ monduā Mezt betèllē-  
 fedet a3 id9 / τ è3<sup>1</sup> k93èleit<sup>1</sup> iftèn  
 o3zaga P̄niat tazLatoc τ higgètec  
 ewāgeliōnac (16) Es muluā galilea-  
 bèli tēngezmèll9l / lata fimont τ  
 Andozialt 9 affafiat èzèztueicè halo-  
 iocat a· tēngc2bè mezt hala3oc vala-  
 nac / (17) Ès mōda nèkie i° Iquètec  
 èn vtānam / tegelec tūt9kèt èm-  
 bezecnec hala3ia / (18) τ legottā  
 haloioc meghaguā kouètec 9tèt (19)  
 Es innèn keuèfenne eleb mēuèn /  
 lata 3ebedeufnac iacabat / τ Ianoft  
 9 affafiat / τ azokat a· haioban / 9  
 haioiokat<sup>2</sup> meg3è2è3uèn / (20) τ  
 legottan hiua 9ket / τ 9 affokat  
 3ebedeuft m̄g hagian a· haioban a  
 bèrèfèckèl kouètec 9tèt (21) Ès  
 bèmenn<sup>3</sup> vala Caphaznaumba τ lèg-  
 ottan Inèpeken bèmēuen a· fina-  
 gogaba taneitauala 9ket / (22) τ  
 Ludalkodnacuala 9 tanofagan / mezt  
 vala 9kèt taneito mikent hatalmas τ  
 nē mikèt a3 iraftudoc τ a· leu a l-  
 t a c / (23) Vala 9 fina9ogaiocban  
 fèztezètes 3èllèt9 èmbez / τ iu9lt9  
 (24) mōduan / Mi mūnèk9nc τ tenè-  
 ked nazareti i° i9ttel id9 èl9t<sup>4</sup> |

36vb

èluèztened mūkèt / tudō h o g leg  
 iftènn<sup>6</sup> scèntè (25) Ès megfèneituē  
 9tèt monda Megnèmoł τ ki meñ  
 a3 èmbez9l (26) τ i a z u a n meg-

<sup>1</sup> Íráshiba el k93èleit helyett: *appro-*  
*pinquavit.*

<sup>2</sup> Másolási hiba, helyesen: *haloiokat*  
 'retia'. RMNy. III, V.

angeli ministrabant illi. (14) Post-  
 quam autem traditus est Iohannes,  
 venit Iesus in Galilaeam, praedicans  
 evangelium regni Dei (15) et dicens:  
 Quoniam impletum est tempus, et  
 appropinquavit regnum Dei; paeni-  
 temini et credite evangelio. (16) Et  
 praeteriens secus mare Galilaeae  
 vidit Simonem et Andream fratrem  
 eius mittentes retia in mare; erant  
 enim piscatores. (17) Et dixit eis  
 Iesus: Venite post me, et faciam  
 vos fieri piscatores hominum. (18)  
 Et protinus relictis retibus secuti  
 sunt eum. (19) Et progressus inde  
 pusillum vidit Iacobum Zebedaei et  
 Iohannem fratrem eius, et ipsos  
 componentes retia in navi. (20) Et  
 statim vocavit illos. Et relicto patre  
 suo Zebedaeo in navi cum mercen-  
 nariis, secuti sunt eum. (21) Et  
 ingrediuntur Capharnaum, et statim  
 sabbatis ingressus in synagogam  
 docebat eos. (22) Et stupebant super  
 doctrina eius; erat enim docens eos  
 quasi potestatem habens et non  
 sicut scribae. (23) Et erat in syna-  
 goga eorum homo in spiritu im-  
 mundo, et exclamavit (24) dicens:  
 Quid nobis et tibi, Iesu Nazarene;  
 venisti perdere nos, scio qui sis,  
 Sanctus Dei. (25) Et comminatus est  
 ei Iesus dicens: Obmutesce et  
 exi de homine. (26) Et discernens

<sup>3</sup> A *bème-* szórész *bènnè-*ből javítva.

<sup>4</sup> Nestle variánsában: *ante tempus.*

žagǵatuā ǵtet a· fēztežētes žēllēt /  
 τ iuǵtuē nag žoual ki menē ǵ bēlǵllǵ  
 / (27) τ Ludalkottanac mēd / ug hog  
 kezdežkednen<sup>e</sup> monduan ǵn kǵžǵt-  
 tǵc / Mezt mi èž / τ mezt mef vŷ tano-  
 ſag èž hog hatalmal τ t è h è t f e g-  
 è l pazanLol feztežētes žēllētecn<sup>e</sup> τ  
 èngèdn<sup>e</sup> nēki / (28) Es legottan· ki  
 hizheuce ǵ hizè galileanac mēdž  
 vidēkibèn (29) Es legottan ki mēn-  
 uē a· finagogabol / iǵucn<sup>e</sup> Iacabbal  
 τ Ianoffal Simonnac τ Andoziafnac  
 hazaba (30) Simōnac ke· napa fek-  
 žèn vala hidèg lēlētèn / τ legottan  
 bēžellen<sup>e</sup> ǵ nēki rolla / (31) Es ǵ  
 hozia vēpuèn ǵkèžè ragaduā felē-  
 mēle ǵtèt / τ ottā meghaga ǵtet a·  
 hidèg lēlēt τ žolgaluala nēki (32)  
 Eftuē leuèn ke· micoz nap èlūgot-  
 uolna hoznac vala nēki[c] foc gono-  
 žol vallokat τ ǵdǵǵǵket vallokat /  
 (33) τ mēd a· varos golekežetuala až  
 aitoza (34) τ mivigazta fokakat kic  
 getrētn<sup>e</sup> vala kūlǵmb kūlǵmb lēlēte-  
 žeteckèl / τ foc ǵdǵǵǵkèt ||

ewta

37ra

ki vet uala τ nē haggavala ažocat  
 žolni / mezt tuggacuala ǵtèt x<sup>e</sup> n a c  
 / (35) τ iǵen holual felkeluen èlmenē  
 pužta hēfzè / τ ot imadkožicuala  
 (36) τ kǵuète ǵtet limon τ kic ǵ vèle  
 valanac (37) τ micoz iuttanac volna  
 ǵ hozia mōdanac nēki / mezt mēde-  
 nēc kèrēfn<sup>e</sup> tegedèt / (38) τ monda  
 ažocnac Meñhētec a· zokon falučba  
 / τ vazǵoľba hog ot es p̄dicallac  
 mezt azaa iǵttēm / (39) τ vala p̄dica-  
 lo ǵ finagǵgaiocban / τ mēd galilea-  
 ban / τ v a l a ǵdǵǵǵkèt ki vētǵ  
 (40) Es iǵuǵ ǵ hozia eg poclos / τ  
 onžoluan ǵtet tezdžè teždepluen mō-  
 da Ha akazž meǵvigazthac èngemèt  
 (41) Ihe ke· kǵhǵžǵluē ǵ zaita τ ki  
 nōituā ǵ kèžet / τ illētūē ǵtèt mōda

cum spiritus immundus et excla-  
 mans voce magna exiit ab eo. (27)  
 Et mirati sunt omnes, ita ut con-  
 quirerent inter se dicentes: Quidnam  
 est hoc? quoniam doctrina haec  
 nova? quia in potestate etiam  
 spiritibus immundis imperat, et  
 oboediunt ei. (28) Et processit rumor  
 eius statim in omnem regionem  
 Galilaeae. (29) Et protinus egredi-  
 entes de synagoga venerunt in do-  
 mum Simonis et Andreae cum Iacobo  
 et Iohanne. (30) Decumbebat autem  
 socrus Simonis febricitans, et statim  
 dicunt ei de illa. (31) Et accedens  
 elevavit eam, apprehensa manu eius;  
 et continuo dimisit eam febris, et  
 ministrabat eis. (32) Vespere autem  
 facto, cum occidisset sol, afferebant  
 ad eum omnes male habentes et  
 daemonia habentes; (33) et erat  
 omnis civitas congregata ad ianuam.  
 (34) Et curavit multos, qui vexa-  
 bantur variis languoribus, et dae-  
 monia multa eiciebat et non sinebat  
 ea loqui, quoniam sciebant eum.  
 (35) Et diluculo valde surgens  
 egressus abiit in desertum locum  
 ibique orabat. (36) Et prosecutus  
 est eum Simon et qui cum illo  
 erant. (37) Et cum invenissent eum,  
 dixerunt ei: Quia omnes quaerunt  
 te. (38) Et ait illis: Eamus in proxi-  
 mos vicos et civitates, ut et ibi  
 praedicem; ad hoc enim veni. (39)  
 Et erat praedicans in synagogis  
 eorum et in omni Galilaea et daemo-  
 nia eiciens. (40) Et venit ad eum  
 leprosus deprecans eum et genu  
 flexo dixit ei: Si vis, potes me  
 mundare. (41) Iesus autem misertus  
 eius extendit manum suam et tan-  
 gens eum ait illi: Volo, mundare.

nèki / Akazlac megtižteitanom / (42) z hog èzt mondotta uolna legottan èltauozeç q tollq a pocloffag / z megtižtoltatec (43) Es megfeñeituè qtèt legottan ki külde (44) z mōda nèki Laffad hog fènkin<sup>e</sup> fe mōgad / de meñ èl mutafd te magadat a papoc fedelmenèc / z aiandokoziad te tižtolatodezt melleket pazanLolt moyles azocnac tanofagocra / (45) z az ki menuen kèzde pdicalni / z bèžedeuèl hizdètni ug hog immar ièlennè |

37rb

a vazofba bè nē mēhètne / dē kūuql a pužta hefeken volna / z golekezn<sup>e</sup> vala q hozia mēdēnōnē

## Cam II

**E**s èsmeg bèmene ñolèad nap vtan<sup>1</sup> Cafaznaūba / (2) z mīg hallottac hog a hazban volna / z fokan golekezen<sup>e</sup> egbè / ug hog sem a hazba sem az aitohoz nē fēznēn<sup>e</sup> / z bèžèl uala q nèkie igèt / (3) z iouen<sup>e</sup> q hozia hozuā eg kožueñèft ki negtql hozaticuala / (4) z mikor a golekezèt- tql azt q neki nē vihètneç meghañac a haiazatot hol i<sup>e</sup> vala z megèlentuèn ala èzežtec az agat kibèn a kožueñes fekžen vala / (5) Mikoç ke latta uolna i<sup>e</sup> azocnac hùtqkèt monda a kožueñesn<sup>e</sup> Fiam megbolattatnac tenèked te bünid (6) Valanac ke nemellèc az iraftudoc kožzql vluè / z gondoluan q zūuqç- bèn (7) mit bèžèl èz ig kazomluā Ki bolathat meg bunt hanè Lac iftèn qmaga (8) Kit legottan i<sup>e</sup> q fcent žèlete<sup>2</sup> miat megèfmèzuè mezt ig

<sup>1</sup>Variáns: *post dies octo.*

(42) Et cum dixisset, statim discessit ab eo lepra, et mundatus est. (43) Et comminatus est ei, statimque eiecit illum (44) et dicit ei: Vide nemini dixeris; sed vade, ostende te principi sacerdotum, et offer pro emundatione tua, quae praecepit Moyses in testimonium illis. (45) At ille egressus coepit praedicare et diffamare sermonem, ita ut iam non posset manifeste introire in civitatem, sed foris in desertis locis esset, et conveniebant ad eum undique.

## II

Et iterum intravit Capharnaum post dies, (2) et auditum est quod in domo esset, et convenerunt multi, ita ut non caperet neque ad ianuam, et loquebatur eis verbum. (3) Et venerunt ad eum ferentes paralyticum, qui a quattuor portabatur. (4) Et cum non possent offerre eum illi prae turba, nudaverunt tectum ubi erat et patefacientes submiserunt grabattum, in quo paralyticus iacebat. (5) Cum autem vidisset Iesus fidem illorum, ait paralytico: Fili, dimittuntur tibi peccata tua. (6) Erant autem illic quidam de scribis sedentes et cogitantes in cordibus suis: (7) Quid hic sic loquitur? blasphemat. Quis potest dimittere peccata, nisi solus Deus? (8) Quo statim cognito Iesus spiritu suo quia sic cogitarent intra se,

<sup>2</sup>Variáns: *spiritu suo sancto.*

gondolnanc  $\bar{o}$  bènnèc mōda  $\bar{o}$  nèkie  
 È mit gondoltoc tú  $\acute{z}$ úuètechèn /  
 (9) mit  $k\bar{o}$ nueb mōdani — —<sup>1</sup> a·  
 $k\bar{o}$ žueñefnèc megbolattatnac tenè-  
 ked te bünid<sup>2</sup> Auag mondani Kel fel |

### Mazc

37va

$\tau$  védfel te agadat  $\tau$  iazih / (10) Hog-  
 ke· tuggatoc mezt èmbezn<sup>o</sup> fia val  
 hatalmat bunt megbolatni földön  
 mōda a·  $k\bar{o}$ žueñefnèc / (11) Te nèked  
 mandom Kel fel ved fel te agadat  $\tau$   
 meñ te hazadba (12)  $\tau$  a· legottan  
 felkèlè  $\tau$  aga felueuè èlmene o n n a-  
 t o n mēden<sup>o</sup> èlöt ug hog mēden<sup>o</sup>  
 ludalkodnanc  $\tau$  tiztefitenec iftènt  
 mōduā / mezt fonha ig nē lattōc /  
 (13)  $\tau$  èfmeg ki mēnuè a tēngezzè  $\tau$   
 mēdž gólèkezèt iouo  $\bar{o}$  hozia /  $\tau$  ta-  
 neifa vala azokat (14) Es micoz èleb  
 ment volna / Lata Leuit alfeus fiat  
 a· vamon vlettè Es mōda  $K\bar{o}$ uèsènge-  
 mèt /  $\tau$  felkeluè  $k\bar{o}$ uète otet (15) Ès  
 ug löt micoz annac hazanal ènnec /  
 loc ièles bünos müuèlkedèbèlièc /  
 bunofoc egenbè èzn<sup>o</sup> uala i<sup>o</sup> fal  $\tau$   $\bar{o}$   
 taneituanial mēt fokan  $k\bar{o}$ uètic  
 uala otet / (16) až iraftudoc ke·  $\tau$  a·  
 leualtac latuā mezt a· ièles bünos  
 müuèlkedèbèlieckel  $\tau$  a· bünofoc-  
 kel ènnec mōdnac vala  $\bar{o}$  taneitua-  
 ninac mizè tú mèfteztec ežec  $\tau$  izèc  
 a· ièles bünos müuèlkèdèbèlieckèl  $\tau$   
 a· bünofockel (17) Es<sup>2</sup> haluā i<sup>o</sup> mōda  
 nèkie<sup>3</sup> Nem kellèmètes až egežecn<sup>o</sup>  
 až vzuos dè a· gonožol valloenac |

37vb

mezt nē — —<sup>4</sup> iottèm hiunom igažacat<sup>5</sup>  
 dè bünofokèt (18) Es valanac

<sup>1</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel fedve.

<sup>2</sup> Helyesen: ez 'hoc'. RMNy. III. [374.]

<sup>3</sup> A *è* mōda nèkie szövegrész törlés helyére írva.

dicit illis: Quid ista cogitatis in  
 cordibus vestris? (9) Quid est faci-  
 lius dicere paralytico: Dimittuntur  
 tibi peccata; an dicere: Surge, tolle  
 grabattum tuum .et ambula? (10)  
 Ut autem sciatis quia Filius hominis  
 habet potestatem in terra dimittendi  
 peccata, ait paralytico: (11) tibi  
 dico: Surge, tolle grabattum tuum  
 et vade in domum tuam. (12) Et  
 statim surrexit ille et, sublato gra-  
 batto, abiit coram omnibus, ita ut  
 mirarentur omnes et honorificarent  
 Deum dicentes: Quia numquam sic  
 vidimus. (13) Et egressus est rursus  
 ad mare omnisque turba veniebat  
 ad eum, et docebat eos. (14) Et cum  
 praeteriret, vidit Levi Alphaei seden-  
 tem ad telonium et ait illi: Sequere  
 me. Et surgens scutus est eum.  
 (15) Et factum est, cum accumberet  
 in domo illius, multi publicani et  
 peccatores simul discumbebant cum  
 Iesu et discipulis eius; e r a n t enim  
 multi q u i e t sequebantur eum.  
 (16) Et scribae et pharisaei videntes  
 quia manducaret cum publicanis et  
 peccatoribus, dicebant discipulis  
 eius: Quare cum publicanis et pecca-  
 toribus manducatur et bibit magister  
 vester? (17) Hoc audito Iesus ait  
 illis: Non necesse habent sani medi-  
 co, sed qui male habent; non enim  
 veni vocare iustos, sed peccatores.  
 (18) Et erant discipuli Iohannis et

<sup>4</sup> Rövid törlés.

<sup>5</sup> A *ž* ékezeete esetleg a kitörölt rész maradványa.

Ianofnac taneituani / τ a leualtac  
 boitqlnc / Es iqnen<sup>e</sup> τ mōdanac qnēki  
 Mize boitqln<sup>e</sup> Ianofnac taneituani τ  
 q leualti<sup>1</sup> a· te taneituaniid ke· nē  
 boitqlnēc / (19) Es monda q nēkie  
 i<sup>e</sup> Minēm boitqlhētn<sup>e</sup> a· menēkezētn<sup>e</sup>  
 fia i miglē a· vqlēgen velec vagon /  
 mene idēiglēn velec vallac a· vqlē-  
 gēnt nē boitqlhētn<sup>e</sup> (20) iqnēc ke-  
 napoc micō q tqlqlc ēluetētic a·  
 vqlēgen / τ tahat a· napocban boi-  
 tqln<sup>e</sup> (21) Sēnki nē vazia v ý<sup>2</sup> qtrō-  
 ba poztonac folfat o ruhaba / mezt  
 ug ēluetētic a3 v ý folt a3 otol τ  
 nagob rēs lēžēn (22) Es fēnki nē  
 ēzēzt v ý bozt o tōmlōcbē / mezt vg  
 a· boz mǫgžaggaffa a3 tōmlōkēt / a·  
 boz ēlōtlētic / τ a· tōmlōc ēluēžnēc /  
 dē v ý bozt v ý tōmlōcbē kel ēzēžteni  
 (23) Es efmeq vg lōt micōz v2 žombat-  
 on vētemēn altal menne τ q taneitua-  
 ni iazattoc kežden<sup>e</sup> gabona fōt  
 žaggatnioc (24) A· leualtac ke· mond-  
 nacuala q nēki / Imē mit tēžn<sup>e</sup> t e  
 t a n e i t u a n i i d k i t n ē i l l i c ž o m b a t o k o n t ē n n i / (25) Es monda  
 nēkie Sonha nē oluaftatoc ē mit  
 tōt dauid micōz nēhēffegēt vallot τ  
 ēhēžet / q / τ kie q vèle valanac /  
 (26) mikeppēn bēmenē iftenn<sup>e</sup> hazaba  
 abiatānac ||

e<sup>w</sup>ta

38ra

a· papoc fedēlme alat valonac / τ a3  
 èlēne vētetn<sup>e</sup> keñēzet megēue / kikēt  
 nē illic vala megēnni hanē Lac papoc-  
 nac τ ada azocnac kie q vèle vala-  
 nac / (27) τ mōd vala nēkie / žombat  
 èmbēzēkezt lōt / nem a3 èmbez  
 žombatezt / (28) τ ug èmbez<sup>n</sup> fia  
 fia<sup>3</sup> žombatnac es v2a

pharisaei ieiunantes, et veniunt et  
 dicunt illi; Quare discipuli Iohannis  
 et pharisaeorum ieiunant, tui autem  
 discipuli non ieiunant? (19) Et ait  
 illis Iesus: Numquid possunt filii  
 nuptiarum, quamdiu sponsus cum  
 illis est, ieiunare? Quanto tempore  
 habent secum sponsum, non possunt  
 ieiunare. (20) Venient autem dies  
 cum auferetur ab eis sponsus, et  
 tunc ieiunabunt in illis diebus. (21)  
 Nemo assumentum panni rudis  
 assuit vestimento veteri; alioquin  
 aufert supplementum novum a ve-  
 teri, et maior scissura fit. (22) Et  
 nemo mittit vinum novum in utres  
 veteres; alioquin dirumpet vinum  
 utres, et vinum effundetur, et  
 utres peribunt; sed vinum novum  
 in utres novos mitti debet. (23)  
 Et factum est iterum, cum Dominus  
 sabbatis ambularet per sata, et  
 discipuli eius coeperunt progredi et  
 vellere spicas. (24) Pharisaei autem  
 dicebant ei: Ecce, quid faciunt sabbatis  
 quod non licet? (25) Et ait  
 illis: Numquam legistis quid fecerit  
 David, quando necessitatem habuit  
 et esuriit ipse et qui cum eo erant?  
 (26) quomodo introivit in domum  
 Dei sub Abiathar principe sacer-  
 dotum et panes propositionis mandu-  
 cavit, quos non licebat manducare  
 nisi sacerdotibus, et dedit eis qui  
 cum eo erant? (27) Et dicebat eis:  
 Sabbatum propter hominem factum  
 est, et non homo propter sabbatum.  
 (28) Itaque Dominus est Filius  
 hominis etiam sabbati.

<sup>1</sup> A latinban: *pharisaeorum*, amely  
 birtokosa a *discipuli*-nak.

<sup>2</sup> Utána valószínűleg megkezdett t  
 számára áthúzás nélkül.

<sup>3</sup> Kétszer leírva.

**E**s elmeg bemènè a· linágo-  
 gába z ot vala eg keze meg  
 aʒot èmbez / (2) z alnokol<sup>1</sup>  
 tazfacuala<sup>1</sup> aʒt hog megva-  
 dolnac ʒtèt ha megvigáztana ʒomba-  
 tokon (3) z monda a· kèze aʒot èmbè-  
 nèc Kél fel kòzèpbè / (4) z mōda ʒ nè-  
 kic Illic ʒombatokon iol tènni è auag  
 gonoʒol lèlkèt vdʒzeitèni auag èluèʒ-  
 teni / z aʒoc vèʒteglènèc (5) z  
 kòznòl tekentuè i° aʒokat haragual  
 megʒomozodec ʒ ʒiuʒcn° vakfağan  
 / Es mōda aʒ èmbez n° Nòydkì te  
 kèzèdet z ki nõita z megadatec ʒ  
 nèki [k] ʒ keze / (6) Ki mènuen ke-  
 a· leualtac legottan tanalot tazta-  
 nac — —<sup>2</sup> aʒ hezodianofockal ʒʒuʒ  
 i° èllen mikeppèn ʒtèt èluèʒtenec  
 (7) Iefus ke· ʒ taneituaniual èlmenè  
 a· galileabèli tèngezzè<sup>3</sup> z foc  
 gòlèkezèt kòuète ʒtèt galileabol z  
 Iudeabol (8) z Ihzlm̄bòl z Idumeabol  
 z Iozdan èluʒl / z mēden fòld  
 Tizufhoz z fidonhoz zokon z nag  
 fokaffag |

38rb

ioʒo i° h o ʒ haluā melleket teʒèn  
 vala (9) Es mōda i° ʒ taneituaniual  
 hog a· haiolka ʒ nèki ʒolgalna<sup>4</sup> a· gòlè-  
 kezètet hog megne ʒozeitanac ʒtet  
 / (10) mezt fokacat vigaʒtvala meg /  
 ug hog ʒ zeia omlananac hog illèt-  
 hèt nec ʒtèt / valamennèn ke· val-  
 nac<sup>5</sup> vala lapafokat (11) z fèztezètes  
 ʒèlleteket<sup>6</sup> mikoʒ ʒtet lattac vala le  
 èfnèc vala ʒ èlòttʒ / z iuʒltn° vala  
 mōduan (12) te vag iftenn° fia / z

<sup>1</sup> Latin: *observabant*.<sup>2</sup> Egybetűnyi törlés.<sup>3</sup> A második 2 betű fölött kimosott vagy másképp meghalványított barna-  
piros tintacsepp.

Et introivit iterum in  
 synagogam, et erat ibi homo habens  
 manum aridam. (2) Et observabant  
 eum, si sabbatis curaret, ut accusa-  
 rent illum. (3) Et ait homini habenti  
 manum aridam: Surge in medium.  
 (4) Et dicit eis: Licet sabbatis bene-  
 facere an male, animam salvam  
 facere an perdere? At illi tacebant.  
 (5) Et circumspiciens eos cum ira,  
 contristatus super caecitate cordis  
 eorum dicit homini: Extende manum  
 tuam. Et extendit, et restituta est  
 manus illi. (6) Exeuntes autem phari-  
 saei statim cum Herodianis consilium  
 faciebant adversus eum, quomodo  
 eum perderent. (7) Iesus autem cum  
 discipulis suis secessit ad mare; et  
 multa turba a Galilaea et Iudaea  
 secuta est eum, (8) et ab Hierosoly-  
 mis et ab Idumaea et trans Iordanem,  
 et qui circa Tyrum et Sidonem,  
 multitudo magna, audientes quae  
 faciebat venerunt ad eum. (9) Et  
 dixit discipulis suis ut navicula sibi  
 deserviret propter turbam, ne com-  
 primerent eum. (10) Multos enim  
 sanabat, ita ut irruerent in eum;  
 ut illum tangerent quotquot habe-  
 bant plagas. (11) Et spiritus immun-  
 di, cum illum videbant, procide-  
 bant ei et clamabant dicentes: (12)  
 Tu es Filius Dei. Et vehementer

<sup>4</sup> Az o betű a-ból igazítva, a szó után  
kötörölt fekete tintacsepp.<sup>5</sup> A lap szélén, jellel helyére utalva.<sup>6</sup> A szó a mondat alánya; tárgy-  
esettel való fordítása hibás.

igen megfeneiti vala azokat hog  
 megnè ièlentènec òtèt (13) Es fel-  
 ménuè a' hegrè hiua ò hozia kikèt ò  
 akaza z iquen<sup>o</sup> ò hozia / (14) z teue  
 hog volnanac ò vèlè tizenkètten / z  
 hog èzèztène azokat p̄dicalnioc /  
 (15) z ada hatalmat ò nèkie bètèg-  
 fegèt megvígáztanioc / z òzdogokèt  
 ki vètnièc / (16) z a' petez nèuet vète  
 fimonza (17) Zebedeufnac Iacabat  
 z Ianofst Jacabnac<sup>1</sup> affa fiat / z  
 vete ò reiaioc nèueket / boanezges  
 ki mòdatic gòzdolet fianc (18) z  
 Andoziast z Phùlòpòt z Bizthala-  
 mot z Matet Tamafst z Alpheus Iac-  
 abat Tadeufst Cananeabèli fimont /  
 (19) z Scaziuthi Iudaft ki èlazola  
 òtèt (20) Es iquèn<sup>o</sup> ahazba<sup>2</sup> / z  
 efmg a' golèkezèt egbè gòlekezènec /  
 ug hog keñèzèt nē èhètnen<sup>o</sup> z i n g è n  
 n ē i h a t n a n a c (21) Es micoz  
 hallottac uolna ò t a n e i t u a n i |

### Mazc

38va

ki menen<sup>o</sup> hog m̄gtaztanac òtèt  
 meg<sup>3</sup> mongacuála hog hiztèlènke-  
 detbè valáztatot (22) Es a3 izaftu-  
 doc kie ihzlm̄bòl lèzallottanac vala  
 mòdnac vala mezt bèlzebupot vala  
 z mezt a3 òzdogoc feiedèlméuèl vèti  
 ki a3 òzdogokèt (23) Es egbè hiuan  
 azocat peldabèzèdbèn mòduála nè-  
 kie / mikeppèn vèthètki fathanas  
 fathanafst / (24) z ha òzdog<sup>4</sup> òbène  
 megozlatie nē alhat a3 ozzag / (25)  
 z ha haz òn<sup>o</sup> bēne nē alhat megozla-  
 tie a haz / (26) z ha fatanas — —<sup>5</sup>  
 tamadot òn èllenè meg o3latot z nē  
 alhat dè vegèzetet val (27) Sènki  
 èzòfn<sup>o</sup> hazaba bè menuè / ò èdenit

<sup>1</sup> A -nac szórész a sor elejére a hasábon kívül betoldva.

<sup>2</sup> A legelső a betű ò-ból igazítva, ezért van farka a kéziratban.

<sup>3</sup> Piros tintacsepp esett az e-re és a g elejére.

comminabatur eis ne manifestarent illum. (13) Et ascendens in montem vocavit ad se quos voluit ipse; et venerunt ad eum. (14) Et fecit ut essent duodecim cum illo, et ut mitteret eos praedicare. (15) Et dedit illis potestatem curandi infirmitates et eiciendi daemonia. (16) Et imposuit Simoni nomen Petrus, (17) et Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem Iacobi, et imposuit eis nomina Boanerges, quod est filii tonitru: (18) et Andream et Philippum, et Bartholomaeum et Matthaeum, et Thomam et Iacobum Alphaei, et Thaddeum et Simonem Cananaeum, (19) et Iudam Iscariotem, qui et tradidit illum. (20) Et veniunt ad domum; et convenit iterum turba, ita ut non possent neque panem manducare. (21) Et cum audissent sui, exierunt tenere eum; dicebant enim: Quoniam in furorem versus est. (22) Et scribae, qui ab Hierosolymis descenderant, dicebant: Quoniam Beelzebub habet, et quia in principe daemoniorum eicit daemonia. (23) Et convocatis eis in parabolis dicebat illis: Quomodo potest satanas satanam eicere? (24) Et si regnum in se dividatur, non potest regnum illud stare. (25) Et si domus super semetipsam dispertiatur, non potest domus illa stare. (26) Et si satanas consurrexerit in semetipsum, dispertitus est et non poterit stare, sed finem habet. (27) Nemo potest vasa fortis ingressus in domum diripere, nisi prius

<sup>4</sup> Helyesen: *ozzag* 'regnum'. RMNy. III. [374.]

<sup>5</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel fedve.

èl nē ragadozhatta hanemha èlqzèz  
 az èzofst megkötözèndi τ tahat q  
 hazat meg vèzi (28) Bizon mondóm  
 tünèktec / mezt mēdz búnoc τ  
 kazomlatoc kikcèl<sup>1</sup> kazomlandnac  
 meg bolattatnac èmbez fiainac /  
 (29) ki ke· kazomland fcènt lelèc  
 èllèn nē val bolanatot qzoccke de  
 melto lezèn az qzoc vetkezètn<sup>o</sup> (30)  
 mezt mongac feztèzetes zèllet val-  
 latat<sup>2</sup> (31) Es iqven<sup>o</sup> q aña τ q  
 affafiai τ kuuql aluan èzèzten<sup>o</sup> q  
 hoziaia hiuan qtet (32) τ a· gylèke-  
 zèt vl vala q nala τ mondnacuala  
 nèki ýme te aña τ te afadfiat  
 kuuql a l n a c τ kèzefnèc tegedèt /  
 (33) τ feleluen monda qnèkie mēl |

38vb

èn aña τ èn afamfiay / (34) τ  
 kqzñql tèkentuè azocat kic qkqzñql-  
 lq vln<sup>o</sup> vala monda Ime èn afam<sup>3</sup> τ  
 èn afamfiay / (35) mezt ki tendi if-  
 tennèc akazaffat az èn afāfia τ èn  
 hugō τ èn aña

### III 4

**E**s emeg i<sup>o</sup> — <sup>4</sup>kèzde ki  
 menni a· tengezèz τ q  
 taneituani<sup>5</sup> / τ gylèke-  
 zec q hozia foc gylèkezèt / ug-  
 hog a· haioba felhaguā vlnq a· tengezen  
 τ mēd a· gylèkezèt vala a· földön a  
 tengeznèl / (2) τ taneitauala azokat  
 foc peldabèzedecebèn τ mōduala qnè-  
 kie q tanofagaban (3) halgaffatoc /  
 Ime ki ment a· vètq vètni / (4) τ mi-  
 koz vètet egebi èfet az vt fèlen / τ  
 iqttec a· mēney zèpèfoc τ megottèc  
 azt / (5) de egebi èfet a· kouèfzè hol

<sup>1</sup> A kódex helyesírása szerint *kickèl* a szabályos. RMNy. III. [374.]

<sup>2</sup> Latin: *Spirítum immundum habet.*

<sup>3</sup> Tévedés *èn aña* helyett. RMNy. III, V.

fortem alliget, et tunc domum eius  
 diripiet. (28) Amen, dico vobis,  
 quoniam omnia dimittentur filiis  
 hominum peccata et blasphemiae,  
 quibus blasphemaverint; (29) qui  
 autem blasphemaverit in Spiritum  
 Sanctum, non habebit remissionem  
 in aeternum, sed reus erit aeterni  
 delicti. (30) Quoniam dicebant: Spi-  
 ritum immundum habet. (31) Et  
 veniunt mater eius et fratres, et  
 foris stantes miserunt ad eum vocan-  
 tes eum. (32) Et sedebat circa eum  
 turba, et dicunt ei: Ecce mater tua  
 et fratres tui foris quaerunt te. (33)  
 Et respondens eis ait: Quae est  
 mater mea et fratres mei? (34) Et  
 circumspiciens eos, qui in circuitu  
 eius sedebant, ait: Ecce mater mea  
 et fratres mei. (35) Qui enim fecerit  
 voluntatem Dei, hic frater meus et  
 soror mea et mater est.

### IV

Et iterum coepit docere  
 ad mare; et congregata est ad eum  
 turba multa, ita ut navim ascendens  
 sederet in mari, et omnis turba  
 circa mare super terram erat. (2)  
 Et docebat eos in parabolis multa  
 et dicebat illis in doctrina sua: (3)  
 Audite: ecce exiit seminans ad semi-  
 nandum. (4) Et dum seminat, aliud  
 cecidit circa viam, et venerunt volu-  
 cres caeli et comederunt illud. (5)  
 Aliud vero cecidit super petrosa,

<sup>4</sup> Egy- vagy kétbetűnyi törlés.

<sup>5</sup> Az *q taneituanī* valószínűleg másolási hiba, *taneitani* helyett.

nē vallot foc földèt / z legottan ki  
kòlt mezt nē valla uala földn<sup>e</sup> magaf-  
lagat (6) z micoz nap felkòlt volna  
meg hēuqlò a z / z azèt hog gòkèzèt  
nē vallana ki aza / (7) z egèbi èfec  
a· tūuiffecbè z felnēuen<sup>e</sup> a· tuuiffec  
z megfoitac azt z nē gimqlòzò /  
(8) z egèbi èfec a io földbè z ad vala  
felkelò z nēuò gimqlòt / z hozà eg  
zazat z eg — <sup>1</sup> hatuant z eg hazmi-  
éat<sup>2</sup> (9) z mōduala i<sup>e</sup> kinèc hallo  
fùlèi vadnac halgaffa (10) Es micoz  
òñòmaganac volna a· tizènkèttò kie  
ò vèlè valanac kèzdec a· ||

e<sup>w</sup>ia

39ra

pelda bèzedèt m e g m a g a z a z n i  
(11) z monduala nèkie tūnèctec  
aduan vagò megèfmèznètèc iftèn  
òzaganac titkiat / Azocnac ke-  
kie kùuql vadnac mēden<sup>e</sup> pelda  
bèzedecbè lezn<sup>e</sup> (12) hog latuā laf-  
lanac z nē laffanac / z haluan haffa-  
nac z ne èzlen<sup>e</sup> / hog valaha megne  
fozdollanac z megbolattaffanac ò  
bùnce (13) z monda ò nèkie È  
peldabèzedet nē tuggatoc / z mikèp-  
pèn èztèctec mēden peldabèzedèkèt/  
(14) Ki vèt igèt vèt (15) Ezecc ke· kie  
az vt fèlèn vadnac hol az igè vèttètie  
/ K i c micoz hallangac / legottan iò  
a· fathanas / z èluèzi az igèt ki vèt-  
tetet ò zùuqchèn / (16) Es èzèc azon-  
keppèn kie vèttètn<sup>e</sup> a· kouèzè / Kie  
micoz hallangac az igèt legottā  
òzòmèl vèzic azt / (17) z nē valnac  
gòkèzèt ò bènnèc dè idèfec / Enn<sup>e</sup>  
vtanna tòzòdèlm z vldòzèt léuèn az  
igèiezt / legottan meggònozòbodnac  
/ (18) z az egèbiec kie a· tūuiffbè vet-  
tèttènèc / kie haffac az igèt (19) z  
— <sup>3</sup> è vilagnac naualaia z kaz-

ubi non habuit terram multam;  
et statim exortum est, quoniam  
non habebat altitudinem terrae;  
(6) et quando exortus est sol, ex-  
aestuavit, et eo quod non habebat  
radicem, exaruit. (7) Et aliud cecidit  
in spinas; et ascenderunt spinas et  
suffocaverunt illud, et fructum non  
dedit. (8) Et aliud cecidit in terram  
bonam, et dabat fructum ascenden-  
tem et crescentem, et afferebat  
unum triginta, unum sexaginta et  
unum centum. (9) Et dicebat: Qui  
habet aures audiendi audiat. (10)  
Et cum esset singularis, interroga-  
verunt eum hi qui cum eo erant  
duodecim parabolam. (11) Et dicebat  
eis: Vobis datum est nosse mysterium  
regni Dei; illis autem qui foris sunt  
in parabolis omnia fiunt, (12) ut  
videntes videant et non videant, et  
audientes audiant et non intelle-  
gant, nequando convertantur et  
dimittantur eis peccata. (13) Et ait  
illis: Nescitis parabolam hanc? et  
quomodo omnes parabolās cogno-  
scetis? (14) Qui semināt verbum  
seminat. (15) Hi autem sunt qui  
circa viam, ubi seminatur verbum,  
et cum audierint, confestim venit  
satanas et aufert verbum, quod semi-  
natum est in cordibus eorum. (16)  
Et hi sunt similiter qui super petrosa  
seminantur, qui cum audierint ver-  
bum, statim cum gaudio accipiunt  
illud, (17) et non habent radicem  
in se, sed temporales sunt; deinde  
orta tribulatione et persecutione  
propter verbum, confestim scanda-  
lizantur. (18) Et alii sunt qui in spinis  
seminantur; hi sunt qui ver-  
bum audiunt, (19) et aerumnas sae-  
culi et deceptio divitiarum et circa

<sup>1</sup> Hosszabb törlés.

<sup>2</sup> A latin mondatban a számnevek sor-  
rendje éppen fordítva van, variánst nem  
ismerünk.

<sup>3</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel  
fedve.

dagfagnac lala2dfaga / z egebnemq  
 keuanfagocho3 bè menuen megfoi-  
 tac<sup>1</sup> az igét z gimqlnèlkùl lèzèn /  
 (20) z èzee kie a· io fòldbè vèttèt-  
 tèn<sup>o</sup> / kie hallac az igét z fogaggac  
 aýt z gimqlò3n<sup>o</sup> eg hazmicat eg  
 hatuant |

39rb

z eg 3azat (21) Ès mōdvála nèkie  
 minem iqt a· 3ouetnèc hog a· 3apu  
 ala vèttèffec auag az ag ala / nemdè  
 hog a gezfa taztoza vèttèffec è (22)  
 mezt nīL valami qf èlzeitètet ki nē  
 megīèlentetic z fē of titoc ki nē  
 vilagra iq / (23) ha kinèc vagō hallo  
 fulq halgaffa / (24) z mōdvála azoc-  
 nac laffatoc mit halgattoc Mēf mēz-  
 teckèl mezèndetec megméztetic tū-  
 nèctec z ahhoz toldatic tūnèctec /  
 (25) mezt kin<sup>o</sup> vagon annac adatic /  
 z kin<sup>o</sup> ninLèn a· mellèt val èluètètic  
 qtollo (26) Ès mondvála Iftènnèc  
 o23aga igen vagō mikent ha èmbez  
 vèffen i o magot a· fòldbè (27) z  
 èlalogec z felkèllen — —<sup>2</sup> èyèl z nap-  
 pal / z a· mag tēzemLèn z nqy9n  
 mico2 q nē tugga / (28) mezt a· fòld  
 qnq keyen gimqliq3 / èlq3è2 fuuèt  
 annac utanna gabona fqt / annac  
 utanna telles gimqlq3 a· gabona<sup>3</sup>  
 fqbè / (29) z mico2 q b èlqllo  
 t e I I e s gimqlq3 hozand legottan  
 èzèzti a· fazlot mezt zokon az azatat  
 / (30) z mōd uala kihèz hafonlatic<sup>4</sup>  
 iftènn<sup>o</sup> o23aga / aḡ minemq pèda  
 bèzèdhèz hafonluc aýt (31) mīkep-  
 pèn a· muftaz mag / ki mico2 vèttetic  
 a· fòldbè küffèb |

reliqua concupiscentiae introeuntes  
 suffocant verbum, et sine fructu  
 efficitur. (20) Et hi sunt qui super  
 terram bonam seminati sunt, qui  
 audiunt verbum et suscipiunt et  
 fructificant, unum triginta, unum  
 sexaginta et unum centum. (21)  
 Et dicebat illis: Numquid venit  
 lucerna ut sub modio ponatur aut  
 sub lecto? nonne ut super candela-  
 brum ponatur? (22) Non est enim  
 aliquid absconditum quod non mani-  
 festetur, nec factum est occultum,  
 sed ut in palam veniat. (23) Si quis  
 habet aures audiendi, audiat. (24)  
 Et dicebat illis: Videte quid audia-  
 tis. In qua mensura mensi fueritis,  
 remetietur vobis et adicietur vobis.  
 (25) Qui enim habet, dabitur illi;  
 et qui non habet, etiam quod habet  
 auferetur ab eo. (26) Et dicebat:  
 Sic est regnum Dei, quemadmodum  
 si homo iaciat sementem in terram,  
 (27) et dormiat, et exurgat nocte et  
 die, et semen germinet et increseat  
 dum nescit ille. (28) Ultro enim terra  
 fructificat, primum herbam, deinde  
 spicam, deinde plenum frumentum  
 in spica. (29) Et cum produxerit  
 fructus, statim mittit falcem, quo-  
 niam adest messis. (30) Et dicebat:  
 Cui assimilabimus regnum Dei, aut  
 cui parabolae comparabimus illud?  
 (31) Sicut granum sinapis, quod  
 cum seminatum fuerit in terra,

<sup>1</sup> Latin: *suffocant*; múlt idejü variánst  
 nem ismerünk. Ezért valószínűleg írás-  
 hiba *megfoítac* helyett.

<sup>2</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel  
 fedve.

<sup>3</sup> Az n fölött kitörölt tintacepp.

<sup>4</sup> Latin: (*cui*) *assimilabimus regnum  
 Dei*.

mendz magoetol mellec vadnac föl-  
dön / (32) τ micoz ki kèlènd fel nõ  
n a g f a i a / τ nagob ležèn mendz  
kapożtanal / τ ol nag aġakat tèremt  
ug hog a· meñnèi rēpeļoc lakozhaf-  
lanac ȝ azñeka alat / (33) τ illèn foc  
peldabèžedecbèn bēžel vala ȝ nèkie  
igēt mikent halgathaffacuala / (34)  
pelda bēžednèlkül ke· nē bēžél uala  
ȝ nèkie / magocnac<sup>1</sup> ke· ȝ taneitua-  
ñinac megmagazaž uala mēdènekèt  
(35) Es a· napon micoz èstue ļotuolna  
mōda ȝ nèkie mēññoc tēnger fēle /  
(36) τ a· ȝolèkezèt mġ hagian veuec  
ȝtèt / ug hog a· haioban volna / τ  
egeb haioc volnanac o t h ȝ vèlè / (37)  
τ lȝn žèln<sup>o</sup> nag fēžgeteĝe / τ a· hab a·  
haioba èžèztetic vala / ug hog bètèl-  
nec a· haio / (38) τ ȝ alozon vala a·  
haionac vtollabā eg fȝ alon / τ fel-  
køltec ȝtèt τ mōdanac ȝ nèkie Meštež  
nēde neked illic è mezt èlvèžȝnc /  
(39) Es felkèluen mġ feneite a·  
žèlet τ mōduala a tengeznèc / Vèž-  
teĝih τ megnemof / τ mġžȝnec a· žèl τ  
lȝn nag lalfofag (40) Es mōda ȝ nè-  
kie / Mire vattoc fèlèkeñec τ sem  
hūtȝtȝc inLèn / (41) τ felemenèc nag  
felèlmèl τ mōdanac egmafñac kin<sup>o</sup>  
alafatoc èžt mezt žèlec τ tēngež  
èngedn<sup>o</sup> nèki |

## V 5

39vb

**E**s iutanac tēngež èlue gera-  
zenofocnac videkecbè / (2)  
τ ȝ A· haiobol ki mēnuen leg-  
ottan èlèibè kèlè ȝ nèkie a· ko-  
pozfobā<sup>2</sup> fēžtežetes žèlletȝ èmbez (3)  
ki valuala lakodalmat a· kopozfoc-  
ban / τ sem rētežeckel valaki meg-

<sup>1</sup> A szó piros áthúzásos törlésre írva.

minus est omnibus seminibus quae  
sunt in terra; (32) et cum se-  
minatum fuerit, ascendit et fit  
maius omnibus holeribus et facit  
ramos magnos, ita ut possint sub  
umbra eius aves caeli habitare. (33)  
Et talibus multis parabolis loque-  
batur eis verbum, prout poterant  
audire; (34) sine parabola autem  
non loquebatur eis; seorsum autem  
discipulis suis disserebat omnia. (35)  
Et ait illis in illa die, cum sero esset  
factum: Transeamus c o n t r a. (36)  
Et dimittentes turbam assumunt eum  
ita ut erat in navi, et aliae naves  
erant cum illo. (37) Et facta est  
procella magna venti, et fluctus  
mittebat in navim, ita ut impleretur  
navis. (38) Et erat ipse in puppi  
super cervical dormiens, et excitant  
eum et dicunt illi: Magister, non ad  
te pertinet quia perimus? (39) Et  
exurgens comminatus est vento et  
dixit mari: Tace, obmutescere. Et  
cessavit ventus, et facta est tran-  
quillitas magna. (40) Et ait illis:  
Quid timidi estis? necdum habetis  
fidem? (41) Et timuerunt timore  
magno et dicebant ad alterutrum:  
Quis, putas, est iste, quia et ventus  
et mare oboediunt ei?

## V

Et venerunt trans fretum  
maris in regionem Gerasenorum.  
(2) Et exeunti ei de navi statim  
occurrit de monumentis homo in  
spiritu immundo, (3) qui domicilium  
habebat in monumentis, et neque  
catenis i a m quisquam poterat

<sup>2</sup> Latin: de monumentis.

nèm kòtòzhèti vala òtet / (4) mezt gakoza bekoçal / τ rètèzeckèl megkòtòztètuen a· rètèzekèt meggaggattauolna / τ lènki òtet m̄g nē èhñeithèti vala (5) τ mēdž ha nappal τ eýèl a kopozlocban τ a· hegecbèn vala iuòltuē τ ònmagat a· kouèchež<sup>1</sup> zaggatuan / (6) Latuā ke· i<sup>o</sup>t mèžžòl èlèibè futa / τ imada òtet (7) nag žoual iuòltuèn monda / Mi ènnèkem τ tenèked i<sup>o</sup> felleges iftenn<sup>o</sup> fia Onžollac tegedèt iftènžè hog ènge-mèt nè getezih / (8) mezt ug mòduala nèki / meñ ki feztežètes žèllèt èž èmbežbòl (9) τ kèžde òtet ki tenèked nèuèd Ès monda ò nèki Legio ènnèkè nèuem / mezt fokan vagòc (10) τ iğen onžollacuala òtet hog ki ne vžne òket a videcbòl (11) Vala ke-oth a· hegnèl dižnocnac nag Loždaia ozižtetuē (12) τ onžollacuala òtèt a· žèlletec monduā / èžèžih mùkèt a· dižnocba hog meññòc ò bèleiec (13) τ legottan ki mènuen a fèž-

cw̄ta

40ra

težètes žèllètec bèmenen<sup>o</sup> a· dižnocba / τ nag hiztelèkedettèl a· Ložda mene fòmèžedec a· tengežbè kèt èžèžiglèn τ megfulanac a· tengežbè / (14) Kic ke· ozižic uala èlfutanac τ meghizdètec a· vazòfban τ a· mèžžò zèzent τ ki menen<sup>o</sup> latnioc mi lòt volna / (15) τ iutanac i<sup>o</sup>hož τ latic ažt ki až oždògtòl getrètic uala vluèn mežžuhažtatuan τ ègèžèlmeuèl τ fèlemenèc (16) τ megmòdac ònèkic kic lattacuala mikeppèn lòtuolna ònèki ki až oždògtòl vallottauala τ a· dižnoczòl (17) τ kèždec kèžni hog èltauožnec ò videkecbòl (18) Ès mikož fèlmenè a· haioba kèžde òtet onžollani ki až oždògtòl getre-

eum ligare, (4) quoniam saepe compedibus et catenis vinctus dirupisset catenas et compedes comminisset, et nemo poterat eum domare, (5) et semper die ac nocte in monumentis et in montibus erat, clamans et concidens se lapidibus. (6) Videns autem Iesum a longe cucurrit et adoravit eum, (7) et clamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi, Iesu, fili Dei altissimi? adiuro te per Deum, ne me torqueas. (8) Dicebat enim illi: Exi spiritus immunde ab homine. (9) Et interrogabat eum: Quod tibi nomen est? Et dicit ei: Legio mihi nomen est, quia multi sumus. (10) Et deprecabatur eum multum, ne se expelleret extra regionem. (11) Erat autem ibi circa montem grex porcorum magnus pascens. (12) Et deprecabantur eum spiritus dicentes: Mitte nos in porcos, ut in eos introeamus. (13) Et concessit ei statim Iesus. Et exeuntes spiritus immundi introierunt in porcos, et magno impetu grex praecipitatus est in mare ad duo milia, et suffocati sunt in mari. (14) Qui autem pascebant eos fugerunt et nuntiaverunt in civitatem et in agros. Et egressi sunt videre quid esset factum; (15) et veniunt ad Iesum et vident illum, qui a daemonio vexabatur, sedentem, vestitum et sanae mentis, et timuerunt. (16) Et narra-verunt illis, qui viderant, qualiter factum esset ei, qui daemonium habuerat, et de porcis. (17) Et rogare coeperunt eum ut discederet de finibus eorum. (18) Cumque ascenderet navim, coepit illum deprecari, qui a daemonio vexatus fuerat, ut

<sup>1</sup> Latin: *lapidibus* 'a kövekkel'.

tet vala hog lēnē q vèlè / (19) I hē ke nē èzèz̄te q̄tèt de monda q̄nēki mēl̄ te hazadba a tennēidhēz τ hizdēfedm̄g q̄nēkie mēnnēt<sup>2</sup> t̄t̄ tenēked v2 τ hog k̄oñq̄z̄lt legen te zaitad / (20) τ èlmenē τ kēz̄de p̄dicalni Decapolifban mēnnēket<sup>3</sup> q̄nēki t̄t̄ volna v2 i<sup>c</sup> / τ mēden<sup>c</sup> ludalkodnac vala<sup>4</sup> / (21) Es micoz felment volna i<sup>c</sup> a haioba menē èf-meg tēngez èlue τ gōlekezec q̄ hozia foc gōlekezēt / τ vala a tengezn̄l / (22) Es iqu<sup>9</sup> q̄ hozia nemēl a finagoga fe- |

40rb

iedèlmē k̄q̄z̄z̄ol iayzos nēu<sup>9</sup> / τ latuan q̄tèt èfec q̄ labaihoz / (23) τ iġen onz̄offauala q̄tèt monduan mēt èn Iañom halalan vagon iqu<sup>9</sup> τ vèl- lèd zeia te kēzedet hog megv̄du<sup>9</sup>- z̄off̄on τ èllèn (24) τ èlmenē q̄ vèlè / τ k̄oñeticuala q̄tèt foc gōlekezētec τ megz̄ozeifacuala q̄tèt (25) Es Eg nembezi ki vala vèz̄ofalban t̄iz̄enkēt èz̄tēnd̄q̄t̄ol foguan (26) τ foc —<sup>5</sup> vzuofoc̄tol fokacat z̄ēnuēdet vala τ mēd q̄ iauat èlk̄olt̄t̄t̄q̄ vala / τ fēmit nē hažnalt<sup>6</sup> vala de inkab megnēhēzedet vala / (27) miko2 hal- lot uolna i<sup>c</sup>z̄ol iqu<sup>9</sup> a gōlēkezēt k̄oz̄ibē hat mēḡol τ illete q̄ zuhaiat (28) mezt q̄ vg mōduala / hog ha èn q̄ zuhaiat illetēndem meg v̄du<sup>9</sup>z̄ol̄oc / (29) τ legottan m̄g aža q̄ vezen<sup>c</sup> fozzafa / τ èz̄ze<sup>7</sup> q̄ tēl̄teb̄ol mezt megvigaz̄ot a Lapaf̄tol / (30) Es legottan i<sup>c</sup> m̄gēfm̄ēzuē q̄n bēnnē a

<sup>1</sup> Az m fölött kitörölt tintacsepp.

<sup>2</sup> Az m fölött kitörölt tintacsepp.

<sup>3</sup> Az m fölött egy kitörölt és egy meg- hagyott pont. Az m egyik szarát i-nek nézhette a másoló.

<sup>4</sup> A sor fölött, jellel helyére utalva.

<sup>5</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel fedve.

esset cum illo; (19) et non admisit eum sed ait illi: Vade in domum tuam ad tuos et annuntia illis quanta tibi Dominus fecerit et misertus sit tui. (20) Et abiit et coepit praedicare in Decapoli, quanta sibi fecisset Iesus, et omnes mirabantur. (21) Et cum transcendisset Iesus in navi rursus trans fretum, convenit turba multa ad eum, et erat circa mare. (22) Et venit quidam de archisynagogis nomine Iairus; et videns eum procidit ad pedes eius, (23) et deprecabatur eum multum dicens: Quoniam filia mea in extremis est; veni, impone manum super eam, ut salva sit et vivat. (24) Et abiit cum illo, et sequebatur eum turba multa, et comprimebant eum. (25) Et mulier, quae erat in profluvio sanguinis annis duodecim (26) et fuerat multa perpessa a compluribus medicis et erogaverat omnia sua nec quidquam profecerat, sed magis deterius habebat, (27) cum audisset de Iesu, venit in turba retro et tetigit vestimentum eius; (28) dicebat enim: Quia si vel vestimentum eius tetigero, salva ero. (29) Et confestim siccatus est fons sanguinis eius, et sensit corpore quia sanata esset a plaga. (30) Et statim Iesus in semetipso cognoscens virtutem,

<sup>6</sup> Az n fölött a fényképmásolaton látható pont valószínűleg annak a következménye, hogy az előző sorban levő q farkát húzó toll ugyanabban a vonalban később ismét papírost ért. RMNy. III. [374.] szerint a kézirat hibája az n fölötti pont.

<sup>7</sup> Helyesen: èz̄ze, a 3 mellékjele nélkül. RMNy. III. [374.]

iozagot ki ki žazmazot vala q  
 bēlōlō megfozdoluan a gōlēkezēt-  
 hēz mōda Ki illēte èn zuhaimat (31)  
 Ès mōdnacuala q nēki q taneituani  
 / latod è a gōlēkezētet tegèd meg  
 zoreituan / z vg mōdaz Ki illetet  
 èngemèt (32) Ès kōzñōl tèkentuē<sup>1</sup>  
 nēzi<sup>1</sup> vala ažt ki èžt tōttō vala /  
 (33) De a nēbezi feluen z remōluèn |

### Maze

40va

tuduan mèl lōtuolna q bēnne iquō z  
 le èsec q èlōttō z megmonda qnēki  
 mēdž igaffagot / (34) Ihē<sup>2</sup> ke-  
 mōda qnēki / leanom tegedet te hu-  
 tōd megvdužzeitet meñ bekeffeggèl /  
 z legottan meguigažot a  
 lapafol (35) Meg q è bēžellette iquē<sup>3</sup>  
 k q u è t e c a finağōga fēiedèlme-  
 hēz<sup>3</sup> mōduan mit bufeitod toabba a  
 mēftezt mezt megholt te leañod (36)  
 Ihē ke è žo haluan mèl mōdaticuala  
 mōda a finağōga fēiedèlmenèc / ne  
 akazih felnèd dè lac hig / (37) z nē  
 èzèžte valakit qtet kquètni hanē  
 lac Petēz Iacabot z Ianofst Iacab-  
 nac affafiat / (38) z iutanac a fina-  
 gōga fedèlmen<sup>4</sup> hazaba / z lata<sup>4</sup> a  
 žait z a fizokat / z a foc<sup>5</sup> ozdeitocat  
 (39) z be menuen monda q nēkie mit  
 habozgotoc z mit fiztoc / a leañ nē  
 holtmīg de aložon (40) z megmqū-  
 ticuala qtet de q mēnden<sup>4</sup> ki vètuèn  
 / veue a leañnac affat z añiat / z  
 kie q vèle valanac / z bemēuen hol  
 a leañ fēkžen vala / (41) z foguā a  
 leañnac kēzet / Ès mōda nēki / Ta-  
 bitagumi<sup>6</sup> / ki magazažtatic / leañ  
 mōdom teneked keļ fēl / (42) z  
 legottā |

<sup>1</sup> Latin: *circumspiciebat videre*.

<sup>2</sup> Latin: *ille*, variáns: *Iesus*.

<sup>3</sup> Latin: *ab archisynagogo*.

<sup>4</sup> Variáns: *vidit*.

quae exierat de illo, conversus ad  
 turbam aiebat: Quis tetigit vesti-  
 menta mea? (31) Et dicebant ei  
 discipuli sui: Vides turbam comprim-  
 mentem te et dicis: Quis me tetigit?  
 (32) Et circumspiciebat videre eam,  
 quae hoc fecerat. (33) Mulier vero  
 timens et tremens, sciens quod  
 factum esset in se, venit et procidit  
 ante eum et dixit ei omnem veritatem.  
 (34) Ille autem dixit ei: Filia,  
 fides tua te salvam fecit, vade in  
 pace et esto sana a plaga tua.  
 (35) Adhuc eo loquente, veniunt ab  
 archisynagogo dicentes: Quia filia  
 tua mortua est, quid ultra vexas  
 magistrum? (36) Iesus autem audito  
 verbo, quod dicebatur, ait archisy-  
 nagogo: Noli timere, tantummodo  
 crede. (37) Et non admisit quem-  
 quam se sequi nisi Petrum et  
 Iacobum et Iohannem fratrem Iacobi.  
 (38) Et veniunt in domum  
 archisynagogi, et videt tumultum  
 et flentes et eiulantes multum. (39)  
 Et ingressus ait illis: Quid turbamini  
 et ploratis? puella non est mortua,  
 sed dormit. (40) Et irridebant eum.  
 Ipse vero eiectionibus assumit  
 patrem et matrem puellae et qui  
 secum erant, et ingreditur ubi puella  
 erat iacens. (41) Et tenens manum  
 puellae ait illi: Talitha cumi, quod  
 est interpretatum: Puella, tibi dico,  
 surge; (42) et confestim surrexit

<sup>5</sup> Latin: *multum 'nagyon'*.

<sup>6</sup> Latin: *Talitha cumi* ~ görög *talitha koumi* < aram. *talitha 'leány'*; *kumi* vagy *kum 'kelj fel'* (Kiss: Újszöv. szótár).

felkele a lan z iaz uala / Vala ke tizen-  
kettöd èztèndei z megyèden<sup>c</sup> nag  
yèztettel / (43) z igèn pāLola ɔnekic /  
hog lenki azt megne tudna z mōda  
ānac ènni adnioc

## VI 6

**E**s innèn ki mēnuén menè ɔ  
hazaiaba z kouètic uala ɔtet  
ɔ taneituanì / (2) z žombat  
leuè kèzdè i<sup>c</sup> a' finagògabā  
taneitani / z fokac haluā Ludalkod-  
nac uala ɔ tanofagan mōduan Hon-  
nan ènnèc mēd èzec / z mel' è bōl-  
lèseg mel' —<sup>1</sup> adattatot ɔ nèki /  
z èz illeten iozagoc / mellec ɔ kèzei  
miat ležn<sup>c</sup> / (3) Nemdè èz az a l l  
f i a é marianac fia Iacabnac iosephn<sup>c</sup>  
Iudafnac z simonnac attoefia Nemdè  
ɔ hugi mit<sup>2</sup> mù vèlone vadnak é / z  
meg' gonožbodnacuala ɔn bènne (4)  
z monda ɔ nèkie i<sup>c</sup> / Mezt n l l pphā  
tižtèlfešnèlkul hanēlac ɔ hazaiaban  
/ (5) z nē tehète ot valami iožagot /  
hanē lac kèues betegeket kezè reiaioc  
vètuen viğazta meg (6) z Ludalko-  
dicuala ɔ hütötlensègeken / z kèzengì  
vala a' castelocat kòznòl taneituan  
(7) Es hiua a' tiženkèttöt / z kèzde  
azocat èzèztèni kèttèn z ketten / ||

## ewta

4lra

z aduala nèkie hatal[m]mat<sup>3</sup> fezte-  
zètes žèllèteken / (8) z pazanLola  
ɔnekic hog valamit az vtban ne  
vennen<sup>c</sup> / hanēlac vèžžòt ne taffolt  
fem keñèzèt fem èzèt mažžagòn  
(9) dè follaackal fazužtaffanac m̄g /  
z hog ne ɔtòžtèffen<sup>c</sup> ket žocnackal

<sup>1</sup> Egy- vagy kétbetűnyi törlés. Való-  
színűleg elfutott a tinta.

puella et ambulabat; erat autem  
annorum duodecim; et obstupue-  
runt stupore magno. (43) Et prae-  
cepit illis vehementer ut nemo id sci-  
ret, et dixit dari illi manducare.

## VI

Et egressus inde abiit  
in patriam suam; et sequebantur eum  
discipuli sui. (2) Et facta sabbato  
coepit in synagoga docere, et multi  
audientes admirabantur in doctrina  
eius dicentes: Unde huic haec om-  
nia? et quae est sapientia, quae data  
est illi, et virtutes tales, quae per  
manus eius efficiuntur? (3) Nonne  
hic est faber, filius Mariae, frater  
Iacobi et Ioseph et Iudae et Simo-  
nis? nonne et sorores eius hic nobis-  
cum sunt? Et scandalizabantur in  
illo. (4) Et dicebat illis Iesus: Quia  
non est propheta sine honore nisi in  
patria sua et in domo sua et  
in cognatione sua. (5) Et  
non poterat ibi virtutem ullam  
facere, nisi paucos infirmos impositis  
manibus curavit; (6) et mirabatur  
propter incredulitatem eorum; et  
circuibat castella in circuitu docens.  
(7) Et vocavit duodecim et coepit  
eos mittere binos et dabat illis  
potestatem spirituum immundorum.  
(8) Et praecepit eis ne quid tollerent  
in via nisi virgam tantum, non  
peram, non panem, neque in zona  
aes, (9) sed calceatos sandaliis, et ne  
induerentur duabus tunicis. (10)

<sup>2</sup> Valószínűleg másolási hiba *it* 'itt'  
helyett. Vö. utána: *mű*.

<sup>3</sup> A kitörölt *m* betű a sor végén van.

(10) τ mōduala 9 nèkic / valahoua  
 m e l ha3ba bè menēdetec ot lakozia-  
 toc miglèn onnan ki mentec / (11) τ  
 valakic nē fogadandnac tütöket on-  
 nan ki mēuen leraziatoc a· pozt tū  
 labatoczol 9 nèkic tanofagocra / (12)  
 τ ki mēuen p̄dicalnacuala hog p̄niat  
 müuelkednen<sup>o</sup> (13) τ foc 9zdö9öket  
 ki vètnèc vala / τ loc bètègekct  
 olayual megkenètnèc vala τ megui-  
 gāztnac vala (14) Es halla hezodes  
 kizal mezt 9 nèuè m̄g hizhötuala /  
 τ monduala / mezt Iang baptifta  
 költ fèl halottaibol / τ a2za müuel-  
 kedn<sup>c</sup> è iožagoc 9 bènne (15) Egebèc  
 ke mōdnac uala / mezt Illes / dè  
 egebec mōdnac uala mèzt pphā  
 E g e b è c k e · m ò d n a c u a l a  
 / m e z t e g a · p p h e t a c k o z z o l (16)  
 Ki haluā hezodes monda E Iang |

#### 41rb

Költfel halottaibol kit èn ñakazec-  
 meg (17) Mezt èz Hezodes èzèzte τ  
 megfoga Ianoft / τ megköteleze  
 ötet a· t̄ömlöcbèn hezodiale2t 9  
 affafianac phülopñec felesegèiezt  
 mezt vött9 vala ötèt (18) mond uala  
 ke· Iang hezodèln<sup>c</sup> / nē illic tenèked  
 te afadfanac felefeget vallanod /  
 (19) Hezod[ès]ias<sup>1</sup> ke· alnolkodic  
 vala öñèki τ akazia vala megölnie  
 ötet τ nē tehèti vala (20) Erodes ke-  
 feli vala Ianoft tuduā ötet igaz  
 fezfiunac τ scentn<sup>o</sup> τ 9zi3i vala ötet  
 τ ötet halgatuan lokakat težèn vala  
 / τ 9z9lu9 halgaffa vala ötet / (21)  
 Es micö alkalmas nap tötentvol-  
 na / hezodes 9 lete napiā t9n n a g  
 vaLozat a· fedèlmèenèc τ a· bizac-  
 nac / τ galileabèli 9zegbècnèc / (22)  
 Es mico2 bèment volna a3 hezodia-  
 difnac Iaña / τ žököt volna τ kellet  
 volna hezodefn<sup>c</sup> / τ vèlè'özü9 egembè

Et dicebat eis: Quocumque introie-  
 ritis in domum, illic manete donec  
 exeatis inde; (11) et quicumque  
 non receperint vos nec audie-  
 rint vos, exeuntes inde excu-  
 tite pulverem de pedibus vestris in  
 testimonium illis. (12) Et exeuntes  
 praedicabant ut paenitentiam age-  
 rent, (13) et daemonia multa eicie-  
 bant et ungebant oleo multos ae-  
 gros et sanabant. (14) Et audivit rex  
 Herodes, manifestum enim factum  
 est nomen eius, et dicebat: Quia  
 Iohannes Baptista resurrexit a mor-  
 tuis, et propterea virtutes operan-  
 tur in illo. (15) Alii autem dicebant:  
 Quia Helias est; alii vero dicebant:  
 Quia propheta est, quasi unus ex  
 prophetis. (16) Quo audito Herodes  
 ait: Quem ego decollavi Iohannem,  
 hic a mortuis resurrexit. (17) Ipse  
 enim Herodes misit ac tenuit Iohan-  
 nem et vinxit eum in carcere propter  
 Herodiam uxorem Philippi fra-  
 tris sui, quia duxerat eam. (18) Dice-  
 bat enim Iohannes Herodi: Non licet  
 tibi habere uxorem fratris tui. (19)  
 Herodias autem insidiabatur illi  
 et volebat occidere eum, nec poterat.  
 (20) Herodes enim metuebat Iohan-  
 nem sciens eum virum iustum et  
 sanctum, et custodiebat eum, et  
 audito eo multa faciebat et libenter  
 eum audiebat. (21) Et cum dies  
 opportunus accidisset, Herodes na-  
 talis sui cenam fecit principibus et  
 tribunis et primis Galilaeae. (22)  
 Cumque introisset filia ipsius Hero-  
 diadis et saltasset et placuisset  
 Herodi simulque recumbentibus, rex

<sup>1</sup> Az *ias* szórész lapszéli betoldás.

éuqknèc / Monda a· kizaI a· Iannac  
 Kezih èn tollèm / τ adom tenèked  
 mit akazǵ / (23) Es megefkeuec  
 qnèki / hog valamit kézèndèǵ adō  
 tenèked lehèt èn ozǵagōnac fèlet  
 (24) Ki micoz ki ment volna mōda  
 q añanac |

### Mazc

41va

Mit keziec Es a· monda Ianus bap-  
 tiftanac feièt (25) Es micoz bèment  
 volna a· kizalhoz fiètelmèl / legottan  
 kerè mōduan Akazom hamazan ag-  
 gad nèkem Ian9 baptiftanac feièt  
 eg talnezon (26) Es megǵomozodec  
 a· kizaI az èfezt / τ a· vèle qǵu9  
 egèmbè eu9kezt / nem akaza azt  
 megǵomozeitani / (27) dè èzèztuen  
 a· nac vagot / pazāiola oda hozatni  
 Ian9 baptiftanac feièt eg  
 talnezon (28) τ ada azt a· leannac  
 / τ a· Iañ ada q añanac (29) Haluan  
 q taneituanì iquen<sup>o</sup> / τ veuec q tèftet  
 τ vètec a· kopozfoba (30) Es egbè  
 gòlekezuè az aḡloc i<sup>o</sup>hoz megmōdac  
 qnèki mèdeneket meffeket müuelket-  
 tèt uala τ taneitottac uala (31) Es  
 mōda i<sup>o</sup> q nèkie Iquetec magatoc-  
 nak puǵta hèlze / τ ñugoggatocmḡ<sup>1</sup>  
 kèuèfenne / mèt fokac valanac kic  
 iqnèc vala τ menn<sup>o</sup> vala / τ i n g ē  
 èniec valo idot fem valnac vala /  
 (32) Es felmèuè a· haioba èlmenenec  
 puǵta hèlze magoēnac (33) Es latac  
 azokat èlmènèttec / τ fokac megef-  
 mèrec / τ galogon futanac oda menden  
 vazofbol |

41vb

τ èl9l kèlec azokat (34) Es ki mènue  
 i<sup>o</sup> lata· a· gòlekezètèket τ k9n9z9l9

<sup>1</sup>Az u fölött valószínűleg szándéktalan  
 tollvonás.

ait puellae: Pete a me quod vis, et  
 dabo tibi. (23) Et iuravit illi: Quia  
 quidquid petieris dabo tibi, licet  
 dimidium regni mei. (24) Quae cum  
 exisset, dixit matri suae: Quid  
 petam? At illa dixit: Caput Iohan-  
 nis Baptistae. (25) Cumque introis-  
 set statim cum festinatione ad  
 regem, petiuit dicens: Volo ut protin-  
 us des mihi in disco caput Iohannis  
 Baptistae. (26) Et contristatus est  
 rex; propter iusiurandum et propter  
 simul discumbentes noluit eam con-  
 tristare; (27) sed misso speculatore,  
 praecepit afferri caput eius in disco.  
 Et decollavit eum in  
 carcere, (28) et attulit ca-  
 put eius in disco et dedit  
 illud puellae, et puella dedit matri  
 suae. (29) Quo audito, discipuli eius  
 venerunt et tulerunt corpus eius et  
 posuerunt illud in monumento. (30)  
 Et convenientes apostoli ad Iesum  
 renuntiaverunt ei omnia, quae ege-  
 rant et docuerant. (31) Et ait illis:  
 Venite seorsum in desertum locum  
 et requiescite pusillum. Erant enim  
 qui veniebant et redibant multi,  
 et nec spatium manducandi habe-  
 bant. (32) Et ascendentes in navim  
 abierunt in desertum locum seor-  
 sum. (33) Et viderunt eos abeuntes,  
 et cognoverunt multi, et pedestres de  
 omnibus civitatibus concurrerunt il-  
 luc et praevenērunt eos. (34) Et exiens  
 vidit turbam multam Iesus, et

9 zaitoc / mezt valanac mikent iuhoc  
 pažtozt nē valloc / τ kežde azocat  
 taneitani fokacza / (35) Es miko2  
 imaz foe id9 lēuē hozia vepenēc 9  
 taneituañi monduā A· hel it pužta /  
 τ az id9 imaz èlmult (36) èzèžd èl  
 a· g o l è k è ž e t e k e t / hog mèn-  
 uen a· zokon falueba / vegenēc  
 9magoenac etkekèt / kiket egèn° /  
 (37) Es feleluē mōda 9nèkie / Agga-  
 toc tū ènniēc Es mondanac 9nèki  
 Mènuen veg9nc kèt žaz penž a2za  
 keñèzèt / τ aggonc ènniēc 9nèkie  
 (38) Es mōda 9nèkie Hañ keñèzèt  
 vallotoc meñnētec z laffatoc Es  
 miko2 meg èsmèztec volna monda-  
 nac / Ot kènèzèket<sup>1</sup> τ ket halat /  
 (39) Es pazanLola 9 nèkie hog le  
 vltētnen° mèdenekèt fèzègēc žèzent  
 a· žold ženan / (40) τ režecbè ožtac  
 žazacba / τ 9tuenechè / (41) Es  
 vèuēn az 9t keñezekèt / τ a· ket  
 halakat meñbè tekentuē mǵalda z  
 mǵ žège a· keñezekèt z a· ket hala-  
 cat z ada 9 taneituañinac hog vèt-  
 nec 9 èleicbè / τ a· ket hala- ||

cwīta

42ra

kat megožta mendènècnēc / (42) z  
 9nēc mēd τ meğ èlegèden° / (43) z  
 fel veuec a· dèzebecn° mazadecat  
 tijènkēt fūles kofazocat tellèfèket a·  
 k è n e z e c b o l τ a· halacbol / (44)  
 valanac ke· kic 9ttèn° vala 9tžèz  
 èzež fežfiac (45) Es legottan kènžè-  
 zeite 9 taneituañit fèlmēniec a haioba  
 hog èl9l mulnac 9tet bethfaidatol<sup>2</sup>  
 tengež èlue mǵlen 9 èlèzèžte a·  
 nepèt (46) Es micoz èlèzèžtette vol-  
 na azocat / mene fel a· hegre imad-  
 kožni / (47) Es micoz èftuē 9t volna  
 / a· haio vala a· tengež k9žepet

<sup>1</sup> Variáns: *quinque panes.*

<sup>2</sup> Hibás fordítás; vö. latin: *ad Bethsaidam.*

misertus est super eos, quia erant  
 sicut oves non habentes pastorem,  
 et coepit illos docere multa. (35)  
 Et cum iam hora multa fieret, acces-  
 serunt discipuli eius dicentes: De-  
 sertus est locus hic, et iam hora prae-  
 teriit; (36) dimitte illos, ut euntes  
 in proximas villas et vicos  
 emant sibi cibos, quos manducent.  
 (37) Et respondens ait illis: Date  
 illis vos manducare. Et dixerunt ei:  
 Euntes emamus ducentis denariis  
 panes et dabimus illis manducare.  
 (38) Et dicit eis: Quot panes habe-  
 tis? ite et videte. Et cum cogno-  
 vissent, dicunt: Quinque et duos  
 pisces. (39) Et praecepit illis ut  
 accumbere facerent omnes secundum  
 contubernia super viride faenum.  
 (40) Et discubuerunt in partes per  
 centenos et quinquagenos. (41) Et  
 acceptis quinque panibus et duobus  
 piscibus, intuens in caelum bene-  
 dixit et fregit panes et dedit discipu-  
 lis suis, ut ponerent ante eos, et  
 duos pisces divisit omnibus. (42) Et  
 manducaverunt omnes et saturati  
 sunt. (43) Et sustulerunt reliquias  
 fragmentorum duodecim cophinos  
 plenos, et de piscibus. (44) Erant  
 autem qui manducaverunt quinque  
 milia virorum. (45) Et statim coegit  
 discipulos suos ascendere navim,  
 ut praecederent eum trans fretum  
 ad Bethsaidam, dum ipse dimitteret  
 populum. (46) Et cum dimisisset  
 eos, abiit in montem orare. (47) Et  
 cum sero esset, erat navis in medio

/ z ōmaga vala a· földō / (48) z latuan azocat mūkalkodattoc az euèzettèl mezt vala q èllenec žèl / z az eyn<sup>e</sup> neged vígazattá kozon / iquq q hoziaioc a· téngezen iazuan / z akāia vala èlql mulni azocat (49) Es qk hog latic qtèt a· téngezen iazatta / alaitac qtèt tündezlètn<sup>e</sup> z iuqltènèc (50) mezt mēd lattac vala qtèt / z megžomozodanac Es legottan bèželle q vèlec z monda q nèkic Rēmenkeggètec mezt en vagoc ne akaziatoc felnetèc / (51) Es felmenè q |

42rb

q<sup>1</sup> hoziaioc a haioba / z megžonec a· žèl / z naggal inkab Ludalkodnac vala q bènn<sup>e</sup> / (52) mezt nē èztettec vala a· kežezerql / mezt vala q žuuoq mežauolt (53) Es micoz tēngezèn altal menten<sup>e</sup> volna / iutanac genazazetn<sup>e</sup> földèbè / z meg allatac a· haiot (54) És mikož ki mēt volna a· haiohol / legottan megèlmèzec qtèt / (55) z befutuan mēd a· vidèket / kèždec egbe hozdani agacban kic gonožol valanac oda hol hallac q voltat / (56) z valahoua be mégèn vala žallafocba falucba auagvazofocba / az véacba vètic vala a· bètegekèt / z kèžic vala qtèt hog auag illetnec q zuhaianac pèzèmet / z valamenèn illètic vala qtèt mēgvižnac vala

## VII

**E**s egbè gòlèkezen<sup>e</sup> q hozia a· leualtac z az iraftudoc kqz-žol nemellec iquén ihzlmbql / (2) Es micoz lattacuolna q taneituanì kqzžol nēmellec kqz kèžeckel azaž nē mofottackal ènni

<sup>1</sup> Fölötte törlés. Az első q az ra. hasáb végén, a második q az rb. hasáb elején.

mari, et ipse solus in terra. (48) Et videns eos laborantes in remigando, erat enim ventus contrarius eis, et circa quartam vigiliam noctis venit ad eos ambulans supra mare et volebat praeterire eos. (49) At illi ut viderunt eum ambulantem supra mare, putaverunt phantasma esse et exclamaverunt. (50) Omnes enim viderunt eum et conturbati sunt. Et statim locutus est cum eis et dixit eis: Confidite, ego sum, nolite timere. (51) Et ascendit ad illos in navim, et cessavit ventus. Et plus magis intra se stupebant; (52) non enim intellexerunt de panibus, erat enim cor eorum obcaecatum. (53) Et cum transfretassent, venerunt in terram Genesareth et applicuerunt. (54) Cumque egressi essent de navi, continuo cognoverunt eum; (55) et percurrentes universam regionem illam coeperunt in grabatis eos, qui se male habebant, circumferre, ubi audiebant eum esse. (56) Et quocumque introibat, in vicos v e l in villas aut civitates, in plateis ponebant infirmos et deprecabantur eum, ut vel fimbriam vestimenti eius tangerent; et quoquot tangebant eum salvi fiebant.

## VII

Et conveniunt ad eum pharisaei et quidam de scribis venientes ab Hierosolymis. (2) Et cum vidissent quosdam ex discipulis eius communibus manibus, idest non lotis, manducare panes, vitupera-

kenèzèt megzidalmažac (3) mezt a-  
leualtae z mēden lidoc nē eznēc  
hanē ha gakorta m̄gmoffac |

### Maze

42va

o kèzeket tartuan a· venecnēc žèz-  
zefekèt / (4) z a· vafazrol megfo-  
doluan<sup>1</sup> nem éžn<sup>c</sup> ha nem ha  
g a k o z t a meg kèzèžtelkedèndnēc  
/ z egebec fokac vadnac mellec  
zezèttetten<sup>c</sup> onēkie taztanioe z ke-  
hecn<sup>c</sup> z rolkacnac kèzèžtfegeket  
èzé nēmquèke z electromoke / (5) z  
kèrdic vala otet a· leualtae z až  
irastudoc mō d u a n / Mirè nē  
iaznac a· te taneituanid a· véneen<sup>c</sup>  
žèzžefec — —<sup>2</sup> žèzent / dè a· kqž  
kèžèckèl éžn<sup>c</sup> kènèzet (6) Es o  
felèluē mōda o nēkie Iol pphē-  
talt Ifaias tū zollatoc kepmuta-  
loczol miként izuan vagon E nēp  
aiakauaI tižtel èngemèt / ožuuoc ke-  
mèžžè èn tōllē / (7) hežaba bōlōln<sup>c</sup>  
ke· èngemèt / taneituan èmbereen<sup>c</sup>  
tanofažit z pazāLolatit / (8) mezt  
meghaguan iftènn<sup>c</sup> pazanLolatit ta-  
fatoc èmbezeen<sup>c</sup> žèzžefekèt zolkac-  
nac z kèlhecn<sup>c</sup> kèzèžtfegeket / z egebe-  
ket èžechèž halonlocat tēžtec foka-  
cat (9) Es monda o nēkie Iol m̄g  
lēmieitettètèc iftènn<sup>c</sup> pazanLolatit /  
hog tū žèzžefteket tazlatoc / (10)  
Mezt Moyses mondot Tižtelled te  
ažadat z te ažadat |

42vb

/ z ki megzidanga affat auag aňnat  
halallal halon / (11) tū ke· mōdotoc  
Ha èmbez mōdand affanac auag  
aňnanac kozban ki mōdatic aian-  
docnac / valamēl èn tōllēm važō

<sup>1</sup> Variáns: *aforo cum venerint.*

<sup>2</sup> Rövid törlés.

verunt. (3) Pharisei enim et omnes  
Iudaei, nisi crebro laverint manus,  
non manducant, tenentes traditio-  
nem seniorum, (4) et aforo nisi bap-  
tizentur non comedunt, et alia multa  
sunt, quae tradita sunt illis servare,  
baptismata calicum et urceorum et  
aeramentorum et lectorum; (5) et  
interrogabant eum pharisei et scri-  
bae: Quare discipuli tui non ambu-  
lant iuxta traditionem seniorum,  
sed communibus manibus mandu-  
cant panem? (6) At ille respondens  
dixit eis: Bene prophetavit Eſaias de  
vobis hypocritis, sicut scriptum est:  
Populus hic labiis me honorat, cor  
autem eorum longe est a me; (7) in  
vanum autem me colunt, docentes  
doctrinas et praecepta hominum.  
(8) Relinquentes enim mandatum  
Dei tenetis traditionem hominum,  
baptismata urceorum et calicum,  
et alia similia his facitis multa. (9)  
Et dicebat illis: Bene irritum facitis  
praeceptum Dei, ut traditionem  
vestram servetis. (10) Moyses enim  
dixit: Honora patrem tuum et  
matrem tuam. Et: Qui maledixe-  
rit patri vel matri, morte moria-  
tur. (11) Vos autem dicitis: Si dixerit  
homo patri aut matri Corban, quod  
est donum, quodcumque ex me tibi



tes z̄elletet / hog halla q rolla b̄emene / z̄ ēfec q labainac ēlōttq / (26) Vala ē n̄ēbezi pogan n̄ēzettel fezofeniffa / z̄ kezi vala q̄tet hog ki v̄etne q Iānabol az q̄zdq̄gt (27) Ki mōda q n̄ēki Haggad ēlōz̄ez a· fiakat megēlēgedniēc / mezt n̄ē io a· fiacnac kēnezekēt |

43rb

megv̄enni z̄ v̄etni az ēbecn° / (28) Es a· f̄ēlēle z̄ monda q̄n̄ēki Biqōn valo v̄zam / d̄ē mağa a· kōk̄kec es ēzn° a· d̄ēzebecb̄ol / a· gezmekecn° āz̄taloc alat (29) Es mōda q n̄ēki Meñ el ē b̄ēzedezt ki ment az q̄zdq̄g te Iānodbol (30) Es micoz haza ment volna/lele a· leant az agon v̄lettē z̄ az q̄zdq̄gt ki m̄ēnuen (31) Es efneg ki m̄ēnuen Tirufnac videkib̄ol / iquq Sidon altal / galileab̄ēli tengez̄z̄ē / ki v̄agōn decapolifnac v̄igēi<sup>1</sup> kōz̄gt / (32) Es hozanac q n̄ēki fik̄ētet z̄ nemat / z̄ onz̄ollfacuala q̄tet hog v̄etne q̄ kez̄et q̄ reia / (33) Es veuē q̄tet a· golēkez̄ettol — —<sup>2</sup> maganac / ēzezte q̄ v̄yāt q̄ f̄ülēib̄ē / z̄ hagapan illete q̄ n̄ēluet / (34) z̄ fel tekentuē meñb̄ē fohaz̄koduān / z̄ mōda Effeta ki mōdatic megn̄ilatni / (35) z̄ legottan megn̄ilanac q̄ fulei / z̄ megoldatec q̄ n̄ēluen° k̄t̄ēle / z̄ z̄ol vala iḡazan / (36) z̄ pazanLola n̄ēkic hog valakin° ne mōdanac / Ment incab ke· pazāLol vala q̄ n̄ēkic attol inkab p̄dicalnac vala / (37) z̄ attol inkab Ludalkodnac vala mōduā Iol tq̄t mendeneket |

immundum, intravit et procidit ad pedes eius. (26) Erat enim mulier gentilis, Syrophoenissa genere. Et rogabat eum ut daemonium eiceret de filia eius. (27) Qui dixit illi: Sine prius saturari filios: non est enim bonum sumere panem filiorum et mittere canibus. (28) At illa respondit et dixit illi: Utique Domine, nam et catelli comedunt sub mensa de micis puerorum. (29) Et ait illi: Propter hunc sermonem vade, exiit daemonium a filia tua. (30) Et cum abiisset domum suam, invenit puellam iacentem supra lectum et daemonium exiisse. (31) Et iterum exiens de finibus Tyri venit per Sidonem ad mare Galilaeae inter medios fines Decapoleos. (32) Et adducunt ei surdum et mutum, et deprecabantur eum, ut imponat illi manum. (33) Et apprehendens eum de turba seorsum misit digitos suos in aurículas eius et exspuens tetigit linguam eius (34) et suspiciens in caelum ingemuit et ait illi: Ephphetha, quod est adaperire. (35) Et statim apertae sunt aures eius, et solutum est vinculum linguae eius, et loquebatur recte. (36) Et praecepit illis ne cui dicerent. Quanto autem eis praeicipiebat, tanto magis plus praedicabant (37) et eo amplius admirabantur, dicentes: Bene omnia fecit,

<sup>1</sup> E kódex nem *i-zō*, tehát helyesen: *ve'ei* 'fines' lenne. RMNy. III. [374.] Valószínűleg másolási hiba az őskéziratbeli *vē'ēi* helyett.

<sup>2</sup> Rövid törlés.

fiketeket töt halloua z nemacat  
 zoloua

## VIII

**A** napocban micoz èfmg foc gò-  
 lèkezèt volna i<sup>1</sup>fal<sup>1</sup> / z  
 nem volna mit ènnièc / taneitu-  
 uanit egbe hiuan mōda o nè-  
 kie<sup>2</sup> / (2) Kōñqoçlòc è gòlèkezèteken /  
 mèt ime mar hazmad naptol foguan  
 zenuèdn<sup>o</sup> èngemèt / z ninl mit egen<sup>o</sup> /  
 (3) z ha èl èzèztèndem azokat bōitq-  
 lōuql o hazocba megfogatkoznac az  
 vtban / mezt nemellec o kōzçollòc  
 mèzçol iqtèn<sup>o</sup> / (4) z felelen<sup>o</sup> o  
 nèki o tanèituani / Honnā èlègeithèti  
 meg èzeket keñezeckel valaki ith è  
 kiètlenbèn / (5) z kezde azocat han  
 kenèzetec vagon / kie mōdanac hèt  
 / (6) z pazanlola a gòlèkezèt<sup>o</sup> a  
 földzè le vlnièc / Es veuen a het  
 keñèzèt halat aduā megzège / z  
 ada o taneituaniac hog a gòlèkezèt  
 èlèibe vètnec / (7) Es vala keues  
 halalkaioc / azocat es megalda z  
 pazanlola èlèicbè vètni / (8) z  
 onèc z megèlegeden<sup>o</sup> / z fel véuec  
 hèt kofa22al a dèzebecbøl / mellec  
 megmazattanac vala / (9) valanac  
 ke kie ottèn<sup>o</sup> vala monnal negzèz  
 èzez è m b e z e c / z èlèzèzte azokat  
 / (10) z legottā |

## 43vb

felmene a haioba o taneituaniual z  
 iuta dalmanita videkibè / (11) z ki  
 iquenèc a leualtac / z kezdenèc o  
 vèle kèzdezkednièc kquètuè menni  
 ièlenfeget oçollò kefeztuen oçet / (12)  
 Es o zèlletèuèl ohaituan mōda / mi

<sup>1</sup> Nestle egyik variánsában: *cum Iesu*.

<sup>2</sup> Piros tintacsepp az i pontja alatt.

et surdos fecit audire et mutos  
 loqui.

## VIII

In diebus illis iterum  
 cum turba multa esset nec haberent  
 quod manducarent convocatis di-  
 scipulis, ait illis: (2) Misereor super  
 turbam, quia ecce iam triduo susti-  
 nent me nec habent quod mandu-  
 cent, (3) et si dimisero eos ieiunos  
 in domum suam, deficient in via;  
 quidam enim ex eis de longe vene-  
 runt. (4) Et responderunt ei disci-  
 puli sui: Unde illos quis poterit hic  
 saturare panibus in solitudine? (5)  
 Et interrogavit eos: Quot panes ha-  
 betis? Qui dixerunt: Septem. (6)  
 Et praecepit turbae discumbere su-  
 per terram. Et accipiens septem  
 panes gratias agens fregit et dabat  
 discipulis suis ut apponerent, et  
 a p p o s u e r u n t turbae. (7) Et  
 habebant pisciculos paucos, et ipsos  
 benedixit et iussit apponi. (8) Et  
 manducaverunt et saturati sunt,  
 et sustulerunt quod superaverat de  
 fragmentis septem sportas. (9)  
 Erant autem qui manducaverant,  
 quasi quattuor milia, et dimisit eos.  
 (10) Et statim ascendens navim  
 cum discipulis suis venit in partes  
 Dalmanutha. (11) Et exierunt phari-  
 saei et coeperunt conquirere cum eo  
 quaerentes ab illo signum de caelo  
 tentantes eum. (12) Et ingemiscens  
 spiritu ait: Quid generatio ista si-

ièlenfeget kòuèt è nemžèt / bizoñ  
 mōdom tūnèctec / nē adatic è nē-  
 žètn<sup>c</sup> ièlenfeg / (13) τ èl hagian azo-  
 cat fel mene elmeg a· haioba / τ èl  
 mene tenge2 èlue (14) τ èlfeletkeztec  
 kènèzèt v è l e c vènniec / τ Lac eg  
 keñez vala 9 vèlec a· haiobā / (15)  
 Es pazāLola 9 nèkic mōduan / Laffa-  
 toc τ 9zizkeggètèc a· leualtaenac  
 kouažitol / (16) τ gòndolkodnac uala  
 egmalnac mōduan / mezt keñèzèket  
 nē vallonc (17) Ki meg èlmezuē mōda  
 9nèkic i<sup>o</sup> Mit gondoltoc mezt keñeze-  
 kèt nē vallotoc / meg sem èlmèzitàc  
 è τ nem èztitec meg es / Vakon vaſſa-  
 toc tū žūuèteket / (18) žemeket val-  
 uā nem lattoc / τ fūleket valuan  
 nē hallotoc τ nē èmlèkeztecmeg<sup>1</sup>  
 (19) mico2 az 9t keñèzet žegdèlem  
 / az 9tžèz èžez è m b e z e c k9zibè  
 ||

eŵta

44ra

/ τ han fūles kofazockal v9t9c dèze-  
 bekèt fèl / Mōdanac nèki tizenket-  
 t9uel (20) Es mico2 a — —<sup>2</sup> het  
 keñèzèket a· negžez èžez è m b e z è c  
 k9zibè / han kofaz dèzebeket v9t9c  
 fel τ mōdnac nèki hètèt / (21) Ès  
 mōd vala nèkic Mikeppèn nem èzti-  
 tēc meges (22) Es iutanac bethfai-  
 daba / τ hozanac 9 nèki eg vakot z  
 kèzicuala<sup>3</sup> 9tet hog illètne ažt (23)  
 τ a· vaenac kezèc foguan viue 9tet  
 az vèan kuu9l Es 9 žemèibè hagam-  
 uan 9 kezèit zeia vètuèn kèzde  
 9tèt ha mit latna / (24) Es tèkent-  
 uē monda / Latoc èmbezèket mon-  
 nal fakat iaznioc (25) Enn<sup>c</sup> utanna  
 vète 9 kèzèit 9 žemeize z kèzde latni  
 z megadatec ug hog fenefen latna

gnum quaerit? Amen dico vobis, si  
 dabitur generationi isti signum. (13)  
 Et dimittens eos ascendit iterum  
 navim et abiit trans fretum. (14)  
 Et obliti sunt panes sumere, et  
 nisi unum panem non habebant se-  
 cum in navi. (15) Et praecipiebat  
 eis dicens: Videte et cavete a fermento  
 pharisaeorum et fermento  
 Herodis. (16) Et cogitabant ad  
 alterutrum dicentes: Quia panes non  
 habemus. (17) Quo cognito, ait illis  
 Iesus: Quid cogitatis quia panes non  
 habetis? nondum cognoscitis nec  
 intellegitis? a d h u c caecatum ha-  
 betis cor vestrum? (18) oculos ha-  
 bentes non videtis, et aures habentes  
 non auditis? nec recordamini,  
 (19) quando quinque panes fregi  
 in quinque milia quot cophinos  
 fragmentorum p l e n o s sustulistis?  
 Dicunt ei: Duodecim. (20) Quando  
 et septem panes in quattuor milia,  
 quot sportas fragmentorum tulistis?  
 Et dicunt ei: Septem. (21) Et dice-  
 bat eis: Quomodo nondum intellegi-  
 tis? (22) Et veniunt Bethsaidam,  
 et adducunt ei caecum et rogabant  
 eum ut illum tangeret. (23) Et  
 apprehensa manu caeci, eduxit eum  
 extra vicum et exspuens in oculos  
 eius impositis manibus suis, interro-  
 gavit eum si quid videret. (24) Et  
 aspiciens ait: Video homines velut  
 arbores ambulantes. (25) Deinde  
 i t e r u m imposuit manus super  
 oculos eius et coepit videre et re-  
 stitutus est ita ut clare videret om-

<sup>1</sup> A legelső è betű zárt fejű e-ből igazítva.

<sup>2</sup> Olvashatatlan folt: törlés vagy nagy tintacsepp.

<sup>3</sup> A c betű, valamint az u első szára téves betűből igazítva.

mēdenekèt / (26) τ èzèžte ɔtèt ɔ ha-  
zaba monduan Meñ èl te hazadba  
τ ha az vécaba bèmenēdēž senkin<sup>e</sup> fe  
mōgad<sup>1</sup> (27) Es bèmenuē i<sup>e</sup> τ ɔ taneitua-  
uañi Phuloḡ cefareanac caſtelaba  
/ kèzdeživala az vtban ɔ taneitua-  
ñit monduan ɔnèkie Kinèc mōdnac  
èmbezec èngemèt / (28) kic felelenèc  
monduan È g e b è e Iang baptif-  
tanac / Egebèc Iflefneç / de egebec  
monnal a · pphetac kəʒʒɔl egn<sup>e</sup> |

44rb

(29) De monda ɔ nèkie Tù kinèc  
mondotoc ènge! Feleluen Petez mon-  
da ɔ nèki Te vag x<sup>e</sup> / (30) Es m̄g  
fèneite azocat hog valakinèc ne  
bèžellènen<sup>e</sup> ɔ rolla (31) Es kèzde  
taneitani azokat / mezt kèl èmbez  
fianac locat žènuèdñi τ megulat-  
tatni<sup>2</sup> a · papoc fedèlmitɔl / τ a · fɔ  
venectɔl<sup>2</sup> τ az iraftudoctol τ meğ-  
ɔlètni τ hazmad napon felkèlni (32)  
Es ñiluā bèželli vala az igèt / Es  
ragaduā ɔtèt peter kezde ɔtèt m̄g  
fèddèni (33) Ki megfozdoluan τ  
latuā ɔ taneituañit m̄g fèneite petežt  
mōduan Meñ èn mègem ſathanas  
mezt nē èzted azocat melleç iftene  
dè mel èmbezec (34) Es a · gòlèke-  
zèt hozia hiuan ɔ taneituañiual  
ɔʒuɔ mōda nekic Ha ki akaz ènge-  
mèt kɔuetni megtagagga ɔmagat τ  
feluège ɔ kèzèžtet τ kɔuèffen enge-  
mèt / (35) mezt ki akazāga ɔ lelket  
vduɔzeitèni èluèžti azt Ki ke · èluèž-  
tēdi ɔ lèlket èn eztem τ az ewange-  
liomezt meg vduɔzeiti azt (36) Mezt  
mit hažnal èmbezec ha mend è  
uilagot nèzie / ɔ lèlken<sup>e</sup> ke · nèheffe-  
get tegen / (37) Auag mi valtfagot  
ad èmbez ɔ lèlkeiezt |

<sup>1</sup> A g fölött tintafolt.

<sup>2</sup> Latin: *reprobati a senioribus et a  
summis sacerdotibus*; variáns nem isme-  
rünk.

nia. (26) Et misit illum in domum  
suam dicens: Vade in domum tuam  
et si in vicum introieris, nemini dixe-  
ris. (27) Et egressus est Iesus et  
dispiculi eius in castella Caesareae  
Philippi, et in via interrogabat  
discipulos suos dicens eis: Quem me  
dicunt esse homines? (28) Qui re-  
sponderunt illi dicentes: Iohan-  
nem Baptistam, alii Heliam, alii vero  
quasi unum de prophetis. (29) Tu n c  
dicit illis: Vos v e r o quem me esse  
dicitis? Respondens Petrus ait ei:  
Tu es Christus. (30) Et commina-  
tus est eis, ne cui dicerent de illo.  
(31) Et coepit docere eos, quoniam  
oportet Filium hominis pati multa  
et reprobari a senioribus et a sum-  
mis sacerdotibus et scribis et occidi  
et post tres dies resurgere. (32) Et  
palam verbum loquebatur. Et appre-  
hendens eum Petrus coepit increpare  
eum. (33) Qui conversus et videns  
discipulos suos comminatus est Petro  
dicens: Vade retro me satana, quoni-  
am non sapis quae Dei sunt, sed  
quae sunt hominum. (34) Et con-  
vocata turba cum discipulis suis,  
dixit eis: Si quis vult me sequi, dene-  
get semetipsum et tollat crucem  
suam et sequatur me. (35) Qui enim  
voluerit animam suam salvam facere  
perdet eam; qui autem perdiderit  
animam suam propter me et evan-  
gelium, salvam faciet eam. (36)  
Quid enim proderit homini, si lucre-  
tur mundum totum et detrimentum  
animae suae faciat? (37) Aut quid  
dabit homo commutationis pro ani-

/ (38) Mezt ki èngemèt z èn igeimèt  
vallanga a· pazazna z è bünøs  
nemzèt<sup>1</sup> kòzot / valla ötet èmbezn<sup>o</sup>  
fia micoz iquènd o attanac dilöfege-  
bèn o angalial (39) Es mondvala  
önèkie Bizon mōdom tünètec mezt  
vadnac nēmeflec az it alloc kòzöl  
kie nem koftöfacc a halalt mignem  
laffac iftenn<sup>o</sup> ozúgát tehetfegebèn  
iquèndöet

## IX

**E**s hatod nap utan veue i<sup>o</sup> Petezt  
z Iacobot z Ianost / z viue  
azocat magocnac magás hēgrè  
Es èl valtoztatec o èlöttöc /  
(2) z o ruhái / lõn<sup>o</sup> fēnefec mikēt ho  
/ z mēl fenēsecke è földön valo fefe-  
töc<sup>2</sup> nē tēhēt<sup>ic</sup> / (3) Es iēlenec önèkie  
Illes Moýfessèl / z valanac bēzellöc  
i<sup>o</sup>fal (4) Ès fēleluen pētez monda i<sup>o</sup>nac  
Rabi io nēkone it lēnnone alkoffonc  
m ũ m a g o n e n a c i t h a z o m  
hailakocat / Tenèked egget Moýfēn<sup>o</sup>  
eggèt z Ilfēnèc egget / (5) mezt nē  
tuggauala mit mōdana / mezt vala-  
nac fēlèlmel ýettèc / (6) z lõn nag  
kød meg kòzñekezuen azokat / Es  
iquo zo a· kòdböl mōduan Ith vagon  
èn dragalatos fiam ötèt halgaffatoc  
/ (7) Es legottan kòznöllöc tè- |

44vb

kentuen fenkit lem latanac toabba  
o vèlec hanemlac i<sup>o</sup>t (8) Es ok a·  
hēgröl le žallattocban<sup>3</sup> / pazälola  
önèkie hog valakin<sup>o</sup> ne mōdanac mel-  
feket lattac volna / ha nē mikor èm-

<sup>1</sup> Az *n* betű *m*-ből igazítva. Az eredeti *m* harmadik szára az *e* betű alapszára lett.

ma sua? (38) Qui enim me confusus  
fuerit et verba mea in generatione  
ista adultera et peccatrice, et Filius  
hominis confundetur eum, cum vene-  
rit in gloria Patris sui cum angelis  
s a n c t i s. (39) Et dicebat illis:  
Amen dico vobis quia sunt quidam  
de hic stantibus, qui non gustabunt  
mortem donec videant regnum Dei  
veniens in virtute.

## IX

Et post dies sex assumit  
Iesus Petrum et Iacobum et Iohan-  
nem et ducit illos in montem excel-  
sum seorsum solos et transfiguratus  
est coram ipsis. (2) Et vestimenta  
eius facta sunt splendentia et can-  
dida nimis velut nix, qualia fullo  
non potest super terram candida  
facere. (3) Et apparuit illis Helias  
cum Moyse, et erant loquentes cum  
Iesu. (4) Et respondens Petrus ait  
Iesu: Rabbi, bonum est nos hic esse,  
faciamus tria tabernacula, tibi unum  
et Moysi unum et Heliae unum. (5)  
Non enim sciebat quid diceret;  
erant enim timore exterriti. (6)  
Et facta est nubes obumbrans eos,  
et venit vox de nube dicens: Hic est  
Filius meus carissimus, audite illum.  
(7) Et statim circumspicientes nemi-  
nem amplius viderunt, nisi Iesum  
tantum secum. (8) Et descendentibus  
illis de monte, praecepit illis: ne  
cuiquam quae vidissent narrarent  
nisi cum Filius hominis a mortuis

<sup>2</sup> A latinban: *fullo non potest*; többes számú variánst nem ismerünk.

<sup>3</sup> A *ža* szórészt kitörölt tintafoltra írva.

bezn<sup>o</sup> fia halottaibol felkelénd (9) Es megtasztac èz ígét õnaloc egmalfal kèzdezkeduè / hog mi volna micoz halottaibol felkelénd (10) Es kezdic vala õtet monduan Azezt mit mōdnac a leualtac z az iraftudoc mezt èlõzèz illesn<sup>o</sup> èl kel iqni (11) Ki felèluè õnèkic [II-]<sup>1</sup> Illest<sup>2</sup> micoz èlõzèz èl iqnèd megad mendeneket / Es mikeppèn izuan vagon èmbezn<sup>o</sup> fiazol hog fokacat zènuèggen z megkazhoztaffec / (12) de mōdom tunèctec mezt Illes èliõ / z valameffeket akasztanac tõttènèc õ raita mikent izuā vagon õ rolla (13) Es iqnen õ taneituanihoz / lata nag gølekezètet õ kòznõllõc / z az iraftudokat kèzdezkeduè õ vèlec / (14) Es legottan mēd a nep i<sup>o</sup> latuan megýède z megredène / z õ hozia futuan kòzõnn<sup>o</sup> vala õnèki (15) Es kèzde azocac mit kèzdekettèc tu kòzõttètèc (16) Es feleluè eg a gølekezèt ||

e-wta

45ra

kòzõzõl monda Mèstèz hozam ènfiamat nema zèllet vallot te hoziad (17) ki valahol õtet ragadangu le eiti õtet z — —<sup>3</sup> taitekoztaffa / z fogaiual Likozgattatta Ès mondam te taneituanidnac hog<sup>4</sup> ki vètnec õtèt z nē tēhètec (18) Ki feleluen monda õnèkic / o — —<sup>5</sup> gonoz hütõtlèn nemzèt miglè lezèc tūuèletèc / z miglè zènuèdlec tütõket / hoziatoc idè hoziam õtèt / (19) z õ hozia hozac azt / legottā a zèllet meghabozeita õtet / z le èituen a földzè hompoiguala taitekozuā (20) Ès kèzde õ affat mene idèie vagõ hog õ nèki è tõztent / Es a monda Gèzmezdèdfegetõl foguan / (21) z gako-

resurrexerit. (9) Et verbum continuerunt apud se conquirentes, quid esset: Cum a mortuis resurrexerit. (10) Et interrogabant eum dicentes: Quid ergo dicunt pharisaei et scribae, quia Heliam oportet venire primum? (11) Qui respondens ait illis: Helias cum venerit primo, restituet omnia; et quomodo scriptum est in Filium hominis, ut multa patiat et contemnatur. (12) Sed dico vobis quia et Helias venit, et fecerunt illi quaecumque voluerunt sicut scriptum est de eo. (13) Et veniens ad discipulos suos vidit turbam magnam circa eos et scribas conquirentes cum illis. (14) Et confestim omnis populus videns Iesum stupefactus est, et expaverunt et accurrentes salutabant eum. (15) Et interrogavit eos: Quid inter vos conquiritis? (16) Et respondens unus de turba dixit: Magister, attuli filium meum ad te habentem spiritum mutum, (17) qui ubicumque eum apprehenderit allidit illum, et spumat et stridet dentibus et a r e s c i t; et dixi discipulis tuis ut eicerent illum, et non potuerunt. (18) Qui respondens eis dixit: O generatio incredula, quamdiu apud vos ero? quamdiu vos patiar? afferte illum ad me. (19) Et attulerunt eum. Et cum vidisset eum, statim spiritus conturbavit illum; et elisus in terram volutabatur spumans. (20) Et interrogavit patrem eius: Quantum temporis est, ex quo ei hoc accidit? At ille ait: Ab infantia, (21) et frequenter eum in

<sup>1</sup> A kitörölt szótag sor végén van.

<sup>2</sup> Illes a mondat alanya, tárgyessettel való fordítása hibás. Vö. Helias.

<sup>3</sup> Rövid törlés.

<sup>4</sup> A g fölött tintafolt.

<sup>5</sup> Egybetűnyi törlés.

ta èzèzti q̄tèt túzbe z vizbè hog èl  
 vèztène q̄tet / de ha mit tèheç fegeh  
 mükèt k̄ñq̄zqluen mù zaitonc (22)  
 Ih̄e ke mōda q̄ nèki / Ha hihètet  
 hiuon<sup>e</sup> mēden<sup>e</sup> lèhètfegefec / (23) Es  
 legottan iuqltuē a· gèzmeçn<sup>e</sup> atfa  
 k̄ñuèzue mōda Hižèm vzam / fegef-  
 fed èn hutq̄tlènfegegètt (24) Es micoz  
 latta volna i<sup>e</sup> a· golekezètn<sup>e</sup> egbè  
 futtat fèneite a· feztezètes žellètet  
 mōduan q̄ nèki Siket z nema žellèt  
 èn pazantlo- |

45rb

loc tenèked iq̄y ki belq̄llq̄ z toabba  
 q̄ bèle ne meñ (25) Es iuqltuē z igen  
 megnq̄uen q̄tet ki mene q̄ bèlq̄llq̄ /  
 Es lq̄t mikènt megholt ug hog lokac  
 mondananac mezt megholt (26) Ih̄e  
 ke· foguan q̄ kezet felèmèle q̄tet z  
 felkele (27) Es micoz be mēt volna  
 a· hazba / q̄ tancituañi titkon meg-  
 kezdec q̄tet m ò d u a n / Mizè mù  
 nem vèthètq̄c ki ažt (28) Es mōda  
 q̄ nèkie E faizat lēmiuèl ki nē  
 vettethetic hanēlac b̄q̄itel z imad-  
 fağğal (29) Es innèt èlèrèduç menn<sup>e</sup>  
 vala galilcaba / z fenkin<sup>e</sup> nē akaziaua-  
 la tuttat (30) Tancituañi z mōdvala  
 nekic / mezt èmbezn<sup>e</sup> fia adatic èmbezeçn<sup>e</sup>  
 kèzec-  
 bè z meg qlie q̄tèt z meg qltuē  
 hazmadnapon felkel / (31) z q̄k nē  
 èztic vala až iğet z felicvala meğkè-  
 deni q̄tèt (32) Es iutanac Capha-  
 naūba Kic micoz hon volnanac kezdī  
 vala azocat mit t̄rèkettèuolna až  
 vtban / (33) z q̄k vèžtegn<sup>e</sup> vala /  
 valobizō q̄n k̄q̄zq̄ttq̄c až vtban  
 vetq̄kq̄dtec vala hog ki q̄ k̄q̄zq̄ttq̄c  
 nagob volna (34) Es le vluē hia a·  
 tizenkettq̄t z mōda q̄ nekic Ha ki  
 akazād èlq̄ lēni / ležen m ò n a l  
 mēdenectq̄l vtolfob / z mēdenecn<sup>e</sup>  
 žolga (35) Es veuē eg gezmeket allap-  
 tata ažt q̄ k̄q̄zpettec |

ignem et in aquas misit, ut cum per-  
 deret; sed si quid potes, adiuva  
 nos misertus nostri. (22) Iesus autem  
 ait illi: Si potes credere, omnia  
 possibilia sunt credenti. (23) Et  
 continuo exclamans pater pueri cum  
 lacrimis aiebat: Credo, Domine, ad-  
 iuva incredulitatem meam. (24) Et  
 cum videret Iesus concurrentem tur-  
 bam, comminatus est spiritui immun-  
 do dicens illi: Surde et mute spiritus,  
 ego praecipio tibi: Exi ab eo, et  
 amplius ne introeas in eum. (25)  
 Et exclamans et multum discerpens  
 eum exiit ab eo, et factus est sicut  
 mortuus, ita ut multi dicerent: Quia  
 mortuus est. (26) Iesus autem tenens  
 manum eius elevavit eum, et sur-  
 rexit. (27) Et cum introisset in  
 domum, discipuli eius secreto inter-  
 rogabant eum: Quare nos non potu-  
 imus eicere eum? (28) Et dixit illis:  
 Hoc genus in nullo potest exire,  
 nisi in oratione et ieiunio. (29) Et  
 inde profecti praetergredebantur  
 Galilaeam, nec volebat quemquam  
 scire. (30) Docebat autem discipulos  
 suos et dicebat illis: Quoniam Filius  
 hominis tradetur in manus homi-  
 num, et occidetur, et tertia die resurget.  
 (31) At illi ignorabant verbum et timebant interro-  
 gare eum. (32) Et venerunt Caphar-  
 naum. Qui cum domi essent, interro-  
 gabat eos: Quid in via tractabatis?  
 (33) At illi tacebant, siquidem  
 in via inter se disputaverant, quis  
 eorum maior esset. (34) Et residens  
 vocavit duodecim et ait illis: Si  
 quis vult primus esse, erit omnium  
 novissimus et omnium minister. (35)  
 Et accipiens puerum statuit eum in

Kit micoz megöleltuolna monda  
 9nèkic (36) Valaki vèd egget èzèc k93-  
 39l èngemèt vezèn / τ valaki ènge-  
 met vènd / nē L a c èngemèt vèzèn  
 de a3t ki èzèztet èngemèt (37) Felele  
 Ian9 9nèki mōduan Meftèz latanc  
 nemellèt te nèuèdbè 92d99kèt ki  
 vèt9t ki nem kouèt mükèt τ megtil-  
 toc a3t (38) Ihē ke mōda Ne akazia-  
 toc a3t megtiltanotoc / mezt fenki  
 inL ki iot tegē èn nèuembe / τ hamaz  
 gono3t bèzèlhèssen èn rollam (39) Ki  
 nīL m ù ellen9c m ù e3t9nc vagō /  
 (40) mezt valaki adand eg pohaz  
 hid e g vīzet tū nèctec èn nèuembe /  
 mèzt x<sup>c</sup>e vattoc / bizō mōdom tūnèc-  
 tec nē vèzti èl èzdèmet (41) Es valaki  
 egget èz èn belē hūu9c kúfdèdec  
 k9339l meggōnozbeitand inkab iob  
 volna 9 nèki hog eg 3amaz tèzeh  
 k9 k9ttètneec 9 nāka k92h9l / τ a-  
 tèngezbè èzèztetneec / (42) Es ha te  
 kezèd meggōnozbeitand tegedet med  
 èl a3t / iob tenèked bennan bèmen-  
 nèd a3 èletbè / hog nē ket kèzèd  
 valuā èzèztetned po[c]kolnac<sup>1</sup> alha-  
 tatlan tūzèbè<sup>1</sup> / (43) hol 9 fezgec  
 megnē hal τ 9 tūz9c megnē alo3ec  
 (44) Es |

45vb

ha te labad tegèd meg gono3beitād  
 / vagd èl a3t iob teneked fantaol  
 bèmennèd a3 929c èletbè / hog nē  
 kèt labad valuā èzèztetned pokol-  
 nac alhatatlan tūzèbè / (45) hol 9  
 fezgec megnē hal τ 9 tūz9c megnem  
 alo3ec (46) Hog ha te 3emed meg  
 gono3beitād tegedet / vèsdki 9tèt  
 mezt iob tenèked fèl 3ēmèl bè mē-

medio eorum; quem cum complexus  
 esset, ait illis: (36) Quisquis unum  
 ex huiusmodi pueris rece-  
 perit in nomine meo, me  
 recipit; et quicumque me susceperit,  
 non me suscipit, sed eum qui misit  
 me. (37) Respondit illi Iohannes  
 dicens: Magister, vidimus quemdam  
 in nomine tuo eicientem daemonia,  
 qui non sequitur nos, et prohibuimus  
 eum. (38) Iesus autem ait: Nolite  
 prohibere eum; nemo est enim qui  
 faciat virtutem in nomine meo et  
 possit cito male loqui de me. (39)  
 Qui enim non est adversum vos,  
 pro vobis est. (40) Quisquis enim  
 potum dederit vobis calicem aquae  
 in nomine meo, quia Christi estis,  
 amen dico vobis, non perdet mer-  
 cedem suam. (41) Et quisquis scan-  
 dalizaverit unum ex his pusillis  
 credentibus in me, bonum est ei  
 magis, si circumdaretur mola asina-  
 ria collo eius et in mare mitteretur.  
 (42) Et si scandalizaverit te manus  
 tua, abscide illam; bonum est tibi  
 debilem introire in vitam, quam duas  
 manus habentem ire in gehennam,  
 in ignem inextinguibilem, (43) ubi  
 vermis eorum non moritur, et ignis  
 non extinguitur. (44) Et si pes tuus  
 te scandalizat, amputa illum; bonum  
 est tibi claudum introire in vitam  
 aeternam, quam duos pedes haben-  
 tem mitti in gehennam ignis in-  
 extinguibilis, (45) ubi vermis eorum  
 non moritur, et ignis non extingui-  
 tur. (46) Quod si oculus tuus scan-  
 dalizat te, eice eum; bonum est tibi  
 luscum introire in regnum Dei,

<sup>1</sup> A latinban nem birtokos jelzős szerke-  
 zet van, hanem: *in gehennam, in ignem* . . .

ned iftènn<sup>o</sup> oázagaba hog nē ket žemed valuā èzèztetned pokolnac alhataflan tūžebè / (47) hol q fèžgec megnē hal / τ q tūžoc megnē aložec / (48) mezt mēden adeps<sup>1</sup> tūžzel fožatic / τ mēden aianlat foual fožatic / (49) Io a· fo / hog ha a· fo faitalan[d] lend mibè fožiatoc ažt / Vallatoc fot tū bēnetec / τ bekèleget vallatoc tū bēnnētec

## Cap X 10

**E**s innèn felkèluen iquq Iudeanac videkebè Iordan èlue / τ efīng gòlèkežen<sup>o</sup> q hozia gòlèkezètec / Es mikeppèn žoctauala èfmeg taneitauala ažocat / (2) Es a· leualtac q hozia vepuē kèrdic vala q̄tèt / ha illic fežfiunac felefeget èlhagni kefeztuen q̄tèt (3) Es q felèluē monda Mit pazanLolt |j

ewīta

46ra

tūnētec moyfes / (4) Kic mōdanac Hatta mūnèkqonc hagogannac leuèlet adnonc<sup>2</sup> τ èlhagnonc (5) Kien<sup>o</sup> feleluen monda i<sup>o</sup> Tū žuuētec<sup>o</sup> kemenfègèicet izta tūnētec moyfes e pazanLolatot / (6) Tezemtetn<sup>o</sup> kekeždètetq̄l foguā fežfiat τ nēbežiet tōttq̄ ažocat iften τ mōdot (7) Èžèt meghagga èmbez affat τ aňnat τ eggèlq̄l q fèlèfègeuèl / (8) τ ležn<sup>o</sup> ket-tèn eg teftben / τ ugīmaz nē vadnac kettèn dè eg teft / (9) Mezt mellfet iften eggèfeitet èmbez meg nem valažta / (10) Es efīng a· hazban q taneituani kèždec q̄tèt ažonzol / (11) Es mōda q̄nèkie Valaki èl haganga q

<sup>1</sup> Az *adeps* latin szó: 'zsír, háj', de ezen a helyen a rendelkezésünkre álló latin szövegben nem fordul elő.

<sup>2</sup> Latin: *scribere*.

quam duos oculos habentem mitti in gehennam ignis, (47) ubi vermis eorum non moritur, et ignis non extinguitur. (48) Omnis enim igne salietur, et omnis victima sale salietur. (49) Bonum est sal; quod si sal insulsum fuerit, in quo illud condietis? Habete in vobis sal et pacem habete inter vos.

## X

Et inde exsurgens venit in fines Iudaeae ultra Iordanem, et conveniunt iterum turbae ad eum, et sicut consueverat iterum docebat illos. (2) Et accedentes pharisaei interrogabant eum, si licet viro uxorem dimittere, tentantes eum. (3) At ille respondens dixit eis: Quid vobis praecepit Moyses? (4) Qui dixerunt: Moyses permisit libellum repudii scribere et dimittere. (5) Quibus respondens Iesus ait: Ad duritiam cordis vestri scripsit vobis praeceptum istud; (6) ab initio autem creaturae masculum et feminam fecit eos Deus, (7) propter hoc relinquet homo patrem suum et matrem, et adhaerebit ad uxorem suam: (8) et erunt duo in carne una. Itaque iam non sunt duo, sed una caro. (9) Quod ergo Deus coniunxit, homo non separet. (10) Et in domo iterum discipuli eius de eodem interrogaverunt eum. (11) Et ait illis; quicumque dimiserit uxorem suam

fèlefeget z maft vënd tqzuent tqz  
 q raita / (12) Es ha feleseg òlhaganga  
 q feziet z maffal hazafkodandic  
 pazašnalkodic / (13) Es hoznac uala  
 q nēki apzodocat hog illēne azocat  
 A taneituañoc ke' òlfēneitic vala a-  
 hozokat (14) Kit mikož latot volna  
 i° mèltatlanol véue / z monda azoc-  
 nac / haggatoc az apzodokat iqñiēc  
 èn hoziam z nè tillatocm̃g azocat  
 mezt offatanoke iftenn° |

46rb

ozžaga (15) Bižon mondom tūnec-  
 tec / Valaki nē vëndi iftēnn° ozžagat  
 mikeppèn apzod nem mèhèt be<sup>1</sup> ab-  
 ba / (16) z m̃g qlēluē azocat q kēžeit  
 zeiaioc vètuen m̃g alga uala qkèt  
 (17) Es mikož ki ment volna az vtba  
 èleibe futa eg nemèl / tēzdet haituā  
 q èlōttq kēzde qtet mōduan<sup>2</sup> Io  
 mèftez mi iot tegec hog az qzqc  
 èlētet vallam / (18) Ih̃ ke' mōda  
 neki Mit mōdaž èngemèt ionac /  
 fenki io hanēlac iftē qmaga (19)  
 Efmēztēd a pazanlatocat è Tqz-  
 uēt ne tqzih Ne qldqkih Ne vzožih  
 / hamiltanofagocat ne mong / al-  
 lagot ne teg Tižtēllēd te afadat z te  
 aňadat / (20) Es q felēluē mōda qñeki  
 Mēftez mēd èzeket taztottā èn ifiu-  
 lagomtol foguan (21) Ih̃ ke' tekent-  
 uē q reia žèzète qtet / z mōda q nēki  
 Eg fogatkozatod tenēked Meñ el  
 valameffeket vallaž<sup>3</sup> ad èl / z aggad  
 žègenecc° z vallaž kēnlēt meñbèn z  
 iqy kques èngemèt (22) Ki megžomo-  
 zodec èž igèbèn z èlmene / ban-  
 koduan mezt vala foe valalocat  
 vallo (23) Es kqzñql tekentuen i° /  
 mōda q taneituañinac / Meñ nèhe-  
 zèn |

et aliam duxerit, adulterium commit-  
 tit super eam. (12) Et si uxor dimi-  
 serit virum suum et alii nupserit,  
 moechatur. (13) Et offerebant illi  
 parvulos, ut tangeret illos. Discipuli  
 autem comminabantur offerentibus.  
 (14) Quos cum videret Iesus, indigne  
 tulit et ait illis: Sinite parvulos venire  
 ad me, et ne prohibueritis eos; talium  
 enim est regnum Dei. (15) Amen dico  
 vobis: Quisquis non receperit re-  
 gnum Dei velut parvulus, non intra-  
 bit in illud. (16) Et complexans eos  
 et imponens manus super illos bene-  
 dicebat eos. (17) Et cum egressus  
 esset in viam, procurrens quidam,  
 genu flexo ante eum, rogabat eum:  
 Magister bone, quid faciam ut vitam  
 aeternam percipiam? (18) Iesus au-  
 tem dixit ei: Quid me dicis bonum?  
 Nemo bonus, nisi unus Deus. (19)  
 Praecepta nosti: ne adulteres, ne  
 occidas, ne fureris, ne falsum testi-  
 monium dixeris, ne fraudem feceris,  
 honora patrem tuum et matrem.  
 (20) At ille respondens ait illi:  
 Magister, haec omnia observavi a  
 iuventute mea. (21) Iesus autem  
 intuitus eum, dilexit eum et dixit  
 ei: Unum tibi deest, vade, quae-  
 cumque habes vende et da pauperi-  
 bus et habebis thesaurum in caelo  
 et veni, sequere me. (22) Qui contri-  
 status in verbo abiit macrens; erat  
 enim habens multas possessiones.  
 (23) Et circumspiciens Iesus ait  
 discipulis suis: Quam difficile qui

<sup>1</sup> Latin: *intrahit*.

<sup>2</sup> Variáns: *dicens*.

<sup>3</sup> Az eredetiben a második a betű

fölött testesebb fekete pont mellett véko-  
 nyabb vesszőféle van, alkalmasint a pont  
 kihúzása céljából.

mènnècbè iftènn<sup>c</sup> o2zagaba azoc kie  
penžt valnac / (24) A taneituanoc ke-  
Ludalkodnac uala i<sup>c</sup> n a c iğeibèn  
Es efmg feleluè i<sup>c</sup> mōda 9 nèkie  
Fialim mef nèhèz penzbe bizoenac  
bè mēni iftènn<sup>c</sup> o2zagaba (25) Kōñuèb  
a tēuen<sup>c</sup> a tōfoc altal mēni / hog  
nē a každagnac iftènn<sup>c</sup> o2zagaba  
mēnni (26) Kie inkab Ludalkoduā  
mōdanac egmafnac Es ki vduo39l-  
hèt (27) Es tekentuē i<sup>c</sup> 9 reiaioc  
mōda n è k i c Embezecnèl lehe-  
tetlen de nē iftènnèl / mezt iftèn-  
nel mēden<sup>c</sup> lehètséğelec / (28) Es  
ē n<sup>c</sup> v t a n n a kezde petē 9 nèki  
mōdani / Ime mū meg hattone  
mēdenekèt z kōuèttone tegedet (29)  
Feleluē ke i<sup>c</sup> mōda Bizon mōdom  
tūnèctec / Senki nīL ki meghaganga  
hazat auag affa fiait auag hugit /  
ağ affat ağ aūnat / ağ fiait auag  
fōldet èn èztem / z az ewāgeliomezt  
/ (30) ki nē za3 aūnat vezèn èz idobē  
hazacat z afafiacat z hugocat z  
a t a k a t z aūakat z fiacat z fōlde-  
ket / z a iquēd9 vilagban az o29c  
èlètét<sup>1</sup> / (31) Sokac ke elquec lézn<sup>c</sup>  
vtouac / z vtolfoc èl9l9c / (32)  
Valanac ke a taneituañoc az  
vtban ihzlmbe felmen9c / Es i<sup>c</sup> èl9l-  
keli vala 9kèt z lu- |

## 46vb

dalkodnac vala / z kōuētuen fel-  
menn<sup>c2</sup> vala Es efmg veuē i<sup>c</sup> a-  
tizenkètt9t kezde mōdani azoenac  
mellèc iquēd9c volnanac 9nèki / (33)

<sup>1</sup> A szó második magánhangzója két-  
ségtelenül nyílt è, de tévedésből pontot  
is tett rá a másoló, mivel az első és a  
harmadik e-n is pont van.

pecunias habent in regnum Dei  
introibunt! (24) Discipuli autem  
obstupescabant in verbis eius. At  
Iesus rursus respondens ait illis: Fili-  
oli, quam difficile est, confidentes  
in pecuniis in regnum Dei introire!  
(25) Facilius est camelum per fora-  
men acus transire, quam divitem  
intrare in regnum Dei. (26) Qui  
magis admirabantur dicentes ad  
semetipsos: Et quis potest salvus  
fieri? (27) Et intuens illos Iesus ait:  
Apud homines impossibile est, sed  
non apud Deum; omnia enim possibi-  
lia sunt apud Deum. (28) Et coe-  
pit ei Petrus dicere: Ecce nos dimisi-  
mus omnia et secuti sumus te. (29)  
Respondens Iesus ait: Amen dico  
vobis: Nemo est, qui reliquerit  
domum aut fratres aut sorores aut  
patrem aut matrem aut filios aut  
agros propter me et propter evange-  
lium, (30) qui non accipiat centies  
tantum n u n c in tempore hoc, domos  
et fratres et sorores et matres et  
filios et agros c u m p e r s e c u t i o n i b u s,  
et in saeculo futuro vi-  
tam aeternam. (31) Multi autem  
erunt primi novissimi, et novissimi  
primi. (32) Erant autem in via ascen-  
dentes Hierosolymam, et praecede-  
bat illos Iesus, et stupebant, et  
sequentes timebant. Et assumens  
iterum duodecim coepit illis dicere  
quae essent ei eventura: (33) Quia

<sup>2</sup> Másolási hiba *felènnèc vala helyett:*  
*timebant.* RMNy. III, V.

Mezt im fel megõnc ihl̄m̄be / τ  
 ẽmbezn<sup>o</sup> fia adatic a<sup>1</sup> papoc fedel-  
 min<sup>o</sup> / τ az irastudoenac τ a· venecn<sup>o</sup>  
 / τ megkazhoztaftak õtet halallal /  
 τ aggac õtet a· poganocnac (34) τ  
 megkazomlac õtet / τ egembè megpõ-  
 kie õtèt / τ megõftozoziac õtet / τ  
 megõlic õtet τ hazmad napon felkèl  
 (35) Es vepn<sup>o</sup> õ hozia iacob τ Ianõ  
 Zebedeufnac fiai mõduan / Mẽftez  
 akaziuc hog valamit kezèndõnc te-  
 ged múnèkõnc (36) Es õ monda õnè-  
 kie Mit akaztoc hog tegec túnèctec  
 (37) Kic mõdanac Aggad múnè-  
 kõnc hog egginc te iog fellõlled / τ  
 mafinc te balod felõl v̄llõnc te dilõ-  
 fegedbèn (38) Ih̄ ke· mõda õ nèkie  
 Nè tuggatoc mit kèziètec Ihatfatoc  
 è a· kelhet kit èn ýãndo vagoc /  
 Auag kezèztelkedhettec a· kèzèzt-  
 feggel è kiuel èn kezèztelkedendõ  
 vagoc (39) Es õk mõdanac õ neki  
 Ihatfuc Ih̄ ke· monda õnekic A·  
 kelhet valobizon̄ iõiatoc kit ||

cw̄ta

47ra

èn ýãndo vagoc / τ a· kèzèztfeggel  
 kezèztelkettec kiuel èn kezèztelkeden-  
 dõ vagoc / (40) v̄nõtoc ke· èn iogom  
 felõl / auag balom felõl nè èn adha-  
 tom túnèctec / de kicn<sup>o</sup> alkotuã  
 vagon (41) Haluan ke· a· tiz kèzden<sup>o</sup>  
 mèltatlankodnioc Iacobzol τ Ianof-  
 zol (42) Ih̄ ke· hiuan azocat mõda  
 õ nèkie Tuggatoc è mezt azoc kic  
 lattatnac fedelmkednièc poganokon  
 vralkodnac õ zaitoc τ õ fedelmec  
 vallac õ hatalmocac (43) Tũ kõzõt-  
 tètèc ke· n̄l vgã de valaki akazand  
 nagob lenni lezèn tũ zõlgatoc / (44)  
 τ valaki akazãd tũ kõzõttetec elõ  
 lènni / lezèn mendentecn<sup>o</sup> zõlga /  
 (45) mezt ẽmbezn<sup>o</sup> fia fem iõt hog

ecce ascendimus Hierosolymam, et  
 Filius hominis tradetur principibus  
 sacerdotum et scribis et senioribus,  
 et damnabunt eum morte et tradent  
 eum gentibus, (34) et illudent ei et  
 conspuent eum et flagellabunt eum  
 et interficient eum, et tertia die  
 resurget. (35) Et accedunt ad eum  
 Iacobus et Iohannes filii Zebedaei  
 dicentes: Magister, volumus ut quod-  
 cumque petierimus facias nobis.  
 (36) At ille dixit eis: Quid vultis ut  
 faciam vobis? (37) Et dixerunt:  
 Da nobis ut unus ad dexteram tuam  
 et alius ad sinistram tuam sede-  
 amus in gloria tua. (38) Iesus autem  
 ait eis: Nescitis quid petatis: pote-  
 stis bibere calicem, quem ego bibo,  
 aut baptismo, quo ego baptizor,  
 baptizari? (39) At illi dixerunt ei:  
 Possumus. Iesus autem ait eis: Cali-  
 cem quidem, quem ego bibo, bibetis;  
 et baptismo, quo ego baptizor, bap-  
 tizabimini; (40) sedere autem ad  
 dexteram meam vel ad sinistram  
 non est meum dare vobis, sed quibus  
 paratum est. (41) Et audientes  
 decem coeperunt indignari de Iacobo  
 et Iohanne. (42) Iesus autem vocans  
 eos ait illis: Scitis quia hi qui viden-  
 tur principari gentibus, dominantur  
 eis, et principes eorum potestatem  
 habent ipsorum. (43) Non ita est  
 autem in vobis, sed quicumque  
 voluerit fieri maior, erit vester  
 minister; (44) et quicumque voluerit  
 in vobis primus esse, erit omnium  
 servus. (45) Nam et Filius hominis

<sup>1</sup> Az a betű kezdõ vonásán piros tinta-  
 csepp.

3olgaltaffec de hog 3olgalna / 2  
 adna 9 lèlket fokake2t valtfagba  
 (46) Es iqnen<sup>e</sup> Iezichoba / z 9k  
 Iezichobol ki èzeduen / z 9 taneitu-  
 uani z nag fokaffag 9 uèle vac  
 Baztimeus timeufnac fia / vluala az  
 vt felen koldoluan (47) Ki mico2  
 hallottauolna hog è nazazeti i<sup>e</sup>  
 kèzde iuolteni Ihē dauidnac fia  
 izgalma3ih ènnèkem / (48) Es — —<sup>1</sup>  
 fokac feneitic vala 9tet hog vè3teg-  
 lene |

47rb

z 9 inkab iuoltuala Daidnac fia  
 izgalma3ih ènnèkem / (49) Es megal-  
 uā i<sup>e</sup> pazāLola oda hiuatni 9tet / z  
 hýac vala 9tet mōduan 9nèki /  
 Leg vig kēl fel hiu tegetet / (50) Ki  
 èlhañuā 9 zuhaiat fel39cuèn i9u9 9  
 hoziaia / (51) z fèleluē i<sup>e</sup> mōda 9nèki  
 / Mit akaz3 hog tegec tenèked / A-  
 vac ke· monda 9nèki Rabi hog laffac  
 (52) Ihē ke· mōda 9 neki Meñ el te  
 hüt9d tegetet megvdu9zeitet / z  
 legottā lata z kouèti vala 9tet az  
 vtbā

## XI

**E**s miko2 k9zeleitene izlñhèz  
 z iutotuolna Betpha-  
 geba oliuetnac hegère / è-  
 ze3te kett9t 9 taneituani k9z-  
 39l (2) z mōda 9 nèkie Meñnètec a-  
 caftelba ki tú èllentec vagon / Es  
 legottan oda bēmēuē / leltec eg  
 vèhmet meg k9tuen kin meg eg  
 èmbez lem vlt oggatoemeg / z hozia-  
 toc ide a3t / (3) Es ha valaki tūnec-  
 tec v a l a m i t mōdand / mit te3tec  
 / Mōgatoe mezt v3nac kellemetes /

<sup>1</sup> Hosszú törlés, színes díszítéssel fedve.

non venit, ut ministraretur ei, sed  
 ut ministraret et daret animam suam  
 redemptionem pro multis. (46) Et  
 veniunt Hiericho, et proficiscente  
 eo de Hiericho et discipulis eius et  
 plurima multitudine, filius Timaei,  
 Bartimaeus, caecus, sedebat iuxta  
 viam mendicans, (47) Qui cum au-  
 disset quia Iesus Nazarenus est,  
 coepit clamare et dicere: Iesu  
 fili David, miserere mei. (48) Et  
 comminabantur ei multi ut taceret.  
 At ille multo magis clamabat: Fili  
 David, miserere mei. (49) Et stans  
 Iesus praecipit illum vocari. Et  
 vocant e a e c u m dicentes ei: Ani-  
 maequior esto, surge, vocat te. (50)  
 Qui proiecto vestimento suo, exsili-  
 ens venit ad eum. (51) Et respondens  
 Iesus dixit illi: Quid tibi vis faciam?  
 Caecus autem dixit ei: Rabboni,  
 ut videam. (52) Iesus autem ait  
 illi: Vade, fides tua te salvum fecit.  
 Et confestim vidit et sequebatur  
 eum in via.

## XI

Et cum appropinquarent  
 Hierosolymae et Bethaniae ad  
 montem Olivarum, mittit duos ex  
 discipulis suis (2) et ait illis: Ite in ca-  
 stellum, quod contra vos est, et sta-  
 tim introeuntes illuc invenietis pul-  
 lum ligatum, super quem nemo  
 adhuc hominum sedit; solvite illum  
 et adducite. (3) Et si quis vobis  
 dixerit: Quid facitis? dicite, quia  
 Domino necessarius est, et conti-

z legottan idè èzèztic a3t / (4) Es èlmenuè lelec a· vèhmèt / megkòtuè kùuql a3 aito elqt a· kettqs vtban z megodac a3t (5) Es nemellec a3 ot alloc kq33ql mōdanac qnèkie Mit te3tec megoduan a· vèhmet |

### Maze

47va

(6) Kic mondanac azocnac mikent pazanLoltuala qnèkie i<sup>c</sup>/z èlhagac / (7) z viuec a· vèhmet i<sup>c</sup>hoz / z vetec q reiaia q zuhaiocat / z vlq reiaia / (8) fokac ke· tèteitic vala q ruhaio-cat a3 vtbā / Egebec ke· mèteln<sup>c</sup> vala aḡakat a· fac2ol / z tèteiticvala a3 vtban / (9) z kic elql mulnacvala z kic kouètic uala qtet iuqltn<sup>c</sup> vala mōduan / Ofanna (10) aldot ki iqt v2nac nèuebè / aldot ki iqt dauidnac mù atancnac o2ḡaḡa / Ofanna magaffa-ḡocban / (11) Es bèmène ih2lmbè a· templomba / z kq2nql nezuè mèdene- ket / micoz İmaz èftuè idq volna ki mene bethaniaba a· tizenkettquèl (12) Es micoz mafod napon ki mene betaniabol èhezec (13) Es miko2 latotuolna mè33ql eg fiḡe fat leueleket vallot iquq ha talantal lelne valamit q zaita Es micoz iutot volna q hozia a· leuèlectql mḡ valuan fēmit nē lèle q zaita mezt nē vala fiḡen<sup>c</sup> idèie (14) Es feleluè monda qnèki / İmmaz toabba ne egec valaki gimqlqt te belqlled q2qcke z haluā q taneituani (15) iquen<sup>c</sup> ih2lmbè Es micoz bèment volna |

47vb

a· templomba kè3de ki hannı a3 azolocat z a· veuqket a· templombol / z a· pen3 valtocnac a3talocat / z a· galamb azolocnac zekeket el dōite / (16) z nē haggā vala hog valaki èdent vinne a· templom altal / (17)

nuo illum dimittet huc. (4) Et abeuntes invenerunt pullum ligatum ante ianuam foris in bivio et solvunt eum. (5) Et quidam de illic stantibus dicebant illis: Quid facitis solventes pullum? (6) Qui dixerunt eis sicut praeceperat illis Iesus, et dimiserunt eis. (7) Et duxerunt pullum ad Iesum et imponunt illi vestimenta sua, et sedit super eum. (8) Multi autem vestimenta sua straverunt in via, alii autem frondes caedebant de arboribus et sternerant in via. (9) Et qui praeibant et qui sequebantur clamabant dicentes: Hosanna, (10) Benedictus qui venit in nomine Domini; benedictum quod venit regnum patris nostri David; hosanna in excelsis. (11) Et introivit Hierosolymam in templum, et circumspexit omnibus, cum iam vespera esset hora, exiit in Bethaniam cum duodecim. (12) Et alia die cum exirent a Bethania, esuriit. (13) Cumque vidisset a longe ficum habentem folia, venit, si quid forte inveniret in ea, et cum venisset ad eam, nihil invenit praeter folia; non enim erat tempus ficorum. (14) Et respondens dixit ei: Iam non amplius in aeternum ex te fructum quisquam manducet. Et audiebant discipuli eius. (15) Et veniunt Hierosolymam. Et cum introisset in templum, coepit eicere vendentes et ementes in templo, et mensas nummulariorum et cathedras vendentium columbas evertit. (16) Et non sinebat, ut quisquam transferret vas per templum, (17)

z taneifa vala azocat mōduan  
 Nemde izuā vagon é/ mezt èn hazam  
 hiuatic imadlagnac hazanac mēdz  
 nemzētecn<sup>o</sup> / tū ke· tōttetec azt  
 toluaiocnac bazlangia (18) Ki haluan  
 a· papoc fedelmi z az iraftudoc kèzè-  
 lic vala ōtet mikeppèn èl vèzthetnec  
 / felic vala ke· ōtet / mēt mēdz gōle-  
 kezèt Ludalkodic uala ō tanofagan  
 (19) Es micoz eftuè lōt volna ki  
 megen vala a· vazofbol / (20) Es  
 micoz holual mennenèc latac a·  
 figè fat gōkèretōl foguan megāzuan  
 (21) Es megemlekezuè petez mōda  
 ōnèki Rabi yme a· figè fa kit megat-  
 kozal m̄g aōt (22) Es feleluè i<sup>o</sup> mōda  
 ō nèkie Vallatoc iftènn<sup>o</sup> hütèt / (23)  
 Biōn mōdom tūnèctec mezt vala-  
 kitec mōdand è hēgn<sup>o</sup> fel vetetni z  
 a· tēngezbe èzèztetni / z nē ketelke-  
 dendic ō zūuebèn / dè hièndi valamit  
 mōdand lezèn ōnèki ||

eŵta

48ra

/ (24) Azezt mondom tūnèctec Men-  
 denèkèt valameffeket imadkozuan  
 keztec higgetèc mezt vežitèc z lezn<sup>o</sup>  
 tūnèctèc / (25) Es micō allandotoc  
 imadkoznotoc meg bolaffatoc / ha  
 valamit vallotoc valaki èllè / Hog  
 es tū afatoc ki vagō meñnechen  
 megbolaffa tū buntōket / (26) Hog  
 ha tū nē bolatādotoc / tū afatoc  
 ki vagō meñnècbèn / nē bolaffam̄g  
 nèctec buntōkèt (27) Es efmeg iquen<sup>o</sup>  
 ihzlm̄bè / z micoz iažna a· templom-  
 ban vepen<sup>o</sup> ō hogia a· papoc fedelmi  
 z az izaftudoc z a· venèc (28) z mōda-  
 nac ō nèki Mēl hatalmal težèd èze-  
 kèt z ki atta tenèked è hatalmat hog  
 èzeket težed<sup>1</sup> (29) Ih̄c ke· monda  
 ōnekic Kèzdlec<sup>2</sup> èn es eg ižen tutō-  
 ket / z fèlletec ènnèkem z m̄g mō-

et docebat dicens ei s: Nonne scrip-  
 tum est: Quia domus mea domus  
 orationis vocabitur omnibus genti-  
 bus? Vos autem fecistis eam spelun-  
 cam latronum. (18) Quo audito, prin-  
 cipes sacerdotum et scribae quaere-  
 bant quomodo eum perderent; time-  
 bant enim eum, quoniam universa  
 turba admirabatur super doctrina  
 eius. (19) Et cum vespera facta esset,  
 egrediebatur de civitate. (20) Et cum  
 mane transirent, viderunt ficum  
 aridam factam a radicibus. (21) Et  
 recordatus Petrus dixit ei: Rabbi,  
 ecce ficus cui maledixisti aruit. (22)  
 Et respondens Iesus ait illis: Habete  
 fidem Dei. (23) Amen dico vobis quia  
 quicumque dixerit huic monti: Tol-  
 lere et mittere in mare, et non haesi-  
 taverit in corde suo, sed crediderit  
 quia quodcumque dixerit fiat, fiet  
 ei. (24) Propterea dico vobis, omnia  
 quaecumque orantes petitis, credite  
 quia accipietis, et evenient vobis.  
 (25) Et cum stabitis ad orandum,  
 dimittite si quid habetis adversus  
 aliquem, ut et Pater vester qui in  
 caelis est dimittat vobis peccata  
 vestra. (26) Quod si vos non dimiseri-  
 tis, nec Pater vester qui in caelis  
 est dimittet vobis peccata vestra.  
 (27) Et veniunt rursus Hierosoly-  
 mam. Et cum ambularet in templo,  
 accedunt ad eum summi sacerdotes  
 et scribae et seniores (28) et dicunt  
 ei: In qua potestate haec facis? et  
 quis dedit tibi hanc potestatem ut  
 ista facias? (29) Iesus autem re-  
 s p o n d e n s ait illis: Interrogabo  
 vos et ego unum verbum, et respon-  
 dete mihi, et dicam vobis in

<sup>1</sup> Latin: *facias*; helyesen: *težed*. (Talán másolási hiba, vö. fölötte: *težéd*.)

<sup>2</sup> A d a sor fölött, jellel a helyére utalva.

dom tünèctec / mèl hatalmal težē  
 èzekèt (30) Ianofnac kezèztfege meñ-  
 bøl vala è auag èmbezec k9339l fè-  
 llefletec ènnèkem / (31) Es 9k gondol-  
 kodnac vala 9n k939tt9c mōduan /  
 Ha mōdanguc menbøl mōd nèk9nc<sup>1</sup>  
 azezt mizè nē hittetec 9nekì  
 / (32) ha mōdanguc èmbezect9l  
 felluc è nepèt mezt mōden<sup>c</sup> vallac |

48rb

vala Ianofst hog bizoñ pphā volna /  
 (33) τ felèluē mondanac i<sup>c</sup>nac nē  
 tugguc / Es felèluē i<sup>c</sup> mōda 9nekic  
 En fē mōdom tú nèktec ki hatal-  
 maual težē èzeket

## XII

**E**s kèzde 9 nèkie peldabèžedbē  
 bēželleni ž9l9t plantalt èmbez  
 τ meğk92hèkeže ř9uēñèl / τ afot  
 patakot / τ rakot to2not<sup>2</sup> /  
 τ aianlotta ažt a<sup>c</sup> vincelezeen<sup>c</sup> τ èze-  
 det žazandociani / (2) τ ideie kozan  
 ezèžtette ž9lgaiat<sup>3</sup> a<sup>c</sup> vincelezechèž  
 hog vènnen<sup>c</sup> a<sup>c</sup> vinèlèzeect9l a<sup>c</sup>  
 ž9l9n<sup>c</sup> gim9lebeñ (3) Kie meğfoguan  
 megvèzec / τ èl ezèžtec 9ket hiuan  
 (4) Es èsmeg èzèžte 9 egeb ž9lgat  
 ažt es meğfehètec fèien τ božž9fağ-  
 gal getzec / (5) τ èsmeg èzèžte egèbet  
 ažt es meğ9lec / τ egebeket t9bbekèt  
 / nèmèlleket megvèzuèn / dè egebe-  
 ket meğ9luē / (6) Azezt meğlen valuā  
 eg dzagalat9 fiat ažt es èzèžte 9  
 hoziaioc vt9lžèz mōduā / mezt  
 nètalanal altaflac èn fiamat (7) A<sup>c</sup>  
 vincelezeec ke<sup>c</sup> latuā mōdanac egmaf-  
 nac èž a<sup>c</sup> magzat ř9uètec 9ffùc9ng  
 9tet τ mienc ležen až 929c / (8) τ  
 m9g foguan 9tet vètec<sup>4</sup> a ž9l9n |

<sup>1</sup> Variáns: *dicet nobis.*

<sup>2</sup> Az első o betű a-ból igazítva.

<sup>3</sup> A második a betű a sor fölött, jellel helyére utalva.

qua potestate haec faciam. (30)  
 Baptismus Iohannis de caelo erat  
 an ex hominibus? Respondete mihi.  
 (31) At illi cogitabant secum dicen-  
 tes: Si dixerimus: de caelo, dicet:  
 Quare ergo non credidistis ei? (32)  
 Si dixerimus: ex hominibus, ti-  
 memus populum; omnes enim ha-  
 bebant Iohannem quia vere propheta  
 esset. (33) Et respondentes dicunt  
 Iesu: Nescimus. Et respondens Iesus  
 ait illis: Neque ego dico vobis in  
 qua potestate haec faciam.

## XII

Et coepit illis in para-  
 bolis loqui: Vineam pastinavit homo  
 et circumdedit sepem et fodit lacum  
 et aedificavit turrim et locavit eam  
 agricolis et peregre profectus est.  
 (2) Et misit ad agricolas in tempore  
 servum, ut ab agricolis acciperet de  
 fructu vineae. (3) Qui apprehensum  
 eum cecciderunt et dimiserunt vacu-  
 um. (4) Et iterum misit ad illos  
 alium servum, et illum in capite  
 vulneraverunt et contumeliis affe-  
 runt. (5) Et rursum alium misit, et  
 illum occiderunt, et plures alios, quos-  
 dam caedentes, alios vero occidentes.  
 (6) Adhuc ergo unum habens filium  
 carissimum et illum misit ad eos  
 novissimum dicens: Quia reveren-  
 tuntur filium meum. (7) Coloni  
 autem dixerunt ad invicem: Hic  
 est heres: venite, occidamus eum,  
 et nostra erit hereditas. (8) Et  
 apprehendentes eum occiderunt et

<sup>4</sup> Vö. a latin mondat szavainak sor-  
 rendjével, variánst nem ismerünk.

küuql z megölec<sup>1</sup> / (9) azezt mit tēzen  
 a· zolqñ° vza iq z èl vēžti a· vince-  
 lezekèt z agga a· žolqt egebecn° (10)  
 Es nē oluafiatoc è az iraft A· kouèt  
 kit megutaltanac a· rakoc èž lqt a·  
 zegeletn° feibèn (11) v2tol lqt èž z  
 ludalatos mü žemèincbèn / (12) z  
 kerelicuala qtèt megfognioc / z felic  
 uala a· gplèkezètet / mezt m̄g èlmez-  
 tec uala hog q reiaioc mōdana è  
 pelda bèžedèt / z qtèt m̄g haguā  
 èlmenen° (13) Es èžžtnèc q hozia  
 nemellekèt a· leualtac kqžžql z az  
 ezodianofoc kqžžql hog megfognac  
 qtèt bèžedebèn (14) Kic iqnen mon-  
 danac qnèki Meftez tugguc mezt igāž  
 vag / z nem gondolž valakiuèl z  
 mezt nē nèž èmbezecn° ozcaiaza /  
 de taneitod iftènn° utat igāffagban /  
 Illic è adot adni lažaznac auag ne  
 aggone (15) Ki tuduan q alnoefago-  
 cat monda nèkic / Mit kēfcztetec  
 èngemèt / hoziatoc ènnèkem a·  
 penzt hog laffam / (16) Es azoc  
 hozac q nèki Es monda q nèkic Kic  
 è kep z e kozñql izat / mōdanac nèki  
 lažaze (17) Feleluè ke· i° monda nèkic  
 / Aggatocm̄g azezt mef lažaze lažā-  
 nac |

## 48vb

z mef iftène iftènnèc / z m ē d è n è c  
 ludalkodnac vala q zaita (18) Es  
 iqnen° q hozia a· saduceofoc kic  
 mōgac a· felkeletet nē volni z kēždec  
 qtèt monduan (19) mēftē Moýfes  
 irt múnèkqnc hog ha mef afa fiu  
 meg haland z meghaganga q felèfe-  
 get z fiacat nē hagand atfafia vege  
 q feleleget z feltamazia q atfavianac

eiecerunt extra vineam. (9) Quid ergo  
 faciet Dominus vineae? Veniet et  
 perdet colonos et dabit vineam  
 aliis. (10) Nec scripturam hanc  
 legistis: Lapidem, quem reproba-  
 verunt aedificantes, hic factus est in  
 caput anguli; (11) a Domino factum  
 est istud, et est mirabile in oculis  
 nostris? (12) Et quaerebant eum  
 tenere, et timuerunt turbam; co-  
 gnoverunt enim quoniam ad eos  
 parabolam hanc dixerit. Et relicto  
 eo abierunt. (13) Et mittunt ad  
 eum quosdam ex pharisaeis et Hero-  
 dianis, ut eum caperent in verbo.  
 (14) Qui venientes dicunt ei: Magi-  
 ster, scimus quia verax es et non  
 curas quemquam; nec enim vides in  
 faciem hominum, sed in veritate  
 viam Dei doces. Licet dari tributum  
 Caesari, an non dabimus? (15) Qui  
 sciens versutiam illorum ait illis:  
 Quid me tentatis? afferte mihi  
 denarium ut videam. (16) At illi  
 attulerunt ei. Et ait illis: Cuius  
 est imago haec et inscriptio? Dicunt  
 ei: Caesaris. (17) Respondens autem  
 Iesus dixit illis: Reddite igitur quae  
 sunt Caesaris Caesari, et quae sunt  
 Dei Deo. Et mirabantur super eo.  
 (18) Et venerunt ad eum sadducei,  
 qui dicunt resurrectionem non esse,  
 et interrogabant eum dicentes: (19)  
 Magister, Moyses nobis scripsit, ut  
 si cuius frater mortuus fuerit et  
 dimiserit uxorem et filios non reli-  
 querit, accipiat frater eius uxorem  
 ipsius et resuscitet semen fratri suo.

<sup>1</sup> Vö. a latin mondat szavainak sor-  
 rendjével, variánst nem ismerünk.

magzatlat / (20) valanac azezt  
 na lo n c hēt afafiac / az èlō felē-  
 feget vōn τ meghala magzat nē  
 hagian / (21) τ a· mafod veue aʒt τ  
 mīg hala τ fem èz nē haga magzatot  
 τ a· hazmad azonkeppēn / (22) τ  
 veuec aʒt<sup>1</sup> aʒt<sup>1</sup> azonkeppēn mēd  
 hētēn τ nē hagianac magzatot Mēn-  
 denectōl vtolban meghala a· nem-  
 bezi es (23) A· felkeletbēn azezt  
 micoz felkelēnd<sup>o</sup> kie leʒēn èzec  
 kōʒʒōl a· felefeget / mezt hētēn vallot-  
 tac aʒt felēfeget (24) Felelū<sup>o</sup> mōnda  
 o nekic Nemde azezt teuelgetec è  
 mezt izaft nē tuttoc fem iftēn<sup>o</sup>  
 tēhētfeget (25) mezt micoz felkel<sup>o</sup>  
 halottaibol fem hazafkodnac τ fem  
 hazafzagba nē vitet<sup>o</sup> Dē lezn<sup>o</sup> 2 mi-  
 kēt iftēn<sup>o</sup> 3 angali mcūbēn (26) A·  
 halottaczol ke· hog |j

ewta

49ra

felkellen<sup>o</sup> nē oluafatoc è Moýsefn<sup>o</sup>  
 kōnuebēn a· bokoz felet mikeppēn  
 mondot legen o nēki iftē monduan  
 En vagoc Abrachamnac iftene τ  
 Ifaacnac iftenē τ Iacobnac iftēne (27)  
 nem holtac iftēnē dē èlèuēneke / tū  
 azezt igēn teuelgetec (28) Es hozia  
 vépec aʒ iraftudoc kōʒʒōl eg ki hal-  
 lotta vala<sup>4</sup> azocat egbē — —<sup>5</sup> kēz-  
 dezkedettec / τ latuā hog onēkie  
 iol felelt volna / kezde otet mef men-  
 denectōl èlō pazanlolat (29) E s i<sup>o</sup>  
 mōda / mēdenectōl èlō pazālolat èz  
 Halgas ifēl Te vʒad iftēned èg (30)  
 τ ʒēzeffed te vʒadat iftēnedēt mēd  
 te ʒuuēddēl τ mēd te lelkeddel τ  
 mēd te èlmeddēl τ mēd te tēhētfe-  
 geddēl / Èz èlō panlolat (31) mafod  
 ke· èhhez hafonlo / ʒēreffed te fele-

(20) Septem ergo fratres erant, et  
 primus accepit uxorem et mortuus  
 est non relicto semine. (21) Et secun-  
 dus accepit eam et mortuus est, et  
 nec iste reliquit semen. Et tertius  
 similiter. (22) Et acceperunt eam  
 similiter septem et non reliquerunt  
 semen. Novissima omnium defuncta  
 est et mulier. (23) In resurrectione  
 ergo cum resurrexerint, cuius de his  
 erit uxor? septem enim habuerunt  
 eam uxorem. (24) Et respondens  
 Iesus ait illis: Nonne ideo erratis non  
 scientes Scripturas neque virtutem  
 Dei? (25) Cum enim a mortuis  
 resurrexerint, neque nubent neque  
 nubentur, sed sunt sicut angeli in  
 caelis. (26) De mortuis autem quod  
 resurgant, non legistis in libro Moysi  
 super rubum quomodo dixerit illi  
 Deus inquit: Ego sum Deus Abra-  
 ham et Deus Isaac et Deus Iacob?  
 (27) Non est Deus mortuorum sed  
 vivorum. Vos ergo multum erratis.  
 (28) Et accessit unus de scribis,  
 qui audierat illos conquirentes, et  
 videns quoniam bene illis responde-  
 rit, interrogavit eum quod esset  
 primum omnium mandatum. (29)  
 Iesus autem respondit ei: Quia  
 primum omnium mandatum est:  
 Audi Israhel, Dominus Deus tuus  
 Deus unus est: (30) et diliges Domi-  
 num Deum tuum ex toto corde tuo  
 et ex tota anima tua et ex tota mente  
 tua et ex tota virtute tua. Hoc est  
 primum mandatum. (31) Secundum  
 autem simile est illi, diliges proxi-

<sup>1</sup> Az első aʒt sor végén, a második pedig a következő sor elején van.

<sup>2</sup> Variáns: *erunt*.

<sup>3</sup> Nestle egyik variánsában: *angeli Dei*.

<sup>4</sup> A *val* és az *a* szórészek között egybetűnyi törlés.

<sup>5</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel fedve.

det mēt tenmagadat / Egeb pazan-  
 Lolat èzectol nagob nīlèn (32) Es  
 mōda nèki a3 iraftudo Mēftez igaffag-  
 bā iol mōdad / mezt eg iften / z  
 tōlletol megualua nīl. egeb / (33)  
 Hog ke· zèzèttèffec mēdz 3uùèl z  
 mēdz leleckèl z mēdz èlmèuèl / z  
 mēdz èzètmèl z mēdz èzouèl / z  
 zèzètned te feledet ment |

49rb

tenmagadat nagob mēdèn aldoza-  
 tocnal z mēdz aianlatocnal (34)  
 Ihē ke· latuā hog bōlLèn felètuolna  
 monda 9 nèki Nē mèz3ze vag iften<sup>o</sup>  
 o23agatol / z İmaz senki nē mèzi vala  
 9tet kèzdèni (35) Es feleluē<sup>o</sup> mōd-  
 uala a· templomban taneituan / mi-  
 keppèn mongac a3 izaftudoc x<sup>ct</sup>  
 dauidfianac / (36) kin<sup>e1</sup> dauid mōd  
 fcent se želletbèn Monda v2 èn  
 v2ammac vl èn iogom fèl9l miglè  
 vèffem te èllènfegidet te labaidnac  
 famo3a ala / (37) Azezt è dauid  
 monga 9tet v2anac z honnan 9 fia  
 / z a· foc golekezèt 929lu9 halgatfa  
 uala 9tèt / (38) z mōd vala nekic  
 9 tanofagabā Qzi3keggetec a3 izaf-  
 tudoctol kic akaznac ia2nioc ftolac-  
 bā z k9z9ntetnīec vafazhèlt (39) z  
 vlnīec èl9 žekeken linag9gacban /  
 z èl9 vl9 hēleken valorakon / (40)  
 kic beñèlic 93uegecnèc hazocat  
 hoziu imad3agnac okauval èzèc ho3-  
 iaban ve3èc a3 itèlètèt (41) Ès  
 vluè<sup>o</sup> i<sup>o</sup> a· gazofilancium<sup>2</sup> ellen ne3i<sup>3</sup>  
 vala mikeppè a· golekezèt hanna  
 èzècèt a· gazofilanciomba / z foc  
 kazdagoc hanna uala fokakat / (42)  
 Miko2 ke· i9tuolna eg žègen 93uèg

mum tuum tamquam teipsum.  
 Maius horum aliud mandatum non  
 est. (32) Et ait illi scriba: Bene  
 magister, in veritate dixisti, quia  
 unus est Deus et non est alius prae-  
 ter eum. (33) Et ut diligatur ex toto  
 corde et ex toto intellectu et ex  
 tota anima et ex tota fortitudine;  
 et diligere proximum tamquam seip-  
 sum maius est omnibus holocausto-  
 matibus et sacrificiis. (34) Iesus au-  
 tem videns quod sapienter respondi-  
 set, dixit illi: Non es longe a regno  
 Dei. Et nemo iam audebat eum  
 interrogare. (35) Et respondens Ie-  
 sus dicebat docens in templo: Quo-  
 modo dicunt scribae Christum filium  
 esse David? (36) Ipse enim David  
 dicit in Spiritu sancto: Dixit Domi-  
 nus Domino meo, sede a dextris  
 meis, donec ponam inimicos tuos  
 scabellum pedum tuorum. (37) Ipse  
 ergo David dicit eum Dominum, et  
 unde est filius eius? Et multa turba  
 eum libenter audivit. (38) Et dice-  
 bat eis in doctrina sua: Cavete a  
 scribis, qui volunt in stolis ambulare  
 et salutari in foro (39) et in primis  
 cathedris sedere in synagogis et  
 primos discubitus in cenis; (40) qui  
 devorant domos viduarum sub ob-  
 tentu prolixae orationis, hi accipient  
 prolixius iudicium. (41) Et sedens  
 Iesus contra gazophylacium aspicie-  
 bat, quomodo turba iactaret aes in  
 gazophylacium, et multi divites  
 iactabant multa. (42) Cum venisset  
 autem vidua una pauper, misit duo

<sup>1</sup> Latin: *ipse*; variáns nem ismerünk.

<sup>2</sup> Latin *gazophylacium* ~ görög *γαζο-  
 φυλάκιον* 'kincstár'; 'persely' (a jeruzsá-  
 lemi templom bejáratánál, melybe a  
 templom karbantartására s a szegények-

nek szánt adományokat tették). (Kiss:  
 Újszöv. szótár.)

<sup>3</sup> Helyesen: *nezi*, a *z* mellékjele nélkül.  
 RMNy. III. [374.]

ezèzte ket fel akLat ki mōdatic  
negedn° / (43) τ egbe hiuan 9 taneitua-  
uānit monda 9nèkie |

### Mazc

49va

Bi9on mondom tūnèctec mezt è  
zègen 93uèg mēdenect9l kic èzèztet-  
tec a gazofilanciomba t9bbèt èzèz-  
tet / (44) mezt mēden° abbol èzèztet-  
tec mellèl b9u9lk9ttec / de mēd 9  
nauafaiabol mēdeneket mellèket val-  
lot èzèztettè mēd 9 èlètet

### XIII

**E**s [k] mico2 ki menne a temp-  
lombol mōda 9nèkie eg a ta-  
neituañoc k9339lMeftez tè ken-  
Lèd<sup>1</sup> mēl k9uèc τ mēl rakafoe  
(2) Es fèleluè i° monda 9nèkie Latofè]<sup>2</sup>  
è nag rakafoeat è nē marattatic k9  
k9u9n ki nem megt9zètic (3) Es  
mico2 vln9 oliuetnac hēgen a temp-  
lom èllèn / Kezdic 9magocnac Pete2  
τ Iacab τ Ianos τ Andozias / (4)  
V z a m mōgadīng mūnèk9nc mi-  
co2 èzec leznèc / τ mēl ièlenfeg lezèn  
micor mēd èzec kezdnec megt9kel-  
lètniec (5) Es feleluè i° kèzdè nèkie  
mōdani Laffatoc hog valaki tut9-  
ket èl ne hitèffen / (6) mezt fokac  
i9n° èn nèuèbè mōduan mezt èn  
vagoe τ èlhitètn° fokacat / (7) Mico2  
ke hallandotoc hadacat τ hadacnac  
hizekèt / ne fèlletec mezt èzecn° kel  
lènièc de nē lègottan vegè / (8)  
mezt tamad nemzèt nemzèt èllen /  
τ o2zag o2zag èllen / τ lezn° f9ld  
indolatoc hēlec zèzent / τ èhfegèc  
èzec a fèzèlmecn° kezdeti / (9) Laf-  
fatoc ke tū tūn9nmagatocat / mezt  
tanal9cbā èl azolnac tūt9kèt / τ a  
finagogacban meguèznèc<sup>3</sup> |

<sup>1</sup> Másolási hiba *tèkentèd* helyett:  
*aspice*. RMNy. III, V.

minuta, quod est quadrans, (43)  
et convocans discipulos suos ait  
illis: Amen dico vobis, quoniam  
vidua haec pauper plus omnibus  
misit, qui miserunt in gazophylaci-  
um. (44) Omnes enim ex eo quod  
abundabat illis miserunt; haec vero  
de penuria sua omnia quae habuit  
misit totum victum suum.

### XIII

Et cum egrederetur de  
templo, ait illi unus ex discipulis  
suis: Magister, aspice quales lapides  
et quales structurae. (2) Et respon-  
dens Iesus ait illi: Vides has omnes  
magnas aedificationes? Non relin-  
quetur lapis super lapidem qui non  
destruatur. (3) Et cum sederet in  
monte Olivarum contra templum,  
interrogabant eum separatim Petrus  
et Iacobus et Iohannes et Andreas:  
(4) Dic nobis, quando ista fiet? et  
quod signum erit, quando haec  
omnia incipient consummari? (5)  
Et respondens Iesus coepit dicere  
illis: Videte ne quis vos seducat;  
(6) multi enim venient in nomine  
meo dicentes, quia ego sum, et  
multos seducent. (7) Cum audieritis  
autem bella et opiniones bellorum,  
ne timueritis; oportet enim haec  
fieri, sed nondum finis. (8) Exsurget  
enim gens contra gentem et regnum  
super regnum, et erunt terraemotus  
per loca et fames. Initium dolorum  
haec. (9) Videte autem vosmetipsos.  
Tradent enim vos in conciliis, et  
in synagogis vapulabitis, et ante

<sup>2</sup> Helyesen: *Latod*.

<sup>3</sup> Az e betű fölött kitörölt tintaesopp.

τ κζαλοϑ — <sup>1</sup> èlòτ τ fedèlmeç èlòτ  
 allaptatòç èn èztèm ϑ nèkie tano-  
 fagocra / (10) τ mèdζ nemzèteçbèn  
 èlòzèç az ewangeliònac meg kel p̄di-  
 caltatni (11) Ès micor vièndn<sup>o</sup> tutò-  
 kèt megfoguan ne akaziatòç gondol-  
 notòç mit bèzèllètèç / dè mèl lènd  
 adatuan tùnèkteç az idòbèn aζt  
 bèzèlleteç / mezt nē tū vattòç a-  
 bèzèllòç dè a· scent ζèllet (12) Ela-  
 zolla ke· afañiu afañiat halalza / τ  
 afa fiat / τ tamadnac fiac ζùleieç el-  
 lèn / τ halallal gètzieç azocat / (13) τ  
 leζteç gùlòfegbē mèdζ è m b e z e c n<sup>o</sup>  
 èn nèuèmèt / Ki ke· vegiég allanga az  
 vduoζòl (14) Mikoζ ke· latangatòç  
 a· puζtolatnac vndocfağat allani hol  
 nē illic ki oluaffa èzLè Tahat kie  
 iudeaban vadnac fuffanac a· hegeçrè  
 (15) τ ki a· haiazaton ne ζaillon le  
 τ bè mennèn ϑ hazaba hog èluegen  
 valamit ϑ hazabol / (16) τ ki lènd  
 a· mèzòñ megne fozdòllon hatmege  
 ϑ ruhaiat fel vènni / (17) yaý ke· tèz-  
 hèfècèç τ ζùlòcèç a· napocbā / (18)  
 imadkoziatòç azezt hog telbè ne  
 legen<sup>o</sup> èzèç / (19) Leζnèç ke· azoc  
 tòròdelmnèç napi oñlac melleç nem  
 voltaç tèzèmtetn<sup>o</sup> kèzdètètòl foguan  
 / kit ζèzetet iftèn maiglan τ nem  
 leζn<sup>o</sup> / (20) Ès ha nem vr a· napocat  
 megruideitette volna ||

eŵta

50ra

nē vduoζòlt uolna mèdζ tèft / de a  
 valaζtòttakezt kit valaζtòt meg-  
 ruideitette a· napocat / (21) Ès tahat  
 ha ki mondand tùnèkteç im it  
 vagò x<sup>o</sup> ne higgetèç / (22) mezt  
 tamadnac hamis x<sup>o</sup>foc τ hamis  
 ,pphètac τ adnac fòldi ièlenfegekèt

praesides et reges stabitis propter  
 me in testimonium illis. (10) Et in  
 omnes gentes primum oportet praedi-  
 cari evangelium. (11) Et cum duxe-  
 rint vos tradentes, nolite praecogi-  
 tare quid loquamini, sed quod da-  
 tum vobis fuerit in illa hora, id  
 loquimini; non enim vos estis loquen-  
 tes, sed Spiritus sanctus. (12) Tra-  
 det autem frater fratrem in mortem  
 et pater filium, et consurgent filii in  
 parentes et morte afficient eos. (13)  
 Et eritis odio omnibus propter  
 nomen meum. Qui autem susti-  
 nuerit in finem hic salvus erit. (14)  
 Cum autem videritis abominationem  
 desolationis stantem ubi non debet  
 — qui legit intellegat — tunc qui  
 in Iudaea sunt, fugiant in montes,  
 (15) et qui super tectum, ne de-  
 scendat in domum nec introeat ut  
 tollat quid de domo sua; (16) et  
 qui in agro erit, non revertatur  
 retro tollere vestimentum suum.  
 (17) Vae autem praegnantibus et  
 nutrientibus in illis diebus. (18)  
 Orate vero ut hieme non fiant. (19)  
 Erunt enim dies illi tribulationes  
 tales, quales non fuerunt ab initio  
 creaturae, quam condidit Deus, us-  
 que nunc neque fient. (20) Et nisi  
 breviasset Dominus dies, non fuisset  
 salva omnis caro; sed propter  
 electos quos elegit brevavit dies.  
 (21) Et tunc si quis vobis dixerit:  
 Ecce hic est Christus, e c c e illic,  
 ne credideritis. (22) Exsurgent enim  
 pseudochristi et pseudoprophetae

<sup>1</sup> Hosszabb törlés.

τ mēnièkèt τ Ludakat èlhitetetrè  
 ha lèhetfegeſ volna a· valažtottacat  
 es (23) Tù azezt laffatoc ýmè eleuè  
 m̄g mondottam tùnètec mèdene-  
 ket (24) de a· napocban a· tōzōdèl-  
 mec utan a· nap megfètetōl τ a·  
 hod nē agga 9 vilagat / (25) τ a·  
 meñni Lillagoc lezn° lè hulloc τ a·  
 iožagoc<sup>1</sup> vadnac meñnècbèn / m̄g  
 mozdoltatnac (26) Es tahat laffac  
 èmbezn° fiat iōni m e ñ ñ è c n° kō-  
 diben nag tehetfeggel τ diLofeggel /  
 (27) τ tahat èzèžti 9 angalit τ egbe  
 gōiti 9 valažtottit / a· neg žèlectōl  
 foguan földnèc vegetōl foguan meñ-  
 nèc magaffaiglan / (28) A· fige  
 fazol ke· tanollatoc è peldabèžedèt /  
 mikor imar 9 ađai meg gezmecdè-  
 dōln° τ leuèli lendnèc èsmèzietèc  
 mezt rokon vagon a· ñar / (29) Igen  
 es tù micor latangatoc èžekèt len-  
 nièc tuggatoc mezt rokon legen τ  
 aitočban / (30) Bižon mondóm tū-  
 nectec mezt nem mulic èl |

#### 50rb

è nemžèt mignē mēden° legènèc (31)  
 meñ τ fōld èlmulnac èn iğeim ke· èl  
 nē mulnac / (32) a· napzōl ke· auag  
 až idōzōl lenki fem tud fem angaloc  
 mēnbèn fem fiu hanē Lac afa (33)  
 Laffatoc vigaziatoc τ imadkoziatoc  
 mezt nē tuggatoc micoz až idō  
 legen (34) mezt mikent<sup>2</sup> až èmbez ki  
 žarandoclani èžèdet meghatta 9 ha-  
 zat / τ atta 9 žolgainac mēden  
 mùuèlkedètnèc tèhetfeget / τ až  
 aito taztonac paranLolt hog vigazion  
 (35) azezt vigaziatoc mezt nē tugga-  
 toc mikož iō a· hažnac vza èftuè  
 auag èfelkožon / ađ tikžō kozon auag  
 holual (36) hog micor hiztèlen iquèd

<sup>1</sup> Kimaradt — valószínűleg a sor vége miatt — a vonatkozó névmás.

et dabunt signa et portenta ad  
 seducendos, si fieri potest, etiam  
 electos. (23) Vos ergo videte: ecce  
 praedixi vobis omnia. (24) Sed in  
 illis diebus post tribulationem il-  
 lam sol contenebrabitur, et luna  
 non dabit splendorem suum: (25)  
 et stellae caeli erunt decedentes, et  
 virtutes quae in caelis sunt move-  
 buntur, (26) Et tunc videbunt Fili-  
 um hominis venientem in nubibus  
 cum virtute multa et gloria. (27)  
 Et tunc mittet angelos suos et  
 congregabit electos suos a quattuor  
 ventis, a summo terrae usque ad  
 summum caeli. (28) A ficu autem  
 discite parabolam. Cum iam ramus  
 eius tener fuerit, et nata fuerint  
 folia, cognoscitis quia in proximo  
 sit aestas; (29) sic et vos cum videri-  
 tis haec fieri, scitote quod in proximo  
 sit in ostiis. (30) Amen dico vobis  
 quoniam non transibit generatio  
 haec, donec omnia ista fiant. (31)  
 Caelum et terra transibunt, verba  
 autem mea non transibunt. (32) De  
 die autem illo vel hora nemo scit,  
 neque angeli in caelo neque Filius,  
 nisi Pater. (33) Videte, vigilate et  
 orate; nescitis enim quando tempus  
 sit. (34) Sicut homo, qui peregre  
 profectus reliquit domum suam et  
 dedit servis suis potestatem cuius-  
 que operis, et ianitori praecepit ut  
 vigilet. (35) Vigilare ergo; nescitis  
 enim quando dominus domus veniat,  
 sero an media nocte an galli cantu an  
 mane; (36) ne cum venerit repente,

<sup>2</sup> Az e betű o-ból igazítva, az n első szára pedig z-ből: eredetileg mikož-t írt a másoló.

ne lèllen tutòkèt aluuan / (37) mellec ke· tunèctec mōdoc mēdenec<sup>e</sup> mōdom vigaziatoc

### XIII

**U**ala ke· hufuèt τ pogala etèl kèt nap vtan / τ kezèficuala a· papoc feiedèlmi / τ az irafudoc mikèppèn 9tet alnoc-fagáal megfoghatnac τ megolhèt nec (2) Mondnac vala ke· ne è 3 ÿnep napon netalantal zaý lènnè a· nēp k939t (3) Es micoz volna i<sup>e</sup> Betaniaban poclos fimōnac hazaban τ vln9 i9u9 eg nembezi valuan dragalat9 nazdipifticos<sup>1</sup> kènèt nec alabaftromat / τ az alabaftrom megzeguèn 9tte 9 feiezè |

### Maze

50va

(4) Valanac ke· nemellec meltatlanol vífeluèn 9n9n bènnec τ monduan hog mi l9n è kènètn<sup>e</sup> vèzèdèlmè (5) mezt èladathatic vala è kenet t9b-b9n hog nem harom 3az penzèn / τ adathatic vala zègenecnèc τ meltatlankodnac uala 9 reiaia (6) Ih̄c kemonda nèkie / Haggatoc èl azt mit nèhèzèltec 9 hozia i9 muuèlkedètet muuèlkedet èn bènnè (7) mezt zègeneket mēdzha vallotoc tú vèletec / (8) mellec vallot azt t9tt9 èleuè k9ltè èn teftemet megkènètni èltemetbèn / (9) Bizoñ mōdz túnèctec Valahol pdicaltatic e3 ewangeliom mēd è vilagban megmondatic 9 megèmlèkezèteze hog 9 èzt t9tt9 (10) Es |caziuti Judas a· tizènkett9 k9399| eg èlmenè a· papoc feiedèl-

inveniat vos dormientes. (37) Quod autem vobis dico omnibus dico: Vigilate.

### XIV

Erat autem Pascha et azyma post biduum; et quaerebant summi sacerdotes et scribae quomodo eum dolo tenerent et occiderent. (2) Dicebant autem: Non in die festo, ne forte tumultus fieret in populo. (3) Et cum esset Bethaniae in domo Simonis leprosi et recumberet, venit mulier habens alabastrum unguenti nardi spicati pretiosi, et fracto alabastro, effudit super caput eius. (4) Erant autem quidam indigne ferentes intra semetipsos et dicentes: Ut quid perditio ista unguenti facta est? (5) Poterat enim unguentum istud venundari plus quam trecentis denariis et dari pauperibus. Et fremebant in eam. (6) Iesus autem dixit: Sinite eam, quid illi molesti estis? Bonum opus operata est in me; (7) semper enim pauperes habetis vobiscum, et cum volueritis potestis illis benefacere; me autem non semper habetis. (8) Quod habuit haec fecit: praevenit ungere corpus meum in sepulturam. (9) Amen dico vobis: Ubiicumque praedicatum fuerit evangelium istud in universo mundo, et quod fecit haec narrabitur in memoriam eius. (10) Et Iudas Iscariotes unus de duodecim abiit ad summos sacerdotes,

<sup>1</sup> Magyarosított formája a latin *nardus spicatus* ~ görög *ναρδος πιστικός* 'igazi nárdus balzsam' szavaknak.

mihèz hog èlazolna ötet önèkie (11) Kic haluan özölenèc / z pèzt igèze-  
nèc neki adouol / z kerèfi vala mikip-  
pèn ötet okofon kèzbè adhatna (12) Es a· pogaLa ètèln<sup>e</sup> èlönapián micor  
a· bazán aialatic uala mōdanac a·  
taneituañoc önèki / Houa akazod  
hog meññönc / z alkoffuc tenèked a·  
bazāt ènned / (13) Es èzèzöte kettöt  
ö taneituañi közööl z |

50vb

monda önèkie Meññètec a· vazofba  
/ z tü èlötoçbè kèl eg èmbez viuen eg  
vatale vizèt Köuèlfetec ötet / (14)  
z valahoua bemèñèd mōgatoc V2nac  
haz<sup>1</sup> mèt mèftez monga hol vagon  
èn hizodalmam / — —<sup>2</sup> hol — —<sup>3</sup>  
egèm en taneituañimal a· bazant /  
(15) z ö mutat tünètec nag valozalo  
hèlt vèttètèt / z — —<sup>4</sup> ot alkoffatoc  
münèkönc / (16) z èlmenenèc ö taneit-  
uañi / z iutanac a· vazofba / z  
lelec mikeppèn mondotuala önèkie /  
z mīg alkotac a· bazant (17) Eftue  
leuè ke· iouö a· tizenkettöuèl / (18)  
z az egembe euöc<sup>e</sup> z vlöc<sup>e</sup> mōda  
i<sup>e</sup> Bizöñ mōdom tünètec / mezt eg  
tü közööllètec ki èn vèlem èzèc èla-  
zol èngemèt / (19) Es azöc kèzdenèc  
zomozodnioc z mondanioc ö nèki /  
eggen eggèn / minè èn vagic (20)  
Ki monda önèkie eg a· tizenkettö  
közööl Ki bèmazfa ö kèzet ènvèlem  
a· falas talba / (21) z èmbez<sup>n</sup> fia  
v a g ö mikeppèn izuā v a g ö ö zolla  
iaý ke· az èmbez<sup>n</sup>èc ki miat èmbez<sup>n</sup>  
fia èlazoltatic / iob vala nèki ha  
nè zületet volna az èmbez (22) Es  
azöc euèn veue i<sup>e</sup> a· kenèzèt z megal-

ut proderet eum illis. (11) Qui audi-  
entes gavisi sunt et promiserunt ei  
pecuniam se daturus. Et quaerebat  
quomodo illum opportune traderet.  
(12) Et primo die azymorum quando  
pascha immolabant, dicunt ei disci-  
puli: Quo vis eamus et paremus tibi  
ut manduces pascha? (13) Et mittit  
duos ex discipulis suis et dicit eis: Ite  
in civitatem, et occurret vobis homo  
lagoenam aquae baiulans; sequimini  
eum, (14) et quocumque introierit,  
dicite domino domus, quia magister  
dicit: Ubi est refectio mea, ubi  
pascha cum discipulis meis mandu-  
cem? (15) Et ipse vobis demonstra-  
bit cenaculum grande stratum; et  
illic parate nobis. (16) Et abierunt  
discipuli eius et venerunt in civita-  
tem et invenerunt sicut dixerat illis,  
et paraverunt pascha. (17) Vespere  
autem facto, venit cum duodecim.  
(18) Et discumbentibus eis et man-  
ducantibus ait Iesus: Amen dico  
vobis quia unus ex vobis tradet me,  
qui manducat mecum. (19) At illi  
coeperunt contristari et dicere ei  
singulatim: Numquid ego? (20) Qui  
ait illis: Unus ex duodecim, qui  
intingit mecum manum in catino. (21)  
Et Filius quidem hominis vadit  
sicut scriptum est de eo; vae autem  
homini illi, per quem Filius hominis  
trahetur; bonum erat ei, si non  
esset natus homo ille. (22) Et man-  
ducantibus illis, accepit Iesus panem

<sup>1</sup> Fordítási hiba; a *domus* genitivusát a fordító nominativusnak vélte. Helyesen: 'ház urának'.

<sup>2</sup> Rövid törlés.

<sup>3</sup> Rövid törlés.

<sup>4</sup> Egybetűnyi törlés.

<sup>5</sup> A második szótagbeli c utólag van betoldva az ö és az n közé.

da τ megžege τ ada 9 nèkie τ mōda  
Vègetèc èž èn teftē / (23) Es a· keleh  
veuen halat aduan ada 9nèkie / τ  
yūnac ||

ewta

51ra

abbol mēd / (24) τ mōnda 9 nèkie  
Ež èn<sup>1</sup> vezèm vȳ tȳzueñe ki foka-  
kezt èl ȳtletic (25) Bižon̄ mondom  
tūnec̄tec / mezt imaz nē izom è  
ž9lȳ vèžž9n<sup>e</sup> vènèzekebȳl a· napiglā  
micoz ažt izom tū uèletec  
vȳonnan iftènn<sup>e</sup> ožžagabā / (26) τ  
halat aduā ki menen<sup>e</sup> až olaiocnac  
hègeze (27) Es mōda 9nèkie i<sup>e</sup>  
Mend tū meḡ gonožbotoc èž èyèl  
èn bènnèm mezt izuā vagon m̄gvè-  
zem a· pažtozt / τ èlhimletn<sup>e</sup> a·  
L o 2 d a n a c iohi / (28) dè mi  
vtan fel kelèndec / èlȳl — —<sup>2</sup> kel-  
lec tūtoket galileaban / (29) Pètez  
ke· mōda 9 nèki / Es ha mēd meḡgo-  
nožbolandnac èn bènnē<sup>3</sup> dè èn nem  
(30) Es mōnda 9nèki i<sup>e</sup> Bižon̄ mō-  
dom tūnec̄tec mezt te ma èž èyèl  
mi elȳt kacas žauat kečèez adanga /  
hazomžez vag meḡtağadando ènge-  
mèt (31) Es 9 toabba bèžel vala τ  
ha kelletendic ènnèkē egembe meg-  
hálnom te vèled nem tagadlacm̄g  
tegedèt Ažonkeppèn ke· es menden<sup>e</sup>  
mondnacuala / (32) Es iutanac a·  
maiozba kin<sup>e</sup> nèue getsemani / Es  
mōda 9 taneituañinac / VIIetec ith  
miglen imadkožiam<sup>4</sup> / (33) Es vele  
viuen pètezt / τ Iacobot τ Ianoft  
kèžde kibni τ nèhèžedni (34) τ mōda  
9 |

<sup>1</sup> Az *Ež èn* szavak helyén eredetileg *En-t* írt a másoló, majd az *n* betű első szarát *ž*-vé, második szarát *è*-vé igazította.

<sup>2</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel fedve.

et benedicens fregit et dedit eis et  
ait: Sumite, hoc est corpus meum.  
(23) Et accepto calice, gratias  
agens dedit eis, et biberunt ex illo  
omnes. (24) Et ait illis: Hic est  
sanguis meus novi testamenti, qui  
pro multis effundetur. (25) Amendico  
vobis quia iam non bibam de hoc  
genimine vitis usque in diem illum,  
cum illud bibam novum in regno  
Dei. (26) Et hymno dicto exierunt  
in montem Olivarum. (27) Et ait eis  
Iesus: Omnes scandalizabimini in  
me in nocte ista, quia scriptum est:  
Percutiam pastorem, et dispergen-  
tur oves. (28) Sed postquam resur-  
rexero, praecedam vos in Galilaeam.  
(29) Petrus autem ait illi: Et si  
omnes scandalizati fuerint in te,  
sed non ego. (30) Et ait illi Iesus:  
Amen dico tibi quia tu hodie in  
nocte hac, priusquam gallus vocem  
bis dederit, ter me es negaturus.  
(31) At ille amplius loquebatur:  
Et si oportuerit me simul commori  
tibi, non te negabo. Similiter autem  
et omnes dicebant. (32) Et veniunt in  
praedium, cui nomen Gethsemani.  
Et ait discipulis suis: Sedete hic  
donec orem. (33) Et assumit Petrum  
et Iacobum et Iohannem secum,  
et coepit pavere et taedere. (34)  
Et ait illis: Tristis est anima mea

<sup>3</sup> Helyesen: 'tebenned': *in te*.

<sup>4</sup> A *ž* utáni *i* betű a sor fölött, jellel helyére utalva.

nèkie 3omo2o èn lelkē a· halaliglan  
 Tüziètec ith z vigaziatoc èn v è l e m  
 (35) Es mico2 keuèfenne èleb ment  
 volna èfec a· földzè z imadkozié  
 uala hog ha lehètfegec volna èlmēne  
 9 toll9 az id9 (36) z mōda Abba<sup>1</sup> afa  
 mēden<sup>o</sup> lehètfegefec teneked ved èl  
 a· kelhet en tollēm dè nē mellèt èn  
 akazo2 dè mellèt te / (37) Es i9u9  
 z lele azocat alattoz z mōda petezn<sup>o</sup>  
 Simon aloz nem vigazhattal e n  
 v è l è m eg id9t / (38) Vigaziatoc  
 z imadkoziatoc hog ne menètec  
 kéfeztetbè / A zèllet valobizon kéz  
 de a teft bètég / (39) Es emeg èl-  
 menuē imadkoze2 azon bèzedèt mōd-  
 uan / (40) z megfozdola vyonnan /  
 z lele azocat alattoz / mezt valanac  
 9 zeme2 megnèhèzettec / z nē tug-  
 gacuala mit felelnenec 9 nèki / (41)  
 Ès i9u9 hazmadzè z monda 9  
 nekic Alogatoc imaz z nùgoggatoc  
 / èleg èli9t az id9 yme<sup>2</sup> èmbeznèc  
 fia adatic bün9f9cn<sup>o</sup> kèze2bè (42)  
 keffetec fel èzegg9nc / yme k9zèl  
 vagon ki èngemèt kèzbe ad (43) Meg  
 9 è bèzèlèttè / i9u9 scaziuti<sup>3</sup> iudas  
 eg a· tizenkett9 k9z99l / z 9 vèle  
 foc g9lekezèt t9z9ckèl / z rudackal  
 èzèzèttèc<sup>4</sup> a· papi fedelmèct9l |

## Ma2c

51va

z az iraftudoctol z a· venect9l / (44)  
 mezt az azolo adotuala ièlt nèkie  
 mōduan Valakit megapolandoc 9  
 az fogiatoc z vigètèc okofon (45) z  
 mico2 iutotuolna legottan vepuē 9  
 hozia mōda vdu9z leg rabi z meg

<sup>1</sup> Arameus szó: 'atya' (amint le is van fordítva), az Isten megszólítása.

<sup>2</sup> Az yma2 szóból javítva, az z betű a szó végén át van húzva, de az y fölött ott maradt a vízszintes vonal.

usque ad mortem, sustinete hic et  
 vigilate. (35) Et cum processisset  
 paululum, procidit super terram et  
 orabat, ut si fieri posset, transiret  
 ab eo hora, (36) et dixit: Abba,  
 Pater, omnia tibi possibilia sunt,  
 transfer calicem hunc a me; sed non  
 quod ego volo, sed quod tu. (37)  
 Et venit et invenit eos dormientes.  
 Et ait Petro: Simon, dormis? non  
 potuisti una hora vigilare? (38)  
 Vigilate et orate, ut non intretis in  
 tentationem. Spiritus quidem promp-  
 tus est, caro vero infirma. (39)  
 Et iterum abiens oravit eundem  
 sermonem dicens. (40) Et reversus  
 denuo invenit eos dormientes; erant  
 enim oculi eorum gravati, et igno-  
 rabant quid responderent ei. (41)  
 Et venit tertio et ait illis: Dormite  
 iam et requiescite. Sufficit; venit  
 hora: ecce Filius hominis tradetur in  
 manus peccatorum. (42) Surgite,  
 eamus, ecce qui me tradet prope  
 est, (43) Et adhuc eo loquente,  
 venit Iudas Iscariotes unus de duo-  
 decim, et cum eo turba multa cum  
 gladiis et lignis a summis sacerdoti-  
 bus et scribis et senioribus. (44)  
 Dederat autem traditor eius signum  
 eis dicens: Quemcumque osculatus  
 fuero ipse est, tenete eum et ducite  
 caute. (45) Et cum venisset, statim  
 accedens ad eum ait: Ave Rabbi;

<sup>3</sup> Az a betű fölött látszó pont alkalmasint az előző sorban levő m betű második szárának a vége.

<sup>4</sup> Variáns: missi.

apola 9tet / (46) τ οκ κεζεκετ 2cia  
 vètec τ megfogac 9tèt (47) Eg ke· a·  
 k92ñ9l alloc k9339l kefit veuen  
 Lapa a· papoc fedèlmè 3olgiaiat τ èl  
 va9a 9neki fülèt (48) Ès feleluè i<sup>c</sup>  
 mōda 9nèki<sup>1</sup> / Ès felèluè i<sup>c</sup> mōda 9  
 nèkie Ki i9ttetec mikent toluaihoz  
 t929cèl z rudackal τ f a e l a c k a l  
 megfognotoc èngemèt (49) L a m  
 mend3 nap tú nataloc uoltam a· tēp-  
 lomban taneituan τ nē fogtatocm̄g  
 èngemèt de hog izafoac bètèlfeleggè<sup>c</sup>  
 (50) Tahat 9 taneituañi 9tet meghag-  
 uā mèd èlfutanac (51) Eg neminèm9  
 h9s ke· gollal 9 mèzeitèlènen ruha3-  
 tatot kouèti vala 9tet z m̄gfogac a3t  
 (52) τ a· goll meghaguā èl futa 9  
 t9ll9c (53) τ èl viuec i<sup>t</sup> a· papoc feie-  
 dèlmèhèz / τ egbè g9leke3en<sup>c</sup> mend  
 a· papoc τ a3 izaftudoc τ a· venec  
 (54) Petez ke· mè339l kouèti vala  
 9tet mèd èl be a· papoc feiedèlmè  
 pituazaiglan / τ vluala a· 3olgackal |

51vb

τ fūiti vala 9magat a· tū3h9z (55)  
 dè a· papoc fedelmi τ mend a· tanal  
 kèzèfn<sup>c</sup> vala hamifanofagocat i<sup>c</sup> èllèn  
 hog 9tèt halalza adhatnac τ nē leln<sup>c</sup>  
 vala / (56) i o l l e h e t fokac mōda-  
 nanac hamifanofagot 9 èllènè τ a· ta-  
 nofagoc alkolmafoc nē valanac / (57)  
 2 nemeflec felkeluè valnac vala hamif-  
 tanofagot 9 èllènè monduan (58)  
 Mezt hallottuc 9tet mōdani En  
 megt9zhètem è kè3zel alkotot temp-  
 lomot / τ — —<sup>2</sup> hazmad nap maft  
 alkotoc nem kè3zèl alkotottat /  
 (59) τ nē vala 9 tanofagoc alkolmas  
 (60) Felkeluè a· papoc fedèlme k93ep-  
 bè kèzde i<sup>t</sup> mōduan nē felel3 a3ocra  
 valamit melfec te èllènèd mōdatnac  
 è3ect9l (61) I h ē ke· vè3tegl vala /

et osculatus est eum. (46) At illi ma-  
 nus iniecerunt in eum et tenuerunt  
 eum. (47) Unus autem quidam  
 de circumstantibus educens gladium  
 percussit servum summi sacerdotis  
 et amputavit illi auriculam. (48)  
 Et respondens Iesus ait illis: Tam-  
 quam ad latronem existis cum gladiis  
 et lignis comprehendere me? (49)  
 cotidie eram apud vos in templo  
 docens, et non me tenuistis; sed  
 ut impleantur Scripturae. (50) Tunc  
 discipuli eius relinquentes eum om-  
 nes fugerunt. (51) Adulescens au-  
 tem quidam sequebatur eum amictus  
 sindone super nudo, et tenuerunt  
 eum. (52) At ille reiecta sindone,  
 nudus profugit ab eis. (53) Et  
 adduxerunt Iesum ad summum sa-  
 cerdotem et convenerunt omnes  
 sacerdotes et scribae et seniores. (54)  
 Petrus autem a longe secutus est  
 eum usque intro in atrium summi  
 sacerdotis et sedebat cum ministris  
 ad ignem et calefaciebat se. (55)  
 Summi vero sacerdotes et omne con-  
 cilium quaerebant adversus Iesum  
 testimonium, ut eum morti trade-  
 rent, nec inveniebant. (56) Multi  
 enim testimonium falsum dicebant  
 adversus eum, et convenientia testi-  
 monia non erant. (57) Et quidam  
 surgentes falsum testimonium fere-  
 bant adversus eum dicentes: (58)  
 Quoniam nos audivimus eum dicen-  
 tem: Ego dissolvam templum hoc  
 manu factum et per triduum aliud  
 non manu factum aedificabo. (59)  
 Et non erat conveniens testimonium  
 illorum. (60) Et exsurgens summus  
 sacerdos in medium interrogavit  
 Iesum dicens: Non respondes quid-  
 quam ad ea quae tibi obiciuntur  
 ab his? (61) Ille autem tacebat

<sup>1</sup> Tévedésből leírt mondat; vö. a kö-  
 vetkezővel.

<sup>2</sup> Rövidebb törlés.

τ fēmit nē felèlè A· papoc fēiedèlme kezde 9tet efmeg τ mōda neki Te vag è x° az aldot iftènn° fia (62) Ih̄c ke-monda neki En vagoc Es meglatfatoc èmbeznece fiat vlètte a· tēhèt-segnèc iogia fèl9l τ i9uètte meñn° k9dibèn (63) A papoc fedèlmè ke-meg mèteluè 9 zuhaiat mōda Mit aieitonc meges tanocat / (64) hallotatoc è kazomlatot mi teccèc tū nètèc / Kic mend meg ||

eŵta

52ra

kazhoztatac 9tèt / hog mèlto volna halalnac (65) Es nemellèc kèzdenèc 9 zeia p9kni / τ 9 ozcaiat bek9tni / τ ñac Lapafockal vèzni τ mōdani 9nèki Pphetizal τ a· 9olgac azcol Lapafockal vèzicuala 9tet (66) Es micoz volna Peter alat a· pituazban / i9u9 eg a· papoc fēiedèlmi lani k9339l / (67) Es micoz latta volna pètezt — —<sup>1</sup>9magat fuitette tèkent-uen 9 reia monda Te es a· nazazèti i°fal valal / (68) Es 9 megtagada mōduan Ingè sem tudom sem efmèztè mit mondaž Es ki menè a· pituaz èlèibe / τ tik 9ola (69) Efmeg ke· micoz lattauolna 9tet a· leañ kèzde mōdani a· k92ñ9l alloenac / mezt èž azoc k9339l valo (70) τ 9 efmeg tagada / τ keuèfenne vaztat-uan kic ot alnac uala mōdanac efmeg pètezn° Bizoñ azoc k9339l valo vag mezt te es galileai vag (71) 9 ke· kèzde atkozodni τ efkenni mezt nē efmèzem èž èmbèt kit mōdotoc / (72) τ legottan efmeg kacas 9ola Es meg èmlèkezec Pèter az igèr9l kit mondot vala neki i° / mi èl9t kacas keccèc 9oland har9zer tagačng èngemet τ kèzde fizni |

et nihil respondit. Rursum summus sacerdos interrogabat eum et dixit ei: Tu es Christus filius Dei benedicti? (62) Iesus autem dixit illi: Ego sum; et videbitis Filium hominis sedentem a dextris virtutis Dei et venientem cum nubibus caeli. (63) Summus autem sacerdos scindens vestimenta sua ait: Quid adhuc desideramus testes? (64) Audistis blasphemiam; quid vobis videtur? Qui omnes condemnauerunt eum esse reum mortis. (65) Et coeperunt quidam conspuere eum et velare faciem eius et colaphis eum caedere et dicere ei: Prophetiza; et ministri alapis eum caedebant. (66) Et cum esset Petrus in atrio deorsum, venit una ex ancillis summi sacerdotis, (67) et cum vidisset Petrum calefacientem se, aspiciens illum ait: Et tu cum Iesu Nazareno eras. (68) At ille negavit dicens: Neque scio neque novi quid dicas. Et exiit foras ante atrium, et gallus cantavit. (69) Rursum autem cum vidisset illum ancilla, coepit dicere circumstantibus: Quia hic ex illis est. (70) At ille iterum negavit. Et post pusillum rursus qui adstabant dicebant Petro: Vere ex illis es; nam et Galilaeus es. (71) Ille autem coepit anathematizare et iurare: Quia nescio hominem istum, quem dicitis. (72) Et statim gallus iterum cantavit. Et recordatus est Petrus verbi, quod dixerat ei Iesus: Priusquam gallus cantet bis, ter me negabis. Et coepit flere.

<sup>1</sup> Hosszabb törlés, színes díszítéssel fedve.

**E**s legottan holual tanalL tazt-  
uan a· papoc fedelmi a· ve-  
neckèl τ a3 iraftudockal / τ  
mèd a· tanalL megkòtò3uen i<sup>ct</sup>  
viuec τ adac q t e t pilatofnac / (2) τ  
kèrde qtet pilatos Te vag é a· fidoc-  
nac kirafa Ès q felèluen mōda qnèki  
Te mōdod / (3) Es a· papoc fedèlmi  
vadoffnac uala qtèt lokacban (4)  
Pilatos ke· èsmeg kèzde qtet mōduan  
Nem felèlj valamit / Latod é meñ-  
necbèn vadolnac tegedèt (5) Ih̄c ke-  
inkab femmit fē fèlèlè ug hog Ludal-  
kodnec pilatos (6) Az ÿnep napon  
ke· žokotuala qnèkie a· fogloc kq339l  
eggèt èl èzèžteni valameffet kèztec  
uolna (7) Vala ke· ki mōdatie uala  
bazzabafnac ki a· kéfacockal fogat-  
tatot vala meg ki a· kefaban gilko-  
fagot tqtuala / (8) Es mico2 felment-  
uolna a· gòlèkezèt / kèzde kèzni  
hog t è n n è q n è k i c mikèt /  
mèdžha težen vala nèkie (9) Pilatq  
ke· felele nèkie τ mōda Akaziatoc é  
èzèžiem èl tùnètec a· fidocnac kiza-  
lat / (10) mèt tuggauala hog izeg-  
febèn azoltacuolna èl qtet (11) A·  
papoc fedèlmi k e · τ a · pūfpokoc / |

## Mazc

52va

rezžèztec a· gòlekezètet hog inkab  
bazzabaft èzèžtene èl qnèkie (12)  
Pilatq ke· feleluè τ èsmeg monda  
qnèkie / Ažet mit akaztoc hog  
tegec a· fidoc kizafanac / (13) τ qk  
iuqlten<sup>c</sup> / megfèžehèd qtèt (14)  
Pilatq ke· monduala nèkie Miezt  
mi gonozt tqt Es qk inkab iuqltn<sup>c</sup>  
vala / fežeid meg qtet / (15) Pilatq  
ke· akāuan èlegèt tēni a· nepn<sup>c</sup>

<sup>1</sup> Feketévol.

Et confestim mane con-  
siliium facientes summi sacerdotes  
cum senioribus et scribis et universo  
concilio, vincientes Iesum duxerunt  
et tradiderunt Pilato. (2) Et interro-  
gavit eum Pilatus: Tu es rex Iudaeo-  
rum? At ille respondens ait illi: Tu  
dicis. (3) Et accusabant eum summi  
sacerdotes in multis. (4) Pilatus au-  
tem rursus interrogavit eum dicens:  
Non respondes quidquam? vide  
in quantis te accusant. (5) Iesus  
autem amplius nihil respondit, ita  
ut miraretur Pilatus. (6) Per diem  
autem festum solebat dimittere illis  
unum ex vincetis, quemcumque pe-  
tissent. (7) Erat autem qui diceba-  
tur Barabbas, qui cum seditiosis erat  
vincetus, qui in seditione fecerat  
homicidium. (8) Et cum ascendisset  
turba, coepit rogare, sicut semper  
faciebat illis. (9) Pilatus autem re-  
spondit eis et dixit: Vultis dimittam  
vobis regem Iudaeorum? (10) Scie-  
bat enim quod per invidiam tradi-  
dissent eum summi sacerdotes. (11)  
Pontifices autem concitaverunt tur-  
bam, ut magis Barabbam dimitteret  
eis. (12) Pilatus autem iterum respon-  
dens ait illis: Quid ergo vultis faciam  
regi Iudaeorum? (13) At illi i t e -  
r u m clamaverunt: Crucifige eum.  
(14) Pilatus vero dicebat illis: Quid  
enim mali fecit? At illi magis  
clamabant: Crucifige eum. (15) Pila-  
tus autem volens populo satisfacere

èlèzèzte q nèkie bārabast Es i<sup>o</sup>t  
 oftozual m̄gvèzètuē ada nèkie hog  
 megfèzèitenec (16) A vitèzec ke-  
 viuec bè qtet az itèlò haznac<sup>1</sup> pit-  
 tuazaba / z egbè hiuanac q h o z i a  
 mēdz sezéget / (17) z q k qltqzitetec  
 qtèt bazfòiba / z vèten<sup>o</sup> q reia  
 tūuifbèn font kozonat (18) z kèzdec  
 vduozleni qtèt Vduoz leg fidocnac  
 kizala (19) Es vèzicuala q feiet a-  
 naddal z hagapiacuuala qtèt / z tèzdec  
 haituā imaggac uala qtèt / (20) Es  
 mi vtan megkazomlottacuolna qtèt  
 / le vètkèzètètec qtèt a bazfòibol /  
 z qltqzitetec qtèt qnō ruhahiaba / z ki  
 viuec qtèt hog megfèzèitenec qtèt  
 (21) Es kènzezeitec egneminèmq  
 cireniai èmbezt limont a falubalol  
 iquqt alexandoznac z rufòfnac atfat  
 hog feluennec<sup>2</sup> q kezèztet (22) Es |

52vb

viuec qtet golgata nèuq hēlzè ki  
 magazaztatic kopažlatnac hele (23)  
 z adnac uala qnēki mizalt bozt ina  
 z nē veue / (24) Es az qtet megfè-  
 zèitqc megoztac q ruhait èzèztuē  
 nilat azokon ki mit vènnè (25) Vāla  
 ke hazmad idq z megfèzèitec qtet  
 (26) q iğeienèc cimèzlete iztatuan  
 fidocnac kizala / (27) z kèt toluait  
 fèzèiten<sup>o</sup> meg q vèlè eggèt iog fè-  
 lollq z eggèt balfelollq / (28) z bètèl-  
 lefedèt az iras ki mōd / z kègetlènec-  
 kèl žamlaltatot / (29) Es az onnan  
 muloc kazomlac uala qtet q feiekèt  
 azuan z mōduan / Vach ki megtq-  
 rōd iftènnèc tèmplomat z hazom  
 napocban meg rakod ašt / (30)  
 Vduozehèd te magadat a kezèztzol  
 ležaluan / (31) Ažonkeppèn es a

dimisit illis Barabbam et tradidit  
 Iesum flagellis caesum ut crucifi-  
 geretur. (16) Milites autem duxerunt  
 eum in atrium praetorii et convo-  
 cant totam cohortem. (17) Et indu-  
 unt eum purpura et imponunt ei  
 plectentes spineam coronam. (18)  
 Et coeperunt salutare eum: Ave, rex  
 Iudaeorum. (19) Et percutiebant  
 caput eius harundine et conspu-  
 ebant eum et ponentes genua adora-  
 bant eum. (20) Et postquam illuse-  
 runt ei, exuerunt illum purpura et  
 induerunt eum vestimentis suis. Et  
 educunt illum ut crucifigerent eum.  
 (21) Et angariaverunt praeter-  
 eunte m quempiam Simonem  
 Cyrenaeum venientem de villa, pa-  
 trem Alexandri et Rufi, ut tolleret  
 crucem eius. (22) Et perducunt  
 illum in Golgotha locum, quod est  
 interpretatum Calvariae locus. (23)  
 Et dabant ei bibere murratum vi-  
 num, et non accepit. (24) Et cru-  
 cifigentes eum dividerunt vestimenta  
 eius mittentes sortem super eis, quis  
 quid tolleret. (25) Erat autem hora  
 tertia, et crucifixerunt eum. (26)  
 Et erat titulus causae eius inscrip-  
 tus: REX IUDAEORUM. (27) Et  
 cum eo crucifigunt duos latrones,  
 unum a dextris et alium a sinistris  
 eius. (28) Et impleta est Scriptura  
 quae dicit: Et cum iniquis reputatus  
 est. (29) Et praetereuntes blasphe-  
 mabant eum moventes capita sua  
 et dicentes: Vah, qui destruis tem-  
 plum Dei et in tribus diebus reaedifi-  
 cas, (30) salvum fac te metipsum  
 descendens de cruce. (31) Similiter

<sup>1</sup> A haz és a nac szórészek között rö-  
 vid törlés.

<sup>2</sup> Helyesen: *feluenne* 'tolleret'. Többes  
 számú variánst nem ismerünk.

papoc feiedelmè az iraftudockal /  
 egmaffal megkaromfacuala mōduan  
 Egèbeket vduozzeitèt ōmagat nē vd-  
 uozzeitèt / (32) H a 9 x<sup>c</sup> ifēln<sup>e</sup>  
 kizala / žallon le ma a kezèžtrōl  
 hog laffuc z higguc / Es kic 9 vele  
 megfèzeitèttèc vala buntètic uala  
 9tet / (33) Es hatod id9 leuen l9n<sup>c</sup>  
 fètetec mēd a föld9n / kilèncéd  
 idèiglèn / (34) z kilencd id9bèn  
 iuolt9 i<sup>c</sup> nag žoual monduan Heli  
 Heli Lamažabatani<sup>1</sup> / è ž — —<sup>2</sup> ki  
 ig ||

ewta

53ra

magazažtatot En iftènè èn iftènem  
 hog mit hattal meg èngemèt / (35)  
 Es nemeflec a k9z9l alloc k9z9l  
 haluan modnacuala<sup>3</sup> yme Illeſt hya  
 (36) Eg ke èl futuan / bet9lte a  
 žouazuant ècettel / z a nadza  
 tēuèn ad uala 9 nèki vènèzeket  
 monduan ž9nnètec — —<sup>4</sup> laffuc ha  
 i9 Illeſ 9 le vetelezè (37) Ihē ke nag  
 žo èzèžtuē ki lèhèlle / (38) z a  
 templomnac fopozlaha kètte žakada  
 fell9l mēd èl allaiglan / (39) Latuā  
 ke a centuzio ki èllenbe aluala /  
 mezt ig iuoltuē meg holtuolna /  
 Bizoñ èž èmbè iftèn<sup>c</sup> vala fia /  
 (40) Valanac ke nèmbezièc z mēž-  
 9l nezuèn / kic k9z9t vala Magdal-  
 nai mazia / z a<sup>5</sup> küffèb māia Iacab  
 aña Iofephe z falomeenac aña<sup>5</sup>  
 / (41) Es mico<sup>c</sup> volna galileaban  
 kouètic vala 9tet / z žolgalnac vala  
 9nèki / z egebèc fokac mēntènèc  
 vala fèl Ihzlmèbè 9 vèle egèmbè (42)  
 Es micō immar eftuè l9t volna mēzt  
 kèž9lèt vala ki vagō a žombat èl9t

et summi sacerdotes illudentes ad  
 alterutrum cum scribis dicebant:  
 Alios salvos fecit, seipsum non po-  
 test salvum facere. (32) Christus  
 rex Israhel descendat nunc de cruce,  
 ut videamus et credamus. Et qui cum  
 eo crucifixi erant, conviciabantur  
 ei. (33) Et facta hora sexta, tene-  
 brae factae sunt per totam terram  
 usque in horam nonam. (34) Et  
 hora nona exclamavit Iesus voce  
 magna dicens: Heloi, heloi, lama  
 sabachthani? quod est interpretatum:  
 Deus meus, Deus meus, ut quid  
 dereliquisti me? (35) Et quidam de  
 circumstantibus audientes dicebant:  
 Ecce Heliam vocat. (36) Currens  
 autem unus et implens spongiam  
 aceto circumponensque calamo po-  
 tum dabat ei dicens: Sinite, videa-  
 mus si veniat Helias ad deponendum  
 eum. (37) Iesus autem emissa voce  
 magna exspiravit. (38) Et velum  
 templi scissum est in duo a summo  
 usque deorsum. (39) Videns autem  
 centurio, qui ex adverso stabat,  
 quia sic clamans exspirasset, ait:  
 Vere hic homo Filius Dei erat. (40)  
 Erant autem et mulieres de longe  
 aspicientes, inter quas erat Maria  
 Magdalene et Maria Iacobi Minoris  
 et Ioseph mater et Salome; (41)  
 et cum esset in Galilaea, sequeban-  
 tur eum et ministrabant ei, et aliae  
 multae, quae simul cum eo ascen-  
 derant Hierosolymam. (42) Et cum  
 iam sero esset factum, quia erat  
 parasceve, quod est ante sabbatum,

<sup>1</sup> Az eredetinek eltorzított írású alakja.  
 Latin: *Heloi, heloi, lama sabachthani?*  
*Heli: Éli, József atyja Jézus ősei közt;*  
 aram. *lama: 'miért'; aram. sabachthani:*  
 'elhagyttál'. (Kiss: Újszöv. szót.)

<sup>2</sup> Rövid törlés.

<sup>3</sup> Az o betűn nincs rövidítésjel.

<sup>4</sup> Egybetűnyi törlés.

<sup>5</sup> Téves fordítása a megfelelő latin szö-  
 vegnek.

(43) Iϑuϑ ioseph aromatiabol nèmes  
 τ vduazi m e z t ϑ es vala varando  
 iftènn<sup>o</sup> o2žagat batron bèmene pila-  
 tofho3 |

53rb

τ meg kezè i'nac tefèt (44) Pilatos  
 ke· Ludalkodicuala ha Ìmar megholt-  
 uolna / Es<sup>1</sup> micor megèfmèztè volna  
 a· centuziotol<sup>1</sup> a· centurio oda hiuan  
 kèzde ϑtet ha Ìmar megholtvolna /  
 (45) Es micor megèfmèzte uolna a·  
 centuziotol n è k i aianla i<sup>o</sup> n a c tef-  
 tèt (46) Ioseph ke· golL veuen / τ ϑtèt  
 le veuèn a· golLba takara / τ vète  
 ϑtet a· kopozfoba ki a· kϑžiztbol ki  
 fazağtatotuala / τ hèngereite kϑuèt  
 a· kopozfonac aitar / (47) Magdalnai  
 mãia ke· τ Ioseph anña mãia  
 nezic uala hol hèlhezètètnec

XVI.

**E**s mico2 èlmultuolna a· žom-  
 bat magdalnai maria / τ Iacob  
 anña mazia / τ salomee vϑn<sup>o</sup>  
 azomatakāt<sup>2</sup> / hog iϑuen meg-  
 kènètnec i'et (2) Es a· žombatnac  
 èlϑ napian igèn holual iϑuèn<sup>o</sup> a· ko-  
 pōfoho3 nap Ìma2 fel kèluē (3) Es  
 mondnae eg mañnac Ki hèngereiti  
 èl nèkϑnc a· kϑuèt a· kopozfo  
 aita2ol (4) Es tekentuē latac a·  
 kϑuèt èlhèngereituē / mezt bizō  
 igèn nag vala / (5) Es bèmēuen a·  
 kopozfoba / latanae ifiat v'lettè iob  
 felϑl / be fedeztètuen fèie2 ftolual  
 / τ megrednen<sup>o</sup> (6) Ki mōda ϑnèkie  
 Ne akaziatoc yednetec a· megfèžyolt |

<sup>1</sup> Ez a mondat a 45. versnek tévedésből  
 itt leírt része.

(43) venit Ioseph ab Arimathaea  
 nobilis decurio, qui et ipse erat  
 exspectans regnum Dei, et audacter  
 introivit ad Pilatum et petiit cor-  
 pus Iesu. (44) Pilatus autem mira-  
 batur si iam obiisset. Et accersito  
 centurione, interrogavit eum si iam  
 mortuus esset. (45) Et cum cognov-  
 visset a centurione, donavit corpus  
 I o s e p h. (46) Ioseph autem merca-  
 tus sindonem et deponens eum invol-  
 vit sindone et posuit eum in monu-  
 mento, quod erat excisum de petra,  
 et advolvit lapidem ad ostium mo-  
 numenti. (47) Maria autem Magda-  
 lene et Maria Ioseph aspiciabant  
 ubi poneretur.

XVI

Et cum transisset sabba-  
 tum, Maria Magdalene et Maria  
 Iacobi et Salome emerunt aromata,  
 ut venientes ungerent Iesum. (2) Et  
 valde mane una sabbatorum veni-  
 unt ad monumentum, orto iam sole.  
 (3) Et dicebant ad invicem: Quis  
 revolvit nobis lapidem ab ostio  
 monumenti? (4) Et respicientes  
 viderunt revolutum lapidem; erat  
 quippe magnus valde. (5) Et intro-  
 euntes in monumentum viderunt  
 juvenem sedentem in dextris cooper-  
 tum stola candida, et obstupuerunt.  
 (6) Qui dicit illis: Nolite expavescere.  
 Iesum quaeritis Nazarenum cruci-

<sup>2</sup> A latin *aromata* ~ görög *ἀρωματα*  
 'jóillatú füveket' szónak magyar tolda-  
 lékokkal ellátott alakja.

nazazeti i<sup>et</sup> kezêfitêc felkolt nĪL it yme a· hêl hol vêttec q̄têt / (7) de meñnêtec mongatoc q̄ tancituañinac / z peteznêc / mezt êlql kel tutqket galileaban ot meglattatoc q̄têt mikent mōdotta tūnêctec (8) Es azoc ki mēnuē êlfutanac a· kopozfotol / mezt meghattauala azocat rēmqlêt z fêlêlm / z fēnkinêc fēmit sem mondanac mezt fēlnêcuala (9) Felkeluen ke· i<sup>c</sup> holual a· zombat êlq napian / iêlenec êlqzê magdalnai marianac kibql ki vetette vala a· hêt q̄zdgqkêt / (10) Az mēnuē monda azocnac kie quêle valanac gâzoloc z fizoc / (11) z azoc haluan mezt elnê z lattatot<sup>2</sup> uolna q̄ tllq nem hiuec (12) Ezece vtâ ke· iêlentetet egeb<sup>3</sup> zallafban<sup>3</sup> q̄ kqz39liq̄c kêtton<sup>c</sup> a· faluba menq̄c / (13) z azoc mēnuē mōdac az egebec<sup>c</sup> / z sem azocnac nê hūn<sup>c</sup> / (14) Mēntql vtolbzêr ke· tizen egn<sup>c</sup> egembê ulêttec iêlenec q̄ nêkie i<sup>c</sup> z meq̄ zidalmazâ q̄ hûtq̄tlênsegeket / z q̄ zūuq̄c<sup>c</sup> kēmensegekêt mezt êzecn<sup>c</sup> kie q̄têt lattac felkêlettê nem hittên<sup>c</sup> (15) Es monda q̄nêkie Mēnuen mēd a vilagba p̄dicallatoc ewâgeliomot menden tēzemtêtnêc |

## 53vb

(16) Ki hiënd z meq̄kêzêztêlkedêdic v̄duq̄zql Ki ke· nem hiënd kazhozic / (17) Azokat ke· kie hiëndn<sup>c</sup> è iêlensegêc kquêtic En nêuembê q̄zdgqkêt ki uetn<sup>c</sup> / z v̄y nêluêckel<sup>4</sup> zolnac (18) keq̄ocat fel vêznêc / z hamit halaloft yandnac nem azt q̄nêkie /

<sup>1</sup> Variáns: *autem Iesus.*

<sup>2</sup> A *u* betű *a*-ból vagy *o*-ból igazítva.

<sup>3</sup> Másolási hiba *egeb zabalban* helyett: 'in alia effigie'. RMNy. III, V.

fixum: surrexit, non est hic, ecce locus ubi posuerunt eum. (7) Sed ite, dicite discipulis eius et Petro quia praecedit vos in Galilaeam; ibi eum videbitis, sicut dixit vobis. (8) At illae exeuntes fugerunt de monumento; invaserat enim eas tremor et pavor; et nemini quidquam dixerunt; timebant enim. (9) Surgens autem mane, prima sabbati, apparuit primo Mariae Magdalene, de qua eiecerat septem daemonia. (10) Illa vadens nuntiavit his, qui cum eo fuerant, lugentibus et flentibus. (11) Et illi audientes quia viveret et visus esset ab ea, non crediderunt. (12) Post haec autem duobus ex his ambulantiibus ostensus est in alia effigie euntibus in villam; (13) et illi euntes nuntiaverunt ceteris; nec illis crediderunt. (14) Novissime recumbentibus illis undecim apparuit, et exprobravit incredulitatem eorum et duritiam cordis, quia iis qui viderant eum resurrexisse non crediderunt. (15) Et dixit eis: Euntes in mundum universum praedicate evangelium omni creaturae. (16) Qui crediderit et baptizatus fuerit salvus erit; qui vero non crediderit condemnabitur. (17) Signa autem eos qui crediderint haec sequentur: In nomine meo daemonia eicient; linguis loquentur novis, (18) serpentes tollent, et si mortiferum quid

<sup>4</sup> Az *e* betű fölött balra látható vonalka az előző sorban levő *q̄* betű farkának a folytatása.

bètègèc2è vètic kèzekèt τ ñg vanal-  
nac / (19) Es valobizon mi vtan  
v2 i° bèzèlletuolna qnèkie èluetè-  
tec meùbè τ vl iftènn° iogia felql /  
(20) Azoc ke· èlèzèduen p̄dicaltanac  
mèdènqt vr egèmbè mùuèlkeduen /  
τ bèzedeket ñgtqkèluè ièlènfeget  
kquètuen

### It keztic ·f· Lukal ewanta kqnuq

**M**ert valobizon fokac akara-  
nac<sup>1</sup> zèzènièc è 3 allatoc-  
nac mōdekitt mellec mù bèn-  
nqnc bètèlfèfettèc / (2) mikent  
attac munnèq̄c azoc kie kèzdetql fog-  
uā lattac / τ è bezedn° zolgai voltac /  
(3) tètet ènnèkem τ kquètqn° kezdet-  
ql foguā zèzèlmèft mèdenckèt tenè-  
ked o igen io otheofile zèzeuèl  
megiznō (4) hog ñgèfmèzièd az  
igecn° igāffagat kicql tancitattal |

54ra

### Lukal ewanta

**I**vdeabèli herodes kiralnac napiban  
volt eg neminēq̄ pap zacharias  
nèuq̄ pap Abiafnac zèzèbèli  
τ q̄ felèlege Aaronnac Iani  
kqz3ql τ q̄ nèue Erfebet (6)  
Valanac ke· mōnoc igāzac iftèn  
elqt iazuan v2nac mendz pazāLola-  
tibā τ igāzolatiban m ē d 3 n è m q̄  
zèplq̄nelkūl (7) τ nē vala qnèkie fioc  
azert hog elfebet mèddq̄ volna τ  
monnoc q̄ napocbā megèlèmettèc  
volna (8) Lqt ke· micoz zacharias a·  
papfāgāgal zolgalna iftèn elqt / q̄  
zèzenèc zèzète zèzent (9) a· papfag-  
nac zokafa zèzent / ñillal kelè hog  
bèmenuè v2nac templomaba géziède-  
tet vètnè (10) τ a· nepn° mèdz fokaf-  
fāga vala kūuql imadkq̄zuan A

biberint, non eis nocebit, super aegros  
manus imponent, et bene habebunt.  
(19) Et Dominus quidem Iesus  
postquam locutus est eis, assumptus  
est in caelum et sedet a dextris Dei.  
(20) Illi autem profecti praedica-  
verunt ubique, Domino cooperante  
et sermonem confirmante sequenti-  
bus signis.

### I

Quoniam quidem multi  
conati sunt ordinare narrationem,  
quae in nobis completae sunt, rerum,  
(2) sicut tradiderunt nobis, qui ab  
initio i p s i viderunt et ministri fue-  
runt sermonis, (3) visum est et mihi,  
assecuto omnia a principio diligenter,  
ex ordine tibi scribere, optime Theo-  
phile, (4) ut cognoscas eorum verbo-  
rum, de quibus eruditus es, verita-  
tem. (5) Fuit in diebus Herodis, regis  
Iudaeae, sacerdos quidam nomine  
Zacharias de vice Abia, et uxor illius  
de filiabus Aaron, et nomen eius  
Elisabeth. (6) Erant autem iusti  
ambo ante Deum, incedentes in om-  
nibus mandatis et iustificationi-  
bus Domini sine querela, (7) et  
non erat illis filius eo quod esset  
Elisabeth sterilis, et ambo processis-  
sent in diebus suis. (8) Factum est  
autem, cum sacerdotio fungeretur  
in ordine vicis suae ante Deum, (9)  
secundum consuetudinem sacer-  
dotii, sorte exiit ut incensum poneret,  
ingressus in templum Domini; (10)  
et omnis multitudo populi erat orans

<sup>1</sup> Helyesen: akarac.

gezièdetn° idèie koran / (11) ièleneç  
 9 nèki Vznac angala aluan a· gezie-  
 det oltaranac ioğ fêlloğ (12) z Zacha-  
 rias latuã megzomorodec / z felèlm  
 èfec 9 reiaia (13) Monda ke· 9nèki  
 az angal nè fêl Zacharias mezt  
 meghallattatot te imadfadod / z  
 Erfebet te felefedged žùlt<sup>1</sup> te nèked  
 fiat z hiuod 9 nèuet

54rb

Ianofnac / (14) z ležèn tenèked 929m  
 z viğalag / z fokac 929ln° 9 žùlètètebè  
 / (15) mêt nag ležèn v2 èl9t / bozt z  
 f e m i vènèzekèt nē izic z ſcent  
 žèllèttèl bètellefedic meg anñanac  
 mehèbè / (16) z fokacat ifzìl fiaì  
 k9339l fozeit 9 vzochoz iftènechèz  
 / (17) z 9 èlèuè kel az èl9t Iffèfn°  
 žèllètebè z iožagaban / hog meğ  
 fozdeha az atacnac žuu9ket fiacha  
 / z a· hut9tlènekèt iğazacnac ildo-  
 moffagaza kežeitèni v2nac t9kelletes  
 nèpèt / (18) Ès mōda Zacharias az  
 angalnac Honnan tuggam ažt mezt  
 èn ven vagoc / z èn fèlèlegèm  
 megèlèmet 9 napiban / (19) Ès fèlèl-  
 uen az angal mōda neki / En vagoc  
 gabziel ki alloc iftèn èl9t / z èzèž-  
 tettèm bèžèllenem te hoziad / z  
 èzeket ewāgelizalnō te nèked (20)  
 Ès ime lež vèžtèglo z nē žolhaè a-  
 napiğlan mèllèn èzec legèn° ažèt hog  
 nē hittèl èn iğéimn° mellèc bètèllè-  
 fednèc 9 idèie kozan / (21) z vala a·  
 nep vazuan Zachariaft z Ludalkodic-  
 uala hog 9 v g kèfnec a· templom-  
 ban / (22) Ki mènūè ke· nem žol-  
 hatuala azochoz z mngèfmèzec hog  
 latatot latot uolna a· templombā / |

### Lucal

54va

z 9 vala imt9 9 nèkie z megmazada  
 nemaol / (23) z è ž l9t hog betelle-

<sup>1</sup> Valószínűleg íráshiba *žul* helyett.

foris hora incensi. (11) Apparuit a u-  
 t e m illi angelus Domini stans a  
 dextris altaris incensi. (12) Et Zacha-  
 rias turbatus est videns, et timor  
 irruit super eum. (13) Ait autem ad  
 illum angelus: Ne timeas, Zacharia,  
 quoniam exaudita est deprecatio  
 tua, et uxor tua Elisabeth pariet  
 tibi filium, et vocabis nomen eius  
 Iohannem, (14) et erit gaudium tibi  
 et exultatio, et multi in nativita-  
 te eius gaudebunt. (15) Erit enim  
 magnus coram Domino, et vinum  
 et siceram non bibet, et Spiritu sanc-  
 to replebitur adhuc ex utero matris  
 suae, (16) et multos filiorum Isra-  
 hel convertet ad Dominum Deum  
 ipsorum, (17) et ipse praecedet  
 ante illum in spiritu et virtute Heliae  
 ut convertat corda patrum in filios  
 et incredulos ad prudentiam iusto-  
 rum, parare Domino plebem per-  
 fectam. (18) Et dixit Zacharias ad  
 angelum: Unde hoc sciam? ego enim  
 sum senex, et uxor mea processit in  
 diebus suis. (19) Et respondens ange-  
 lus dixit ei: Ego sum Gabriel, qui  
 adsto ante Deum, et missus sum  
 loqui ad te et haec tibi evangelizare.  
 (20) Et ecce eris tacens et non pote-  
 ris loqui usque in diem, quo haec  
 fiant, pro eo quod non credidisti  
 verbis meis, quae implebuntur in  
 tempore suo. (21) Et erat plebs  
 exspectans Zachariam, et miraban-  
 tur quod tardaret ipse in templo.  
 (22) Egressus autem non poterat  
 loqui ad illos, et cognoverunt quod  
 visionem vidisset in templo. Et ipse  
 erat innuens illis et permansit mutus.  
 (23) Et factum est, ut impleti sunt

fettèc uolna q tižten<sup>e</sup> napi èlmènè  
 q hazaba (24) E napoc utā ke· Erfe-  
 bet q fèlefege foga z titkoffa uala  
 qmagat qt honapocban mōduan (25)  
 mezt ig tqt ènnèkè vr èž napocban  
 mellecbè tèkèntette èluenni èn bož-  
 žofagomat èmbezec kqžqt (26) A  
 hatod honapbā ke· èžèžtetec gab-  
 ziel angal iftèntql galileanac varo-  
 laba kinèc nèuè nazazet / (27) a-  
 fežfiunac mežèzet žùžhžž / kin<sup>e</sup> nèuè  
 vala ioseph dauidnac hazabol z a-  
 žùžn<sup>e</sup> nèuè maria (28) Es bèmenuè  
 q hozia mōda až angal Vdužž leg  
 maria v a g malažtal telles vž vagō  
 tè vèled (29) Ki micoz hallottaugna  
 mežhabozoltatec q bèžedebèn / z  
 gondollauala minèmž volna è kqžž-  
 nèt (30) Es monda q nèki až angal  
 Ne fèl māia / mezt leltèl malažtot  
 vžnal (31) yme fogžž mehedbèn z  
 žùlžž fiat z hiuod q nèuèt i<sup>n</sup>nac (32)  
 Ež ležèn nag z fellegec fianac hiuat-  
 tatic / z agga vž iftèn q nèki dauidnac  
 q atfanac žèkit / z ožžagl iacobnac  
 hazaban |

54vb

ožžke (33) z q ožžaganac nē ležèn  
 vegè (34) Monda ke· maria až angal-  
 nac / Mikeppèn ležèn èž mezt fežfiat  
 nē èfnèzec / (35) Ès feleluè až angal  
 mōda qnèki Scent žellèt iq te bèled  
 z fellegef<sup>n</sup>e iožaga meg hièdelmèž  
 tenèked / Ažèt z mef žùletic te bèl-  
 lèd / scent / hiuatic iftèn fianac (36)  
 / Es ime Erfebet te rokonod / z a-  
 fog fiat q vènfegebèn / z èž hatod  
 honap q nèki ki hiuattatic mèdžn<sup>e</sup> /  
 (37) mezt nē ležèn lehètètlèn iftèn-  
 nèl mèdž igè (38) Monda ke· mazia  
 Ime vžnac žolgalo leaža leg ènnè-  
 kem te bèžeded žèžèt / z èlualec  
 q tqlq až angal (39) Felkèluè ke-  
 mazia a· napocban èlmene fiètelmèl  
 a· hegecbè Iudanac vazofaba (40)

dies officii eius, abiit in domum  
 suam; (24) post hos autem dies  
 concepit Elisabeth uxor eius et  
 occultabat se mensibus quinque di-  
 cens: (25) Quia sic fecit mihi Domi-  
 nus in diebus, quibus respexit auferre  
 opprobrium meum inter homines.  
 (26) In mense autem sexto missus  
 est angelus Gabriel a Deo in civita-  
 tem Galilaeae, cui nomen Nazareth,  
 (27) ad virginem desponsatam viro,  
 cui nomen erat Ioseph, de domo  
 David, et nomen virginis Maria.  
 (28) Et ingressus angelus ad eam dixit:  
 Ave gratia plena, Dominus tecum,  
 benedicta tu in mulie-  
 ribus. (29) Quae cum audisset,  
 turbata est in sermone eius et cogita-  
 bat qualis esset ista salutatio. (30)  
 Et ait angelus ei: Ne timeas, Maria,  
 invenisti enim gratiam apud Deum;  
 (31) ecce concipies in utero et paries  
 filium et vocabis nomen eius Iesum.  
 (32) Hic erit magnus et Filius Altis-  
 simi vocabitur, et dabit illi Dominus  
 Deus sedem David patris eius, et  
 regnabit in domo Iacob in aeternum,  
 (33) et regni eius non erit finis. (34)  
 Dixit autem Maria ad Angelum:  
 Quomodo fiet istud, quoniam vi-  
 rum non cognosco? (35) Et respon-  
 dens angelus dixit ei: Spiritus sanc-  
 tus superveniet in te, et virtus Altis-  
 simi obumbrabit tibi. Ideoque et  
 quod nascetur ex te sanctum vocabi-  
 tur Filius Dei. (36) Et ecce Elisa-  
 beth cognata tua et ipsa concepit  
 filium in senectute sua, et hic mensis  
 sextus est illi, quae vocatur sterilis,  
 (37) quia non erit impossibile apud  
 Deum omne verbum. (38) Dixit au-  
 tem Maria: Ecce ancilla Domini,  
 fiat mihi secundum verbum tuum.  
 Et discessit ab illa angelus. (39)  
 Exsurgens autem Maria in diebus  
 illis abiit in montana cum festinatio-  
 ne in civitatem Iuda. (40) Et intra-

Es bemene zachariafnac hazaba z  
 kōzōnō Erfebetn° / (41) Es ug lōt  
 hog hallotta Erfebet marianac kōzō-  
 nētīt / vigāda a· gezmec q mēhebēn  
 / z ezfebet bētelec scēt lelekel (42)  
 z moda / Aldot vag te nēbeziēc kō-  
 zōt z aldot te mehēdn° gimōlō /  
 (43) Es honnan ēnnēkem a3 hog  
 iōyōn ēn v2ammnac aīna ēn hoziam  
 / (44) mezt ime hog lōn te kōzōnē-  
 tedn° žaua ēn fūleimbē / vigāda  
 q2ōmēl a· gezmec ēn mēhēbēn ||

eŵta

55ra

(45) Es bodog v a g ki hitted mezt  
 megtōkellētnēc t e b e n n è d azoc  
 mellec mōdattac tenēked v2tol (46)  
 Es monda māia En lēlkem felmağaz-  
 tatta v2at / (47) z ēn zēlletem vigadot  
 ēn vduōffegēn° iftēnebēn (48) Mezt  
 tēkentette q žolgalo laīnac alaza-  
 toffagat / mezt ime ēzezt mēdz  
 nemzētec mōdnac ēngemēt bodog-  
 nac (49) Mezt tōt ēnnēkem nagocat  
 ki hatalmas z q nēuē scēt (50) Es  
 q izgalmaffağa nemzētecbōl nem-  
 zētecbē q tēt felōcn° (51) Tōt hatal-  
 mat q kaziaban ēlhimet keueleket  
 q žuuōcn° ēlmeiebēn / (52) Leuētet  
 hatalmafocat žekbōl z felmagažta-  
 tot alazatofokat (53) Ehezōket be-  
 tōltōt iōzagoekal z kazdagocat ēzēz-  
 tet hiuan (54) Fogatta ifēl q gēzme-  
 ket megēmlekezēt q izgalmaffagazol  
 (55) Mikent bēzellec mū afainēnac  
 abzachammnac z q mağzattānac q2ōc-  
 ke (56) Lakozot ke q uēle mazia  
 monnal harom honapocban z meğ  
 fozdola q hazaba (57) Elfebetn° ke-  
 bētelec žūlefen° idēiē z žulō fiat  
 (58) z hallac žomzēdi / z q zokoni  
 mezt felmagažtatta v2 q izgalmaf-  
 fağat q uēlē / z egēmbē q2uēndežnēc  
 vala q nēki (59). Es ug lōt a· nōlād  
 napon iquēn° |

vit in domum Zachariae et salutavit  
 Elisabeth. (41) Et factum est ut au-  
 divit salutationem Mariae Elisa-  
 beth, exsultavit infans in utero  
 eius, et repleta est Spiritu sancto  
 Elisabeth, (42) et exclamavit  
 voce magna et dixit: Benedi-  
 cta tu inter mulieres, et benedictus  
 fructus ventris tui. (43) Et unde  
 hoc mihi ut veniat mater Domini  
 mei ad me? (44) Ecce enim ut facta  
 est vox salutationis tuae in auribus  
 meis, exsultavit in gaudio infans  
 in utero meo, (45) et beata, quae  
 credidisti, quoniam perficientur ea,  
 quae dicta sunt tibi a Domino. (46)  
 Et ait Maria: Magnificat anima mea  
 Dominum (47) et exsultavit spiri-  
 tus meus in Deo salutari meo. (48)  
 Quia respexit humilitatem ancillae  
 suae; ecce enim ex hoc beatam me  
 dicent omnes generationes. (49) Quia  
 fecit mihi magna qui potens est; et  
 sanctum nomen eius. (50) Et miseri-  
 cordia eius a progenie in progenies  
 timentibus eum. (51) Fecit potenti-  
 am in brachio suo, dispersit super-  
 bos mente cordis sui. (52) Deposuit  
 potentes de sede et exaltavit humi-  
 les. (53) Esurientes implevit bonis  
 et divites dimisit inanes. (54) Su-  
 scipit Israhel puerum suum, recor-  
 datus misericordiae suae, (55) sicut  
 locutus est ad patres nostros, Abra-  
 ham et semini eius in saecula. (56)  
 Mansit autem Maria cum illa quasi  
 mensibus tribus, et reversa est  
 in domum suam. (57) Elisabeth au-  
 tem impletum est tempus pariendi,  
 et peperit filium. (58) Et audierunt  
 vicini et cognati eius quia magnifi-  
 cavit Dominus misericordiam suam  
 cum illa, et congratulabantur ei. (59)  
 Et factum est in die octavo venerunt

megkq2nekèzni a· gè2mekèt / z  
 nèuèzicuala qtèt q affanac zachazial-  
 nac nèuen / (60) z fèleluè q aña  
 mōda Sēmi okon / de Ianofnac  
 hiuattatic / (61) Es mōdanac qnèki  
 Mezt lenki nīlèn te rokonfagidban  
 ki è nèuuèl hiuattafec (62) Imtn<sup>et</sup>  
 vala ke· q affanac kinèc akazna  
 qtèt nèuèzni / (63) z tollat kezuen<sup>2</sup> /  
 iza mōduan Ianos q nèuè Es mēden<sup>c</sup>  
 Ludalkodanac / (64) Legottan ke-  
 megnīlec q žaia z q nēluè Es bēzel-  
 uala megalduā v2at / (65) Es lqt  
 n a g felēlm mend q žomžedin / z  
 meğ hizhezn<sup>c</sup> uala mēd èz igēc  
 Iudanac mēdz hegein (66) Es mēden<sup>c</sup>  
 kie hallottacuala vètec q žuuqcbè  
 mōduā Mie alaitod hog a· gè2mec  
 ležèn / z mezt v2nac kèze vala q  
 uèlè / (67) Es zachazias q atfa bē  
 tèlec·f· žèllettèl z pphetala mōduan  
 (68) Aldot ifēln<sup>c</sup> v2a iftènè / mezt  
 meglatta z tq̄t žabadolatot q nēpènèc  
 (69) Es felēmèle mūnèkq̄c vduq̄ffegn<sup>c</sup>  
 žazuat / dauidnac q gezmeken<sup>c</sup>  
 hazabā (70) Mikeppèn bēzellèt a· f·  
 pphetaenac žaioc miat kie voltae  
 vilag kèzdetitq̄l fogua / (71) Vduq̄f-  
 feget mū èllènfeq̄inc kq̄z3q̄l z mē-  
 denec<sup>c</sup> kèzeqb̄l kie |

### Lucas

55va

gūlq̄ltèn<sup>c</sup> mūnkèt (72) Hog tènè  
 izgalmaffagot mū afainkal / z hog  
 m̄g èmlèkeznec q fcent teftamento-  
 mazol (73) Až èfrq̄l kit èfkq̄t mū  
 afancnac abrachamnac adandool  
 qnq̄magat mūnèkq̄nc (74) Hog fe-  
 lelmmèlkūl žolgaffonc qnèki / mū  
 èllènfeq̄ncn<sup>c</sup> kèzeqb̄l meğžabadol-  
 tatuā (75) Scentfegbèn z igaffagbā

<sup>1</sup> Utána egybetűnyi törlés.

circumcidere puerum et vocabant  
 eum nomine patris sui Zachariam.  
 (60) Et respondens mater eius dixit:  
 Nequaquam, sed vocabitur Iohan-  
 nes. (61) Et dixerunt ad illam: Quia  
 nemo est in cognatione tua, qui  
 vocetur hoc nomine. (62) Innue-  
 bant autem patri eius, quem vellet  
 vocari eum. (63) Et postulans pugil-  
 larem scripsit dicens: Iohannes est  
 nomen eius. Et Mirati sunt universi.  
 (64) Apertum est autem illico os eius  
 et lingua eius, et loquebatur bene-  
 dicens Deum. (65) Et factus est  
 timor super omnes vicinos eorum, et  
 super omnia montana Iudaeae divul-  
 gabantur omnia verba haec; (66)  
 et posuerunt omnes, qui audierant,  
 in corde suo dicentes: Quis, putas,  
 puer iste erit? Etenim manus Do-  
 mini erat cum illo. (67) Et Zacharias  
 pater eius repletus est Spiritu sancto,  
 et prophetavit dicens: (68) Bene-  
 dictus Dominus Deus Israhel, quia  
 visitavit et fecit redemptionem ple-  
 bis suae, (69) et erexit cornu salutis  
 nobis in domo David pueri sui, (70)  
 sicut locutus est per os sanctorum,  
 qui a saeculo sunt, prophetarum  
 eius; (71) salutem ex inimicis  
 nostris et de manu omnium qui  
 oderunt nos: (72) ad faciendam mis-  
 ricordiam cum patribus nostris, et  
 memorari testamenti sui sancti; ius-  
 iurandum, (73) quod iuravit ad  
 Abraham patrem nostrum daturum  
 se nobis, (74) ut sine timore de manu  
 inimicorum nostrorum liberati, ser-  
 viamus illi (75) in sanctitate et  
 iustitia coram ipso omnibus diebus

<sup>2</sup> A -uen -em-ból van igazítva.

9 èlòtt9 mù menden napincban (76)  
 És te gèzmeç hiuattatol fellegefn<sup>o</sup>  
 pphetaianac / mezt èlèue kèl3 v2nac  
 o2caia èl9t me9 ke9zeitened 9 vtait  
 (77) Vdu9ffeg tanofaganac adattara  
 9 nepèin<sup>o</sup> 9 bün9cn<sup>o</sup> bolanattara  
 (78) Mù iftèn9c bèli iz9almalfagnac  
 miatta / kichèn me9latot mùkèt  
 kèluen magaffagbol (79) Vila9ofei-  
 tani az9cnac kie vlnèc fèteteçbèn z  
 halalnac aznèkaban / mù labaincnac  
 vi9èletizè bekèfle9nèc utaban (81)  
 A gèzmeç ke n9 vala z zèllèttèl bato  
 zoltatic uala / z vala a kietlènbèn  
 9 me9ièlenèten<sup>o</sup> napiaiglan ifzlhez

## II 2

**L** 9t ke a napocban pazanLolat  
 k9lt ki Augu9t9 Lazattol hog  
 me9irattatnec mend è 3 vilag  
 (2) E me9iratat èl9zèz 9t  
 Cirinu9tol / |

55vb

firiabèli fèdèlmt9l (3) z mèdènèc  
 mennècuala 9 varofocba hog me9ad-  
 nac 9 adoiokat (4) Felmenè ke-  
 galileabol ioseph es nazazèt n è u 9  
 vaz9fbol Iudèaba dauidnac vaz9-  
 laba ki hiuatic betlechemn<sup>o</sup> azezt  
 mezt dauidnac volna hazabol z  
 neme99l (5) hog me9adna 9 adoiat  
 maziaual 9 nèki me9èzèt nèhèzkes  
 felèfegeuèl (6) Vg 9t ke micoz  
 bèt9ltèc volna a napoc hog 9ùln9  
 (7) z zùle 9 fiat èl9letet / z ruha-  
 kackal bètakaza 9tèt z fekete 9tet  
 a ia9olba / mezt nè uala 9nèki  
 hel a zallo hèlbèn (8) Es a pa9to-  
 zoc valanac az9n<sup>1</sup> videçbèn viga9uan  
 z 9zi9uen az9 eynèc viga9atit 9  
 Lozdaioc fèlet / (9) z ime v2nac anga-

<sup>1</sup> Utána kétbetűnyi tórlés.

nostris. (76) Et tu, puer, propheta  
 Altissimi vocaberis; praeibis enim  
 ante faciem Domini parare vias  
 eius, (77) ad dandam scientiam  
 salutis plebi eius in remissionem  
 peccatorum eorum, (78) per viscera  
 misericordiae Dei nostri, in quibus  
 visitavit nos oriens ex alto, (79)  
 illuminare his qui in tenebris et in  
 umbra mortis sedent, ad dirigendos  
 pedes nostros in viam pacis. (80)  
 Puer autem crescebat et conforta-  
 batur spiritu, et erat in desertis  
 usque in diem ostensionis suae ad  
 Israhel.

## II

Factum est autem in die-  
 bus illis, exiit edictum a Caesare  
 Augusto ut describeretur universus  
 orbis. (2) Haec descripto prima facta  
 est a praeside Syriae Cyrino; (3) et  
 ibant omnes ut profiterentur singuli  
 in suam civitatem. (4) Ascendit au-  
 tem et Ioseph a Galilaea de civitate  
 Nazareth in Iudaeam in civitatem  
 David, quae vocatur Bethleem, eo  
 quod esset de domo et familia  
 David, (5) ut profiteretur cum Maria  
 desponsata sibi uxore praegnante.  
 (6) Factum est autem, cum es-  
 sent ibi, impleti sunt dies ut  
 pareret. (7) Et peperit filium suum  
 primogenitum et pannis cum in-  
 volvit et reclinavit cum in praesepio,  
 quia non erat eis locus in diversorio.  
 (8) Et pastores erant in regione  
 eadem vigilantes et custodientes  
 vigiliis noctis super gregem suum.  
 (9) Et ecce angelus Domini stetit

la allot rokon azoc mëllet z iftënn<sup>o</sup>  
fenëffegè megkõzniekezte azocat z  
felëmen<sup>o</sup> nag felëlmël (10) z monda  
nekic az angal Ne akaziatoc felne-  
tèc<sup>1</sup> yme ewangelizaloc tünëtec  
nag õzõmèt ki lezèn mēdèn nepn<sup>o</sup> /  
(11) mēzt ma zuletet münëkõnc<sup>2</sup>  
vduozeitõ dauidnac vazofaban ki  
mondatic vr x<sup>o</sup> nac / (12) z èz ièlen-  
leg tünëtec me z t meglelitèc a-  
gèzmeccedet ruhal kacba takazuan  
z a ia zolba helhetuen (13) Es legot-  
tan ||

eŵta

56ra

lõt az angallal meñney vitezi fezè-  
gecn<sup>o</sup> fokaffaga dilezuen iltènt z  
mõduan / (14) dilõfeg magaffagoc-  
ban iftënnèc z békeleg földõn io  
akazo nepècnèc (15) Es lõt hog men-  
tec õ tõllõc az angaloc a paztozoc  
bèzeln<sup>o</sup> uala eg maffal / Mēnnõn<sup>o</sup>  
betlechēmiglèn z laffucmeg az igét  
mël lõt mëllet tõt<sup>3</sup> vr z ièlentet  
münëkõnc / (16) Es iquènèc fiëtuen  
/ Es lelec maziat z iosephet / z a-  
gèzmeccedet a ia zolba vèttètuen  
(17) Latuan ke megèztèkezen<sup>o</sup> az  
igèzõl / mël mōdatotuala a gèzmecc-  
zõl õnèkic — —<sup>4</sup> (18) Es menden<sup>o</sup>  
kic hallottac ludalkottanac èzeczõl  
mellèc mōdattacuala a paztozoetol  
õnèkic (19) Mazia ke megtazfauala  
mēd èz igeket meg gõituè õ zúuebè  
(20) Es megfõzoltanac a paztozoc  
dilõqueituè z dilezuè iftènt mende-  
necbè mellèket hallottacuala z lat-  
taçvala mikeppèn mōdattatot vala  
õnèkic (21) Es mi vtan bètèllefet-  
tècuolna a nolé napoc hog megkõz-  
niekeztèt nec a gèzmecc hiuattatec õ  
nèue i<sup>o</sup> nac / ki hiuattatot az angal

iuxta illos, et claritas Dei circum-  
fulsit illos, et timuerunt timore  
magno. (10) Et dixit illis angelus:  
Nolite timere; ecce enim in evangelizo  
vobis gaudium magnum, quod erit  
omni populo: (11) quia natus est  
vobis hodie Salvator, qui est Chri-  
stus Dominus, in civitate David. (12)  
Et hoc vobis signum: Invenietis  
infantem pannis involutum et posi-  
tum in praesepio. (13) Et subito  
facta est cum angelo multitudo mili-  
tiae caelestis laudentium Deum et  
dicentium: (14) Gloria in altissimis  
Deo, et in terra pax hominibus bonae  
voluntatis. (15) Et factum est, ut  
discesserunt ab eis angeli in cae-  
lum, pastores loquebantur ad invi-  
cem: Transeamus usque Bethlem  
et videamus hoc verbum, quod fac-  
tum est, quod Dominus ostendit  
nobis. (16) Et venerunt festinantes et  
invenerunt Mariam et Ioseph et  
infantem positum in praesepio. (17)  
Videntes autem cognoverunt de  
verbo, quod dictum erat illis de  
puero hoc. (18) Et omnes qui audie-  
runt mirati sunt, et de his quae  
dicta erant a pastoribus ad ipsos.  
(19) Maria autem conservabat omnia  
verba haec conferens in corde suo.  
(20) Et reversi sunt pastores glorifi-  
cantes et laudantes Deum in omni-  
bus, quae audierant et viderant,  
sicut dictum est ad illos. (21) Et  
postquam consummati sunt dies  
octo, ut circumcideretur puer, voca-  
tum est nomen eius Iesus, quod

<sup>1</sup> A szó utolsó magánhangzója hurkolt fejű e, és azon van az igen kiemelt tompa ékezet.

<sup>2</sup> Variáns: *nobis*.

<sup>3</sup> Variáns: *quod fecit*.

<sup>4</sup> Egysornyi törlés, díszítéssel elfödve; az utána következő sorban egyszónyi hely törölve üresen maradt.

miat mi èlòt fogattatnec mehebèn  
(22) Es mi vtan bètellefettec |

56rb

volna m ã i a tižtolatinac napi moy-  
feln<sup>o</sup> tōzueñe žerent viuce 9tet  
ihzłmbè hog aianlanac 9tèt v2nac  
(23) mikeppèn izuan vagon v2nac  
tōzueñebèn mezt mēdž fezfiu valağ  
megñito fcēntnèc hiuattatic v2nac  
(24) τ hog aianlananac oftyat<sup>1</sup> a-  
žezent ment mondattatot v2nac  
tōzueñebèn kèt egènl9 g9zlicet ağ  
kèt gēzmedced galābat (25) Es yme  
eg èmbez vala ihzłmben kinèc nèuè  
vala fimeon<sup>2</sup> / τ èž èmbez v a l a  
igaz τ felèlmes vazo iſłnèc uigaž-  
talatfat / τ ſcent žèllèt vala 9bènnè  
(26) τ felèletet u9tuala ſcent žèllet-  
t9l [h]<sup>3</sup> hog nē latna halalt / hanem  
èl9žèz latna v2nac x<sup>o</sup>at (27) Es i9u9  
žèllet miat a templomba / Es mico2  
behožnac a gēzmeket i<sup>o</sup>t 9 žùlèy  
hog tennen<sup>o</sup> 4 a t9zuenn<sup>o</sup> žokafa  
žezent 9 èzte (28) Ès 9 ueue 9tèt  
9 kaziara τ megalda iftènt τ mōda  
/ (29) ſy<sup>o</sup>ma2 èlèzèžted te žolğadat  
vzam tè igèdžèzent bekèſſegbèn /  
(30) mezt lattac èn žemeſym tè vdu9-  
zeit9dèt (31) kit alkottal menden  
nèpn<sup>o</sup> ozèaia èl9t (32) Vilāgot poga-  
nocnac megieñenetezè τ diſ9fegèt te  
nepedn<sup>o</sup> iſłnèc / (33) Es valanac  
9 affa τ 9 añña Ludalkodoc azokon  
mellèc mōdatnac uala 9rolla (34) τ  
iol mōda 9nèkie fimeon τ mōda  
marianac 9 aññanac |

### Lucas

56va

yme èž uèttètet iſzłbèn ſokaenac  
romlatfocra τ ſokaenac felkelètecrè

<sup>1</sup> A t az f felső szára mellé és az y fölé van ékelve.

<sup>2</sup> Az i n-ből van igazítva, és ezen n

vocatum est ab angelo prius quam  
in utero conciperetur. (22) Et post-  
quam impleti sunt dies purgationis  
ei u s secundum legem Moysi, tulerunt  
illum in Hierusalem, ut si-  
sterent eum Domino, (23) sicut scrip-  
tum est in lege Domini: Quia omne  
masculinum adaperiens vulvam  
sanctum Domino vocabitur; (24) et  
ut darent hostiam, secundum quod  
dictum est in lege Domini, par tur-  
tutum aut duos pullos columbarum.  
(25) Et ecce homo erat in Hierusa-  
lem, cui nomen Simeon, et homo  
iste iustus et timoratus exspectans  
consolationem Israhel, et Spiritus  
sanctus erat in eo. (26) Et responsum  
acceperat a Spiritu sancto, non visu-  
rum se mortem, nisi prius videret  
Christum Domini. (27) Et venit in  
spiritu in templum. Et cum induce-  
rent puerum Iesum parentes eius, ut  
facerent secundum consuetudinem  
legis pro eo, (28) et ipse accepit eum  
in ulnas suas et benedixit Deum  
et dixit: (29) Nunc dimittis servum  
tuum, Domine, secundum verbum  
tuum in pace, (30) quia viderunt  
oculi mei salutare tuum, (31) quod  
parasti ante faciem omnium populo-  
rum, (32) lumen ad revelationem  
gentium, et gloriam plebis tue  
Israhel. (33) Et erat pater eius et  
mater mirantes super his, quae  
dicebantur de illo. (34) Et benedixit  
illis Simeon et dixit ad Mariam  
matrem eius: Ecce positus est hic in  
ruinam et in resurrectionem multo-

második szára a következő m első szára lett.

<sup>3</sup> Összefutott h kezdő vonala.

<sup>4</sup> Az n fölött piros tintaesépp.

τ ièlenfegrè / kin<sup>o</sup> ellenè mondatic /  
 (35) τ te lelkedet<sup>1</sup> τor altal folla hog  
 megìelentèffened foc zuuècbol gon-  
 dolatoc (36) Es vala Anna pphetiffa  
 famuèl leaña<sup>2</sup> affez nēzètebèli τ èz  
 elèmetuala foc napocban τ èltuala q  
 fezieuèl hèt èztèndqebèn q zuzèlege-  
 tqol foguan (37) τ èz qzueg u a l a  
 nolèzaz neg<sup>3</sup> èztèndèiglèn ki nem  
 tauozicuala èl a· templomtol bõitoc-  
 kèl τ imadlagockal žalgaluan<sup>4</sup> nap-  
 pal τ eyèl (38) Es èz azon idqbèn oda  
 iutuã valuala v2nac / τ bèzel uala  
 qzolla mèdenec<sup>o</sup> kie vaziacuala iflèn<sup>o</sup>  
 zabadolattat (39) Es hog megtøkèl-  
 lènen<sup>o</sup> mèdeneket v2nac tqzueñe  
 zezent megfozdolanac galeileaba na-  
 zazèthè q vazofocba (40) A· gèzme-  
 ke· nõuala τ megbatozoltatic vala  
 tèlles bõllèfèggèl τ iftènn<sup>o</sup> malažta  
 vala q bènne (41) τ mennèc vala q  
 zülèi medz èztèndqè zezèt ihzimbè  
 a· hufuet ynnèpè napiaza / (42) Es  
 micoz lot uolna tizènkettqð èztèndèi  
 felmenuen ihzimbè az ynèp napnac  
 zokafa zezent (43) τ a· napoc meg-  
 tqøkèluen micor megfozdolanac meg-  
 mazada a· gezmec |

56vb

i<sup>o</sup> ihzimbèn / τ nē èlmè2ecmeg q  
 zulei / (44) Alaituan ke· qneki a·  
 tazfağ kqzqt voltat iqnen<sup>o</sup> eg napi  
 ménq földèt τ megkè2èfèc qtèt a·  
 zokonfag kqzqt τ az èlmè2qè kqzqt  
 / (45) τ megnèleluè megfozdolanac  
 ihzimbè megkè2èfuè qtèt (46) Es lot  
 hazmad nap vtan meglelec qtèt a·  
 templombã vlèttè a· doctozoenac  
 kozèpèttèc halgatuã τ kèzdezuè azo-  
 cat / (47) Ludalkodnacuala ke· mèden<sup>o</sup>  
 q ildomoffagan kie halfacuala qtèt

<sup>1</sup> A második e fölött törlés.

<sup>2</sup> Az első a az e és az ñ fölött, jellel az  
e és az ñ közé utalva.

<sup>3</sup> Helyesen: 'nyolevannégý'.

rum in Israhel, et in signum, cui  
 contradicetur; (35) — et tuam ipsi-  
 us animam pertransibit gladius —,  
 ut revelentur ex multis cordibus cogi-  
 tationes. (36) Et erat Anna prophe-  
 tissa, filia Phanuel, de tribu Aser;  
 haec processerat in diebus multis,  
 et vixerat cum viro suo annis septem  
 a virginitate sua. (37) Et haec vidua  
 usque ad annos octoginta quattuor,  
 quae non discedebat de templo, ieiuniis  
 et obsecrationibus serviens nocte  
 ac die. (38) Et haec ipsa hora super-  
 veniens confitebatur Domino; et  
 loquebatur de illo omnibus, qui ex-  
 spectabant redemptionem Israhel.  
 (39) Et ut perfecerunt omnia secun-  
 dum legem Domini, reversi sunt in  
 Galilaeam in civitatem suam Naza-  
 reth. (40) Puer autem crescebat et  
 confortabatur plenus sapientia, et  
 gratia Dei erat in illo. (41) Et ibant  
 parentes eius per omnes annos in  
 Hierusalem in die solemnī Paschae.  
 (42) Et cum factus esset annorum  
 duodecim, ascendit illis Hiero-  
 solymam secundum consuetudinem  
 diei festi, (43) consummatisque die-  
 bus, cum redirent, remansit puer  
 Iesus in Hierusalem, et non cognove-  
 runt parentes eius. (44) Existimantes  
 autem illum esse in comitatu, vene-  
 runt iter diei et requirebant eum  
 inter cognatos et notos. (45) Et non  
 inveniētes, regressi sunt in Hiero-  
 salem requirentes eum. (46) Et  
 factum est, post triduum invenerunt  
 illum in templo sedentem in medio  
 doctorum audientem illos et inter-  
 rogantem eos. (47) Stupebant  
 autem omnes qui eum audiebant  
 super prudentia et respon-

<sup>4</sup> Sic!

<sup>5</sup> Helyesen: megtøkellen<sup>o</sup> lenne.  
RMNy. III, [375.]

/ (48) τ latuan Ludalkodanac Es mō-  
da 9 aña 9nēki Fiam mit tōttēl  
ig mūnēkōnc ūme te atad τ èn ban-  
kodian kērēltōnc tegetet / (49) Es  
mōda 9nēki Mi a3 hog èngemēt  
kērēstecuala / nem tuggatocuala è /  
mezt ènnēkem azocban kel lennē  
mellec èn afame / (50) τ 9k nē èztet-  
tec è 3 igēkēt mēffēt bēzēllēt 9 nēki  
/ (51) τ ležallot 9uēlec τ i9t nazazēt-  
bē / τ vala alažtatot 9 nēki / Es 9  
aña megtazta uala mēd è3 igēkēt  
m e g 9 i t u è n 9 žūuebèn (52) Es  
i° 9rēgedic vala bōllēfēggēl τ idouēl  
τ malažtal ištēnnēl τ èmberecnēl

### Cap<sup>m</sup> III 3

**T**iberius [c] Lažar Lažazlaffanac  
tizēn 9t9d èžtēndēiebèn / pon-  
cius pilat9 Iudeaban birol-  
kottanac idēiebèn / hezo-  
dēln° ||

eŵta

57ra

ke galileaban negēdl9 voltanac idēie-  
bèn Phūl9p ke 9 atfafia Ituziaban τ  
traconitidis videkebèn negedl9 vol-  
tanac idēiebèn / τ Lifanias abilinia-  
ban negedl9 voltanac idēiebèn (2)  
Annas τ Caifas nēu9 papi fēiedēl-  
mecn° idēiecbèn / l9t v2nac igēiē  
ianofho3 žachazianac fiaho3 a kiēt-  
lēnbèn (3) Es i9t Iozdannac mēd3  
videkēbē p̄dicaluan p̄nīanac kēzēžt-  
feget būn9cn° boLanaffara (4) mi-  
kent izuan vagō ifaias p̄phā bēze-  
den° k9nuebèn Iu9l9t9n° žaua kiētlēn-  
bèn kežehetec v2nac utat igazačka  
tegetēc 9 9fuēnit (5) Mend3 v9lg  
bēt9ltētēc τ mēden heg τ halom alaž-  
tatic τ lēznēc gonožoc igazačka τ da-  
rabofoe egēnes vtacka (6) τ meglatfa  
mēden tēft 9 vdu9zeit9iet (7) Mond-

s i s eius. (48) Et videntes admirati  
sunt. Et dixit mater eius ad illum:  
Fili, quid fecisti nobis sic? ecce  
pater tuus et ego dolentes quaere-  
bamus te. (49) Et ait ad illos: Quid  
est quod me quaerebatis? nescie-  
batis quia in his, quae Patris mei  
sunt, oportet me esse? (50) Et ipsi  
non intellexerunt verbum, quod  
locutus est ad eos. (51) Et descendit  
cum eis et venit Nazareth et erat  
subditus illis. Et mater eius con-  
servabat omnia verba haec in corde  
suo. (52) Et Iesus proficiebat sapi-  
entia et aetate et gratia apud Deum  
et homines.

### III

Anno autem quintodecimo  
imperii Tiberii Caesaris, procurante  
Pontio Pilato Iudaeam, tetrarcha  
autem Galilaeae Herode, Philippo  
autem fratre eius tetrarcha Ituraeae  
et Trachonitidis regionis, et Lysania  
Abilinae tetrarcha, (2) sub principibus  
sacerdotum Anna et Caipha,  
factum est verbum Domini super  
Iohannem Zachariae filium in deser-  
to. (3) Et venit in omnem regionem  
Iordanis praedicans baptismum  
paenitentiae in remissionem peccatorum,  
(4) sicut scriptum est in  
libro sermonum Esaiiae prophetae:  
Vox clamantis in deserto: Parate  
viam Domini, rectas facite semitas  
eius; (5) omnis vallis implebitur, et  
omnis mons et collis humiliabitur:  
et erunt prava in directa et aspera  
in vias planas; (6) et videbit omnis  
caro salutare D e i. (7) Dicebat ergo

uala azezt a· gylèkèzèteen<sup>c</sup> kie ki menn<sup>c</sup> vala hog m̄g kezeztelkednen<sup>c</sup> 9 töllo Kelkè kegonac nemzèti ki mutatot tünètec èlfutnotoc iftèn n<sup>c</sup> iquènd9 hazagiatol / (8) tètètèc azezt pnianac mèlto gimolLèt / τ ne kèzgetèc mondanotoc Abrahamot valluc afanenac / mezt mōdom tünètec hog hatalmas iftèn è kquèc-b9l felk9ltèni abrachamnac fiait / (9) mezt imar a· feizè vèttètet a· fanac |

57rb

g9kèzezè / azezt mēdz fa io gim9l-  
l9t nē teu9 ki mètètèc τ a· tuzbè  
èzèztètèc (10) Es kèzdezcuala a·  
gylèkèzètec monduā Mit teg9c azezt  
(11) Fèleluē ke· mōda 9 nèkic Kinèc  
ket žocnaia vagon agga eggikèt nē  
vallonac / τ kinèc ètkè vagon azon-  
keppèn tegèn (12) Iquènèc kè· es a·  
ièles bün9l9c hog megkezeztelkednen<sup>c</sup>  
τ mondanac 9nèki / Mèster mü mit  
tèg9nc (13) Es 9 mōda azoenac /  
Semmit toabba hanè mel žezžèttètet  
tù nètèc ažt tegetèc (14) Kèzdic  
vala kè· 9tèt a· uitèzec es monduan  
Es mü mit teg9c Es mōda 9nèkic  
Sènkít megne ronLatoc τ patuāt ne  
tegetèc / τ megèlegeggètec tù iažgalaf-  
tokon (15) Anep ke· alaituan τ  
mēdenèc<sup>1</sup> 9 žuu9cbèn gondoluan  
Ianos2ol hog ne talantal 9 volna x<sup>c</sup> /  
(16) Fèlèlè Ianos mēdenècn<sup>c</sup> mond-  
uan Mezt èn vižbèn kèzèžtellec  
tüt9kèt I9 kè· è n v t a n n a m t9l-  
lèmt9l èz9fb / kin<sup>c</sup> nē vagoè melto  
megodanom 9 faruinac žyait 9  
fcènt žèllètèn kèzeztel meg tüt9kèt  
τ tüzbèn (17) Kinèc žozo lapaffa 9  
kèzèbèn τ megtižteita 9 žez9èt / τ  
egbè g9iti 9 bužaiat 9 Lüzibè / a·  
poľuakat ke· |

<sup>1</sup> Az eredetiben a *gondoluan* szó után írva, jellel az τ 9 közé utalva.

ad turbas quae exhibant ut baptizarentur ab ipso: Genimina viperarum, quis ostendit vobis fugere a ventura ira? (8) Facite ergo fructus dignos paenitentiae, et non coeperitis dicere: Patrem habemus Abraham. Dico enim vobis quia potens est Deus de lapidibus istis suscitare filios Abrahae. (9) Iam enim securis ad radicem arborum posita est. Omnis ergo arbor non faciens fructum bonum excidetur et in ignem mittetur. (10) Et interrogabant eum turbas dicentes: Quid ergo faciemus? (11) Respondens autem dicebat illis: Qui habet duas tunicas det non habenti, et qui habet escas similiter faciat. (12) Venerunt autem et publicani ut baptizarentur et dixerunt ad illum: Magister, quid faciemus? (13) At ille dixit ad eos: Nihil amplius quam quod constitutum est vobis faciatis. (14) Interrogabant autem eum et milites dicentes: Quid faciemus et nos? Et ait illis: Neminem concutiatis neque calumniam faciatis et contenti estote stipendiis vestris. (15) Existimante autem populo et cogitantibus omnibus in cordibus suis de Iohanne, ne forte ipse esset Christus, (16) respondit Iohannes dicens omnibus: Ego quidem aqua baptizo vos; veniet autem fortior me, cuius non sum dignus solvere corrigiam calceamentorum eius; ipse vos baptizabit in Spiritu sancto et igni; (17) cuius ventilabrum in manu eius, et purgabit aream suam et congregabit triticum in horreum suum, paleas autem comburet igni.

megegèti alhatatlan tüzben / (18) z  
 bizoñ egèbèkèt fokacat onzoluan  
 euāgelizaluala a nepnèc (19) A  
 negèdlo hezodes kè· micoz ñg fed-  
 detnec o tōllo hezodiadifezt o attā-  
 fia fèlèfègèiēt z mēdz gonozocrol  
 mèllèket tōtvala hezodes / (20)  
 hoziaioc tolda èzt mēdenec<sup>o</sup> felette  
 Ianoft bèrèkèzte a· tōmlòbè (21)  
 Ig lot kè· micor mēdz nēp megkèzèz-  
 telkèdnec / z i<sup>o</sup> megkèzèztelkeduen z  
 imadkozuan megnilec meñ (22) z  
 fènt zèllèt lezalla o reiaia telti  
 zemèbè mikent galamb / z lot zo  
 meñbøl tè vag èn zèzètō fiam te  
 bènnèd iol kellètet — —<sup>1</sup> ènnèkem  
 • (23) Es i<sup>o</sup> vala kèzdèndō monnal  
 hazmiè èztèndōt hog alaitatic vala  
 ioseph fianac / ki vol<sup>2</sup> Elie / ki volt  
 Matateic<sup>3</sup> / (24) ki volt Leuie / ki  
 volt Melchie ki v· Ianneie k· v·  
 Iofephe (25) k· v· Matatieie k· v·  
 Amofe / k· v· Naeieie k· v· Hèllie  
 k· v· Naggeie (26) k· v· Matateic  
 k· v· Matatieie k· v· Semmeie k· v·  
 Iofephe k· v· Iudaie (27) k· v·  
 Iohannaè k· v· Refaie k· v· Zoro-  
 babèle k· v· Salatieie k· v· Nirie (28)  
 k· v· Melchie k· v· Addie k· v·  
 Tefane / k· v· Helmadane k· v· Hère  
 (29) ki v· Iefufe ki v· Heliagaze k· v·  
 Iorame k· v· |

57vb

Matateie ki volt Leuie (30) k· v·  
 Simeone k· v· Iudaie k· v· Iofephe  
 k· v· Ionaie k· v· Eliachime (31)  
 k· v· Malchaie k· v· Mennaie k· v·  
 Matatiaiae k· v· Nathane k· v·  
 Dauide (32) k· v· Ieffeie k· v· Obethe  
 k· v· Booze k· v· Salmone k· v· Naaf-

<sup>1</sup> Dízitès, félsornyi tórlés helyén.<sup>2</sup> Helyesen: *volt*.

inextinguibili. (18) Multa quidem  
 et alia exhortans evangelizabat po-  
 pulo. (19) Herodes autem tetrarcha  
 cum corripetur ab illo de Herodiade  
 uxore fratris sui et de omnibus ma-  
 lis, quae fecit Herodes, (20) adiecit et  
 hoc super omnia et inclusit Iohan-  
 nem in carcere. (21) Factum est  
 autem cum baptizaretur omnis popu-  
 lus, et Iesu baptizato et orante,  
 apertum est caelum, (22) et de-  
 scendit Spiritus sanctus corporali  
 specie sicut columba in ipsum, et  
 vox de caelo facta est: Tu es Filius  
 meus dilectus, in te complacui mi-  
 hi. (23) Et ipse Iesus erat incipiens  
 quasi annorum triginta, ut puta-  
 batur, filius Ioseph, qui fuit Heli,  
 qui fuit Mathat, (24) qui fuit Levi,  
 qui fuit Melchi, qui fuit Ianne, qui  
 fuit Ioseph, (25) qui fuit Mathathiae,  
 qui fuit Amos, qui fuit Nahum,  
 qui fuit Hesli, qui fuit Nagge, (26)  
 qui fuit Mahath, qui fuit Matha-  
 thiae, qui fuit Semei, qui fuit Ioseph,  
 qui fuit Iuda, (27) qui fuit Ioanna,  
 qui fuit Resa, qui fuit Zorobabel,  
 qui fuit Salathiel, qui fuit Neri,  
 (28) qui fuit Melchi, qui fuit Addi,  
 qui fuit Cosan, qui fuit Elmadam,  
 qui fuit Her, (29) qui fuit Iesu,  
 qui fuit Eliezer, qui fuit Iorim, qui  
 fuit Mathat, qui fuit Levi, (30) qui  
 fuit Simeon, qui fuit Iuda, qui fuit  
 Ioseph, qui fuit Iona, qui fuit  
 Eliakim, (31) qui fuit Melea, qui  
 fuit Menna, qui fuit Mathatha,  
 qui fuit Nathan, qui fuit David,  
 (32) qui fuit Iesse, qui fuit Obed, qui  
 fuit Booz, qui fuit Salomon, qui

<sup>3</sup> A *te* sor fölött jellel helyére utalt betoldás.

fone (33) k· v· Aminadabe k· v· Arame k· v· Ezrone k· v· Pharefe k· v· Iudafe (34) k· v· Iacobe k· v· Ifaake k· v· Abrachame k· v· Tareie k· v· Nachoze (35) k· v· Serutte k· v· Ragane k· v· Falage k· v· Hebeze / k· v· Saleie (36) k· v· Kaýnane k· v· Arphaxate k· v· Seme / k· v· Nouciè / ki v· Lamete (37) k· v· Matufabele k· v· Enoche k· v· Iarebe / k· v· Malachalle k· v· Kaýnane (38) k· v· Enofe k· v· Sètte ki v· Adame ki v· iftène

### III 4

**I** hūs ke / tēlles fcent leleckèl m̄g-fozdoluan iozdantol vitèticvala žèllèttol a· kiètlènbè (2) nèguèn napocbā τ kēfèztètic vala 92d9g-tol / τ fēmit nē 9t a· napocbā τ a3ocat megtokéluē èhèzeè (3) Monda kè· 9neki a3 92d9g Ha iftènn° fia vag mongad è k9n° hog legen kēne22è (4) Es felele 9nèki i° Izuàn vagon / mezt nē Lac a· kēne22èl èl èmbez dè iftènn° med3 igèieueùl (5) Es viue 9tèt a3 92d9g magas hegrè / τ mutata 9nèki è f9ldi vilagnac mēd3 ||

ewta

58ra

o23agit eg žem pillantatnac idèiebèn (6) τ monda 9 nèki Tenèked adom mēd è hatalmat / τ mend è3een° dil9fegit mezt m ē d ènnèkem adattac / τ kin° akazom adom a3ocat / (7) te a3e2t ha l è è f u ē imadkozandol èn èl9ttèm tieid lezne mēdèn° (8) Es felèlè i° τ mōda 9nèki Izuàn vagon te v2adat iftènedèt imaggad τ Lac neki žolgał (9) Es viue 9tèt ih2l̄mbe / τ allaptata 9tèt a· temp- lom hegezè 2 mōda 9nèki Ha iftènnèc

fuit Naasson, (33) qui fuit Amina-  
dab, qui fuit Aram, qui fuit Esron,  
qui fuit Phares, qui fuit Iudae,  
(34) qui fuit Iacob, qui fuit Isaac,  
qui fuit Abrahac, qui fuit Thare,  
qui fuit Nachor, (35) qui fuit Sarug,  
qui fuit Ragau, qui fuit Phaleg,  
qui fuit Heber, qui fuit Sale, (36)  
qui fuit Cainan, qui fuit Arphaxad,  
qui fuit Sem, qui fuit Noe, qui fuit  
Lamech, (37) qui fuit Mathusale,  
qui fuit Henoch, qui fuit Iared, qui  
fuit Malaleel, qui fuit Cainan, (38 qui  
fuit Henos, qui fuit Seth, qui fuit  
Adam, qui fuit Dei.

### IV

Jesus autem plenus Spiritu  
sancto regressus est a Iordane  
et agebatur a Spiritu in desertum  
(2) diebus quadraginta et tentaba-  
tur a diabolo. Et nihil manducavit  
in diebus illis et consummatis illis  
esuriit. (3) Dixit autem illi diabolus:  
Si Filius Dei es, dic lapidi huic ut  
panis fiat. (4) Et respondit ad illum  
Jesus: Scriptum est: Quia non in  
solo pane vivit homo, sed in omni  
verbo Dei, (5) Et duxit illum dia-  
bolus in montem excelsum et ostendit  
illi omnia regna orbis terrae  
in momento temporis (6) et ait illi:  
Tibi dabo potestatem hanc univer-  
sam et gloriam illorum, quia mihi tra-  
dita sunt, et cui volo do illa. (7) Tu  
ergo si adoraveris coram me, erunt  
tua omnia. (8) Et respondens Jesus  
dixit illi: Scriptum est: Dominum  
Deum tuum adorabis et illi soli  
servies. (9) Et duxit illum in Hierusa-  
lem, et statuit eum super pinnam

fia vag èzèzièd ala temağadat innè-  
ten / (10) mezt izuā vagon hog pazā-  
lolt 9 angalinac te rollad hog meg-  
tazlanac tegedèt / (11) τ mezt 9  
kèzecebè veznèc tegedèt netalantal  
megfèztènèd te labaidat a· k9h93 (12)  
Es fèlèluē i° mōda 9nèki Monduā  
vagon ne kèfezLèd te v2adat iftènè-  
det / (13) Es az 92d9g mēd3 kèfeztèt  
megt9kèluen èltauozeç 9 t9l9 idèig-  
lèn (14) Es megfozdolt i° zèllètn° tē-  
hètfegèuèl galileaba / τ a· hiz ki hiz-  
heucc 9 zolla mēd a· videcebè / (15)  
τ 9 tancituala 9 finağogaiocban τ fel-  
mağaztatic vala mēdènèct9l (16) Es  
iq9 nazarètbè hol fèl taztatotuala  
/ τ 9 z9kafa zèrènt z9mbat napon  
bèmenè a· finağogaba τ fel- |

58rb

kèle oluafni / (17) τ adatec 9 nèki  
Ifaias pphetanac k99 Es hog fozdei-  
totta uolna a· k9nuèt lele a· hèlt / hol  
izuan vala (18) V2nac zèllète èn reiam  
/ mèzt mekènètèt èngemèt ewā-  
gelizalnom zègenecnèc / èzèztèt ènge-  
mèt meğuiğaztanō t9z9dèlmes žuu9-  
kèt / (19) τ pzedicalnō foglocnac  
žabadolatot z vakocnac latatot èlè-  
zèztèni<sup>1</sup> t9z9ttekèt žabadolatba /  
pzedicalni v2nac foganatos èztèndè-  
iet τ mğ fozbatlatnac napiat (20)  
Es micoz bèt9tt9uolna a· k9nuèt  
meğada a· žolgalonac τ lè vl9 / τ  
mēdenecnèc a· finağogacbā valoc-  
nac žèmec valanac 9 reia vğèke39c  
/ (21) Kèzdè kè· mōdani azocnac /  
mezt ma bètèllèfedet az iras tū  
fùlèitecbè (22) τ mēden° tanofagot  
adnacuala 9nèki / τ Ludalkodnacuala  
a· malažtnac iğèibèn mēllèc žazmaz-  
nac vala 9 zaiabol τ mondnac vala

<sup>1</sup> A szó végén *-ni* betűkapcsolat van ékezet nélkül, nem *-m*, mert a kódexíró a szóvégi *-m* és *-n* utolsó szarát be szokta

templi et dixit illi: Si Filius Dei es,  
mitte te hinc deorsum. (10) Scriptum  
est enim quod angelis suis mandavit  
de te, ut conservent te, (11) et quia  
in manibus tollent te, ne forte offen-  
das ad lapidem pedem tuum. (12) Et  
respondens Iesus ait illi: Dictum est:  
Non tentabis Dominum Deum tuum.  
(13) Et consummata omni tenta-  
tione, diabolus recessit ab illo usque  
ad tempus. (14) Et regressus est  
Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam  
et fama exiit per universam regio-  
nem de illo. (15) Et ipse docebat in  
synagogis eorum, et magnificaba-  
tur ab omnibus. (16) Et venit  
Nazareth, ubi erat nutritus, et  
intravit secundum consuetudinem  
suam die sabbati in synagogam et  
surrexit legere. (17) Et traditus est  
illi liber Esaiæ prophetae. Et ut  
revolvit librum, invenit locum ubi  
scriptum erat: (18) Spiritus Domini  
super me; propter quod unxit me,  
evangelizare pauperibus misit me sa-  
nare (19) contritos corde, praedicare  
captivis remissionem, et caecis visum,  
dimittere contrafactos in remissio-  
nem, praedicare annum Domini  
acceptum et diem retributionis.  
(20) Et cum plicuisset librum, reddi-  
dit ministro, et sedit. Et omnium  
in synagoga oculi erant intendentes  
in eum. (21) Coepit autem dicere ad  
illos: Quia hodie impleta est haec  
scriptura in auribus vestris. (22) Et  
omnes testimonium illi dabant et  
mirabantur in verbis gratiae, quae  
procedebant de ore ipsius, et di-  
cebant: Nonne hic est filius Io-

kanyarítani, illetőleg elvékonyítja, nem úgy, mint itt van; ez *n* és ékezet nélküli *i*.

Nemdè èz Ioseph fia é (23) Es mōda qnèkic Valobizon tū mōngatoc ènnèkem e hafonlatot / Vzuos vigaziad m̄g temagadat meg M ō d a n a c a l e u a l t a c i ° n a c M e n e i e k e t h a l l o t t o n c C a p h ā n a u m b a n l o t t è k è t t e g e d i t e s t e h a z a d b a n (24) Monda ke· Bizon mōdom tūnèctec |

### Lucas

58va

mezt fem eg pphā foganatos o hazaiaban<sup>1</sup> (25) Igallagban mōdom tūnèctec loc ozuègēc valanac ifēlbèn Ifēfn<sup>o</sup> napiban micor meñ bèzèkèztetet hare èztèndocbèn τ hat honapocban / micor a· nag èhsæg lot mēden fōldon / (26) τ Ifes azocnac fē eggichèz nē èzèztètet hanemLac az ozuæg nemberihèz sidoniai sazeptaba / (27) τ loc poclofoc valanac ifēlbèn helizeus pphetanac idieibē / τ azoc k9339l fēnki m̄gnem tižtoltatot / hanemLac Siriabēli Naaman / (28) Es mēden<sup>o</sup> a· finagōgabā valoc èzekèt haluan bētelen<sup>o</sup> hazaggal (29) τ ki vètec otèt a· vazos kúuol / τ viuec otèt a· hegn<sup>o</sup> tètèigle kin o vazofoc rakatot vala / hog fōmèzèdec vètneec lè otèt / (30) o kemegenuala o k9339ll9c altal mēuen (31) Es ležallot galileabēli Capharnaum nēu9 vazofba / τ ot taneifa uala okèt žombatokon (32) τ Ludalkodnac vala o tanofagan / mezt o bèzede vala hatalmbā / (33) τ a· finagōgaban vala eg èmbe2 feztežètes o2d9g vallo / τ iuolt9 nag žoual (34) mōduan žonnèl / mi mūnèk9nc τ tenèked nazazeti i<sup>o</sup> |

seph? (23) Et ait illis: Utique dicetis mihi hanc similitudinem: Medice cura teipsum; quanta audivimus facta in Capharnaum, fac et hic in patria tua. (24) Ait autem: Amen dico vobis, quia nemo propheta acceptus est in patria sua. (25) In veritate dico vobis, multae viduae erant in diebus Heliae in Israhel, quando clausum est caelum annis tribus et mensibus sex, cum facta esset fames magna in omni terra; (26) et ad nullam illarum missus est Helias, nisi in Sarepta Sidoniae ad mulierem viduam. (27) Et multi leprosi erant in Israhel sub Helisaeo propheta; et nemo eorum mundatus est nisi Naaman Syrus. (28) Et repleti sunt omnes in synagoga ira haec audientes. (29) Et surrexerunt et ciecerunt illum extra civitatem et duxerunt illum usque ad supercilium montis, super quem civitas illorum erat aedificata, ut praecipitarent eum. (30) Ipse autem transiens per medium illorum ibat. (31) Et descendit in Capharnaum civitatem Galilaeae ibique docebat illos sabbatis. (32) Et stupebant in doctrina eius, quia in potestate erat sermo ipsius. (33) Et in synanoga erat homo habens daemonium immundum et exclamavit voce magna (34) dicens: Sine, quid

<sup>1</sup> Az ia a b elött, sor fölött, jellel a b elé utalva.

iqttèl èluèztèned mùkèt / tudlac  
tegedèt / mezt iftènn<sup>c</sup> scèntè vag  
/ (35) τ meḡ pozeita ɔtèt i<sup>c</sup> mōduan  
Megnémol τ ki meḡ ɔ bəlɔlɔ Es  
micoz aḡ ɔzɔɔḡ le èitette volna ɔtèt  
kɔzɔpbe ki menè ɔ bəlɔlɔ τ fèmit  
nè aḡta ɔnèki / (36) τ ɔt n a ḡ rēmɔ-  
lèt mēdènèkèn / τ bèzeln<sup>c</sup> vala eg  
mafnaç mōduan / Mel èz igè mezt  
hatalmban τ tèhètfeḡbèn paḡanLol  
feztezètes žèlletecnèc τ ki mennèc /  
(37) τ meḡhizhèzèc vala è hir ɔ zolla  
a· videkn<sup>c</sup> mendèn hēfèn (38) Fel-  
keluē ke· i<sup>c</sup> a· finagogabol bēmenè  
fimonnac haḡaba / Simonnac kē-  
napa taztatīc vala naḡ hidèḡ lèlè-  
teckèl / τ kezec ɔtèt ɔ èzte / (39) τ  
aluan ɔ fèlettè<sup>1</sup> paḡanLola a· hidèḡ  
lèlètn<sup>c</sup> τ meḡhaga ɔtet / τ felkèluen  
žolḡaluala nèkic (40) Mikoḡ ke· nap  
elnugotuolna mēden<sup>c</sup> kic valnacuala  
bètègekèt kùlḡb kùlḡmb lèlèzèteç-  
kèl vižicuala aḡocat ɔ hoḡia / τ ɔ  
egmēdenierè kèzet vètuen meḡui-  
ḡaḡta vala aḡocat / (41) Ki mennèc  
vala ke· aḡ ɔzɔɔḡoc — —<sup>2</sup> lokachol  
iuḡltuē τ mōduan / mezt te vag  
iftènn<sup>c</sup> fia τ meḡfèduèn |

## ew̄ta

59ra

nè haḡga uala aḡocat žolnīoc /  
mezt tuggacuala ɔnèki x<sup>c</sup> voltat (42)  
Nap lèuē ke· ki èzèduē meḡèn vala  
a· kiètlèn hēlèzè τ a· ḡolèkezèteç  
meḡkèzèficuala ɔtèt τ iḡuenèc mēd  
èl hoḡiaiglan / τ meḡtaztaçvala ɔtet  
hog èlne tauoḡnec ɔ tḡllḡc (43) Kien<sup>c</sup>  
ɔ mōda / Mezt ènnèkem kèl egèb  
vaḡofocnac es ew̄aḡelizalnom iftènn<sup>c</sup>

<sup>1</sup> Az óskéziratban minden bizonynal  
felettè volt, ezért tette fel a másoló utólag

nobis et tibi Iesu Nazarene? venisti  
perdere nos? scio te quis sis,  
Sanctus Dei. (35) Et increpavit  
illum Iesus dicens: Obmutesce et  
exi ab eo. Et cum proiecisset illum  
daemonium in medium, exiit ab  
illo nihilque illum nocuit. (36) Et  
factus est pavor in omnibus, et  
colloquebantur ad invicem dicentes:  
Quod est hoc verbum, quia in pote-  
state et virtute imperat immundis  
spiritibus, et exeunt? (37) Et divul-  
gabatur fama de illo in omnem lo-  
cum regionis. (38) Surgens autem  
Iesus de synagoga introivit in do-  
mum Simonis. Socrus autem Simo-  
nis tenebatur magnis febribus, et  
rogaverunt illum pro ea. (39) Et  
stans super illam imperavit febrī  
et dimisit illam. Et continuo  
surgens ministrabat illis. (40) Cum  
autem sol occidisset, omnes qui  
habebant infirmos variis languori-  
bus, ducebant illos ad eum. At ille  
singulis manus imponens curabat  
eos. (41) Exibant autem daemonia  
a multis clamantia et dicentia:  
Quia tu es Filius Dei; et increpans  
non sinebat ea loqui, quia sciebant  
ipsum esse Christum. (42) Facta  
autem die egressus ibat in desertum  
locum, et turbæ requirebant eum  
et venerunt usque ad ipsum et  
detinebant illum ne discederet ab  
eis. (43) Quibus ille ait: Quia et aliis  
civitatibus oportet me evangelizare  
regnum Dei; quia ideo missus sum.

a tévesen è-nek írt első magánhangzó fölé  
utólag a pontot, így lett: è.

<sup>2</sup> Csaknem két félsornyi törlés.

o2žagat mezt a2za èzèžtettèm / (44)  
Es vala p̄dicalo galileanac linagoga-  
iaban<sup>1</sup>

V v

**I**g lot ke· mico2 a· gòlèkezètec  
omlananac oreaia hog halgatnac  
iftènn<sup>e</sup> igècièt / τ ϑ aluala  
genazazètn<sup>e</sup> taua mèllet / (2)  
τ lata ot ket haiocat a· to mèllèt  
allokat / A· halazoc ke· lèžallot-  
tacuala τ moffacuala ϑ haloiokat (3)  
Fèlmènūè ke· a· haio èggicbè ki vala  
fimone keze ōtet hog a· fòldtòl  
keuèfènne èltauožtatna / τ vluen a·  
haiobol taneifauala a· gòlèkezètekèt  
/ (4) Hog kè· megžonec bèžellètetòl  
monda limōnac / Vig a· meležè τ  
vèffetecmeg tù halotocat a· foga-  
datra / (5) Es fèlèluè fimon mōda  
onèki PazanLolo mèd èž eécaKa |

59rb

munkalkoduan sēmit nē fogtonc Tè  
igèdbèn kè· meguètem a· halot (6)  
Es mico2 èžt tōtto volna egbè rèkèž-  
te halaenac nag fokaffagat Megžakad  
uala ke· ϑ haloioç / (7) τ imtenèc ϑ  
tažfoenac kie valanac a· mas haio-  
ban hog iōnenèc τ fègellènec ōkèt  
/ τ iouèn<sup>e</sup> / bètòltec mōno haiot ug hog  
mōnal èlmèžòlnè<sup>e</sup> (8) Kit mico2  
latotuolna fimon Pèter / èsec i<sup>e</sup>nac  
tèzdèihèž mōduan / meñ ki èn tōl-  
lèm v2ā mezt bünos èmbez vagoc /  
(9) mezt a· zemòlèt megkòžnekežte  
vala ōtet / τ mèd azocat kie ϑ vèlè  
valanac a· halacnac fogafaban kit  
fogtanac vala (10) Ažonkeppè ke·  
Iacobot τ Ianofit Žebedeufnac fiait  
kie valanac fimonnac tažfi Ès mōda  
i<sup>e</sup> fimōnac Ne akazih felnèd èttòlfog-  
ua<sup>2</sup> imar léž èmbezekèt fogando /

<sup>1</sup> Pontosan; *Ig lot ke· iaban Vv*

<sup>2</sup> Az ā fölötti rövidítésjel és az utána

(44) Et erat praedicans in synagogis  
Galilaeae.

V

Factum est autem, cum  
turbae irruerent in eum ut audirent  
verbum Dei, et ipse stabat secus  
stagnum Genesareth. (2) Et vidit  
duas naves stantes secus stagnum;  
piscatores autem descenderant et  
lavabant retia. (3) Ascendens au-  
tem in unam navim, quae erat  
Simonis, rogavit eum a terra redu-  
cere pusillum. Et sedens docebat de  
navicula turbas. (4) Ut cessavit au-  
tem loqui, dixit ad Simonem: Duc  
in altum, et laxate retia vestra in  
capturam. (5) Et respondens Simon  
dixit illi: Praeceptor, per totam  
noctem laborantes nihil cepimus, in  
verbo autem tuo laxabo rete. (6)  
Et cum hoc fecissent, concluserunt  
piscium multitudinem copiosam,  
rumpebatur autem rete eorum. (7) Et  
annuerunt sociis, qui erant in alia  
navi, ut venirent et adiuverent eos.  
Et venerunt et impleverunt ambas  
naviculas, ita ut pene mergerentur. (8)  
Quod cum videret Simon Petrus,  
procidit ad genua Iesu dicens: Exi  
a me, quia homo peccator sum,  
Domine. (9) Stupor enim circum-  
dederat eum et omnes qui cum illo  
erant in captura piscium, quam  
ceperant; (10) similiter autem Iaco-  
bum et Iohannem, filios Zebedaei,  
qui erant socii Simonis. Et ait ad  
Simonem Iesus: Noli timere; ex

következő szó i betűje fölötti rövidítésjel  
egy hosszú tollvonással van írva.

(11) τ viuē a· haiot a· fōldzè mēde-  
neket meghaguā kouētec q̄tēt (12)  
Es ig lōt micor volna a· vazofoc<sup>1</sup>  
eggichèn / τ ime eg fezfiu pocloffag-  
gal telles latuā i<sup>o</sup>t le èfuen q̄ ozăiara  
kezi vala q̄tēt mōduan Vrā ha akaz̄j  
megtižteithaé / èngemèt / (13) Es ki  
noituā i<sup>o</sup> |

### Lucal

59va

kèzet illète q̄tēt mōduā Akazlac meg-  
tižteitanō / τ legottan èltauozec tōl-  
lō a· pocloffag / (14) Es q̄ pazāLola  
q̄ nèki hog fēnkin<sup>o</sup> fe mōdana / dē  
meñ èl τ mutaffad temagadat a·  
papocnac / τ aianI te tižtolatodezt  
mikent pazāLolt moyfes azocnac  
tanofagocra / (15) Inkab meghizhè-  
zecuāla ke· è bèzed q̄zolla / τ egbè  
gōlèkeznēcualā loc gōlèkezètec hog  
halgatnac q̄tēt τ hog meguigazna-  
nac q̄ bètegfegectōl (16) Q̄ ke· me-  
gen vala kiètlèn hēlze τ imadko-  
zicualā (17) Es ig lōt a· napoc  
eggichèn / τ q̄vluala taneituan / τ  
valanac a· leualtac vluen / τ a·  
tōzuēnēc doctozi kie iōttèn<sup>o</sup> vala  
galileanac τ Iudeanac mēden castē-  
libol / τ ihz̄lmbōl / τ vala v2nac  
tèhètfege bètègecn<sup>o</sup> viğaztafocra (18)  
Es ime fezfiac hoznacualā eg èmbezt  
agban ki vala kōžuēnēs τ kèzèficualā  
q̄tēt bè vinni τ q̄ èlèibè vètni / (19)  
τ nē lèluē meI fèlōl bè vīn[i]cc<sup>2</sup> a·  
gōlekezèttōl felmenen<sup>o</sup> a· haiazatra  
/ τ a· lècék altal ala èzèžtec ažt aga-  
ual kōžèpbè i<sup>o</sup>nac èlèibè (20) Kien<sup>o</sup>  
hog latta volna i<sup>o</sup> |

hoc iam homines cris capiens. (11) Et  
subductis ad terram navibus, relic-  
tis omnibus secuti sunt eum. (12) Et  
factum est, cum esset in una civita-  
tum, et ecce vir plenus lepra et  
videns Iesum et proci dens in  
faciem, rogavit eum dicens: Domine,  
si vis, potes me mundare. (13) Et  
extendens manum tetigit eum dicens:  
Volo, mundare. Et confestim lepra  
discessit ab illo. (14) Et ipse praecep-  
tit illi ut nemini diceret; sed vade,  
ostende te sacerdoti et offer pro  
emundatione tua, sicut praecepit  
Moyses, in testimonium illis. (15)  
Perambulabat autem magis sermo  
de illo, et conveniebant turbae  
multae ut audirent et curarentur  
ab infirmitatibus suis. (16) Ipse au-  
tem secedebat in desertum et ora-  
bat. (17) Et factum est in una dierum  
et ipse sedebat docens. Et erant  
pharisaei sedentes et legis docto-  
res, qui venerant ex omni castello  
Galilaeae et Iudaeae et Hierusalem;  
et virtus Domini erat ad sanandum  
eos. (18) Et ecce viri portantes in  
lecto hominem, qui erat paralyti-  
cus, et quaerebant eum inferre et  
ponere ante eum. (19) Et non  
invenientes qua parte illum in-  
ferrent prae turba, ascenderunt  
supra tectum et per tegulas sum-  
miserunt eum cum lecto in medium  
ante Iesum. (20) Quorum fidem ut  
vidit, dixit: Homo, remittuntur tibi

<sup>1</sup> Az oc sor fölötti betoldás, jellel helyére utalva; az / betű s-ből van javítva

<sup>2</sup> J.-nál: *vinnec*. Valószínűleg i betű van az eredetiben piros tintával lehúzza, bár az is lehet, hogy m betű harmadik szára.

hutqkèt mōda aʒ èmbēn<sup>e1</sup> Megbo-  
lattatnac tenèked te bünid (21) Es  
kèzden<sup>e</sup> gondolkodnioc aʒ iraftudoc  
τ a· leualtac mōduā Ki èz ki bèzél  
kazomlatocat / ki bolathat bunqkèt  
hanē lac iftèn õmaga (22) Hog kè-  
megèlmèzte i<sup>e</sup> q gondolaffocat felèl-  
uē mōdot qnèkie / mit gōdoltoc  
gonoʒocat<sup>2</sup> tū žuuètecben / (23)  
mi kōnuèb mōdani megbolat-  
tatnac te nèked te bünid / auag  
mōdani kèl fel τ iazih / (24) Hog ke-  
tuggatoc / mezt èmbezfia val hatal-  
mat fõldõn bünqkèt megbolatni /  
mōda a· kōžueneñ<sup>e</sup> / Tenèked mon-  
dom kèl fel ved fèl te agadat / τ meñ  
te hazadba (25) Es legottan felkèl-  
uē aʒoc èlot fèlucue q agat kibèn<sup>3</sup>  
fekzen vala / τ èlmenè q hazaba  
felmagaztatuan iftènt / (26) Es  
felèlm foglala mēdenekèt τ felma-  
gaztaffac vala iftènt / τ bètõltèn<sup>e</sup> fe-  
lèlmèl mōduan / mezt ma lattonc  
ludacat (27) Es èzèc utan ki mene  
i<sup>e</sup> / τ lata eg ièles bünqft leui nèuq  
a· vamon vlot / τ mōda qnèki Kques  
èngemèt / (28) Es felkèluē mēden<sup>e</sup>  
mghaguan ||

## ewīta

60ra

kouète qtet / (29) Es alkota leui  
qnèki nag vèndégfegèt q hazaban /  
τ vala a· ièles bünqfocn<sup>e</sup> τ egèbèn<sup>e</sup>  
loc gòlèkezete / kie valanac q vèlec  
egembè euqe (30) Es mozognacuāla  
a· leualtac / τ q iraftudoý mōduā q  
tancituāninae / Mirè ezèc τ izèc a·  
ièles bünqfocèl τ a· bünqfocèl /  
(31) Es felèluē i<sup>e</sup> monda qnèkie /  
Nem žükqfoc aʒ ègezèc vzuofnal-  
kùl dè kie gonoʒol vadnac / (32)

peccata tua. (21) Et coeperunt cogi-  
tare scribae et pharisaei dicentes:  
Quis est hic, qui loquitur blasphemias?  
Quis potest dimittere peccata,  
nisi solus Deus? (22) Ut cognovit  
autem Iesus cogitationes eorum,  
respondens dixit ad illos: Quid  
cogitatis in cordibus vestris? (23)  
Quid est facilius dicere: Dimittuntur  
tibi peccata, an dicere: Surge et  
ambula? (24) Ut autem sciatis quia  
Filius hominis habet potestatem in  
terra dimittendi peccata, ait para-  
lytico: Tibi dico, surge, tolle lectum  
tuum et vade in domum tuam.  
(25) Et confestim consurgens coram  
illis tulit lectum, in quo iacebat, et  
abiit in domum suam magnificans  
Deum. (26) Et stupor apprehendit  
omnes, et magnificabant Deum. Et  
repleti sunt timore dicentes: Quia  
vidimus mirabilia hodie. (27) Et  
post haec exiit et vidit publicanum  
nomine Levi sedentem ad teloni-  
um et ait illi: Sequere me. (28) Et  
relictis omnibus, surgens secutus  
est eum. (29) Et fecit ei convivium  
magnum Levi in domo sua; et erat  
turba multa publicanorum et alio-  
rum, qui cum illis erant discumben-  
tes. (30) Et murmurabant pharisaei  
et scribae eorum dicentes ad disci-  
pulos eius: Quare cum publicanis  
et peccatoribus manducatis et bibi-  
tis? (31) Et respondens Iesus dixit ad  
illos: Non egent qui sani sunt medico,  
sed qui male habent. (32) Non veni

<sup>1</sup> A latinban *Homo* már a következő  
mondathoz tartozó megszólítás.

<sup>2</sup> Nestle egyik variánsában: *mala*.

<sup>3</sup> Helyesen: *kiben*.

m e z t nē iqttem igazakat hiuonom  
 dè búnofokekèt pñlara (33) Es ok  
 mōdanac onèki / mirè boitōln<sup>1</sup> Ianof-  
 nac taneituani / z imadflagocat  
 tēzn<sup>o</sup> / azonkeppèn a leualtac<sup>1</sup> / z  
 a tièid kè eznèc z iznac / (34)  
 Kicnèc o mōda / Minè boitōltèthè-  
 titec a vō lègenn<sup>o</sup> fiait / miqlèn a  
 vō legen vagō o vèlec / (35) iqn<sup>o</sup> ke-  
 napoc micor a vō lègen èluètètic  
 qōlloç / z tahat a napocban boitōln<sup>o</sup>  
 (36) Mōgavala ke es è hafonlatot  
 onèkic Mezt fènki / nem èzèzti vy  
 ruhanac toldalekat o ruhaba / mezt  
 a kent az vỹ toldalec<sup>2</sup> ki žakad  
 / z az vy nē illic az onac / (37) z fènki  
 nē èzèzti vỹ bozt o tōmlōcbè / mezt  
 a kent az vỹ boz m̄gzakaz- |

60rb

fa az o tōmlōkèt / z o èlōtlètic z a  
 tōmlōc èluèznèc / (38) dè az vy boz  
 vỹ tōmlōcbè èzèztiendō z monno  
 megtaztatic / (39) z fènki iuan ot<sup>3</sup>  
 / legottan akaz vỹot mezt vg mōd  
 az o iob

## VI

**I**G lot ke a mafod žombaton  
 / micor èlōžèz<sup>4</sup> a vètémén altal  
 menne / žažgatnacuala o ta-  
 neituani gabona fōket z meg-  
 èžèc vala o kèzeckèl m̄gmazuā  
 / (2) A leualtac kōžžol ke nemè-  
 lèc mōdnac vala onèkic / Mit težtèc  
 meffèt nē illic žombaton (3) Es felè-  
 uè i<sup>o</sup> mōda a žocnac Nē oluafatoc  
 èžt meffèt tōt dauid micoz èhezet o  
 / z kic o vèle valanac / (4) mikeppèn

<sup>1</sup> Latin: (discipuli ...) *phariseorum*.

<sup>2</sup> Fordítási pontatlanság.

<sup>3</sup> Írásjelnek szokatlan pont van az o

vocare iustos, sed peccatores ad  
 paenitentiam. (33) At illi dixerunt  
 ad eum: Quare discipuli Iohannis  
 ieiuant f r e q u e n t e r et obsecra-  
 tiones faciunt, similiter et pharisae-  
 orum; tui autem edunt et bibunt?  
 (34) Quibus ipse ait: Numquid pote-  
 stis filios sponsi, dum cum illis est  
 sponsus, facere ieiuare? (35) Veni-  
 ent autem dies, cum ablatus fuerit  
 ab illis sponsus; tunc ieiuabunt in  
 illis diebus. (36) Dicebat autem et  
 similitudinem ad illos: Quia nemo  
 commissuram a novo vestimento  
 immittit in vestimentum vetus; alio-  
 quin et novum rumpit, et veteri  
 non convenit c o m m i s s u r a a  
 novo. (37) Et nemo mittit vinum  
 novum in utres veteres; alioquin  
 rumpet vinum novum utres, et  
 ipsum effundetur, et utres peribunt.  
 (38) Sed vinum novum in utres  
 novos mittendum est, et utraque  
 conservantur. (39) Et nemo bibens  
 vetus statim vult novum; dicit  
 enim: Vetus melius est.

## VI

Factum est autem in  
 sabbato secundo primo, cum transi-  
 ret per sata, vellebant discipuli eius  
 spicas et manducabant confricantes  
 manibus. (2) Quidam autem pharisae-  
 orum dicebant illis: Quid facitis quod  
 non licet in sabbatis? (3) Et re-  
 spondens Iesus ad eos dixit: Nec hoc  
 legistis quod fecit David, cum esuris-  
 set ipse et qui cum illo erant? (4)

felett; lehet, hogy a másoló tolla véletle-  
 nül ért a papírra.

<sup>4</sup> Fordítási hiba; ez a szó a žombaton  
 jelzője.

bément iftènn<sup>e</sup> hazaba / τ vōitō az  
 èlèuè vètetn<sup>e</sup> kènèzit τ megōttō / τ  
 atta azoenac kie q vèle valanac  
 kikèt nē illic uala m̄gènni / hanēlac  
 a papocnac ōmagocnac (5) Ès mōd-  
 uala qnèkie / mezt èmbèznèc fia a-  
 zombatnac es vra (6) Vg lōt ke hog  
 a mafod zombaton bè mēne a-  
 linagōgaba τ taneitana / τ ot vala  
 eg èmbez / τ iob kèze ažiū vala / (7)  
 Taztac vala ke az iraftudoc τ a-  
 leualtac |

### Lucal

60va

ha zombaton meguigažtana hog lel-  
 nec honnā meguadolni qtet / (8)  
 Dè q tuggauala q gondolattocat τ  
 mōda az èmbez nèc kin<sup>e</sup> vala ažiū  
 kèzè Kèl fel τ al kōzèpbè / τ felkèluè  
 fel alla (9) Monda ke qnèkie i<sup>e</sup>  
 Kèzdec tūtōkèt ha zombaton illic  
 iol tènni aḡ gonožol lelket vduozèi-  
 tènni aḡ èluèžtènni / (10) τ kōzñol  
 tèkèntuen mēdenekèt mōda az èm-  
 bezn<sup>e</sup> Nojd ki te kèzedèt / τ ki  
 ñoita / τ q kezè megadatec ègeffèg-  
 nèc (11) Qk ke bètèlenec heitsaggal  
 τ mōdanac egmafna<sup>1</sup> mezt mar  
 mit tènne<sup>e</sup> i<sup>e</sup>rol (12) Vg lōt ke a-  
 napocban ki menè ymatkozni / τ  
 vala mēd ečžaka iftènn<sup>e</sup> imadfaga-  
 ban / (13) Ès micoz nap lōt uolna  
 hiua q taneituañit / τ valažta tizèn-  
 kettōt q kōzžollōc kikèt es a plocnac  
 nèuèzè (14) Simōt kit nèuèze Petezn<sup>e</sup>  
 τ Andeziaft q attafiat Iacabot τ  
 Ianoft Phùlōpōt τ Bizthalamot (15)  
 Matet τ Thamaft Alpheus Iacabot  
 τ Simont ki hiuatic Želotèfn<sup>e</sup> (16)  
 Iudaft Iacabnac a f f a f i a t / τ  
 Seaziuthi Iudaft ki vala az èlazolo |

quomodo intravit in domum Dei et  
 panes propositionis sumpsit et man-  
 ducavit et dedit his qui cum ipso  
 erant, quos non licet manducare  
 nisi tantum sacerdotibus? (5) Et  
 dicebat illis: Quia Dominus est  
 Filius hominis etiam sabbati.  
 (6) Factum est autem et in alio  
 sabbato, ut intraret in synagogam  
 et doceret. Et erat ibi homo, et  
 manus eius dextra erat arida. (7) Ob-  
 servabant autem scribae et pharisaei,  
 si in sabbato curaret, ut invenirent  
 unde accusarent eum. (8) Ipse vero  
 sciebat cogitationes eorum et ait  
 homini, qui habebat manum ari-  
 dam: Surge et sta in medium. Et  
 surgens stetit. (9) Ait autem ad illos  
 Iesus: Interrogo vos, si licet sabba-  
 tis benefacere, an male; animam  
 salvam facere, an perdere? (10) Et  
 circumspectis omnibus, dixit ho-  
 mini: Extende manum tuam. Et  
 extendit, et restituta est manus eius.  
 (11) Ipsi autem repleti sunt insipien-  
 tia et colloquebantur ad invicem  
 quidnam facerent Iesu. (12) Factum  
 est autem in illis diebus, exiit in  
 monte orare et erat pernoctans  
 in oratione Dei. (13) Et cum  
 dies factus esset, vocavit discipulos  
 suos et elegit duodecim ex ipsis, quos  
 et apostolos nominavit: (14) Simo-  
 nem quem cognominavit Petrum,  
 et Andream fratrem eius, Iacobum  
 et Iohannem, Philippum et Bartho-  
 lomaeum, (15) Matthaeum et Tho-  
 mam, Iacobum Alphaei et Simonem,  
 qui vocatur zelotes, (16) et Iudam  
 Iacobi et Iudam Iscariotem, qui

<sup>1</sup> A g fölötti tollvonás nem lehet a g  
 téves mellékjele, mert az hosszú hajsza-

vonás lenne; esetleg az előtte levő e-hez  
 tartozhatik, de az sem bizonyos.

(17) Es lezaluã i<sup>e</sup> azockal allapec mezo hëfen / z q taneituaninac gölè-kežète z nepn<sup>e</sup> nag fokaffaga mēd Iudeabol / z Ihzlm̄bøl S a m a r i a b o l z tēngez mēllqł Tirofiac z Sidoniac (18) kic iqt̄t̄cuala hog halgatnac q̄t̄t̄ z meguigažnanac q̄ leležežet̄ectqł / z kic feztežetes žell̄t̄ectqł getr̄etn<sup>e</sup> vala meguigažnac uala (19) z mēdž gölèkežet̄ kēžēfi vala ill̄etni q̄t̄t̄ / mezt̄ iožag ža-zažicuala q̄ bēlqłq / z viğazt̄ vala mēdenek̄et / (20) Es q̄ felēm̄lucen žem̄eit̄ q̄ taneituanira mōd[a] vala Bodogoc žegen<sup>e</sup> mezt̄ tietec ift̄enn̄ec ožaga (21) Bodogoc kic ma èheztec mezt̄ meḡelegettec / Bodogoc kic ma fiztoc mezt̄ mq̄uettec (22) Bodogoc ležtec micoz èmb̄erec tut̄q̄ket gul̄ql̄endn<sup>e</sup> / z micor tut̄q̄ket megžidalmaznac / z ki v̄et̄endic tū n̄eūete- ket monnal gonožt̄ èmbezn<sup>e</sup> fiaiezt̄ / (23) q̄ołf̄etec a napon z viğaggatoc / mezt̄ ime tū èžd̄emt̄ec loc meñb̄en / mezt̄ è ž̄ez̄et̄ t̄ēzn<sup>e</sup> vala p̄phetacnac q̄ aftoc (24) Valobizōñ iaý t̄un̄etec kazdagoenac / kic<sup>1</sup> valla- toc tū viğadalmatocat (25) yaý t̄un̄etec kic meḡel̄gett̄etec mezt̄ m̄ḡè- hežtec ||

eŵta

61ra

Iaý t̄un̄etec kic ma mq̄uettec mezt̄ gazolkottoc z fiztoc (26) Iay tū n̄et̄ec mikož iol mondandnac —<sup>2</sup> t̄un̄etec mēdž èmbežec / Mend èžec ž̄ez̄et̄ t̄ēzn<sup>e</sup> uala p̄phetac- nac q̄ aftoc / (27) D̄e t̄un̄etec mōdō kic èžt̄ hallatoc / ž̄ez̄ēff̄et̄ec tū èll̄enf̄ḡtek̄et / iol tegetec azocnac

<sup>1</sup> Variáns: *qui*.<sup>2</sup> Rövidebb törlés.

fuit proditor. (17) Et descendens cum illis stetit in loco campestri, et turba discipulorum eius et multitudo copiosa plebis ab omni Iudaea et Hierusalem et maritima et Tyri et Sidonis, (18) qui venerant ut audirent eum et sanarentur a languoribus suis. Et qui vexabantur a spiritibus immundis curabantur. (19) Et omnis turba quaerebat eum tangere, quia virtus de illo exibat et sanabat omnes. (20) Et ipse, elevatis oculis in discipulos suos, dicebat: Beati pauperes quia vestrum est regnum Dei. (21) Beati qui nunc esuritis quia saturabimini. Beati qui nunc fletis quia ridebitis. (22) Beati eritis cum vos oderint homines et cum separaverint vos et exprobraverint et eiecerint nomen vestrum tamquam malum propter Filium hominis. (23) Gaudete in illa die et exsultate; ecce enim merces vestra multa est in caelo; secundum haec enim faciebant prophetis patres eorum. (24) Verumtamen vae vobis divitibus, quia habetis consolationem vestram. (25) Vae vobis qui saturati estis, quia esurietis. Vae vobis qui ridetis nunc, quia lugebitis et flebitis. (26) Vae cum benedixerint vobis pseudo prophetis patres eorum. (27) Sed vobis dico, qui auditis: Diligite inimicos vestros, benefacite

kic tütöket gülöltèc / (28) Iol monga-  
 toc tünètec gonožol mōdocnac /  
 imaggatoc tütöket patuazozokezt /  
 (29) τ ki Lapanga èggic tügödèt  
 ta2Lad nèki a· maficat es Es ki èlueži  
 tenèked žocnadat / ne akaziad meg-  
 tiltanod (30) Mēdž kezōn<sup>e</sup> ke· aggad  
 temagadat / τ ki èlveži mel tied ne  
 kezied meg / (31) Es mikent akasztoc  
 hog tegèn<sup>e</sup> èmbezèc / tù es azonkep-  
 pèn tegetec<sup>1</sup> q nèkie / (32) Es ha  
 žèzètitec azocat kic tütöket žèzèdn<sup>e</sup>  
 mel tünètec halat<sup>2</sup> mēt a· bünqfoc  
 es žezètic qkèt žèzètöket / (33) Es  
 ha iol tēztec azonnac kic tünètec  
 iol tēzn<sup>e</sup> mēl tünètec halalat / ha  
 valobizon a· bünqfoc es tezec ažt  
 (34) Es ha kōLōn adandotoc azoc-  
 nac kietōl rēmenlitec meguetètèkèt  
 mēl halalat tünètec / mezt a· bünqfoc  
 es vforalkodnac a· bünqfocnèc / hog |

#### 61rb

vegen<sup>e</sup> egènlöeket / (35) dè valobi-  
 zon žèzèffetec tù èllènfegteket τ iol  
 tegètec τ kōLōn aggatoc / fēmit<sup>3</sup>  
 ōnan nem rēmenluen / τ ležèn tù  
 ezdèmtèc nag / τ ležtèc felfegnèc fia  
 mezt q kōnqzölètes halalatlanokon τ  
 gonožokon (36) Legetec azezt izgal-  
 mafoc mikent izgalmas tù atatoc  
 (37) Neakaziatoc itèlnetec τ nē itel-  
 tètèc / Ne akaziatoc kazhožtatno-  
 toc τ nē kazhožtatoc / m̄gboLaffa-  
 toc τ megboLattattatoc / (38) agga-  
 toc τ adatic tünètec / io mezteket  
 τ bōuqt / τ nomottat τ tètèft adnac  
 tù kebèletechè Bižon azon meztec-  
 kèl mēlèl mezèndetec megmeztètic  
 tünètec / (39) Mongauala ke q nèkie  
 e hafonlatot / Minem vèžèthet vac  
 vakot / nēdè monnon a· vèzembè  
 èlnèc è / (40) nīL taneituan mēfteze

<sup>1</sup> A második e betű összefutott; lehet, hogy è.

his qui oderunt vos. (28) Benedicite  
 maledicentibus vobis et orate pro  
 calumniatibus vos. (29) Et qui te  
 percutit in maxillam, praebe et  
 alteram, et ab eo, qui aufert  
 tibi vestimentum, etiam  
 tunicam noli prohibere. (30) Omni  
 autem petenti te tribue, et qui  
 aufert quae tua sunt ne repetas.  
 (31) Et prout vultis ut faciant  
 vobis homines, et vos facite  
 illis similiter. (32) Et si diligitis  
 eos qui vos diligunt, quae vobis est  
 gratia? nam et peccatores diligentes  
 se diligunt. (33) Et si benefeceritis  
 his qui vobis benefaciunt, quae  
 vobis est gratia? siquidem et pecca-  
 tores hoc faciunt. (34) Et si mutuum  
 dederitis his a quibus speratis re-  
 cipere, quae gratia est vobis? nam  
 et peccatores peccatoribus faene-  
 rantur, ut recipiant aequalia. (35)  
 Verumtamen diligite inimicos vestros,  
 benefacite et mutuum date nihil  
 inde sperantes, et erit merces vestra  
 multa, et eritis filii Altissimi, quia  
 ipse benignus est super ingratos  
 et malos. (36) Estote ergo miseri-  
 cordes, sicut et Pater vester miseri-  
 cors est. (37) Nolite iudicare, et  
 non iudicabimini; nolite condem-  
 nare, et non condemnabimini. Di-  
 mittite, et dimittemini. (38) Date, et  
 dabitur vobis; mensuram bonam  
 et confertam et coagitatam et super-  
 effluentem dabunt in sinum vestrum.  
 Eadem quippe mensura, qua mensi  
 fueritis, remetietur vobis. (39) Dice-  
 bat autem illis et similitudinem:  
 Numquid potest caecus caecum du-  
 cere? nonne ambo in foveam cadunt?  
 (40) Non est discipulus super magi-

<sup>2</sup> Másolási hiba halalat=*hálalat* helyett.

<sup>3</sup> Az első betű talán nagy Ő-ből igazítva.

felet / tøkellètes lezen ke· mēden ha  
 lend mikent 9 mēfteze / (41) mit la-  
 tod ke· a· kalažt te atadfia zembèn  
 / a· gezendat ke· te žemedbèn nem  
 mezteclèd (42) Auag mikeppèn mōd-  
 hatod te atadfanac Afamfia žon-  
 nel / vēffem ki a kalažt te žemedbøl  
 / τ a· gezendat te žemedbèn nem  
 latod Kepmutalo vēfd ki èlōzer a·  
 gezēdat |

### Lucas

61va

te žemedbøl / τ ožtan latod a kalažt  
 ki vētned te atadfia zembøl / (43)  
 Mezt nē io fa ki gonož gimōlōt tē-  
 žèn / τ mezt nē gonož fa ki io gimōl-  
 lōt tēžèn / (44) mēt eg mēdž fa 9  
 gimōlLežl èfmēztetiemež / τ mezt  
 tūuifrōl nē žednèc figèt / τ Lipke  
 bokozzōl nē žedn<sup>c</sup> žōlōt (45) Io  
 èmbez 9 žuuen<sup>c</sup> io kenLebøl hoz iot  
 / τ gonož èmbez / 9 žuuen<sup>c</sup> gonož  
 kenLebøl hoz gonožt / mēt žun<sup>c</sup>  
 bōfegebøl žol ža (46) Mit hiutoc ke-  
 èngemèt vžam vžam / τ nē težitèc  
 mellèt mōdoc / (47) Mendž ki i9 èn  
 hoziam τ halgaffa èn bēžedemèt τ  
 teži azocat / mžmutatom tūnèctec  
 kiuèl egènl9 legen / (48) egènl9 èm-  
 bezžèl 9 haža zakoual a kōžizton /  
 ki melèn alfa / τ vēti 9 fondañto-  
 mat Arradat leuē ke· a· fofo omla  
 a· haža τ nē moždeithatamež ažt /  
 mezt rakattatot è 2 9 s kōžizton (49)  
 Ki ke· halfa τ nē teži egènl9 èmbez-  
 rèl 9 hazat fundamentōnalkul a·  
 fōldōn alkotoual<sup>1</sup> kizè a· fofo omolu-  
 uā legottan le èfet τ volt 9 romlafa  
 nag

strum; perfectus autem omnis erit,  
 si sit sicut magister eius. (41) Quid  
 autem vides festucam in oculo  
 fratris tui, trabem autem, quae  
 in oculo tuo est, non consideras?  
 (42) Aut quomodo potes dicere  
 fratri tuo: Frater, sine cicium festu-  
 cam de oculo tuo, ipse in oculo tuo  
 trabem non videns? Hypocrita, eice  
 primum trabem de oculo tuo, et  
 tunc perspicies ut educas festu-  
 cam de oculo fratris tui. (43) Non  
 est enim arbor bona, quae facit  
 fructus malos; neque arbor mala  
 faciens fructum bonum. (44) Una-  
 quaeque enim arbor de fructu suo  
 cognoscitur. Neque enim de spinis  
 colligunt ficus, neque de rubo vin-  
 demiant uvam. (45) Bonus homo de  
 bono thesauro cordis sui profert  
 bonum, et malus homo de malo  
 thesauro profert malum; ex abun-  
 dantia enim cordis os loquitur. (46)  
 Quid autem vocatis me Domine,  
 Domine, et non facitis quae dico?  
 (47) Omnis qui venit ad me et  
 audit sermones meos et facit eos,  
 ostendam vobis cui similis sit. (48)  
 Similis est homini aedificanti do-  
 mum, qui fodit in altum et posuit  
 fundamentum super petram; inun-  
 datione autem facta, illisum est  
 flumen domui illi et non potuit  
 eam movere; fundata enim erat  
 super petram. (49) Qui autem audit  
 et non facit similis est homini aedi-  
 ficanti domum suam super terram  
 sine fundamento; in quam illisus est  
 fluvius, et continuo cecidit, et  
 facta est ruina domus illius  
 magna.

<sup>1</sup> A to sor fölé írva, jellel helyére utalva.

**M**Ikoz ke· meguegeztèvolna  
 9 igeit a· nepecn° fùlqcbè/  
 bèmene Caphaznaumba / (2)  
 nemel Centuzionac ke·  
 žolgaia |

61vb

ki annac dragalat9 vala gonožol  
 valuā vala m̄ghalando / (3) z micoz  
 hallot volna i°rol / èzèžte 9 hozia a·  
 fidocnac vènit / Kezuèn qtèt hog  
 ion9 z m̄guigáztana 9 žolgaia / (4)  
 z azoc micoz iottècuolna i°ho3 /  
 žozgalmat kezicuala qtèt mōduan  
 / mezt mèlto hog èžt tégèd onèki (5)  
 mezt mù nēžtèonkèt žèžèti / z a·  
 finagogat 9 alkotta múnèk9e (6)  
 Ihē ke· megen vala quèlec / z micoz  
 imaz nē mèžžè volna a· hažtol /  
 èzèžte 9 hozia a· centuzio — 1  
 bazatit mōduā Vzam ne akazih  
 getrèned / mēt nē vagoc melto hog  
 iqy èn haiazatom ala / (7) mezt es  
 ènmağamat nē vallottam meltonac  
 hog ionec tè hoziad / dè mong igéd-  
 dèl z mégvigažic èn gezmekem / (8)  
 mezt es èn vagoc hatalm alat žezžè-  
 tet èmbez / valuā vitèžekèt èn alat-  
 tam / z ènnèc mōdoc meñ èl z èlme-  
 gèn / z mafnac iqy z iq / z èn žolgam-  
 nac ted èžt z tēži (9) Ki haluā i°  
 Ludalkodec / z megfozdoluā mōda a·  
 golekežèt9en<sup>2</sup> qtèt kouèt9enèc Bi-  
 zoñ mondom tūnèctec / hog nē lel-  
 tem èženne hut9t i°l̄bèn / (10) z  
 m̄gfozdolanac ||

eŵta

62ra

haza kic èzèžtèttec vala / z lelec a·  
 žolgat ki m̄glèlèžet vala ègeffèg-

<sup>1</sup> Rövid törlés.

Cum autem implesset  
 omnia verba sua in aures ple-  
 bis, intravit Capharnaum. (2) Cen-  
 turionis autem cuiusdam servus male  
 habens erat moriturus, qui illi erat  
 pretiosus. (3) Et cum audisset de  
 Iesu, misit ad eum seniores Iudaeo-  
 rum rogans eum, ut veniret et sal-  
 varet servum eius. (4) At illi cum  
 venissent ad Iesum, rogabant eum  
 sollicito dicentes ei; Quia dignus  
 est ut hoc illi praestes; (5) diligit  
 enim gentem nostram et synago-  
 gam ipse aedificavit nobis. (6) Iesus  
 autem ibat cum illis. Et cum iam  
 non longe esset a domo, misit ad  
 eum centurio amicos dicens: Do-  
 mine noli vexari; non enim sum  
 dignus ut sub tectum meum intres.  
 (7) Propter quod et meipsum non  
 sum dignum arbitratus ut venirem  
 ad te; sed dic verbo, et sanabitur  
 puer meus; (8) nam et ego homo  
 sum sub potestate constitutus  
 habens sub me milites, et dico huic:  
 Vade, et vadit; et alii: Veni, et  
 venit; et servo meo: Fac hoc, et  
 facit. (9) Quo audito Iesus miratus  
 est et conversus sequentibus se  
 turbis dixit: Amen dico vobis, nec  
 in Israhel tantam fidem inveni.  
 (10) Et reversi qui missi fuerant  
 domum invenerunt servum, qui

<sup>2</sup> Az öskéziratban valószínűleg gólèke-  
 žètècn°.

bèn (11) Es ig lōt ènnèc vtanna i<sup>e</sup> megen vala a· vazofba ki hiuatic Naimnac / z mennèc vala q taneituañi qvèle / z foc gōlèkezèt / (12) micoz ke· kōzèleitètuolna a· vazofnac kapuiahoz / yme eg halot hoziatic vala ki / q añanac eggètlèn eg fia / z èz qzueg vala / z a· varofnac foc gōlèkezète q vèlè / (13) Kit micoz latot volna vr / izgalmaffaǵgal mozdoltatuā q zaita mōda qnèki / Neakazih liznod / (14) z vepec z illète a· kopozfot / Ezece ke· kic vizecuāla megallottac Hqs tenèked mondom Kel fel / (15) Es fel vltèpec ki megholtuala z kèzdè žolnī z megada qtèt q añnanac (16) Megfoglala ke· a· felèlm mēdenèket / z felmaǵažtattacuāla iftènt monduan / mezt nag pphā tamadot mù kōzōt-tōnc / z mezt iftèn meglatta q nēpet (17) Es è bèzed ki hizhèuec q rolla mēd Iudeaba / z I o z d a n m è l l è t u a l o mēden videcè / (18) z mǵ mondac Ianofnac q |

62rb

taneituañi mēd èzekèt (19) Es hiua Ianus kettōt q taneituañi kōzōl / z èzèzte i<sup>e</sup>hoz mōduan Te vag è ki iouèndq vag aǵ egèbèt vazonc (20) Micoz ke iuttanac volna a· fezfiae q hozia mōdanac Ianos baptiſta èzèžtet mūkèt te hoziad / monduan te vag è ki iouèndq vag aǵ egèbèt vazonc / (21) Az idqbè ke· fokacat viǵažta meg q lèlètezèctōl / z Lapaſtoctol / z feztežetes žèlèctōl / z foc vakocnac ada latatot / (22) z fèlèluē mōda qnèkic Meñnètec èl mōgatocmǵ Ianofnac melleket latatoc z mellekèt hallottatoc / mezt vakoc latnac z fantac iaznac / poclofoc meǵtižtoltatnac / fikètec halnac halottac felkèlnèc / zègenèc ewangelizaltatnac / (23) z bodog ki

languerat, sanum. (11) Et factum est, deinceps ibat in civitatem quae vocatur Naim, et ibant cum eo discipuli eius et turba copiosa. (12) Cum autem appropinquaret portae civitatis, ecce defunctus efferebatur filius unicus matris suae, et haec vidua erat, et turba civitatis multa cum illa. (13) Quam cum vidisset Dominus, misericordia motus super eam, dixit illi: Noli flere. (14) Et accessit et tetigit oculum. Hi autem qui portabant steterunt. Et ait: Adulescens, tibi dico, surge. (15) Et resedit qui erat mortuus et coepit loqui; et dedit illum matri suae. (16) Accepit autem omnes timor, et magnificabant Deum dicentes: Quia propheta magnus surrexit in nobis, et quia Deus visitavit plebem suam. (17) Et exiit hic sermo in universam Iudaeam de eo et in omnem circa regionem. (18) Et nuntiaverunt Iohanni discipuli eius de omnibus his. (19) Et convocavit duos de discipulis suis Iohannes et misit ad Iesum dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? (20) Cum autem venissent ad eum viri, dixerunt: Iohannes Baptista misit nos ad te dicens: Tu es qui venturus es, an alium expectamus? (21) In ipsa autem hora multos curavit a languoribus et plagis et spiritibus malis, et caecis multis donavit visum. (22) Et respondens dixit illis: Euntes renuntiate Iohanni quae audistis et vidistis, quia caeci vident, claudi ambulant, leprosi mundantur, surdi audiunt, mortui resurgunt, pauperes evangelizantur: (23) et beatus est quicumque non fuerit scandaliza-

m̄gnē gonožboltatic èn bēnem (24) Es micoz èlmentèc volna Ianofnac kouèti / kèzde mōdani Ianofzol a·golekezètec<sup>o</sup> Mit mētètecki a·kiètlènbè latnotoc žèltol ingando nadat è / (25) dè mit mētètecki latnotoc lag<sup>1</sup> ruhackal ruhazot èmbezt è / yme kie dragalatos ruhacban vadnac z geñezkedètecbè |

### Lucas

62va

kiralī hazacbā vadnac (26) Dè mit mētètec ki latnotoc pphetat è / Valobizō mondom tūnètec nagob hog nē pphā (27) Ez az kizol izuan vagon Im èn èzèžtem èn angalomat tè ozéad èlõt ki megalkoffa tè vtadat te èlottèd / (28) mēt mōdom tūnètec Ianus baptiftatol nagob pphā nīL numberièn<sup>o</sup> žulõtti kōžot / ki ke·külfeb m ē n è c n è c ozžagaban nagob o tølletol (29) Es a·ièles bünqfoc haluā<sup>[1]</sup> megigazeitac i<sup>e</sup>t / megkèzèžtelkeduē Ianofnac kèzèžtfegeuèl (30) Es a·leualtac z az irafudoc megutalac iftènn<sup>o</sup> tanalLat qnō bēnnec nē kèzèžtelkeduē meg o tølloç<sup>2</sup> (31) Mōda ke·vr Azezt kihèž hafonlam è nēžètn<sup>o</sup> nepèt / z kihèž hafonlandoc / (32) hafonlandoc a·vafazt v̄lō gèzmekechèž / z eg malhoz bèžellqchōž z mōdochož Ènèclettqnc tūnètec lipockal z nē žoçtètec / firalmas enèket ènèclettqnc z nē fiztatoc / (33) mezt iqt Ianos baptifta nē èuèn keñèzèt z nē iuā bozt z mōdotoc qzdōqot val (34) Iqt èmbezn<sup>o</sup> fia euèn z iuan / z mōdotoc ime faldoclo èmbez z boznac iuoia / ièlen valo bünqfocn<sup>o</sup> |

tus in me. (24) Et cum discessissent nuntii Iohannis, coepit de Iohanne dicere ad turbas: Quid existis in desertum videre? harundinem vento agitatam? (25) Sed quid existis videre? hominem mollibus vestimentis indutum? Ecce qui in veste pretiosa sunt et deliciis, in domibus regum sunt. (26) Sed quid existis videre? prophetam? Utique dico vobis, et plus quam prophetam. (27) Hic est, de quo scriptum est: Ecce mitto angelum meum ante faciem tuam, qui praeparabit viam tuam ante te. (28) Dico enim vobis: Maior inter natos mulierum propheta Iohanne Baptista nemo est; qui autem minor est in regno Dei, maior est illo. (29) Et omnis populus audiens et publicani iustificaverunt Deum baptizati baptismo Iohannis. (30) Pharisei autem et legisperiti consilium Dei spreverunt in semetipsos, non baptizati ab eo. (31) Ait autem Dominus: Cui ergo similes dicam homines generationis huius? et cui similes sunt? (32) Similes sunt pueris sedentibus in foro et loquentibus ad invicem et dicentibus: Cantavimus vobis tibiis, et non saltastis; lamentavimus et non plorastis. (33) Venit enim Iohannes Baptista neque manducans panem neque bibens vinum, et dicitis: Daemonium habet. (34) Venit Filius hominis manducans et bibens, et dicitis: Ecce homo devorator et bibens vinum, amicus publica-

<sup>1</sup> Az l r-ból igazítva. Vö. a következő szó r betűjét.

<sup>2</sup> Helyesen: o tölloç.

z bünqŕen<sup>c</sup> bazattoc / (35) z meġ-  
 igazoltatot bŕlèŕege mēd q fiaitol  
 (36) Kēzi vala kē q̄tēt nemel a  
 leualtac kŕq3zŕl hog ēnec q vèlè z  
 bèmenuē a leualtnac hazaba / ezece  
 vala / (37) z ime eg nēberi ki vala  
 a vazofbèli bünqŕ / hog meġelmēzte  
 mezt i<sup>c</sup> a leualtnac hazabā ēnec /  
 veue alabaŕtrōnac kēnētēt / (38) z  
 allapuan hatmēġŕl q labainal / kēzde  
 kŕnūēiuēl meġmoŕni q labait / z q  
 hay fonatiual meġtŕzli vala / z  
 meġapoffauala q labait / z a kēnētēt  
 meġkēnētiauala / (39) Latuā ke a  
 leualt ki q̄tēt hiuttauala z mōda  
 qnŕ bēne Ha è pphā volna / tudna  
 valobizŕn mel z minēmŕ è nēmbezi  
 ki illēti q̄tet mezt bünqŕ (40) Es fē-  
 lēluē i<sup>c</sup> mōda q nēki Simon valami  
 mōdom vagō tenēked Es q mōda  
 Mēftez mōgad / Es fēlele i<sup>c</sup> (41)  
 Eg nēminēmŕ vfozafnac valanac  
 kēt adofl / eggic taztozicuala q̄t ža3  
 penzèl / z malic q̄tūēnuēl / (42)  
 Azocnac ke hog nē volna honnan  
 meġadnīoc / mġhaga monnainac /  
 azezt meŕlic žēzētī q̄tet inkab (43)  
 Fēlele ŕimon z mōda Alaitom hog  
 a3 kin<sup>c</sup> tŕbbèt ha- ||

ewta

63ra

gotmġ / Es q felele q nēki Igazan  
 itēled (44) Es meġfozdoluā a nēber-  
 rihēz mōda Simonnac Latod è è  
 nēmbeziēt Bè iq̄uec te hazadba /  
 vižet èn labaimnac nē adal / èz kē-  
 kŕnūēiuēl èn labaimat mġmoŕta / z  
 q hai fonatiual meġtŕzŕlŕtŕ (45)  
 Apolatot ènnekem nē adal / è ke-  
 mioltol bèiŕtēm<sup>1</sup> nē žŕnt meġapolni  
 èn labaimat (46) Olayal èn fēmet  
 meġ nē kēnētēt / è kēnētēt kēnēte

<sup>1</sup> Variāns: *intravi*.

norum et peccatorum. (35) Et iustifi-  
 cata est sapientia ab omnibus filiis  
 suis. (36) Rogabat autem illum  
 quidam de pharisaeis ut manducaret  
 cum illo. Et ingressus domum phari-  
 saei discubuit. (37) Et ecce mulier,  
 quae erat in civitate peccatrix,  
 ut cognovit quod accubisset in  
 domo pharisaei, attulit alabstrum  
 unguenti (38) et stans retro secus  
 pedes eius lacrimis coepit rigare  
 pedes eius et capillis capitis sui  
 tergebat et osculabatur pedes eius  
 et unguento ungebat. (39) Videns  
 autem pharisaeus, qui vocaverat  
 eum, ait intra se dicens: Hic si esset  
 propheta, sciret utique quae et  
 qualis est mulier quae tangit eum,  
 quia peccatrix est. (40) Et respon-  
 dens Iesus dixit ad illum: Simon,  
 habeo tibi aliquid dicere. At ille  
 ait: Magister, dic. (41) Duo debitores  
 erant cuidam faeneratori: unus de-  
 bebat denarios quingentos et alius  
 quinquaginta. (42) Non habentibus  
 illis unde redderent, donavit utris-  
 que. Quis ergo eum plus diligit?  
 (43) Respondens Simon dixit: Ae-  
 stimo quia is cui plus donavit. At  
 ille dixit ei: Recte iudicasti. (44) Et  
 conversus ad mulierem dixit Simoni:  
 Vides hanc mulierem? Intravi in  
 domum tuam, aquam pedibus meis  
 non dedisti; haec autem lacrimis  
 rigavit pedes meos et capillis suis  
 tersit. (45) Osculum mihi non dedisti;  
 haec autem ex quo intravit, non  
 cessavit osculari pedes meos. (46)  
 Oleo caput meum non unxisti; haec  
 a u t e m unguento unxit pedes meos.

ṁg ɛn labaimat (47) Azezt mōdōm tenēked meḡbolattatnac ɔnēki foc būni mezt žėzėtet fokat — <sup>1</sup> Kin<sup>o</sup> ke· kėuēfeb bolattatic / kėuēfėbet žėzėt (48) Monda ke· annac Megbolattatnac tenēked tē<sup>2</sup> būnid / (49) z kie egėbė vln<sup>o</sup> vala ɔ vėle kėzden<sup>o</sup> mōdanioc ɔnō bėnec / Ki ɛz ki būnt es bolat / (50) Monda ke· a· nēbezinc<sup>o</sup> Tė hutod teḡed ṁḡvdɔzeitėt meṁ bekeffeggel

### VIII 8

**E**s ig lot ɛnn<sup>o</sup> vtāna / z ɔ vtat tėzėn vala vazofoc z kastefoc žėzent / p̄dicaluan z ewāgelizaluan iftėnn<sup>o</sup> ozāgat / z a· tižėnkėttɔ ɔ vėlec<sup>3</sup> / (2) z eg nehan nēbeziec kie ṁḡguigažtattacvala |

63rb

gonož žėlletectɔl z betegfėgectɔl Mazia ki hiuatic magdalnainac kibɔl ki vėtet vala hėt ɔzɔɔgt<sup>4</sup> / (3) z Iohanna chuzenac hezodės sapharanac fėlėfėgė z sufanna z egėbėc fokac kie žolgalnac uala ɔnēki ɔ vagoobol (4) Mikož ke· foc gɔlėkezėt gɔlėkezec z a· vazofocbol fiėt·nen<sup>o</sup> ɔ hozia mōda hafonlat žėzent / (5) Ki ment ki vėt ɛluėtni ɔmaguat / z micor ɛluėtėtė volna egėbi ɛfet az ut fėlen z meḡnomottatot / z a· mēni rėpėfoc meḡttēc ažt (6) ɛs egėbi ɛfet a· kɔuėfrė / z ki kėluen meḡažot mėt nē vallot firt / (7) z egėbi ɛfet a· tūuis kɔzbe / z egėbe felnottēc a· tūiffēc z meḡfoitottac ažt / (8) z egėbi ɛfet a· io fɔldbė z ki kėluė gimɔlɔzɔt 3az azāneiat<sup>5</sup>

<sup>1</sup> Rövid törlés.

<sup>2</sup> Nestle: tua.

<sup>3</sup> Helyesen: ɔ vėle vagy vėlė.

(47) Propter quod dico tibi: Remittuntur ei peccata multa, quoniam dilexit multum. Cui autem minus dimittitur minus diligit. (48) Dixit autem ad illam: Remittuntur tibi peccata. (49) Et coeperunt qui simul accumbebant dicere intra se: Quis est hic, qui etiam peccata dimittit? (50) Dixit autem ad mulierem: Fides tua te salvam fecit; vade in pace.

### VIII

Et factum est deinceps, et ipse iter faciebat per civitates et castella praedicans et evangelizans regnum Dei, et duodecim cum illo, (2) et mulieres aliquae, quae erant curatae a spiritibus malignis et infirmitatibus, Maria quae vocatur Magdalene, de qua septem daemonia exierant, (3) et Iohanna uxor Chusae procuratoris Herodis et Susanna et aliae multae, quae ministrabant ei de facultatibus suis. (4) Cum autem turba plurima convenirent et de civitatibus properarent ad eum, dixit per similitudinem: (5) Exiit qui seminat seminare semen suum; et dum seminat, aliud cecidit secus viam et conculcatum est, et volucres caeli comederunt illud. (6) Et aliud cecidit supra petram et natum aruit, quia non habebat umorem. (7) Et aliud cecidit inter spinas, et simul exortae spinae suffocaverunt illud. (8) Et aliud cecidit in terram bonam, et ortum fecit fructum cen-

<sup>4</sup> Latin: de qua septem daemonia exierant.

<sup>5</sup> Az i az e és a közé beszúrva.

èzeket mōduan iuqlt uala kin<sup>c</sup> hal-  
lo fulq vagō halgaffa (9) Kezdic uala  
ke· q̄tèt q̄ taneituani mēf volna è  
pelda bèžed / (10) Kienè q̄ monda  
Tùnètec aduā vagō megèfmèznetec  
iftèn ožaganac titkiat / egèbecn<sup>c</sup> ke-  
peldabèžedecbèn |

### Lucas

63va

hog latnā ne laffanac τ haluan ne  
èzLènèc (11) Ež ke· è peldabèžed /  
a· mag až iftènn<sup>c</sup> igèiè (12) Ki ke· až  
vt felrè è f̄ et èžec ažoc kic haffac  
a ž i g e t<sup>1</sup> hog ne higgèn<sup>c</sup> τ ne  
v̄duqžoflèn<sup>c</sup> (13) Dè kic a· k̄ouefrè  
è f̄ t è n<sup>c</sup> / èžec ažoc kic micor hal-  
langac až igèt q̄žm̄el fogaggac a ž t  
/ τ èžecn<sup>c</sup> gokèžec inL mezt<sup>2</sup> idèiglèn  
hižic / τ kèleztèt<sup>n</sup> idèiebèn èl tauož-  
nac (14) Mèllèc ke· a· tūuifbè èftèn<sup>c</sup>  
/ èžec ažoc kic micō hallangac / žōz-  
galmaffagoctol τ kazdağfagoctol / τ  
èletn<sup>c</sup> geņezkedètebèn v̄gèkežuen  
megfoitatnac / τ nem gimql̄ožn<sup>c</sup> /  
(15) mèllèc ke· a· io f̄oldbè /  
èžec ažoc kic a· io žübèn haluan až  
igèt megtažfac τ gimql̄ožn<sup>c</sup> beke-  
fègbèn / (16) Sènki kè· a· ž̄ouetnèc  
meggoituan / nem fedì bè ažt èden-  
nèl / auag nē vèti ažt ag ala / de  
vèti ažt a· gežta taztoza / hog a·  
h a ž b a bēmenq̄c laffac a· vilagot  
/ (17) mezt n̄l<sup>3</sup> oī titoc ki megnē  
ièlentètic / τ n̄l oī reitec ki megnē  
èfmèztètic / τ ièlenetrè ne iq̄ȳon (18)  
Laffatoc |

63vb

ažet m̄ikeppèn hallotoc / mezt kinèc  
vagō annac adatic / τ valakinèc n̄l /  
τ meffet alait vallani èluetètic q̄tollq̄

<sup>1</sup> Az e fölött véletlen apró tintafolt.

<sup>2</sup> Variáns: quia.

tuplum. Haec dicens clamabat: Qui  
habet aures audiendi audiat. (9)  
Interrogabant autem eum discipuli  
eius, quae esset haec parabola. (10)  
Quibus ipse dixit: Vobis datum est  
nosse mysterium regni Dei, ceteris  
autem in parabolis, ut videntes non  
videant, et audientes non intelle-  
gant. (11) Est autem haec para-  
bola: Semen est verbum Dei. (12)  
Qui autem secus viam hi sunt  
qui audiunt, deinde venit  
diabolus et tollit ver-  
bum de corde eorum, ne  
credentes salvi fiant. (13) Nam qui  
supra petram, qui cum audierint  
cum gaudio suscipiunt verbum, et  
hi radices non habent, qui ad tem-  
pus credunt et in tempore tentatio-  
nis recedunt. (14) Quod autem in  
spinas cecidit hi sunt qui audierunt  
et a sollicitudinibus et divitiis et  
voluptatibus vitae euntes suffocantur  
et non referunt fructum. (15)  
Quod autem in bonam terram hi  
sunt qui in corde bono et opti-  
mo audientes verbum retinent et  
fructum afferunt in patientia. (19)  
Nemo autem lucernam accendens op-  
erit eam vase aut subtus lectum ponit,  
sed supra candelabrum ponit, ut  
intrans eam videant lumen. (17) Non  
est enim occultum quod non mani-  
festetur, nec absconditum quod non  
cognoscatur et in palam veniat.  
(18) Videte ergo quomodo audiatis;  
qui enim habet dabitur illi, et qui-  
cumque non habet, etiam quod pu-

<sup>3</sup> Helyesen: n̄l. Lásd a következő sor-  
ban: n̄l.

(19) Iqunen<sup>e</sup> ke· q hozia q aña z q atfafiai / z nē közleitheten<sup>e</sup> q hozia a· golèkezettöl / (20) z meg izentètet qnèki / Te aña z te atad fiai küuql alnac / akazuan tegedèt latnioc (21) Ki felèluen mōda azocnac En aña z èn atamfiai / èzec kic halgattac iftènn<sup>e</sup> igèièt z težic (22) Ig lqt ke· a· napoc eggicbèn / z qfelménè a· haiolkaba z q taneituañi z mōda qnèkie Mènnqnc èl a· to èlue / z felmènn<sup>e</sup> / (23) azoc èuèzettèc ke·<sup>1</sup> q èlaluec / z lèzalla a· toba zèlnèc nag fuuatağa / z hañotatnac vala a· h a b o c k a l / z vèzedèlmèzn<sup>e</sup> vala (24) Hozia vepuen felkqltec qtet mōduan / Paranolò èluèžonc / z q fel keluè megproreita a· žèlèt / z a· vizn<sup>e</sup> haboroiat / z megžonec z lqn n a g lallofağ (25) Mōda ke· qnèkie Hol vagon tū hütqtoc / Kic fèluè ludalkodanac mōduā |

eŵta

64ra

egmafnae Kin<sup>e</sup> alaitod èžt / mezt žèln<sup>e</sup> z tèngeznèc pazālol z èngèdn<sup>e</sup> qnèki / (26) Ki<sup>2</sup> èuèženèc ke·<sup>2</sup> gerazénofocnac vidèkecbè ki vagon galilèanac èllenebè (27) Es micō ki mentèc volna a· földzè èlèibè kèlè qnèki neminèmq fèzfiu / ki valuala qzdoqqt imar loc idqcbè / z ruhaul nē oltqzic vala / z hazban nem lakozicuala / de kopozfocban / (28) Ež hog lata i<sup>e</sup>t le èfec q èlqtq z iuqltq nag žoual mōduan mi ènnèkem<sup>3</sup> z tenèked i<sup>e</sup> felleğes iftènn<sup>e</sup> fia onžolac tegedèt hog ne gètezih èngemet / (29) mezt pazanoluala a· fèzte-

tat se habere auferetur ab illo. (19) Venerunt autem ad illum mater et fratres eius et non poterant adire eum prae turba. (20) Et nuntiatum est illi: Mater tua et fratres tui stant foris volentes te videre. (21) Qui respondens dixit ad eos: Mater mea et fratres mei hi sunt, qui verbum Dei audiunt et faciunt. (22) Factum est autem in una dierum, et ipse ascendit in naviculam et discipuli eius et ait ad illos: Transfretemus trans stagnum. Et ascenderunt. (23) Et navigantibus illis obdormivit, et descendit procella venti in stagnum, et complebantur et periclitabantur. (24) Accedentes autem suscitaverunt eum dicentes: Praeceptor, perimus. At ille surgens increpavit ventum et tempestatem aquae, et cessavit, et facta est tranquillitas. (25) Dixit autem illis: Ubi est fides vestra? Qui timentes mirati sunt ad invicem dicentes: Quis putas hic est, quia et ventis et mari imperat, et oboediunt ei? (26) Et navigaverunt ad regionem Gerasenorum, quae est contra Galilaeam. (27) Et cum egressus esset ad terram, occurrit illi vir quidam, qui habebat daemonium iam temporibus multis et vestimento non induebatur neque in domo manebat, sed in monumentis, (28) Is ut vidit Iesum procidit ante illum et exclamans voce magna dixit: Quid mihi et tibi est, Iesu Fili Dei altissimi? obsecro te, ne me torqueas. (29) Praecipiebat enim spiritui immundo ut exiret ab ho-

<sup>1</sup>Variáns: *autem*.

<sup>2</sup>Variáns: *enavigaverunt autem*.

<sup>3</sup>Eredetileg ezt kezdte írni a kódexíró: *mū(nèkqnc)*, de tévedését észrevette, és a *mū* betűkapcsolat *m-jének* első szára

az è betű félkörének és ékezetének egy része lett az *m* betű következő két szarából és az *ú* betűből *nn* lett, de az *ú* ékezete megmaradt. Így lett tévesen szándékolt *mū(nèkqnc)*-ből *ènnèkem*.

zètes zèllètnèc hog ki menne az  
 èmbezbòl / mezt foc idòcbè foglal-  
 tauala m̄g ɔtet / τ megkòtɔztètic  
 vala rètèzeteckèl τ bekockal / ɔ 2 i -  
 3 ɔ c k è l ɔziɔtètuèn / a·kòtèlèc meg-  
 zaggatuā az ɔ2dɔgtɔl / vitèticvala a·  
 kiètlènbè / (30) Kèzde ke· ɔtèt i<sup>o</sup>  
 mōduan / Ki tenèked nèuèd / τ ɔ mōda  
 Legio mezt foc ɔ2dɔgɔc mètècuala  
 ɔbèle |

64rb

(31) Es kezicuala ɔtèt hog ne pazā-  
 lalna nèkic a· mellégbe mennièc /  
 (32) Vala ke· ot foc dižnocnac Loz-  
 daia a· hégèn ɔziɔtètet / τ kezic uala  
 ɔtèt hog èzèztène —<sup>1</sup> ɔkèt<sup>2</sup> azoc-  
 ba / τ èngède ɔ nèkic (33) Ki mene-  
 nèc azezt az ɔ2dɔgɔc az èmbezbòl  
 / τ bèmenen<sup>o</sup> a· dižnocba / τ hiztèlèn  
 fòmèzèdec ménè a· Lozda a· toba /  
 τ m̄g foitatec (34) Kic<sup>3</sup> hog lattac  
 volna lènni a· kic ɔziɔcivala èlfuta-  
 nac / τ meg mōdac a· vazofban / τ  
 a· falucban (35) Ki menen<sup>o</sup> ke· lat-  
 nioc / mef lɔtuala τ iouèn<sup>o</sup> i<sup>o</sup>hɔz  
 τ lelec az èmbezt kibòl az ɔ2dɔg ki  
 mentuala vlèttè ɔ labainal τ meg-  
 ruhažtatuā τ ègèz èlmeuèl / τ meg  
 felèmenèc / (36) megmōdac ke· ɔnè-  
 kic τ èzèc kic lattacuala mikeppèn  
 a· legiotol meguigāžotuala / (37) τ  
 mēd gezaženofoc vidèkin<sup>o</sup> lokaffāga  
 kezec ɔtèt hog èlmennè ɔ tɔllɔc  
 mezt nag fèlèlmèl taztatnacuala / ɔ  
 ke· fèlmēuen a· haioba megfozdola  
 / (38) τ kèzi vala ɔtèt a· fezfui kibòl  
 az ɔ2dɔgɔc ki mentècuala |

### Lucal

64va

hog ɔ vèle volna Elèzèzte ke· i<sup>o</sup>  
 ɔtèt mōduā (39) Meñ te hazadba τ

<sup>1</sup> Kétbetűnyi törlés.

<sup>2</sup> A kè betűkapcsolat más betűkből van alakítva.

mine. Multis enim temporibus arri-  
 piebat illum, et vinciebatur catenis  
 et compedibus custoditus et ruptis  
 vinculis agebatur a daemonio in  
 deserta. (30) Interrogavit autem  
 illum Iesus dicens: Quod tibi nomen  
 est? At ille dixit: Legio; quia intra-  
 verant daemonia multa in eum. (31)  
 Et rogabant illum, ne imperaret illis  
 ut in abyssum irent. (32) Erat  
 autem ibi grex porcorum multorum  
 pascentium in monte; et rogabant  
 eum, ut permitteret eis in illos  
 i n g r e d i. Et permisit illis. (33) Exi-  
 erunt ergo daemonia ab homine et  
 intraverunt in porcos; et impetu  
 abiit grex per praeceps in stagnum  
 et suffocatus est. (34) Quod ut  
 viderunt factum qui pascebant, fuge-  
 runt et nuntiaverunt in civitatem  
 et in villas. (35) Exierunt autem  
 videre quod factum est, et venerunt  
 ad Iesum et invenerunt hominem  
 sedentem, a quo daemonia exierant,  
 vestitum ac sana mente ad pedes eius  
 et timuerunt. (36) Nuntiaverunt au-  
 tem illis et qui viderant, quomodo  
 sanus factus esset a legione; (37) et  
 rogaverunt illum omnis multitudo  
 regionis Gerasenorum ut discederet  
 ab ipsis, quia magno timore tene-  
 bantur. Ipse autem ascendens navim  
 reversus est. (38) Et rogabat illum  
 vir, a quo daemonia exierant, ut  
 cum eos esset. Dimisit autem eum  
 Iesus dicens: (39) Redi in domum

<sup>3</sup> Olvasási és másolási hiba küt helyett.

hizdèffèd / mèneickèt tõt iftè tenè-  
ked / τ èlmene mēd a· videc zèzent  
p̄dicaluā mèneickèt ɔnèki tɔtuolna  
i<sup>c</sup> (40) Lɔt ke· micor megfozdolt-  
uolna i<sup>c</sup> tēnger èlue / a·  
f o c gòlèkezèt ki veuc ɔtèt / mezt  
mēdenec valanac ɔtèt vazoc / (41)  
z yme iouɔ eg fèzfiu yaýrus / τ e  
vala a· finağoganae feiedelme / τ  
èfec i<sup>c</sup> nac labaihoz / kezue ɔtèt hog  
bè menne ɔ hazaba / (42) mezt ɔnèki  
vala eg laña / mōnal tizenkettɔd  
èztèndei / τ èz meğhalvala z ug tɔz-  
tenec micoz èlmenne h o g a· gòlè-  
kezètectɔl meğzoreitatnec / (43) z  
vala nemineō nemberi ver folatban  
tizenkèt èztèndɔtɔl foguan ki ɔmē-  
den iauat vzuofocra kɔltɔttɔ vala  
/ τ fem egtɔl megnem viğaztathatec  
/ (44) hozia vepec hatmègɔl / τ illète  
ɔ ruhaianac pèzèmet / τ legottan  
megalla ɔ vézen<sup>e</sup> folafa / (45) z  
mōda i<sup>c</sup> Ki a z ki illètet èngemèt  
— —<sup>1</sup> mēden<sup>e</sup> ke· m̄gtagaduā mōda  
Pet' z kie ɔvèlè valanac / parāLolo è  
gòlèkezètec m̄gzozeitnac tege<sup>t</sup> / z  
getèn<sup>e</sup> / z te mōdaz K i a z ki ènge<sup>t</sup>  
illètet (46) Es i<sup>c</sup> mōda / valaki v g  
illètet èngemèt mezt e s èn tudō |

64vb

èn bèlɔllèm iozagnac ki mentèt /  
(47) Latuan ke· a· nembezi / mezt  
nem reitec ɔ nèki / rézkètuē iouɔ z  
èfec ɔ labai èlɔt / τ miokezt illèttè  
legē ɔtèt megielente mēdz nep èlɔt  
z mikeppèn ol hamar meğviğazɔt  
legèn / (48) Es ɔ mōda ɔnèki Lanom  
tè hütɔd tegedet vduɔzeitèt / meñ  
bèkèffeggel (49) Meg ɔ è bèzellèttè  
iquen<sup>e</sup> nemeflec a· finağoga feiedel-  
mehèz monduā ɔnèki Ne akaziad  
getrèned è mèl t e z t mezt te  
lanod meğholt (50) Ih̄c ke· èz iğe

<sup>1</sup> Piros, zöld, fekete kígyóvonalakkal fedett hosszabb törlés.

tuam et narra quanta tibi fecit  
Deus. Et abiit per universam civita-  
tem praedicans quanta illi fecisset  
Iesus. (40) Factum est autem cum  
rediisset Iesus, excepit illum turba;  
erant enim omnes exspectantes eum.  
(41) Et ecce venit vir, cui no-  
men Iairus, et ipse princeps syna-  
gogae erat; et cecidit ad pedes Iesu  
rogans eum ut intraret in domum  
eius, (42) quia unica filia erat ei fere  
annorum duodecim, et haec morie-  
batur. Et contigit, dum iret, a  
turbis comprimebatur. (43) Et mul-  
ier quaedam erat in fluxu sanguinis  
ab annis duodecim, quae in medi-  
cos erogaverat omnem substantiam  
suam nec ab ullo potuit curari, (44)  
accessit retro et tetigit fimbriam  
vestimenti eius; et confestim stetit  
fluxus sanguinis eius. (45) Et ait  
Iesus: Quis est, qui me tetigit? Ne-  
gantibus autem omnibus, dixit Pe-  
trus et qui cum illo erant: Praeceptor,  
turbae te comprimunt et affligunt,  
et dicis: Quis me tetigit? (46) Et  
dixit Iesus: Tetigit me aliquis; nam  
ego novi virtutem de me exiisse.  
(47) Videns autem mulier quia non  
latuit, tremens venit et procidit ante  
pedes eius, et ob quam causam  
tetigerit eum indicavit coram omni  
populo, et quemadmodum confestim  
sanata sit. (48) At ipse dixit ei: Filia,  
fides tua salvam te fecit, vade in  
pace. (49) Adhuc illo loquente, venit  
quidam ad principem synagogae di-  
cens ei: Quia mortua est filia tua, noli  
vexare illum. (50) Iesus autem,

haluan fèlèle a· Iañ affanac Ne akazih felnè<sup>1</sup> de Lac hig τ megvduo-  
 301 / (51) Es micoz iutotuolna a·  
 hazhöz nē èzèžtè valakit bè menni  
 9 vèle hanemLac Pètezt τ Iacobot τ  
 Ianoft / τ a· Iannac affat τ anhat /  
 (52) Siraffac vala ke· azt mēd τ  
 gažoflacuala / τ 9 mōda Ne akaziatoc  
 liznotoc / mēt nē holtmeg a· Iañ de  
 aložon / (53) τ megmouètic vala oštè  
 tuduan mezt megholtuolna (54) 9  
 ke· foguan 9 kezèet iuolt9 monduan  
 Iañ kef fel / (55) τ meğfozdola 9  
 žellete / τ legottā felkèlè |

cwta

65ra

τ pazāLola onèki ènni adnioc / (56)  
 τ meğremolen<sup>o</sup> 9 žulèi / kienèc 9  
 pazanLola hog valakinèc ne mōda-  
 nac mef lojtvala

IX

**E**gbè hiuā ke· i<sup>o2</sup> a· tizenkèt  
 aplōkat ada onèkic tēhètsegèt  
 τ hatalmat mēdz o2dōgōkōn /  
 τ hog a· lèlètezètekèt meğui-  
 gāžtanac / (2) τ èzèžtè azocat p̄dical-  
 nioc iftènn<sup>o</sup> o2žagat τ meğvigažtani  
 bètegèkèt / (3) τ monda azocnac  
 Sēmit az vtban felnè vegètec sem  
 vēžžot lē taffolt sem kènèzèt sem  
 penžt / τ ket žocnacat ne vallatoc  
 / (4) τ valamèl hazba bèmenèndetec  
 oth lakoziatoc / τ onnan ki ne iōyètec  
 (5) Es valakic nem vèndp<sup>o</sup> tūtōkèt /  
 ki mēnuen a· varofbol labatocnac  
 porat es<sup>3</sup> lèraziatoc azocra valo  
 tanofagba (6) Ki mēnuē kè· kèzengn<sup>o</sup>

<sup>1</sup> Az / és az e más betűkből alakítva.

<sup>2</sup> Nestle egyik variánsában: *Iesus*.

<sup>3</sup> A szó előtt kis törlés.

audito hoc verbo, respondit patri pu-  
 ellae: Noli timere, crede tantum, et  
 salva crit. (51) Et cum venisset do-  
 mum, non permisit intrare secum  
 quemquam, nisi Petrum et Iacobum  
 et Iohannem et patrem et matrem  
 puellae. (52) Flebant autem omnes  
 et plangebant illam. At ille dixit:  
 Nolite flere; non est mortua puella,  
 sed dormit. (53) Et deridebant cum  
 scientes quod mortua esset. (54) Ipse  
 autem tenens manum eius clamavit  
 dicens: Puella, surge. (55) Et rever-  
 sus est spiritus eius, et surrexit  
 continuo. Et iussit illi dari mandu-  
 care. (56) Et stupuerunt parentes  
 eius, quibus praecepit ne alicui  
 dicerent quod factum erat.

IX

Convocatis autem duo-  
 decim apostolis, dedit illis virtutem  
 et potestatem super omnia daemo-  
 nia, et ut languores curarent. (2)  
 Et misit illos praedicare regnum  
 Dei et sanare infirmos. (3) Et ait  
 ad illos: Nihil tuleritis in via neque  
 virgam neque peram neque panem  
 neque pecuniam neque duas tunicas  
 habeatis. (4) Et in quacumque  
 domum intraveritis, ibi manete et  
 inde ne exeatis. (5) Et quicumque  
 non receperint vos, exeuntes de  
 civitate illa etiam pulverem pedum  
 vestrorum excutite in testimonium  
 supra illos. (6) Egressi autem cir-

vala kafteloc zèzèt ewangelizaluan /  
z vîgâztuan mēdènqt (7) Halla ke-  
negèdlq hezodes mēdènekèt mellèc  
lezñ<sup>e</sup> vala qtqlq / z kètelkedicuala /  
azèzt mezt nemèllèctql mōdatnec (8)  
hog Ian9 kqlt fèl halottajbol / de  
nemèllèctql |

65rb

mezt Illes tètet / egebeçtql ke· mezt  
a· regi pphāc k939l kqlt fèl eg / (9)  
Es mōda hezodes Ianofl èn nākazam  
m̄g / Ki ke· èz kizql èn illètènekèt  
halloc z kèzeli vala latni qtèt (10)  
Es megfozdoluan az aplōc meg-  
mondac qnèki / vala mellèket tqtètèc  
vala / Es azoc veuen mene magocnac  
kiètlèn hèlèzè ki mondatièc bethfai-  
daenac (11) Kit micoz megèlmèztèc  
volna a· golèkezètec kquètec qtèt /  
z fogada azokat / z bèzel vala qnèkièc  
iltèn<sup>e</sup> ozzagazol z azokat kic ègèffèg-  
nèkul žukqlqoc valanac / meguigāzta  
vala / (12) a· nap kè· kèzdet vala  
lehailani / z hozia vèpuè a· tizèn-  
kèttq mōdanac qnèki / èzèzd èl a·  
golèkezètekèt hog mènuen fozdolla-  
nac a· caftelocba / z a· falucba mel-  
lèc rokon vadnac / z lèffènèc etkèkèt  
mezt it pužta hèlèn vagonc (13)  
Monda kè· azocnac / Tū aggatoc q  
nèkièc ènnièc Es qk mōdanac InLèn  
mùnèkqè tqb hanemlac qt kenèrqnc  
z kèt halonc / hanèha talantal mū  
meññqè el z vegqè ènièc mād è  
nepn<sup>e</sup> |

### Lucas

65va

(14) Valanac ke· mōnal qtžèz èzez  
fezfian / z mōda a· taneituanocnac /  
Vlteffetec le — —<sup>1</sup> azocat fèzègèc

<sup>1</sup> Ötbetünyi törlés, diszitéssel fedve.

cuibant per castella evangelizantes  
et curantes ubique. (7) Audivit  
autem Herodes tetrarcha omnia  
quae fiebant ab eo et haesitabat eo  
quod diceretur a quibusdam (8) quia  
Iohannes surrexit a mortuis, a  
quibusdam vero quia Helias appa-  
ruit, ab aliis autem quia propheta  
unus de antiquis surrexit. (9) Et ait  
Herodes: Iohannem ego decollavi.  
Quis est autem iste, de quo ego talia  
audio? Et quaerebat videre eum.  
(10) Et reversi apostoli narraverunt  
illi quaecumque fecerunt, et assump-  
tis illis, secessit seorsum in locum de-  
sertum, qui est Bethsaida. (11) Quod  
cum cognovissent turbae, secutae  
sunt illum, et excepit eos et loqueba-  
tur illis de regno Dei, et eos qui cura  
indigebant sanabat. (12) Dies autem  
coeperat declinare, et accedentes  
duodecim dixerunt illi: Dimitte tur-  
bas, ut euntes in castella villasque  
quae circa sunt divertant et in-  
veniant escas; quia hic in loco  
deserto sumus. (13) Ait autem ad  
illos: Vos date illis manducare. At  
illi dixerunt: Non sunt nobis plus  
quam quinque panes et duo pisces;  
nisi forte nos eamus et emamus  
in omnem hanc turbam escas. (14)  
Erant autem fere viri quinque milia.  
Ait autem ad discipulos suos:  
Facite illos discumbere per convivia

žezēt ɔtuèneuèl / (15) z ug tɔnèc z  
 mèdenekèt le ùltèten° / (16) Vèuē ke·  
 az ɔt keñèzèkèt z a· kèt halakat  
 tèkentè meñbè z m̄g alda azokat z  
 meḡzèḡe z oḡta ɔ taneituañnac hog  
 vètnec a· golekezètec elèibè / (17)  
 z mèden° ɔnèc z meḡegèḡeden° / z  
 fel vètètec mel megmazadot vala  
 azoçtol a· dèzebecbɔl tizènkèt fùlès  
 kofazzal (18) Es ig lɔt micoz ɔmaḡa  
 volna imadkoçuan/valanac a· taneitua  
 naoc ɔ vèlè z kèzde azocat mōd  
 uan kinèc mōdnac èngemèt —<sup>1</sup>  
 a· golekezètec / (19) Es ɔk fèlèlènèc  
 z mondanac È g è b è c Ianɔ bap  
 tiftanac egèbèc illèfn° egèbèc ke· /  
 mezt az èlebi pphāc koççol kołt fel  
 eg (20) Monda ke· ɔnèkic Tu ke· kin°  
 mōdotoc èngemèt Felèluen Simon  
 Petez mōda Iftèn° x°anac Es ɔ  
 meḡfeduē azokat pazanlola hog vala  
 kinèc nè mōdanac èzekèt (22) mōd  
 uan mezt èmbez fianac lokat kél  
 zènuèdni / z meḡutaltatni a· vènèc  
 tɔl / z a· papoc feièdèlmitɔl / z az |

65vb

iraftudoçtol z meḡolètni z hazmad  
 napon fèl kèlni / (23) Mōd uala ke  
 mèdènecn° / Ha ki akaz iɔni èn vtan  
 nam meḡtaḡagga ɔ magat z fel  
 vegè ɔ kèzèçtet mèdç napon z koçef  
 fen èngemèt (24) Mezt ki akazanga  
 ɔ lèlket vduçzeitèni èluèçti azt /  
 dè ki eluèçtèndi ɔ lèlket èn èzettèm  
 vduçzeiti azt / (25) mezt mit haçnal  
 èmbezñ° ha mèd è vilagot nèziè /  
 ɔmaḡat ke· èluèzèffè / z ɔnɔ maganac  
 vèzedèlmèt<sup>2</sup> / (26) Mezt ki èngemèt  
 z èn bèzedemèt meḡutalāga / azt  
 èmbezñ° fia m̄ḡvtalla micoz iouènd  
 ɔ nagfagaban / z ɔ atfaeban / z a·  
 fcènt angalokeban (27) mōdom ke·

quinquagenos. (15) Et ita fecerunt,  
 et discumbere fecerunt omnes.  
 (16) Acceptis autem quinque pani  
 bus et duobus piscibus, respexit in  
 caelum et benedixit illis et fregit et  
 distribuit discipulis suis, ut ponerent  
 ante turbas. (17) Et manducaverunt  
 omnes et saturati sunt. Et sublatum  
 est quod superfuit illis, fragmento  
 rum cophini duodecim. (18) Et  
 factum est cum solus esset orans,  
 erant cum illo et discipuli; et  
 interrogavit illos dicens; Quem me  
 dicunt esse turbae? (19) At illi  
 responderunt et dixerunt: Iohan  
 nem Baptistam, alii autem Heli  
 am, alii vero quia unus propheta  
 de prioribus surrexit. (20) Dixit  
 autem illis: Vos autem quem me  
 esse dicitis? Respondens Simon Pe  
 trus dixit: Christum Dei. (21) At ille  
 increpans illos praecepit ne cui  
 dicerent hoc (22) dicens: Quia oportet  
 Filium hominis multa pati et repro  
 bari a senioribus et principibus sacer  
 dotum et scribis et occidi et tertia  
 die resurgere. (23) Dicebat autem  
 ad omnes: Si quis vult post me venire  
 abneget semetipsum et tollat crucem  
 suam cotidie et sequatur me. (24)  
 Qui enim voluerit animam suam  
 salvam facere, perdet illam; nam qui  
 perdiderit animam suam propter  
 me, salvam faciet illam. (25) Quid  
 enim proficit homo, si lucretur  
 universum mundum, se autem ipsum  
 perdat et detrimentum sui f a c i a t ?  
 (26) Nam qui me erubuerit et meos  
 sermones, hunc Filius hominis eru  
 bescet cum venerit in maiestate sua  
 et Patris et sanctorum angelorum.  
 (27) Dico autem vobis vere: Sunt

<sup>1</sup> Rövidebb törlés, részben díszítéssel fődve.

<sup>2</sup> Utána kimaradt: *tegen*.

tú nêctec Bizôn vadrac az it alloc  
 kq339l nêmettec kie nê koftollac a  
 halalt mignem laffac iftên<sup>e</sup> ozâgat  
 / (28) Lqt ke· èz igéc vtâ mōnal  
 nōlô nap / τ vèle veue Petezt z Ia-  
 cabot z Ianoft z fel mene a· hegrê  
 hog imadkozuec (29) τ ug lqt / micoz  
 imadkozuec megvaltozuec q ozâcia-  
 nac zêmêlê / τ q ruhażatfa feiez meg-  
 fenêleduen / (30) τ ime ket fezfiac  
 bêželn<sup>e</sup> uala q ||

eŵta

66ra

vèlê / (31) Lattattac vala ke· moyfes  
 z Ifês a· nagfagban z bêželn<sup>e</sup> vala  
 q halalazol kit megtqkellëndq volna  
 ihzlm̄bê / (32) dè pêtez z kie qvèle  
 valanac megnêhèzettêc vala<sup>1</sup> alō-  
 mal / τ felebrêduê latak q nagfagat  
 z a· kêt fezfiac kie alnac vala q vèle  
 / (33) z vg lqt micor èltauożnanac  
 q tqllq mōda pêter ic<sup>e</sup> nac / Pazan-  
 lolo io nêkqnc it lènnqnc alkof-  
 fone it harg hailakot eggèt tenèked  
 / z eggèt moyfeln<sup>e</sup> / z eggèt ilfelnêc  
 nem tuduan mit mōdana (34) Q  
 ke· èzekèt bêžellette lqn n a g kqđ  
 z m̄g kqđnekeze azocat / τ fel menên<sup>e2</sup>  
 azoc a· kqđbê bē menêttêc / (35) Es  
 lqn žo a· kqđbql mōduan E3 èn  
 zèzètq fiam qtèt halgaffatoc / (36)  
 z micor è žo lènne leletec i<sup>e</sup> qnqmağa  
 z qc felèmen<sup>e3</sup> z fênkinêc fêmit fem  
 mondanac anapocban èzeczql mel-  
 lekèt lattacuala (37) Vg lqn ke· ma-  
 fod napon qk a· hegrql ležallattoc  
 èlêicbê kèlê q nèkie foc golêkezèt /  
 (38) z ime eg fezfiu a· golêkezèt kq3-  
 39l ki iuqltq monduan / Mèftê |

aliqui hic stantes, qui non gustabunt  
 mortem, donec videant regnum Dei.  
 (28) Factum est autem post hæc  
 verba fere dies octo, et assumpsit  
 Petrum et Iacobum et Iohannem et  
 ascendit in montem ut oraret. (29) Et  
 facta est, dum oraret, species vultus  
 eius altera et vestitus eius albus e t  
 refulgens. (30) Et ecce duo viri  
 loquebantur cum illo. (31) Erant  
 autem Moyses et Helias visi in  
 maiestate et dicebant excessum eius,  
 quem completurus erat in Hierusa-  
 lem. (32) Petrus vero et qui cum  
 illo erant gravati erant somno. Et  
 evigilantes viderunt maiestatem eius  
 et duos viros qui stabant cum illo.  
 (33) Et factum est, cum discederent  
 ab illo, ait Petrus ad Iesum: Praelap-  
 tor, bonum est nos hic esse, e t faci-  
 amus tria tabernacula, unum tibi  
 et unum Moysi et unum Heliae;  
 nesciens quid diceret. (34) Hæc  
 autem illo loquente, facta est nubes  
 et obumbravit eos; et timuerunt  
 intransibus illis in nubem. (35) Et  
 vox facta est de nube dicens: Hic  
 est Filius meus dilectus, ipsum au-  
 dite. (36) Et dum fieret vox, in-  
 ventus est Iesus solus. Et ipsi ta-  
 cuerunt et nemini dixerunt in illis  
 diebus quidquam ex his quae vide-  
 rant. (37) Factum est autem in  
 sequenti die, descendentibus illis de  
 monte, occurrit illis turba multa.  
 (38) Et ecce vir de turba exclamavit  
 dicens: Magister, obsecro te, re-

<sup>1</sup> Későbbi betoldás, megszakítással a sor végén és a következő sor elején.

<sup>2</sup> Másolási hiba *felèmen<sup>e</sup>* helyett.

<sup>3</sup> A fordító valószínűleg a *tacuerunt* állítmányt *timuerunt*-nak olvasta, és ezt fordította le.

onǵollac tegedèt tèkénL èn fiamra /  
mezt eggetlèn eg ènnèkem / (39)  
z ime a· zèllèt megfòglalta ǵtèt z  
hiztèlèn iuǵlt z le èiti / z a· taiteckal  
megvndokèita<sup>1</sup> ǵtèt / z lac alig tauo-  
zic èl meǵnǵnen ǵtèt / (40) z kèzè te  
taneituanidat hog ki vetnec aǵt z nē  
tehetec (41) Fèlèluē ke· i<sup>o</sup> mōda O  
hütǵtlèn nēzèt / z viǵza viuo miglèn  
lèzèc tívèlètèc z m i ĝ l è n žènuèd-  
lèc tütǵkèt hoziad idè te fiadat / (42)  
Es micoz hozia kǵzèleitèc uolna le  
èite ǵtèt aǵ ǵzdǵǵ z meǵnǵne / (43)  
z meǵpozeita i<sup>o</sup> a· fèztèzètes zèllètèc  
z meǵuigǵta a· gèzmekèt z mǵ ada<sup>2</sup>  
ǵtèt ǵ atfanac / (44) Lodalcodnac-  
uala ke· mēdenec iftēn<sup>o</sup> naglagā z  
mēdenec mēdenecbē Lodalkoduan /  
mèllèket tēzènuāla / mōda ǵ taneit-  
uaninac vèftetec e bežèdèket ti  
zuuetece[n] / mēt iǵuèdo hog  
embeznèc fia elazoltaffec embezece-  
kezecehèn / (45) z ǵc nem ezticuala  
eǵ iget z vala befed'zet ǵ[tolle]<sup>3</sup> elǵ-  
tǵc z felicuala mǵkezdèni ǵtèt eǵ  
igèzǵl (46) Bemènè ke· ǵ bèleiec e  
gondolat / Ky ||

### Lucal

66va

ǵ kǵzǵllǵc nagob volna (47) z i<sup>o</sup>  
Latuan ǵ zúuǵnec gondolatit foga  
eg gèmeket z allaptata ǵtèt ǵ mel-  
lette (48) z mōda ǵnekic valaki<sup>4</sup> vèdi  
e gèmeket en neuēbe enge<sup>t</sup> vezè z  
valaki<sup>4</sup> vènd<sup>5</sup> enge<sup>t</sup> vezÿ ǵtèt kÿ  
ezeztet enge<sup>t</sup> mēt kÿ küffeb mend  
ticozǵttetec aǵ nagob: (49) Feleluen

<sup>1</sup> A *l* mellékjele elmaradt.

<sup>2</sup> A következő szótól a III. kéz írása. Vö. a 21 vb 26–30-ig a II. kéz írása.

<sup>3</sup> A szó fölöslegességét az alatta levő pontok jelzik, ez a törlésnek a III. kézre jellemző formája.

spice in filium meum, quia unicus est mihi, (39) et ecce spiritus apprehendit eum, et subito clamat, et elidit et dissipat eum cum spuma et vix discedit dilanians eum. (40) Et rogavi discipulos tuos ut eicerent illum, et non potuerunt. (41) Respondens autem Iesus dixit: O generatio infidelis et perversa, usquequo ero apud vos et patiar vos? Adduc hue filium tuum. (42) Et cum accederet, elisit illum daemonium et dissipavit. (43) Et increpavit Iesus spiritum immundum et sanavit puerum et reddidit illum patri eius. (44) Stupebant autem omnes in magnitudine Dei, omnibusque mirantibus in omnibus, quae faciebat, dixit ad discipulos suos: Ponite vos in cordibus vestris sermones istos: Filius enim hominis futurum est ut tradatur in manus hominum. (45) At illi ignorabant verbum istud, et erat velatum ante eos, ut non sentirent illud, et timebant eum interrogare de hoc verbo. (46) Intravit autem cogitatio in eos, quis eorum maior esset. (47) At Iesus videns cogitationes cordis illorum apprehendit puerum et statuit illum secus se (48) et ait illis: Quicumque susceperit puerum istum in nomine meo me recipit, et quicumque me receperit recipit eum qui me misit. Nam qui minor est inter vos omnes hic maior est. (49) Respondens autem

<sup>4</sup> Az *l* betűbe bele van írva az utána következő *a*, úgy hogy az *l* szára része az *a* betűnek is. Vö. ugyanitt a 13. sorban: *mōda*; a *d* alsó szára része az *a* betűnek is.

<sup>5</sup> Az *é* voltaképpen hanyagul írt *è*; vö.: 31–2.

ke: mōda Ianos panlolo latanc nemellèt te neuedben 92d99gt kiuet9t z megtiltoc 9tet mēt nē k9uèt t e g e d t miuel9c (50) z mōda azocnac i° Ne acaziatoc megtiltanatoc 9 t e t / mēt k9y ninL miellèn9c<sup>1</sup> miēt9c<sup>1</sup> vagō (51) Vg 9t ke: micō betellelednen° 9 eluetelen° napi / z 9 èz99e9te 9 òcáiat hog<sup>2</sup> mēne Ierulalebe<sup>3</sup> (52) z ezezte coueteket 9 zemele el9t Hog<sup>4</sup> ezeduen bemēnēc Samāitanofocnac vazofocba z<sup>4</sup> kezeletet tennen° 9neki (53) z nem fogadac 9tet mēt 9 orcáia vala Ihzlmbe menēuol / (54) Micō ke: lattacuolna 9 taneituami<sup>5</sup> Iacab z Ianos mōdanac v2am akazodé |

66vb

mōguc hog tu3 zallon lé° mēbol z megeméz3é azocat mi k e p p e n t 9 t I l l è s (55) z meg fozdoluā m9g poze9ta 9ket mōduā Nem tugatoc k9y zelleti vattoc / (56) Mezt nē 9t embēn° fia lelkekèt eluezteni de vduozeiteni z elmenen° maf caftelba: (57) Vg 9t ke: 9c az utban 9azattoc mōda egnemel 9neki k9uetlec teg<sup>t</sup> valahoua mēnēdez / (58) Es i° mōda 9nek9 rauazocnac licoc vagon z mēni repof9nec fezkec / embez9fianac ke: ninL houa feiet ha9tani: (59) Monda ke: a maficnac k9uès enge<sup>t</sup> z az mōda vrā ezezel èl9zer enge<sup>t</sup> mēnem z eltemetnē en atfāat (60) z mōda 9neki i° hadel hog a halottac temeffecel 9 halottocat te ke: menēl z hirdeffed iftēn° o2zagat / (61) z az mas mōda k9uetlec tege<sup>t</sup> vrā / dē el9ze2<sup>7</sup> ezezel enge<sup>t</sup>7

<sup>1</sup> A latinban 2. személy.

<sup>2</sup> Az o sor fölötti betöldás.

<sup>3</sup> A második e betűről lemaradt a rövidítés jele.

<sup>4</sup> A latinban a két kötőszó fordított sorrendben van.

Iohannes dixit: Praeceptor, vidimus quendam in nomine tuo eicientem daemonia et prohibuimus eum, quia non sequitur nobiscum. (50) Et ait ad illum Iesus: Nolite prohibere; qui enim non est adversum vos, pro vobis est. (51) Factum est autem, dum complerentur dies assumptionis eius, et ipse faciem suam firmavit ut iret in Hierusalem. (52) Et misit nuntios ante spectum suum, et euntes intraverunt in civitatem Samaritanorum, ut pararent illi. (53) Et non receperunt eum, quia facies eius erat euntis in Hierusalem. (54) Cum vidissent autem discipuli eius Iacobus et Iohannes, dixerunt: Domine, vis dicimus ut ignis descendat de caelo et consumat illos? (55) Et conversus increpavit illos dicens: Nescitis cuius spiritus estis. (56) Filius hominis non venit animas perdere, sed salvare. Et abierunt in aliud castellum. (57) Factum est autem, ambulatibus illis in via, dixit quidam ad illum: Sequar te quocumque ieris. (58) Dixit illi Iesus: Vulpes foveas habent, et volucres caeli nidos; Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet. (59) Ait autem ad alterum: Sequere me; ille autem dixit: Domine, permitte mihi primum ire et sepelire patrem meum. (60) Dixitque ei Iesus: Sine ut mortui sepeliant mortuos suos; tu autem vade et annuntia regnum Dei. (61) Et ait alter: Sequar te Domine, sed per-

<sup>5</sup> A mi szótag sor végén utólag beírva.

<sup>6</sup> Az é ékezezte a betűből jobbra, a fölötté levő g függőleges szár részével érintkezik.

<sup>7</sup> Szórendi variáns: *primum permittē mihi*.

m ē n e m τ m̄gmōdanom azocnac  
kie othon vadnac (62) mōda ||

eŵta

67ra

oneki i<sup>o</sup> fenki nēkež iftēē<sup>o1</sup> o2zagaba  
m ē n i k ŷ ezeztŷ q kezēt az ekeze  
τ hatmege nēž:

X 10<sup>2</sup>

**E**zec vtan: ke· valazta vr τ mas  
hetuēkēttot τ ezezette<sup>2</sup> azocat  
kettē τ ketten q o2caia elōt  
mend'n vazafba τ helre / houa  
quala menēdq / (2) τ mōduala q  
onekie: Valobizon az aratat [ke3]<sup>4</sup>  
foe a mūcafoe<sup>5</sup> ke: keuefec kerietec  
azezt az aratatnac vrat hog èrezie<sup>6</sup>  
a mūcafocat qaratafaba: (3) Eregge-  
tec ŷm èn<sup>6</sup> ezeztlec titeket mikeppen  
bazanocat fazeafocnac co3icbe (4) ne  
acaziatoc vifelnecet fakocat τ se  
talot se fazucat τ fēkinee az vtbā  
ne k939nnètèc (5) valamel hazba  
bēmenēd'tèc èl9zer mōgatoc Bekefeg  
è haznac (6) τ ha ot lēnd bekefegn<sup>o</sup>  
fia megñugozec tibekefegtec qraŷta  
/ Ha ke: nē t i b e k e f e g t e c meg  
tihoziatoc fozdol / (7) azon hazbā  
lakoziatoc ke: euē τ ŷuan mēllèc<sup>7</sup>  
azocnal vadnac m̄t melto mūkas q  
erd'men<sup>o</sup>: Ne acariatoc mēnetec haz-  
bol hazba: (8) Es |

<sup>1</sup> Az *if* szóttagot az előző sor végén kezdte írni a másoló, de kitörölte, a törülés után megmaradt a választójel. A következő sor elején valószínűleg leírta a *tēn<sup>c</sup>* szórészt, ezt is nagyrészt kitörölte, a sor elejére betoldotta az *iftē* szórészt. Talán nem akarta elválasztani a szót.

<sup>2</sup> A X alatt vékonyan feketével.

<sup>3</sup> Helyesen: *ezeztettē* RMNy. III. [375.]

<sup>4</sup> A szó felesleges voltát a betűk alatt pontokkal jelzi a másoló.

mitte mihi primum renuntiare his  
quae domi sunt. (62) Ait ad illum  
Iesus: Nemo mittens manum suam  
ad aratrum et respiciens retro aptus  
est regno Dei.

X

Post haec autem designavit Do-  
minus et alios septuaginta duos et  
misit illos binos ante faciem suam  
in omnem civitatem et locum, quo  
erat ipse venturus. (2) Et dicebat  
illis: Messis quidem multa, operarii  
autem pauci. Rogate ergo dominum  
messis, ut mittat operarios in mes-  
sem suam. (3) Ite: ecce ego mitto  
vos sicut agnos inter lupos. (4)  
Nolite portare sacculum neque  
peram neque calceamenta et nemi-  
nem per viam salutaveritis. (5) In  
quacumque domum intraveritis  
primum dicite: Pax huic domui. (6)  
Et si ibi fuerit filius pacis, requie-  
scet super illum pax vestra; sin  
autem, ad vos revertetur. (7) In  
eadem autem domo manete edentes  
et bibentes quae apud illos sunt;  
dignus est enim operarius mercede  
sua. Nolite transire de domo in  
domum. (8) Et in quacumque

<sup>5</sup> Helyesen: *mūcafoe*. RMNy. III. [375.]

<sup>6</sup> Az őskéziratban minden bizonnyal *è2ž-  
iè*, illetőleg *èn* volt, de a III. kéz csak  
annyit látott, hogy az első *è* betűn, ille-  
tőleg az *èn* szón a betűtől különállónak  
tekintendő ékezet van, és *ō* ezt az éke-  
zetet pontnak írta le e helyeken és több-  
ször másutt is. Vö.: Bevezetés, 31–32.

<sup>7</sup> Az eredetiben *mēllèc* lehetett, vö. BK  
12: *mēllèc*; 3, 4, 6, 15; *mēllèkèt* stb.

valamel vazafba bemenéd'tec z fogadandnac titékèt egetec mellèc tinctec elotocbe vettetn<sup>o</sup> (9) z vigáz-iatoc betegekèt kie abban vadnac z mōgatoc qnèkic elcōzelèyt ticōzitecbe iftèn<sup>o</sup> orzaga (10) valamel vazafba bemenéd'tec z nē fogadandnac titékèt kýmēuen q vcaiba mōgatoc (11) l a b a i n c n a c porat z kÿ mizeāc ragadot tiuazoftocbol letozluc tÿreatoc azt d'maga tuggatoc mnt elcōzeleÿt iftèn<sup>o</sup> o2zaga: (12) Mōdom tinctec mnt cōnueb lezen anapon Sodomnac hognē a vazafnac (13) ÿaÿ teneked Cozo3aim<sup>1</sup> ÿaÿ tene<sup>d</sup> Bèthfaÿda mnt ha Tyrufbā z Sydōbā lottecuolna è ÿozagoc mellèc tÿbennetec lottec regēten cili-ciūba z hamubā vluē pniat taztot-tauolna (14) d' valobizon Tyzufnac z Sydonnac kōnueb lezen iteletben hognē tinctec (15) z te Caphānaom menniglen<sup>2</sup> felmagaÿtatol pokliglan èlmèzeitetèl (16) Ki tütōket halgat èngemèt halgat / z ki tütōkèt vtal / vtaffa qètè ki èzèÿtet èngemèt (17) Megfozdolanac ke a hētuenkettō q2q̄mèl mōduā Vram q2dōgōc es èngedn<sup>o</sup> münèkōne te nēuedbè (18) Es mōda qnèkic / Latom vala fathant mikent villamatot meñbōl lè hullatta (19) Es ime attam tünèctec hatalmat kegocra z sco2pioera nōmotnotoc / z èllèfegn<sup>o</sup> mēden tehèt-legezè z fēmi nē azt tünèctec |

### Lucas

Dè valobizon èbbèn nē q2q̄ffètec mezt ÿèllètec èngedn<sup>o</sup> tünèctec /

<sup>1</sup> A következő szövegrész egészen a 15. vers *menniglen* szaváig bezárólag lapalji betoldás, jellel a helyére utalva.

civitatem intraveritis, et susceperint vos, manducate quae apponuntur vobis (9) et curate infirmos, qui in illa sunt, et dicite illis: Appropinquavit in vos regnum Dei. (10) In quamcumque autem civitatem intraveritis, et non susceperint vos, exeuntes in plateas eius dicite: (11) Etiam pulverem, qui adhaesit nobis de civitate vestra, extergimus in vos; tamen hoc scitote, quia appropinquavit regnum Dei. (12) Dico vobis, quia Sodomis in die illa remissius erit quam illi civitati. (13) Vae tibi Corozain, vae tibi Bethsaida quia si in Tyro et Sidone factae fuissent virtutes, quae factae sunt in vobis, olim in cilicio et cinere sedentes paeniterent. (14) Verumtamen Tyro et Sidoni remissius erit in iudicio quam vobis. (15) Et tu Capharnaum usque ad caelum exaltata, usque ad infernum demergeris. (16) Qui vos audit me audit et qui vos spernit me spernit. Qui autem me spernit, spernit eum qui misit me. (17) Reversi sunt autem septuaginta duo cum gaudio dicentes: Domine, etiam daemonia subiciuntur nobis in nomine tuo. (18) Et ait illis: Videbam satanam sicut fulgur de caelo cadentem. (19) Ecce dedi vobis potestatem calcandi supra serpentes et scorpiones et super omnem virtutem inimici, et nihil vobis nocebit. (20) Verumtamen in hoc nolite gaudere, quia spiritus vobis subiciuntur, gaudete

<sup>2</sup> Eddig a III. kéz (a korábbi szakirodalom szerint II. kéz), innen kezdve végig az I. kéz: Németi György írása.

929 Mètéc ke· mezt tú nèuètéc izuan vagon meñnècbèn (21) Azon idòbèn vigada scént zèllètèn z monda Valloc tenèked meñn<sup>o</sup> z földnèc v2a / mezt èlreitettèd èzeket a· bõllectõl z az ildomofoctol z megìèlentettèd azocat apzodocnac Vg afa mezt ug kelletet te èlõttèd (22) Menden<sup>o</sup> adattac ènnèkem èn atamtol / z senki nè èfmezte ki légè fiu hanemlac afa / z ki legen afa hanèlac fiu / z kinèc akazāga fiu megìèlètèni (23) Es megfozdoluā 9 taneituānihoz mōda / Bodoğ žemec kic lattac mellèkèt / tú lattoc / (24) mezt mōdom tūnèc- tec mezt foc pphāc z kizaloc akaz- taeuolna latnioc mellèkèt tú lattoc z nē lathattac / z hallanioc mellèkèt hallotoc z nē hallottac (25) Es ime nemèl a· tōzuē tudoc kōz3õl felkèlè kèfèstuē õtèt z monduan Mèftez mi teuèn hatom az 92oc elètet (26) z 9 mōda õnèki / A· tōzueñbèn mi vagon iruan mikeppèn oluafod / (27) 9 fèlèluē mōda zèzèffed te vradat iftènedèt mēd tè |

67vb

zueddèl z mēd te lelkeddèl z mēd te èzõddèl z mēd te èlmeddèl z te fèlèdet mikent tenmagadat / (28) Es 9 mōda Igāzan itèled<sup>1</sup> Ezt tegèd z èl3 (29) A ke· akazuan megigāzeita- ni õmagat monda i<sup>o</sup>nac Es ki èn fèlèm (30) Fèl tèkentuē i<sup>o</sup> monda Nèminèm9 èmber žaluala ie ihzlm- bõl iezichoba / z èfec toluaioc kōzibè kic es ñg fožtac õtèt / z Lapafoc reia vètuen èlmenen<sup>o</sup> fèl èlèuènen hag- uan / (31) Tõztenèc ke· hog nemel pap žalana le azon vton z latuā õtèt èlmula / (32) Azoneppè es a- leuita / micoz volna az u t mèllèt z latuā õtèt èlmula (33) Nèminèm9

autem quod nomina vestra scripta sunt in caelis. (21) In ipsa hora exsultavit Spiritu Sancto et dixit: Confiteor tibi Pater, Domine caeli et terrae, quod abscondisti haec a sapientibus et prudentibus et revelasti ea parvulis. Etiam Pater, quoniam sic placuit ante te. (22) Omnia mihi tradita sunt a Patre meo. Et nemo scit quis sit Filius nisi Pater, et quis sit Pater nisi Filius et cui voluerit Filius revelare. (23) Et conversus ad discipulos suos dixit: Beati oculi qui vident quae vos videtis. (24) Dico enim vobis quod multi prophetae et reges voluerunt videre quae vos videtis, et non viderunt; et audire quae auditis, et non audierunt. (25) Et ecce quidam legisperitus surrexit tentans illum et dicens: Magister, quid faciendo vitam aeternam possidebo? (26) At ille dixit ad eum: In lege quid scriptum est? quomodo legis? (27) Ille respondens dixit: Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo et ex tota anima tua et ex omnibus viribus tuis et ex omni mente tua et proximum tuum sicut teipsum. (28) Dixitque illi: Recte respondisti: hoc fac, et vives. (29) Ille autem volens iustificare seipsum dixit ad Iesum: Et quis est meus proximus? (30) Suscipiens autem Iesus dixit: Homo quidam descendebat ab Hierusalem in Hiericho et incidit in latrones, qui etiam despoliaverunt eum et, plagis impositis, abierunt semivivo relicto. (31) Accidit autem ut sacerdos quidam descenderet eadem via et, viso illo, praeteriit. (32) Similiter et Levita, cum esset secus locum et videret eum, pertransiit. (33) Samaritanus

<sup>1</sup> Utána rövid törtéls.

Samazitan9 ke· utat utaluā iuta 9  
 hozia / τ latuan 9tèt izgalmaffagra  
 režžèztètec / (34) τ megk9zèlcituē  
 megk9t9ze 9 fèbèit / bèle 9tuen olaít  
 τ bozt / τ vètuē ažt 9 bazmaza mōda<sup>3a</sup>  
 a· Itallo taztonac hog 9 žozgalmaffa-  
 gát vífélne / (35) τ mafod napon  
 v9n kèt penžt τ ada a Itallo taztonac  
 τ mōda / vallad 9 žozgalmazatoffa-  
 gát / τ valamit k9ltèndèž 9 reia  
 èn mic9 meğf9z9dolandoc meğ adom  
 tenèkèd (36) E har9 k9z99l ki tèt-  
 èic tenèkèd ||

eŵat

68ra

hog rokonb volt annac ki a· toluaioc  
 k9zibè èfet (37) Es až mōda Ki až  
 izgalmaffagot tott9 9 nèki / Es  
 mōda annac i° Meñ èl te es azonkep-  
 pèn tég (38) Vg 9t ke· micoz — —<sup>4</sup>  
 mennè Es 9 bèmene eg nēminè9  
 kaftelba / τ nēminè9 nemberi mazta  
 nèu9 bè fogada 9tèt 9 hazaba / (39)  
 τ ènn° vala huğa māia nèu9 Ki  
 bižon vluen v2nac labainal halgatta  
 vala 9 igèit (40) Mazta ke· žozgal-  
 mazicuala a· gakožta valo žolgalat-  
 hoz Ki meğalla τ monda Vram nīl  
 tenèkèd žozgalmazatod / hog èn  
 huğom ènmağamat hagot žolgal-  
 nom Mongad ažèt 9nèki hog fègel-  
 ièn ènge<sup>t</sup> (41) Es fèlèluen mōda 9nèki  
 vr Mazta mazta žozgalmazatos vag  
 / τ fokacbā habozoltatolm9 (42) Bi-  
 žon eg kellèmètes Mazia iob režt  
 valažtot 9 m a g a n a c ki nē vetè-  
 tic èl 9t9l9

autem quidam iter faciens venit  
 secus eum et videns eum, miseri-  
 cordia motus est. (34) Et appropians  
 alligavit vulnera eius infundens  
 oleum et vinum et imponens illum in  
 iumentum suum duxit in stabulum  
 et curam eius egit. (35) Et altera  
 die protulit duos denarios et dedit  
 stabulario et ait: Curam illius habe et  
 quodcumque supererogaveris ego  
 cum rediero reddam tibi. (36) Quis  
 horum trium videtur tibi proximus  
 fuisse illi, qui incidit in latrones?  
 (37) At ille dixit: Qui fecit miseri-  
 cordiam in illum. Et ait illi Iesus:  
 Vade et tu fac similiter. (38) Factum  
 est autem, dum irent, et ipse intra-  
 vit in quoddam castellum, et mulier  
 quaedam Martha nomine excepit  
 illum in domum suam. (39) Et huic  
 erat soror nomine Maria, quae etiam  
 sedens secus pedes Domini audiebat  
 verbum illius. (40) Martha autem  
 satagebat circa frequens ministe-  
 rium; quae stetit et ait: Domine,  
 non est tibi curae, quod soror mea  
 reliquit me solam ministrare? dic  
 ergo illi ut me adiuvet. (41) Et  
 respondens dixit illi Dominus: Mar-  
 tha, Martha, sollicita es et tur-  
 baris erga plurima. (42) Porro unum  
 est necessarium. Maria optimam  
 partem elegit, quae non auferetur  
 ab ea.

<sup>3a</sup> Az öskézirat fordítója a latin *duxit* szót *dixit*-nek nézte, ezt fordította így: *mondá*, és aztán ehhez alakította a mondat többi részét.

<sup>4</sup> Valószínűleg egy félbehagyott *b*, vö. két szóval odább: *bēmene*.

**E**s ug löt micor volna eg nemi-  
nemö hefbèn imadkozuan hog  
megzontuolna monda eg ö ta-  
neituañi k9339l Vram tanèh  
müket imadkozñöc / mikeppèn es  
Iang taneitotta ö taneituañit (2) Es  
monda ö |

68rb

nèkie Mikor imadkoztoe mongatoc  
/ Mü afañe ki vag meñnècbèn<sup>1</sup> /  
Scèntèlteffec te nèüed I9y9n te oz-  
zagöd Légèn te akazatöd mikent  
meñbèn τ azökent földön<sup>2</sup> (3) Mü  
mèd3 napi keñèz9nkèt aggad mü-  
nèk9nc ma (4) Ès bolaffad mü  
nèk9nc bün9nkèt / mezt biz9ñ es  
mü mèd3 münèk9c vétènd9n° Es ne  
vig müket kefeztètbe (5) Ès m9da  
az9cnac — —<sup>3</sup> Kin° tú k9339llètec  
vagon baraffa / τ megèn ö hozia  
éfèlkoz9n τ möd 9nèki Bazatom k9l-  
l9n9zih ènnèkem hazom keñèzèt (6)  
mezt èn bazatom i9t az vtbol èn<sup>4</sup>  
hoziam / τ nñ mit vèffèc ö èlèibè /  
(7) τ ö bèl9l fèlèluen m9gon / Ne nè-  
hèzèl èn hoziam mezt imar aitomat  
bè rèkèztèttèm / τ èn gèzmekim èn  
vèlèm hailakomban nem kèlhètec  
fèl / τ nè adhatom tenèked / (8) τ  
ha az hog megnè z9nèdic koltaguan  
m9dom tünèctec mezt es ha nè  
agga 9nèki felkèluen azezt hog ö  
bazaffa legè / de maga felkèl ö iam-  
boztalanfagaiezt / τ agga 9nèki vala-  
meneièc kèllèmetefec / (9) Ès èn  
m9dom tünèctec Kezietec τ |

Et factum est cum esset  
in quodam loco orans, ut cessavit,  
dixit unus ex discipulis eius ad  
eum: Domine, doce nos orare,  
sicut docuit et Iohannes discipulos  
suos. (2) Et ait illis: Cum oratis di-  
cite: Pater, sanctificetur nomen  
tuum, adveniat regnum tuum. (3)  
Panem nostrum cotidianum da no-  
bis hodie. (4) Et dimitte nobis  
peccata nostra, siquidem et ipsi  
dimittimus omni debenti  
nobis. Et ne nos inducas in tenta-  
tionem. (5) Et ait ad illos: Quis  
vestrum habebit amicum, et ibit  
ad illum media nocte et dicet illi:  
Amice, commoda mihi tres panes,  
(6) quoniam amicus meus venit de  
via ad me, et non habeo quod  
ponam ante illum; (7) et ille deintus  
respondens dicat: Noli mihi molestus  
esse, iam ostium clausum est, et  
pueri mei mecum sunt in cubili;  
non possum surgere et dare tibi.  
(8) Et si ille perseveraverit pulsans,  
dico vobis, etsi non dabit illi sur-  
gens eo quod amicus eius sit, propter  
improbritatem tamen eius surget et  
dabit illi quotquot habet necessa-  
rios. (9) Et ego dico vobis: Petite,  
et dabitur vobis; quaerite, et in-  
venietis; pulsate, et aperietur vobis.

<sup>1</sup> Variáns: *pater noster qui es in caelis.*

<sup>2</sup> Variáns: *fiat voluntas tua sicut in caelo et in terra.*

<sup>3</sup> Fèlsornyí törlésen díszítés.

<sup>4</sup> Az n törlésre írva.

adatic tünèctec kèzèffètec z léltèc  
koltagiatoe z m̄g nittatic tünèctec  
(10) Mezt mendèn ki kèz vezèn z ki  
kèrès lèl / z koltagonac megnittatic  
(11) Ki kèz a zèt tũ kq33ollètec kenè-  
zèt affatol / mi nē kquèt noit nēki  
auag halat minē kegot ad nēki a-  
halezt / (12) auag ha kezènd tikmo-  
nat / minèm noit nēki feozpiot /  
(13) Ha azezt tũ iollèhet gonožoc  
lègètec tuttoe io adomañocat adno-  
toc tũ fiaitocnac / mēt inkab tũ  
meñnèi afatoc ad io žèllètet o tèt  
kezoçnèc (14) Es vala i<sup>c</sup> q2d99ot ki  
vèt9 z a- vala nema / z micoz ki vèttè  
uolna az q2d99ot meğžolala a- nema  
/ z Ludalkottac a- gòlèkežètec / (15)  
nemèffèc ke- q kq33oll9c mōdottac  
Bèlzebuppall q2d99oc fèiedèlmèuèl  
vètki az q2d99okèt / (16) z egèbèc  
kefeztuè mēni ièlenfegèt kquètn<sup>c</sup> vala  
9 t9ll9 (17) O ke- hog lata 9 gondolat-  
tocat mōda 9nekic Menden ožzag  
9n9 bènne meg ožlatot megpužtol-  
tatic z haz hazra omol / (18) Es ha  
ke- sathanas 9n9 bènne meğožlatot  
mikent allapie |

9 ožžaga / mezt mōdotoc èngemèt  
belzebuppall ki vètnē q2d99okèt /  
(19) Ha ke- èn bèlzebuppall vètic  
ki<sup>1</sup> q2d99okèt / [k]tu fiaitoc kiuèl  
vètki Azezt 9c lèznèc tũ bizaitoc  
(20) Bizon ha èn iftènn<sup>c</sup> v̄yauual vè-  
tecki q2d99okèt / kètelkedètlèn tũ  
kqžitecbè iutot iftènn<sup>c</sup> ožžaga (21)  
Mikor èz9s fèguèzes qžizi 9 gadorat  
/ bekèfegbèn vadnac m ē d è n<sup>c</sup> melle-  
ket bir / (22) Ha ke- attol èz9fb iq-

<sup>1</sup> Az eredetiben *vètèc ki* (= eiicio) lehetett, vö. 20: *vètecki* (= eiicio).

(10) Omnis enim qui petit accipit, et qui quaerit invenit, et pulsanti aperietur. (11) Quis autem ex vobis patrem petit panem, numquid lapidem dabit illi? aut piscem, numquid pro pisce serpentem dabit illi? (12) Aut si petierit ovum, numquid porriget illi scorpionem? (13) Si ergo vos cum sitis mali, nostis bona data dare filiis vestris, quanto magis Pater vester de caelo dabit spiritum bonum petentibus se? (14) Et erat eiciens daemonium, et illud erat mutum. Et cum eiecisset daemonium, locutus est mutus, et admiratae sunt turbae. (15) Quidam autem ex eis dixerunt: In Beelzebub principe daemoniorum eicit daemonia. (16) Et alii tentantes signum de caelo quaerebant ab eo. (17) Ipse autem ut vidit cogitationes eorum, dixit eis: Omne regnum in seipsum divisum desolabitur, et domus supra domum cadet. (18) Si autem et satanas in seipsum divisus est, quomodo stabit regnum eius? quia dicitis in Beelzebub me eicere daemonia, (19) Si autem ego in Beelzebub eicio daemonia, filii vestri in quo eiciunt? Ideo ipsi iudices vestri erunt. (20) Porro si in digito Dei eicio daemonia, profecto pervenit in vos regnum Dei. (21) Cum fortis armatus custodit atrium suum, in pace sunt ea quae possidet. (22) Si autem fortior eo superveniens

uènd / τ meggòzèndi eluèzi mēd 9  
 fēguèzit kiebè bigie vala / τ 9 fozlatit  
 èlòzta (23) Ki nīL èn vèlèm èn èllè-  
 nem vagon / τ ki nem goit ènuèlem  
 a· himt (24) Miko2 a· fèztezètes zèl-  
 lèt ki menēd èmbezòl iar vizètlèn  
 hèleken / kèzèfuè ñugolmat τ nē  
 lèluen mond / megfozdoloc èn ha-  
 zamba honnan ki iqtè / (25) τ  
 mico2 iquèd / leli azt sepzockèl  
 mgtižteitua τ mēg èkefeitue / (26) τ  
 tahat èlmegèn τ vèzèn mas het zèl-  
 lètekèt tōllètòl alnocbakat / τ bēmē-  
 uen lakožnac ot / τ lèzn° a3 èmbezno  
 vtoli gonoznac a3 èlòbèlicnèl (27)  
 Vg lqt ke· mico2 èzeket mōdana<sup>1</sup> eg  
 neminèmq ||

69ra

nembezi a· gòlekezèt kòzòl felè-  
 mèluè 9 žauat monda onèki Bodog  
 has ki tegedet viselt / τ a3 èmlòc  
 kikèt èm[b]tèl / (28) Es 9 monda  
 Valobizòñ Bodogoc kie halgattac  
 iftènn° igèiet τ 9zižic a3t / (29) A·  
 gòlekezèt ke· egbè futuan kèzdè  
 mondani E nemžèt alnoc nemžèt  
 ièlenfègèt kouèt z ièlenfeg nē adatic  
 onèki / hanemlac Ionas pphānac  
 ièlenfège (30) Mezt mikeppèn volt  
 Ionas a· niniuiabèlièknèc ièlenfeg  
 vgan lèzèn èmbezno fia è nemžètn°  
 / (31) Delžègi kizalne felkèl itèlètben  
 è nēžètn° fezfiiaual τ megkazhoztaffa  
 9kèt mezt iqt fòldnèc vegezòl hal-  
 gatni salamonnac bòlLèfègèt τ ime  
 è3 nagob hog nē salamon (32) Nini-  
 viabèli fezfiac felkèlnèc itèlètben è  
 nemžèttèl τ megkazhoztaffac 9tèt  
 mezt mùuèlkettèc pñiat Ionafnac  
 p̄dicacioiara τ ime è nagob Ionafnal  
 (33) Sènki nē goit žouetnèket τ vèti  
 reitecbè fem a· žapu ala de a·

vicerit eum, universa arma eius  
 auferet, in quibus confidebat, et  
 spolia eius distribuet. (23) Qui non  
 est mecum, contra me est; et qui  
 non colligit mecum, dispergit. (24)  
 Cum immundus spiritus exierit de  
 homine, ambulat per loca inaquosa  
 quaerens requiem et non inueniens  
 dicit: Revertar in domum meam  
 unde exivi. (25) Et cum venerit,  
 invenit eam scopis mundatam et  
 ornatam. (26) Tunc vadit et assumit  
 septem alios spiritus s e c u m  
 nequiores se, et ingressi habitant ibi.  
 Et fiunt novissima hominis illius  
 peiora prioribus. (27) Factum est  
 autem, cum haec diceret, extollens  
 vocem quaedam mulier de turba  
 dixit illi: Beatus venter qui te porta-  
 vit, et ubera quae suxisti. (28) At  
 ille dixit: Quinimmo beati qui audi-  
 unt verbum Dei et custodiunt illud.  
 (29) Turbis autem concurrentibus  
 coepit dicere: Generatio haec genera-  
 tio nequam est; signum quaerit, et  
 signum non dabitur ei, nisi signum  
 Ionae prophetae. (30) Nam sicut  
 fuit Ionas signum Ninivitis, ita  
 erit et Filius hominis generationi  
 isti. (31) Regina austri surget in iudi-  
 cio cum viris generationis huius  
 et condemnabit illos, quia venit a  
 finibus terrae audire sapientiam Sa-  
 lomonis, et ecce plus quam Salomon  
 hic. (32) Viri Ninivitae surgent in  
 iudicio cum generatione hac et  
 condemnabunt illam, quia paeni-  
 tentiam egerunt ad praedicationem  
 Ionae, et ecce plus quam Ionas hic.  
 (33) Nemo lucernam accendit et  
 in abscondito ponit neque sub modio

<sup>1</sup> A -na sor fölötti betoldás, jellel a helyére utalva.

gezfa taztora hog kic bëmennèc  
laffanac világot (34) Te tēstedn<sup>c</sup>  
zouetnèke te zemed / ha te zemed  
eg- |

69rb

v̄gō lënd mēd te tēsted vilagos lē-  
zèn / ha ke· alnoc lënd / te tēsted es  
lētet lēzèn / (35) Laffatoc azēt hog  
a· vilá ki tú bēnnētec vagon sētet  
ne legē (36) ha azezt te tēsted vilá-  
gos lënd nē valuan sētetfēgnēc vala-  
mi rēzet mēdenēftōl vilagos lēzèn /  
z mīkeppèn villamatnac zōuētneke  
meguilagoseit tegedèt (37) És micoz  
bēzēllènē kezē q̄tet a· leualtacnac  
eg neminēmō f è d è l m è hog èbellè-  
nec q̄ uèlè z bemenuèn le v̄lō (38)  
A· lēualt ke· kezde q̄nq̄n bēnne  
ganakoduā mōdani / mirè nē mofdot  
volnaīng az èbed èlōt (39) És mōda  
vz q̄nēki Ma tú leualtac megz̄teifa-  
toc mēf k̄uūql vagon a· kelhen z a·  
katinomon<sup>1</sup> / mēf ke· — <sup>2</sup> tú  
bēnnētec tellēs ragadozaffal z hamif-  
laggal (40) Heitoc Nemdè az è ki  
tōttō mēf k̄uūql vagō tōttō āz̄t z  
mēf bēlōl vagō / (41) Dè valobizōn  
mēf felette vagon aggatoc alamifnat  
/ z ime mēden<sup>c</sup> tiz̄tac lēzn<sup>c</sup> tūnētec  
/ (42) Dè iāy tūnētec leualtac kic<sup>3</sup>  
megdezmaffatoc a· mentat |

### Lucas

69va

z a· zutat<sup>4</sup> z mēden kapoztat / z èlmuī-  
latoc iftēnn<sup>c</sup> m ē d e n itèlētet z a·  
zēzèlmèt / èzeket ke· kellet tennētec  
z azokat nē meghagnotoc (43) Iāy  
tūnētec leualtac kic<sup>5</sup> zēzētītèc a fō

<sup>1</sup> Latin *catinus*: 'ételfőző edény'.

<sup>2</sup> Félsonyi törlésen díszítés.

<sup>3</sup> Nestle: *qui*.

sed supra candelabrum, ut qui ingre-  
d̄iuntur lumen videant. (34) Lucerna  
corporis tui est oculus tuus. Si  
oculus tuus fuerit simplex, totum  
corpus tuum lucidum erit; si autem  
nequam fuerit, etiam corpus tuum  
tenebrosum erit. (35) Vide ergo  
ne lumen, quod in te est, tenebrae  
sint. (36) Si ergo corpus tuum  
t o t u m lucidum fuerit, non habens  
aliquam partem tenebrarum, erit  
lucidum totum et sicut lucerna  
fulgoris illuminabit te. (37) Et cum  
loqueretur, rogavit illum quidam  
pharisaeus ut pranderet apud se.  
Et ingressus recubuit. (38) Pharisae-  
us autem coepit intra se reputans  
dicere, quare non baptizatus esset  
ante prandium. (39) Et ait Dominus  
ad illum: Nunc vos pharisaei quod  
deforis est calicis et catini, mundatis,  
quod autem intus est vestrum,  
plenum est rapina et iniquitate.  
(40) Stulti, nonne qui fecit quod  
deforis est, etiam id quod deintus  
est fecit? (41) Verumtamen quod  
superest date eleemosynam, et ecce  
omnia munda sunt vobis. (42) Sed  
vae vobis pharisaeis, quia decima-  
tis mentham et rutam, et omne holus  
et praeteritis iudicium et carita-  
tem Dei; haec autem oportuit facere  
et illa non omittere. (43) Vae vobis  
pharisaeis, quia diligitis primas ca-

<sup>4</sup> Latin: *ruta*: 'egy keserű növény'.

<sup>5</sup> Nestle: *qui*.

zèkeket a· finagogacban τ κῶνον-  
tekèt vafazhèlt (44) Iay tünèctec kic  
vattoc mikent a kopozfoe kic nem  
tètn° z èmbezec felettèc iazuan nem  
tuggac (45) Fèlèluè ke· eg nemèl a  
tòzueñ tudoc κῶνον mōda ònèki  
Mèfter èzeket mōduan božžofagot  
téz münèkònc (46) Es ò mōda Es  
tünèctec tòzueñ tudocnac iay kic tèt-  
hekkèl megtèzhèltec èmbezekèt /  
mèllèc nē vifèltethetnèc z tú eg  
výtoockal fem illètitèc a· tètzhèkèt  
(47) Iay tünèctec kic megrakiatoc  
a· pphānac kopozfoiocat / tú afai-  
toc ke· meglotec azocat (48) Bizoña-  
ba tanollatoc / mezt kedùlitàc tú  
afaitocnac mùèlkedètekèt / mezt  
bizoñaba òk meglotec azocat / tú  
ke· megrakiatoc ò kopozfoiocat / (49)  
z azezt iftènn° bojlèfegè mōda /  
Èzèžtec azochoz pphācat z aplòcat  
/ z azoc κῶνον meglònèc z vldòž-  
nèc / (50) hog megrò-

69vb

uètteffec mēdž pphānac vèzèc è  
nèzèttòl ki èlòtlètet vilag kèzdètittòl  
foguan / (51) i g a z abèlnèc vezètòl  
foguan Zachariafnac vezèiglèn ki  
èluèzet az eghaz κῶνον z az olta2  
κῶνον / vg mōdoc tünèctec hog me-  
kòuèttetic è nemzèttòl (52) Iay  
tünèctec tòzueñ tudoc kic<sup>1</sup> vòttetèc  
tudomannac kulat / tu bènè mentè-  
tec z azocat kic bèmenn° vala meg-  
tiltottatoc (53) Miko2 ke· èzeket  
mōdana ònèki kèzden° a· leualtac  
z a· tòzueñ tudoc nèhèzèn ò ellènè  
allanioc z ò žaiat bèzèkèžtènèc  
fokaczol (54) alnolkoduan ònèki / z  
kezèfuè valamit fògnioc ò žaiabol  
hog m̃g vadolnac òtèt

thedras in synagogis et salutationes  
in foro. (44) Vae vobis, quia estis  
ut monumenta, quae non apparent,  
et homines ambulantes supra nesci-  
unt. (45) Respondens autem quidam  
ex legisperitis ait illi: Magister, haec  
dicens etiam contumeliam nobis  
facis. (46) At ille ait: Et vobis  
legisperitis vae, quia oneratis homi-  
nes oneribus, quae portare non  
possunt, et ipsi uno digito vestro  
non tangitis sarcinas. (47) Vae vobis,  
qui aedificatis monumenta propheta-  
rum; patres autem vestri occiderunt  
illos. (48) Profecto testificamini quod  
consentitis operibus patrum vestro-  
rum; quoniam ipsi quidem eos occi-  
derunt, vos autem aedificatis eorum  
sepulcra. (49) Propterea et sapientia  
Dei dixit: Mittam ad illos prophetas  
et apostolos, et ex illis occident et  
persequentur, (50) ut inquiratur  
sanguis omnium prophetarum, qui  
effusus est a constitutione mundi, a  
generatione ista, (51) a sanguine  
Abel usque ad sanguinem Zachariae,  
qui periit inter altare et aedem. Ita,  
dico vobis, requiretur ab hac genera-  
tione. (52) Vae vobis legisperitis,  
quia tulistis clavem scientiae, ipsi  
non introistis et eos qui introi-  
bant prohibuistis. (53) Cum autem  
haec ad illos diceret, coeperunt  
pharisaei et legisperiti graviter in-  
sistere et os eius opprimere de mul-  
tis, (54) insidiantes ei et quaerentes  
aliquid capere de ore eius, ut accusa-  
rent eum.

<sup>1</sup> Nestle: *qui*.